

# Sepher Yoseph (Luke)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (12th sidrot) - Luke 1 - 3

אֲאַחֲרֵי אֲשֶׁר רַבִּים הוֹאִילוּ לְחַבֵּר סִפּוּר הַמַּעֲשִׂים  
אֲשֶׁר נֶאֱמְנוּ בְּשִׁלְמוֹת בְּתוֹכֵנוּ:

1. 'acharey 'asher rabbim ho'ilu l'chaber sipur hama`asim  
'asher ne'em'nu bish'lemuth b'thokenu.

**Luke1:1** After that many have attempted to compile the story of the deeds  
which are confirmed in entirety among us,

בַּכֹּאֲשֶׁר מְסָרוּם לָנוּ הָרִאִים אֶתֶם בְּעֵינֵיהֶם מִתְּחִלָּה  
וְאֲשֶׁר הָיוּ מְשָׁרְתֵי הַדְּבָר:

2. ka'asher m'sarum lanu haro'im 'otham b'`eyneyhem mit'chilah  
wa'asher hayu m'sharathey hadabar.

**Luke1:2** just as those who saw them with their own eyes from the beginning  
and who were servants of the word have handed them on to us,

גַּחֲשַׁבְתִּי לְטוֹב גַּם-אֲנִי הַחֹקֵר אַחַר כָּל-הַדְּבָרִים הַיֵּטִב  
מֵהָאֲשִׁיתָם לְכַתְּבָם כְּסִדְרָם אֲלֵיךָ הָאֲדִיר הַתְּאוֹפִילוֹס:

3. chashab'ti l'tob gam-'ani hachoker 'achar kal-had'barim heyteb mere'shitham  
l'kath'bam k'sid'ram 'eleyak ha'adir T'ophilos.

**Luke1:3** I too thought it good, having investigated all these matters thoroughly  
from the beginning, to write them to you according to their order, O noble Teophilos;

דְּלִמְעַן תִּדְעַ אֱמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לְמִדָּת:

4. l'ma'an teda `emeth ha'amarim 'asher lumad'at.

**Luke1:4** so that you may know the certainty of the sayings that you have been taught.

הַכֹּהֵן הָיָה בִּימֵי הוֹרְדוֹס מֶלֶךְ אֶרֶץ יְהוּדָה זְכַרְיָה שְׁמוֹ  
מִמְשֻׁמֶרֶת אֲבִיָּה וְלוֹ אִשָּׁה מִבָּנוֹת אַהֲרֹן וּשְׁמָהּ אֵלִישָׁבַע:

5. kohen hayah bimey Hor'dos mele'k 'erets Yahudah Z'kar'Yah sh'mo  
mimish'mereth 'AbiYah w'lo 'ishah mi'b'noth 'Aharon ush'mah 'Elishaba`.

**Luke1:5** There was a priest in the days of Hordos, king of Yahudah;  
his name was ZakarYah, of the division of AbiYah;  
and he had a wife from the daughters of Aharon, whose name was Elishaba.

וּשְׁנֵיהֶם צְדִיקִים לְפָנַי הָאֱלֹהִים  
וְהִלְכֵי תָם בְּכָל-מַצּוֹת יְהוָה וּבְחֻקֹּתָיו:

6. ush'neyhem tsadiqim liph'ney ha'Elohim  
w'hol'key thom b'kal-mits'oth Yahúwah ub'chuqothayu.

**Luke1:6** Both of them were righteous before the Elohim, walking with integrity in all the commandments of אֱלֹהִים and in His statutes.

זוֹלָהֶם אֵין וְלֹד כִּי אֶלְיִשְׁבַּע עֶקְרָה וּשְׁנֵיהֶם בָּאוּ בְיָמִים:

7. w'lahem 'eyn walad ki 'Elisheba` `aqarah ush'neyhem ba'u bayamim.

**Luke1:7** But they had no child, because Elisheba was barren, and both of them were advanced in days.

חַוִּיְהִי הַיּוֹם בְּכַהֲנּוֹ לְפָנַי אֱלֹהִים בְּסֹדֶר מִשְׁמָרוֹ:

8. way'hi hayom b'kahano liph'ney 'Elohim b'seder mish'maro.

**Luke1:8** And it happened that it was the day of his priestly service before Elohim in the order of his division,

ט לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לְפִי גֹרְלוֹ כְּמִשְׁפַּט עֲבוֹדַת הַכֹּהֲנִים  
וַיָּבֹא אֶל-הַיִּכַל יְהוָה:

9. l'haq'tir q'toreth l'phi goralo k'mish'pat `abodath hakohanim wayabo' `el-Heykal Yahúwah.

**Luke1:9** to burn incense according to his lot as is the ruling of the service of the priests, so he came into the Temple of אֱלֹהִים.

י וְכָל-קָהַל הָעָם מִתְפַּלְלִים בַּחוּץ בְּשַׁעַת הַקְטֹרֶת:

10. w'kal-q'hal ha`am mith'palalim bachuts b'sha`ath haq'toreth.

**Luke1:10** But the entire assembly of the people were in the prayers outside at the hour of the incense offering.

יא וְהִנֵּה מִלְאָךְ יְהוָה נֹרְאָה אֵלָיו עֹמֵד מִיְמִין מִזְבַּח הַקְטֹרֶת:

11. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah `elayu `omed mimin miz'bach haq'toreth.

**Luke1:11** And behold, a messenger of אֱלֹהִים appeared to him, standing to the right of the altar of the incense.

יב וַיִּרְא זָכַרְיָה וַיִּבְהַל וַאֲיָמָה נָפְלָה עָלָיו:

12. wayar' Z'kar'Yah wayibahel w'eymah naph'lah `alayu.

**Luke1:12** ZakarYah saw this and was alarmed, and terror fell upon him.

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמְּלָאָךְ אֶל-תִּירָא זָכַרְיָהוּ כִּי נִשְׁמָעָה תְּפִלָּתְךָ  
וְאֶלְיִשְׁבַּע אֲשַׁתְּךָ תֵּלֵד לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוּחָנָן:

13. wayo'mer `elayu hamal'a'k `al-tira' Z'kar'Yahu ki nish'm`ah t'philatheak we'Elisheba` `ish't'ak teled l'ak ben w'qara'tah sh'mo Yahuchanan.

**Luke1:13** And the messenger said to him, “Do not fear, ZakarYahu, for your petition has been heard, and your wife Elisheva shall bear you a son, and you shall call his name Yahuchanan.”

יד וְהָיָה-לָּךְ לְשִׂמְחָה וְגִיל וְרַבִּים יִשְׂמְחוּ בְּהוֹלִדּוֹ:

14. w'hayah-l'ak l'sim'chah wagil w'rabbim yis'm'chu b'hiual'do.

Luke1:14 “He shall be to you a joy and a delight, and many shall rejoice in his birth.”

טו כִּי-גָדוֹל יִהְיֶה לְפָנָי יְהוָה וְיִיזן וְשָׁכַר לֹא יִשְׁתָּה  
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ יִמָּלֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ:

15. ki-gadol yih'yeh liph'ney Yahúwah w'yayin w'shekar lo' yish'teh  
w'Ruach haQodesh yimale' mibeten 'imo.

Luke1:15 “For he shall be great before אֱלֹהִים. He shall not drink wine  
nor strong drink, and he shall be filled with the Holy Spirit from his mother's womb.”

טז וְרַבִּים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָשִׁיב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

16. w'rabbim mib'ney Yis'ra'El yashib 'el-Yahúwah 'Eloheyhem.

Luke1:16 “And he shall cause many of the sons of Yisra'El to return to אֱלֹהֵיהֶם their El.”

יז וְהוּא יֵלֵךְ לְפָנָיו בְּרוּחַ אֱלֹהֵיהוּ וּבְגִבּוֹרָתוֹ לְהָשִׁיב  
לֵב אָבוֹת עַל-בָּנִים וְאֵת הַסּוֹדֵרִים בְּתַבּוּנַת הַצְּדִיקִים  
לְהַעֲמִיד עִם מוֹכֵן לַיהוָה:

17. w'hu' yele'k l'phanayu b'ruach 'EliYahu ubig'buratho l'hashib leb 'aboth `al-banim  
w'eth hasorarim bith'bunath hatsadiqim l'ha`amid `am mukan laYahúwah.

Luke1:17 “He shall walk before Him in the spirit of EliYahu and in his power,  
to restore the hearts of the fathers along with the children, and the wayward  
into the understanding of the righteous, to raise up a people prepared for אֱלֹהִים.”

יח וַיֹּאמֶר זְכַרְיָה אֶל-הַמַּלְאָךְ בְּמָה אֲדַע אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה  
כִּי-אֲנִי זָקֵן וְאִשְׁתִּי בָּאָה בְּיָמַי:

18. wayo'mer Z'kar'Yah 'el-hamal'a'k bamah 'eda `eth-hadabar hazeh  
ki-'ani zaqan'ti w'ish'ti ba'ah bayamim.

Luke1:18 ZakarYah said to the messenger, “How shall I know this word?  
For I am grown old, and my wife is advanced in days.”

יט וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֲלָיו אֲנִי גַבְרִיאֵל הָעוֹמֵד לְפָנָי  
הָאֱלֹהִים וְשְׁלוֹחַ אֲנֹכִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ  
וּלְבַשְׂרְךָ אֶת-הַבְּשׂוּרָה הַזֹּאת:

19. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'elayu 'ani Gab'ri'El ha`omed liph'ney ha'Elohim  
w'shaluach 'anoki l'daber 'eleyak ul'baser'ak 'eth-hab'sorah hazo'th.

Luke1:19 The messenger answered and said to him,  
“I am Gabri'El, who stands before the Elohim,  
and I have been sent to speak to you and to proclaim you this good news.”

כַּוְהַנִּדְּךָ נִאָּלָם וְלֹא תִּכְבֵּר עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר יִקּוּם  
הַדְּבָר הַזֶּה פַּחַת כִּי־לֹא הֶאֱמַנְתָּ לְדַבְרֵי וְהֵם יִמְלְאוּ בְּמוֹעֲדָם:

20. w'hinn'ak ne'elam w'lo' thukal l'daber `ad-hayom 'asher yaqum hadabar hazeh tachath ki-lo' he'eman'at lid'baray w'hem yimal'u b'mo`adam.

**Luke1:20** “But behold, you shall be mute and not able to speak until the day that this word is established, because you did not believe my words-- but they shall be fulfilled at their appointed time.”

כֹּא וְהָעָם הוֹחִילוּ לְזַכְרָיָה וּבִתְמָהוּ כִּי־הִתְמַהְמָה בְּהִיכָל:

21. w'ha`am hochilu liZ'kar'Yah wayith'm'hu ki-hith'mah'mah baHeykal.

**Luke1:21** The people were waiting for ZakarYah, and were wondering at his delay in the Temple.

כִּב וַיְהִי בְּצֵאתוֹ לֹא יָכַל לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי־מַרְאֵה  
רָאָה בְּהִיכָל וַיִּרְמֵז לָהֶם וְעוֹדֵנוּ נִאָּלָם:

22. way'hi b'tse'tho lo' yakol l'daber 'aleyhem wayed`u ki-mar'ah ra'ah baHeykal wayir'moz lahem w'odenu ne'elam.

**Luke1:22** And it happened that when he went out, he was not able to speak to them, and they knew that he had seen a vision in the Temple; and he signaled to them, but was still mute.

כַּג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מְלֹאוּ יְמֵי עֲבֹדָתוֹ וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ:

23. way'hi ka'asher mal'u y'mey `abodatho wayashab `el-beytho.

**Luke1:23** And it came to pass when the days of his service had been fulfilled, he returned to his house.

כַּד וַיְהִי אַחֲרֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה וַתַּהַר אֵלְיִשְׁבַּע אִשְׁתּוֹ  
וַתִּתְחַבֵּא חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים וַתֹּאמֶר:

24. way'hi 'achar hayamim ha'eleh watahar 'Elisheba `ish'to watith'chabe' chamishah chadashim wato'mar.

**Luke1:24** And it came to pass after these days Elisheba his wife conceived and she kept herself hidden for five months and she said,

כֹּה כָּכָה עָשָׂה לִי יְהוָה בְּיָמַי בְּקָדְרוֹ אוֹתִי לְאַסְף  
אֶת־חַרְפְּתִי מִבְּנֵי אָדָם:

25. kakah `asah li Yahúwah bimey phaq'do 'othi le'esoph 'eth-cher'pathi mib'ney `adam.

**Luke1:25** “Thus אִיִּי has dealt with me in the days that He took note of me, to gather up my disgrace from the sons of men.”

כּו וַיְהִי בַחֲדָשׁ הַשְּׁנַיִי וַיִּשְׁלַח אֶל־הַיָּמִים אֶת־גְּבַר־יֵאֵל הַמְּלֹאךְ

גְּלִילָה אֶל-עִיר אַחַת וּשְׁמָהּ נֶצְרֶת:

26. way'hi bachodesh hashishi wayish'lach 'Elohim 'eth-Gab'ri'El hamal'a'k Galilah 'el-ir 'achath ush'mah N'tsareth.

Luke1:26 And it came to pass in the sixth month Elohim sent the messenger Gabri'El to the Galil, to a certain city named Netsareth,

כִּזְאֵל-בְּתוּלָה מְאֻרָּשָׁה לְאִישׁ אֲשֶׁר-שְׁמוֹ יוֹסֵף מִבֵּית דָּוִד  
וְשֵׁם הַבְּתוּלָה מִרְיָם:

27. 'el-b'thulah m'orasah l'ish 'asher-sh'mo Yoseph mibeyth Dawid w'shem hab'thulah Mir'yam.

Luke1:27 to a virgin who was betrothed to a man whose name was Yoseph, from the house of Dawid. And the virgin's name was Miryam.

כַּח וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ הַחֲדָרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שְׁלוֹם לָךְ אֲנִשְׁת-חַן  
יְהוָה עִמָּךְ (בְּרוּכָה אַתְּ בַּנְּשִׁים):

28. wayabo' hamal'a'k hachad'rah wayo'mer 'eleyah shalom l'ak 'esheth-chen Yahúwah `ima'k (b'rukah 'at' banashim).

Luke1:28 And the messenger came and said to her, "Peace to you, gracious woman!  $\text{שְׁלוֹם}$  is with you {blessed are you among women}."

כַּט וַהֲיָא (בְּרֵאוֹתָהּ) נִבְהָלָה לְדַבְּרוֹ  
וַתֹּאמֶר בְּלִבָּהּ מָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת:

29. w'hi' (bir'othah) nib'halah lid'baro wato'mer b'libah mah hab'rakah hazo'th.

Luke1:29 {When she saw him,} she was alarmed at his statement and said in her heart, "What is this blessing?"

לְוַיֹּאמֶר לָהּ הַמַּלְאָךְ אַל-תִּירָאִי מִרְיָם  
כִּי-מָצָאתְ חַן לְפָנַי הָאֱלֹהִים:

30. wayo'mer lah hamal'a'k 'al-tir'i Mir'yam ki-matsa'th' chen liph'ney ha'Elohim.

Luke1:30 And the messenger said to her, "Do not fear, Miryam; because you have found favor before the Elohim."

לֹא וַהֲנִיךְ הָרָה וַיִּלְדֶּתְ בֵּן וְקָרָאתָ אֵת-שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ:

31. w'hinna'k harah w'yolad't' ben w'qara'th' 'eth-sh'mo Yahushua.

Luke1:31 "And behold, You shall conceive and bear a son, and you shall call His name  $\text{וַיִּקְרָא}$ ."

לֵב וַהֲיָא גְדוֹל יְהוָה וּבֶן-עֶלְיוֹן יִקְרָא  
וַיְהוּה אֱלֹהִים וַתֶּן-לוֹ אֵת-כַּסָּא דְדָוִד אָבִיו:

32. w'hu' gadol yih'yeh uben-El'yon yiqare'

waYahúwah 'Elohim yiten-lo 'eth-kise' Dawid 'Abiu.

**Luke1:32** “He shall be great and He shall be called Son of Elyon (Most High). and **וַיִּתֵּן**, Elohim shall give Him the throne of His father Dawid”.

לְגַוְמְלָךְ עַל-בֵּית יַעֲקֹב לְעוֹלָם וָעֶד וּלְמַלְכוּתוֹ אֲיִן קָיָן:

**33. umala'k `al-beyth Ya`aqob l'`olam wa`ed ul'mal'kutho 'eyn qets.**

**Luke1:33** “and He shall reign over the house of Ya`aqob forever and ever, and there shall be no end to His kingdom.”

לֹד וּתְאֹמֵר מְרִיָּם אֶל-הַמְּלָאָךְ אֵיךְ יִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה  
וְאָנִי אֵינְנִי יוֹדַעַת אִישׁ:

**34. wato'mer Mir'yam 'el-hamal'a'k 'ey'k yih'yeh hadabar hazeh  
wa'ani 'eyneni yoda`ath 'ish.**

**Luke1:34** Miryam said to the messenger, “How shall this word be? I have not known a man?”

לֵה וַיַּעַן הַמְּלָאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ תָּבוֹא עָלֶיךָ וַיְגַבְרַת  
עָלֶיךָ תִּצְלַח עָלֶיךָ עַל-כֵּן קָדוֹשׁ יֹאמֵר לְיֶלֶד בֶּן-הָאֱלֹהִים:

**35. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'eleyah Ruach haQodesh tabo' `alay'k  
ug'burath `El'yon tatsel `alay'k `al-ken qadosh ye'amer layilod ben-ha'Elohim.**

**Luke1:35** The messenger answered and said to her, “The Holy Spirit shall come upon you, and the power of Elyon shall overshadow you. Therefore, the One that is born shall be called holy--the Son of the Elohim.”

לֹד וַיִּהְיֶה אֶלְיִשְׁבַּע קְרוּבָתְךָ אֲשֶׁר קָרְאוּ-לָהּ עֶקְרָה גַם-הִיא  
הָרָה לְלֶדֶת בֶּן בְּזִקְנֹתָהּ וְזֶה לָהּ הַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי:

**36. w'hinneh 'Elisheba` q'robathe'k 'asher qar'u-lah `aqarah  
gam-hi' harah laledeth ben b'ziq'nathah w'zeh lah hachodesh hashishi.**

**Luke1:36** “And behold, your relative Elisheba, whom she was called barren, she is also conceived to give a son in her old age. This is the sixth month with her.”

לֹד כִּי לֹא-יִפְלֵא מֵאֱלֹהִים כָּל-דְּבָר:

**37. ki lo'-yipale' me'Elohim kal-dabar.**

**Luke1:37** “For everything is not perplexing for Elohim.”

לֹח וּתְאֹמֵר מְרִיָּם הִנְנִי שֹׁפְחַת יְהוָה יְהִי-לִי כַדְבָּרְךָ  
וַיֵּצֵא מֵאִתָּהּ הַמְּלָאָךְ:

**38. wato'mer Mir'yam hin'ni shiph'chath Yahúwah y'hi-li kid'bareak  
wayetse' me'itah hamal'a'k.**

**Luke1:38** And Miryam said, “Behold, I am the maidservant of **וַיִּתֵּן**. Let it be for me according to your word.” And the messenger departed from her.

לִטְוֹתָקָם מְרִים בְּיָמִים הָהֵם  
וּתְמַהֵר לָלֶכֶת הַהֲרָה אֶל-עִיר יְהוּדָה:

39. wataqam Mir'yam bayamim hahem wat'maher laleketh haharah 'el-'ir Yahudah.

**Luke1:39** And Miryam arose at those days  
and went with haste to the mountains, to a city of Yahudah.

מוֹתְבֹא בֵּית זְכַרְיָה וּתְבָרַךְ אֶת-אֵלֵי־שִׁבְעַ:

40. watabo' beyth Z'kar'Yah wat'bare'k 'eth-'Elishaba`.

**Luke1:40** and she entered the house of ZakarYah and blessed Elishaba.

מֵא וַיְהִי כַשְׁמַע אֵלֵי־שִׁבְעַ אֶת-בְּרַכַּת מְרִים וַיִּרְקַד הַיֶּלֶד  
בְּמַעְיָהּ וּתְמַלֵּא אֵלֵי־שִׁבְעַ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

41. way'hi kish'mo`a 'Elishaba` 'eth-bir'kath Mir'yam wayir'qad hayeled b'me`eyah  
watimale' 'Elishaba` Ruach haQodesh.

**Luke1:41** And it came to pass when Elisheba heard Miryam's blessing,  
the baby leaped in her womb and Elisheba was filled with the Holy Spirit.

מִבּוּ וּתְקַרְא בְּקוֹל גָּדוֹל וּתֹאמַר בְּרוּכָה אַתְּ בְּנָשִׁים  
וּבְרוּךְ פְּרִי בִטְנֶיךָ:

42. watiq'ra' b'qol gadol wato'mar b'rukah 'at' banashim ubaru'k p'ri bit'ne'k.

**Luke1:42** And she called out with a loud voice and said,  
“Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!”

מִגּוּמָה-לִּי כִי-אֵם אֲדֹנָי בָּאָה אֵלָי:

43. umah-li ki-'em 'Adoni ba'ah 'elay.

**Luke1:43** “And what is this to me,  
that the mother of My Adon (Master) should come to me?”

מִדְּכִי קוֹל בְּרַכְתְּךָ בָּא בְּאָזְנֵי וְהִנֵּה רִקְדָה בְּשִׂמְחָה הַיֶּלֶד בְּמַעְיָ:

44. ki qol bir'kathe'k ba' b'az'nay w'hinneh raqad b'sim'chah hayeled b'me`ay.

**Luke1:44** “For when the sound of your blessing came to my ears,  
behold, the baby leaped in my womb for joy.”

מֵה וַאֲשֶׁרֵי הַמְּאֲמִינָה כִּי הַמְּלֵא יִמְלֵא אֲשֶׁר דִּבֶּר-לָהּ מֵאֵת יְהוָה:

45. w'ash'rey hama'aminah ki himale' yimale' 'asher dubar-lah me'eth Yahúwah.

**Luke1:45** “Blessed is she who believed,  
that what was spoken to her by אֱלֹהִים shall surely be fulfilled.”

מוּ וּתֹאמַר מְרִים רוּמְמָה נְפִשִׁי אֶת-יְהוָה:

46. wato'mer Mir'yam romamah naph'shi 'eth-Yahúwah.

**Luke1:46** And **Miryam** said, “My soul lifts up **אני נשׁעֵר**,”

מִזִּוְתָגֵל רוּחִי בְּאֵלֵי ה' יִשְׁעֵר:

**47. watagel ruchi b'Elohey yish'i.**

**Luke1:47** “and my spirit rejoices in the El of my salvation,”

מִחַ אֲשֶׁר רָאָה בְּעֵינַי אֲמָתוֹ כִּי הִנֵּה מֵעַתָּה יִאֲשְׁרוּנִי כָּל-הַדּוֹרוֹת:

**48. 'asher ra'ah ba`ani 'amatho ki hinneh me`atah y'ash'runi kal-hadoroth.**

**Luke1:48** “who has seen on the humiliation of His handmaid.  
For behold, from now on all generations shall call me blessed.”

מֵט כִּי גְדֹלוֹת עָשָׂה לִי יְשׁוּעֵי וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ:

**49. ki g'doloth `asah li Shadday w'qadosh sh'mo.**

**Luke1:49** “For the Mighty One has done great things for me, and His name is holy.”

נִוְחָסְדוֹ לְדוֹר דּוֹרִים עַל יְהִיאָיו:

**50. w'chas'do l'dor dorim `al y're'ayu.**

**Luke1:50** “And His kindness endures from generation to generations  
to those who fear Him.”

נֵא גְבוּרוֹת עָשָׂה בְּזַרְעוֹ פִּזַּר גִּאִים בְּמִזְמוֹת לְבָבָם:

**51. g'buroth `asah biz'ro`o pizar ge'im bim'zimoth libam.**

**Luke1:51** He has done powerful deeds by His arm.  
He has scattered the proud in the purposess of their hearts.

נִבְהָרַס נְדִיבִים מִכְּסֵּאוֹתָם וַיָּרָם שְׁפָלִים:

**52. haras n'dibim mikis'otham wayarem sh'phalim.**

**Luke1:52** “He has torn down nobles from their thrones, and raised up the lowly.”

נִגְרַעְעִים מִלֵּא-טוֹב וַעֲשִׂירִים שִׁלַּח הֵיָקָם:

**53. r`ebim mile'-tob wa`ashirim shilach reyqam.**

**Luke1:53** “He has filled the hungry with good things,  
but He has sent the rich away empty.”

נִדְתָּמַךְ בְּיִשְׁרָאֵל עַבְדּוֹ לְזָכֹר אֶת-רַחֲמָיו:

**54. tama'k b'Yis'ra'El `ab'do liz'kor `eth-rachamayu.**

**Luke1:54** “He has sustained His servant Yisra'El, in remembrance of His compassions,”

נֵה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-אֲבוֹתֵינוּ לְאַבְרָהָם וּלְזָרְעוֹ עַד-עוֹלָם:

**55. ka'asher diber `el-'abotheynu l'Ab'raham ul'zar'`o `ad-`olam.**

**Luke1:55** “as He spoke to our fathers, To Abraham and to his offspring forever.”



נו ותשב מרים עמה כשלושה חדשים ותשב לביתה:

56. watesheb Mir'yam `imah kish'lishah chadashim watashab l'beythah.

**Luke1:56** And Miryam stayed with her about three months and then returned to her house.

נז וימלאו ימי אלישבע ללדת ותלד בן:

57. wayim'l'u y'mey 'Elisheba` laledeth wateled ben.

**Luke1:57** The days were fulfilled for Elisheba to give birth, and she bore a son.

נח וישמעו שכניה וקרוביה

כי הגדיל יחיה את חסדו עמה וישמחו אתה:

58. wayish'm`u sh'keneyah uq'robeyah

ki-hig'dil Yahúwah 'eth-chas'do `imah wayis'm'chu 'itah.

**Luke1:58** Her neighbors and her relatives heard that **וַיִּשְׂמְחוּ** had shown His kindness to her, and they rejoiced with her.

נט ויהי ביום השמיני ויבאו למול את הילד

ויקראו את שמו זכריה על שם אביו:

59. way'hi bayom hash'mini wayabo'u lamul 'eth-hayaled

wayiq'r'u 'eth-sh'mo Z'kar'Yah `al-shem 'abiu.

**Luke1:59** And it came to be, on the eighth day they came to circumcise the child, and they called his name ZakarYah, after the name of his father.

ס ותען אמו ותאמר לא כי יהוה זכר יקרא לו:

60. wata`an 'imo wato'mar lo' ki Yahuchanan yiqare' lo.

**Luke1:60** And his mother answered and said, "Not so but he shall be called Yahuchanan!"

סא ויאמרו אליה אין איש במשפחתך אשר שמו כשם הזה:

61. wayo'm'ru 'eleyah 'eyn-'ish b'mish'pach'te'k 'asher sh'mo kashem hazeh.

**Luke1:61** And they said to her, "No one in your family who is called by that name."

סב ויקמוזו אל אביו לדעת מה השם אשר יקרא לו:

62. wayir'm'zu 'el-'abiu lada`ath mah hashem 'asher yiqare' lo.

**Luke1:62** And they signaled to his father to know what is the name that he would call him.

סג וישאל לוח ויכתב עליו לאמר יהוה זכר שמו ויתמהו כלם:

63. wayish'al luach wayik'tob `alayu le'mor Yahuchanan sh'mo wayith'm'hu kulam.

**Luke1:63** And he asked for a tablet and wrote on it, saying, "His name is Yahuchanan," and all of them were amazed.

סד ויפתח פיו וישנונו פתאם ויבכר ויבכר את האלהים:

64. wayipathach piu ul'shono pith'om way'daber way'bare'k 'eth-ha'Elohim.

**Luke1:64** And suddenly his mouth and his tongue was opened,  
and he spoke, and blessed the Elohim.

סה ותפל אימה על-כל-שכניהם  
ויספר כל-הדברים האלה בכל-הרי יהודה:

65. watipol 'eymah `al-kal-sh'keneyhem  
way'supar kal-had'barim ha'eleh b'kal-harey Yahudah.

**Luke1:65** Then awe fell on all their neighbors,  
and all these matters were told in all the mountains of Yahudah.

סו וישומו כל-השמעים אל-לבם לאמר מה-אפוא יהיה  
הילד הזה ויד-יהנה היתה עמו:

66. wayasimu kal-hashom'im 'el-libam le'mor mah-'epho' yih'yeh hayeled hazeh  
w'yad-Yahúwah hay'thah imo.

**Luke1:66** All those who heard placed it upon their hearts, saying,  
“What, then, shall this child become?” For the hand of אָפָא was with him.

סז וימלא זכריה אביו רוח הקודש וינבא לאמר:

67. wayimale' Z'kar'Yah 'abiu Ruach haQodesh wayinabe' le'mor.

**Luke1:67** And his father ZakarYah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,

סח ברוך יהנה אלהי ישראל כי פקד את-עמו  
וישלח לו פדות:

68. baru'k Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ki phaquad 'eth-`amo wayish'lach lo p'duth.

**Luke1:68** “Blessed is אָפָא the El of Yisra'El,  
for He has take note of His people and sent them redemption.”

סט ויצמח לנו קרן ישועה בבית הוד עבדו:

69. wayats'mach lanu qeren y'shu`ah b'beyth Dawid `ab'do.

**Luke1:69** And He shall cause a horn of salvation to sprout for us  
in the house of Dawid His servant,

ע כאשר דבר בפני-נביאיו הקדושים אשר מעולם:

70. ka'asher diber b'phi-n'bi'ayu haq'doshim 'asher me`olam.

**Luke1:70** As He spoke by the mouth of His holy prophets who were from long ago:

עא ישועה מאבינו ומיד כל-שנאינו:

71. y'shu`ah me'oy'beynu umiyad kal-sn'eynu.

**Luke1:71** “salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us,”

עב לעשות חסד עם־אבותינו ולזכור את־ברית קדשו:

72. la`asoth chesed `im-`abotheynu w`liz`kor `eth-b`rith qad`sho.

Luke1:72 “to carry kindness with our fathers, and to remember His holy covenant--”

עג את־השבועה אשר נשבע לאברהם אבינו:

73. `eth-hash`bu`ah `asher nish`ba`l`Ab`raham `abinu.

Luke1:73 “the oath which He swore to Abraham our father,”

עד להצילנו מיד איבינו ולתתנו לעבדו בלי־פחד:

74. l`hatsilenu miyad `oy`beynu u`thitenu l`ab`do b`li-phachad.

Luke1:74 “To rescue us from the hand of our enemies and to give us to serve Him without fear,”

עה בתמים ובצדקה לפניו כל־ימי חייו:

75. b`thamim ubits`daqah l`phanayu kal-y`mey chayeynu.

Luke1:75 “in wholeness and in righteousness before Him all the days of our lives.”

עו ואתה היגד נביא עליזן יקרא לך  
כי לפני יהוה תלך לפנות את־הדרך:

76. w`atah hayeled n`bi` `El`yon yiqare` l`ak  
ki liph`ney Yahúwah tele`k l`phanoth `eth-d`rakayu.

Luke1:76 “And you, child, shall be called a prophet of Elyon for you shall go before ייגד to clear His ways”

עז ולהורות הדרך הישועה לעמו בסליחת חטאיהם:

77. ul`horoth dere`k hay`shu`ah l`amo bis`lichath chato`theyhem.

Luke1:77 “and to teach the way of salvation to His people in the forgiveness of their sins,”

עח בחסד אלהינו וברחמיו אשר בהם יפקדנו הנגה ממרום:

78. b`chesed `Eloheynu ub`rachamayú `asher bahem yiph`q`denu hanogah mimarom.

Luke1:78 “in the kindness of our El and in His compassion by which the dawn-light shall take of us from the heights,”

עט להאיר לישבי חשך וצלמות  
ולחבין את־רגלינו אל־הדרך השלום:

79. l`ha`ir l`ysh`bey chshe`k w`tsal`maweth ul`hakin `eth-rag`leynu `el-dere`k hashalom.

Luke1:79 “to shine upon those who live in darkness and the shadow of death and to establish our feet on the way of peace.”

פויגהל היגד ויחזק ברוח

וַיְהִי בַמִּדְבָּרוֹת עַד-יוֹם הַרְאֹתוֹ אֶל-יִשְׂרָאֵל:

80. wayig'dal hayeled wayechezaq baruach  
way'hi bamid'baroth `ad-yom hera'otho 'el-Yis'ra'El.

**Luke1:80** And the child grew and became strong in spirit,  
and was in the wilderness until the day of his appearance to Yisra'El.

---

## Chapter 2

אֹוִיְהִי בְיָמִים הָהֵם וַיֵּצֵא צֵו מֵאֵת קִיסָר אוֹגוֹסְטוֹס  
לְמִנּוֹת אֶת-כָּל-יִשְׂבֵי תְבֵל:

1. way'hi bayamim hahem wayetse' tsaw me'eth Qeysar 'Ogus'tos  
lim'noth 'eth-kal-yos'bey thebel.

**Luke2:1** And it came to pass in those days a decree went out from Qeysar Ogustos,  
that a census be taken of all the inhabitants of the earth.

---

בְּוַחֲמִפְקָד הַיָּה הָיָה הַרְאָאוֹן  
בְּהַיּוֹת קוֹרִינְיוֹס נְשָׁלִיט בְּסוּרְיָא:

2. w'hamiph'qad hazeh hayah hari'shon bih'yoth Qurinius shalit b'Sur'ya'.

**Luke2:2** This was the first census taken while Quirinios was the leader of Surya.

---

גַּוַיְלָכוּ כֻלָּם לְהִתְפָּקֵד אִישׁ לְעִירוֹ:

3. wayel'ku kulam l'hith'paqed 'ish l'iro.

**Luke2:3** And everyone went to be counted, each to his own city.

---

דַּוִּיעַל גַּם-יוֹסֵף מִן-הַגָּלִיל מֵעִיר נְצֶרֶת אֶל-יְהוּדָה  
לְעִיר דָּוִד הַנִּקְרָאֵת בֵּית-לָחֵם כִּי-הָיָה מִבֵּית דָּוִד וּמִמִּשְׁפַּחְתּוֹ:

4. waya'al gam-Yoseph min-haGalil me'ir N'tsereth 'el-Yahudah l'ir Dawid  
haniq're'th Beyth-lachem ki-hayah mi beyth Dawid umimish'pach'to.

**Luke2:4** Yoseph also went up from the Galil, from the city of Natsereth,  
to Yahudah, to the city of Dawid called Beyth lachem,  
because he was from the house and from his family,

---

ה לְהִתְפָּקֵד עִם-מֵרְיָם הַמְּאֹרָשָׁה לוֹ וְהִיא הָרָה:

5. l'hith'paqed `im-Mir'yam ham'orasah lo w'hi' harah.

**Luke2:5** to be counted with Miryam, who was betrothed to him, and she was pregnant.

---

וַיְהִי בְהַיּוֹתָם נָשָׁם וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לְלֶדֶת:

6. way'hi bih'yotham sham wayim'lu yameyah laledeth.

**Luke2:6** And it came to pass while they were there, her days were fulfilled to give birth.

---

ז וַתֵּלֶד אֶת-בְּנֵה הַבְּכוֹר וַתַּחַתְּלֶהּוּ וַתִּשְׁפִּיבֶהּוּ בְּאֲבוּס

כִּי לֹא-הָיָה לָהֶם מָקוֹם בַּמְּלוּן:

7. wateled 'eth-b'nah hab'kor wat'chat'lehu  
watash'kibehu ba'ebus ki lo'-hayah lahem maqom bamalon.

**Luke2:7** And she gave birth to her firstborn son, and she swaddled Him, and laid Him in a feeding trough, because there was no room for them in the lodging place.

הַיּוֹרְעִים הָיוּ בְּאֶרֶץ הַחַיָּא לַיְנִים בַּשָּׁדָה  
וְשֹׁמְרִים אֶת-מִשְׁמְרוֹת הַלַּיְלָה עַל-עֲדָרָם:

8. w'ro'im hayu ba'arets hahi' lenim basadeh  
w'shom'rim 'eth-mish'm'roth halay'lah `al-`ed'ram.

**Luke2:8** There were shepherds in that land staying in the fields and keeping the nighttime guard duty over their flock by night.

טוֹהֵנָה מִלְּאֹךְ יְהוָה נִצָּב עֲלֵיהֶם  
וּכְבוֹד יְהוָה הוֹפִיעַ עֲלֵיהֶם מִסְבִּיב וַיִּירָאוּ יְהִאָה גְּדוּלָּה:

9. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nitsab `aleyhem uk'bod Yahúwah hophi`a `aleyhem  
misabib wayir'u yir'ah g'dolah.

**Luke2:9** And behold, a messenger of אֱלֹהִים was stationed over them, and the glory of אֱלֹהִים appeared to them all around. They were terribly frightened.

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמְּלָאךְ אֶל-תִּירְאוּ  
כִּי הִנְנִי מְבַשֵּׂר אֶתְכֶם שְׂמֵחָה גְּדוּלָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל-הָעָם:

10. wayo'mer 'aleyhem hamal'a'k 'al-tira'u  
ki hin'ni m'baser 'eth'kem sim'chah g'dolah 'asher tih'yeh l'kal-ha'am.

**Luke2:10** But the messenger said to them, Do not fear, for behold, I bring you good news of great joy that shall be for the entire people.

יא כִּי הַיּוֹם יֵלֵד לָכֶם מוֹשִׁיעַ  
אֲשֶׁר הוּא הַמְּשִׁיחַ הָאֲדוֹן בְּעִיר דָּוִד:

11. ki hayom yulad lakem mosi`a 'asher hu' haMashiyach ha'Adon b`ir Dawid.

**Luke2:11** For today a Savior was born to you, who is the Mashiyach the Adon (Master), in the city of Dawid.

יב וְזֶה לָכֶם הָאוֹת אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מְחַתָּל וְשׁוֹכֵב בְּאֵבוּס:

12. w'zeh lakem ha'oth 'asher tim'ts'un yeled mach'tal w'shokeb ba'ebus.

**Luke2:12** This shall be a sign for you that you shall find a baby That is swaddled and lying in a feeding trough.

יג וּפְתָאִים הָיָה אֲצֵל הַמְּלָאךְ הַמּוֹן צָבָא הַנְּשָׂמִים  
וְהֵם מְשֻׁבְּחִים אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֹמְרִים:

13. **uphith'om hayah 'etsel hamal'a'k hamon ts'ba' hashamayim w'hem m'shab'chim 'eth-ha'Elohim w'om'rim.**

**Luke2:13** Suddenly there was with the messenger the vast legion of the heavens and they were praising the Elohim and saying,

יָד כְּבוֹד בְּמְרוֹמִים לְאֱלֹהִים וּבְאַרְצָן שְׁלוֹם בְּאַנְשֵׁי רְצוֹנוֹ:

14. **kabod bam'romim l'Elohim uba'arets shalom b'an'shey r'tsono.**

**Luke2:14** “Glory in the highest to Elohim, and on the earth, peace among men of His favor.”

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלוּ מֵעֲלֵיהֶם הַמַּלְאָכִים הַשְּׁמַיִמָּה  
וַיֹּאמְרוּ הֶרְעִים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ נַעֲבֹרָה-נָּא עַד בַּיַּת-לְחֶם  
וְנִרְאֶה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר הוֹדִיעָנוּ יְהוָה:

15. **way'hi ka'asher `alu me`aleyhem hamal'akim hashamay'mah wayo'm'ru haro'im 'ish 'el-re`ehu na`b'rah-na' `ad Beyth-lechem w'nir'eh hama`aseh hazeh 'asher hodi`anu Yahúwah.**

**Luke2:15** And it came to pass when the messengers had ascended from them into the heavens, the shepherds said to one another, “Let us cross over to Beyth lechem and see this event that **אָמַר** has informed us about!”

טז וַיִּמְהָרוּ וַיָּבֹאוּ וַיִּמְצְאוּ אֶת-מִרְיָם וְאֶת-יֹסֵף  
וְאֶת-הַיֶּלֶד וְהוּא שָׁכַב בְּאֲבוּס:

16. **way'maharu wayabo'u wayim'ts'u 'eth-Mir'yam w'eth-Yoseph w'eth-hayeled w'hu' shokeb ba'ebus.**

**Luke2:16** And hurrying, they came and found Miryam and Yoseph, and the child, and He was lying in the feeding trough.

יז וַיִּרְאוּ וַיִּשְׂמְעוּ אֶת-הַדְּבָר הַנֶּאֱמָר אֲלֵיהֶם עַל-הַנְּעַר הַזֶּה:

17. **wayir'u wayash'mi`u 'eth-hadabar hane'emar 'aleyhem `al-hana`ar hazeh.**

**Luke2:17** And they saw and proclaimed the word that had been told to them about this Child.

יח וְכָל-הַשְּׂמֹעִים תָּמְחוּ עַל הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר-דִּבְּרוּ אֲלֵיהֶם הֶרְעִים:

18. **w'kal-hashom'im tam'hu `al had'barim 'asher-dib'ru 'aleyhem haro'im.**

**Luke2:18** And all those who heard were amazed about the things that were told to them by the shepherds.

יט וּמִרְיָם שָׁמְרָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתַּחְשְׁבֵם בְּלִבָּהּ:

19. **uMir'yam sham'rah 'eth-had'barim ha'eleh wat'chash'bem b'libah.**

**Luke2:19** But Miryam guarded these things and pondered them in her heart.

כַּוְיָשׁוּבוּ הָרָעִים וְהֵם מְהַלְלִים וּמְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־כֹּל  
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ וְרָאוּ כִּפְי־אֲשֶׁר נֹאמַר אֲלֵיהֶם:

20. wayashubu haro'im w'hem m'halalim um'shab'chim 'eth-ha'Elohim `al-kol  
'asher sham'u w'ra'u k'phi-'asher ne'emar 'aleyhem.

**Luke2:20** The shepherds returned and were praising and glorifying the Elohim about all that they had heard and seen just as it was told to them.

כַּאֲוִיָּהּ בְּמִלֵּאת לְנַעַר שְׁמֹנֶה יָמִים וַיִּמּוֹל וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ  
כַּשֵּׁם אֲשֶׁר קָרָא־לוֹ הַמַּלְאָךְ בְּטֶרֶם הִרְהָב בְּבֶטֶן:

21. way'hi bim'lo'th lana'ar sh'monah yamim wayimol wayiqare' sh'mo Yahushua  
kashem 'asher qara'-lo hamal'a'k b'terem horah babaten.

**Luke2:21** And it came to pass when eight days was completed for the Child, He was circumcised, and His name **וַיִּשׁוּעַ** was called, just as the Name was called to Him by the messenger before He was conceived in the womb.

כַּבְּוִיָּמָאֵי יְמֵי טְהָרָם כְּתוּרַת מֹשֶׁה  
וַיַּעֲלֵהוּ יְרוּשָׁלַיִם לְהַעֲמִידוֹ לְפָנֵי יְהוָה:

22. wayim'l'u y'mey taharam k'Thorath Mosheh  
waya'aluhu Y'rushalayim l'ha'amido liph'ney Yahuwah.

**Luke2:22** And when the days for their purification were completed, according to the Law of Mosheh they brought Him up to Yerushalam to present Him in the presence of **וַיִּשׁוּעַ**

כַּגְּכָתוּב בְּתוּרַת יְהוָה כָּל־זָכָר פֶּטֶר רֶחֶם יִקְרָא קֹדֶשׁ לְיְהוָה:

23. kakathub b'Thorath Yahuwah kal-zakar peter rechem yiqare' Qodesh laYahuwah.

**Luke2:23** as it is written in the Law of **וַיִּשׁוּעַ**,  
“Every male that opens the womb shall be called Holy to **וַיִּשׁוּעַ**.”

כַּד וְלִהְיִיב קָרְבָן כְּמִצְוֹת תוּרַת יְהוָה  
שְׁתֵּי תוֹרִים אֹו שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה:

24. ul'haq'rib qar'ban k'mits'wath Torath Yahuwah sh'tey thorim  
'o sh'ney b'ney yonah.

**Luke2:24** and to bring a sacrifice according to the commandment in the Law of **וַיִּשׁוּעַ**:  
“two turtledoves or two young pigeons.”

כַּה וְהִנֵּה אִישׁ בִּירוּשָׁלַיִם וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהוּא אִישׁ צַדִּיק  
וְחַסִּיד מְחַכֶּה לְנַחֲמַת יִשְׂרָאֵל וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הִיָּתָה עָלָיו:

25. w'hinneh 'ish biYrushalam ush'mo Shim'on w'hu' 'ish tsadiq w'chased m'chakeh  
l'nechamath Yis'ra'El w'Ruach haQodesh hay'thah `alayu.

**Luke2:25** And behold, there was a man in Yerushalam whose name was Shimeon. He was righteous and devout man, waiting for the consolation of Yisra'El; and the Holy Spirit was upon him.

---

כּוּלוֹ נִגְלָה בְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יִרְאֶה-מוֹת  
עַד אִם-רָאָה אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה:

26. w'lo nig'lah b'Ruach haQodesh ki lo' yir'eh-maweth  
`ad 'im-ra'ah 'eth-M'shiyach Yahúwah.

**Luke2:26** And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death until he saw the Mashiyach of מָשִׁיחַ.

---

כַּזּוֹיֵבֵא בְרוּחַ אֱלֹ-הַמְקֹדֶשׁ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵבִיאוּ הוֹרָיו  
אֶת-הַנֶּעַר יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת לוֹ כְּחֻקַּת הַתּוֹרָה:

27. wayabo' baRuach 'el-haMiq'dash  
way'hi ka'asher hebi'u horayu 'eth-hana`ar Yahushua la`asoth lo k'chuqath haTorah.

**Luke2:27** And he came by the Spirit to the Temple, and it came to pass when the parents brought the Child **וַיְהוֹשֻׁעַ**, to do to Him what the statute of the Law says,

---

כַּח וַיִּקְחֵהוּ עַל-זְרְעוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶת-הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר:

28. wayiqachehu `al-z'ro`othayu way'bare'k 'eth-ha'Elohim wayo'mar.

**Luke2:28** and he took Him up in his arms and blessed the Elohim. He said,

---

כַּט עֲתָה תִפְטֹר אֶת-עַבְדְּךָ כְּדַבְּרֶךָ אֲדֹנָי בְּשָׁלוֹם:

29. `atah tiph'tar 'eth-`ab'deak kid'bar'ak 'Adonay b'shalom.

**Luke2:29** “Now you may let Your servant pass away according to Your word, My Adon (Master), in peace.”

---

לְכִי-רָאוּ עֵינַי אֶת-יְשׁוּעָתְךָ:

30. ki-ra'u `eynay 'eth-y'shu`atheak.

**Luke2:30** “For my eyes have seen Your salvation,”

---

לֹא אֲשֶׁר הִכִּינוֹתָ לְפָנַי כָּל-הָעַמִּים:

31. 'asher hakinotah liph'ney kal-ha`amim.

**Luke2:31** “that You have prepared in the presence of all peoples,”

---

לְבֹאֹר לְהַאִיר עֵינַי הַגּוֹיִם וְתִפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

32. 'or l'ha'ir `eyney hagoyim w'thiph'ereth Yis'ra'El `ameak.

**Luke2:32** “A light to illuminate the eyes of the gentiles, and the majesty of Your people Yisra'El.”

---

לְגוֹאֲבָיו וְאִמּוֹ תִמְהָיִם עַל-הַדְּבָרִים הַנִּבְּאָמְרִים עָלָיו:

33. w'abiu w'imo t'mehim `al-had'barim hane'emarim `alayu.

**Luke2:33** His father and mother were amazed at the words that he spoke about Him.



לד ויברך אותם שמעון ויאמר אל-מרם אמו הנה-זה  
מוסד למכשול ולתקומה לרבים בישראל ולאות מריבה:

34. way'barek 'otham Shim'on wayomer 'el-Mir'yam 'imo hinneh-zeh musad  
l'mik'shol w'lith'qumah l'rabbim b'Yis'ra'El ul'oth m'ribah.

**Luke2:34** And Shimeon blessed them and said to Miryam His mother, “Behold, this is affixed as an obstacle and as restoration of many in Yisra'El and as a sign of contention.”

לה ויבנפשך תחתור חרב למען  
אשר-תגלינה מחשבות לבב רבים:

35. ub'naph'she'k tach'tor chareb l'ma'an  
'asher-tigaleynah mach'sh'both l'bab rabbim.

**Luke2:35** “And a sword shall pierce your soul,  
so that the thoughts of the hearts of many shall be revealed.”

לו ואשה נביאה היתה שם חנה בת-פנואל מישבט אשר  
והיא באה בימים וישבה עם-בעלה שבע שנים אחרי בתוליה:

36. w'ishah n'bi'ah hay'thah sham Channah bath-P'nu'El mishebet 'Asher  
w'hi' ba'ah bayamim w'yash'bah `im-ba'lah sheba` shanim 'acharey b'thuleyah.

**Luke2:36** A woman who was a prophetess was there: Channah  
the daughter of Panu'El, from the tribe of Asher. She was advanced in many days  
and had lived with her husband for seven years after her marriage,

לז והיא אלמנה בארבע ושמנים שנה ולא משה מן-המקדש  
ותעבד את-אלהים בצום ובתחנונים לילה ויום:

37. w'hi' 'al'manah k'ar'ba` ush'monim shanah w'lo' mashah min-haMiq'dash  
wata`abod 'eth-'Elohim b'tsom ub'thachanunim lay'lah wayom.

**Luke2:37** She had been a widow for the eighty-four years  
and had not departed from the Temple. She served Elohim  
through fasting and supplications night and day.

לח ותקם בשעה ההיא ותגש להרות ליהוה  
ותדבר עליו באזני כל-המחכים לגאולה בירושלם:

38. wataqam basha`ah hahi' watigash l'hodoth laYahúwah  
wat'daber `alayu b'az'ney kal-ham'chakim lag'ulah biYrushalam.

**Luke2:38** She arose up at that hour and approached to give thanks to יהוה.  
And She spake about Him in the ears of all who were waiting  
for the redemption of Yerushalam.

לט ויכלו את-הכל כותרת יהוה  
וישובו הגלילה אל-נצרת עירם:

39. way'kalu 'eth-hakol k'Thorath Yahúwah wayashubu haGalilah 'el-N'tsereth `iram.

**Luke2:39** They completed everything according to the Law of **אֵלֹהִים**,  
Then they returned to the Galil, to their city of Netsereth.

מוֹיֵגְדָל הַנְּעָר וַיִּתְחַזַּק (בְּרוּחַ) וַיִּמְלֵא חֶכְמָה וַחֶסֶד אֱלֹהִים עִמּוֹ:

**40. wayig'dal hana`ar wayechezaq (baruach)  
wayimale' chak'mah w'chesed 'Elohim `imo.**

**Luke2:40** The Child grew and become strong {in Spirit}, was filled with wisdom.  
And the kindness of Elohim was upon Him.

מֵא וְעָלוּ הוֹרָיו יְרוּשָׁלַיִם מִיָּי שָׁנָה בְּשָׁנָה לְחַג אֶת-חַג הַפֶּסַח:

**41. w`alu horayu Y'rushalayim midey shanah b'shanah lachog 'eth-Chag haPasach.**

**Luke2:41** His parents went up to Yerushalam every year  
to celebrate the Feast of the Passover.

מִב וַיְהִי בַּהֲיוֹתוֹ בֶּן-שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה  
וַיַּעֲלוּ (יְרוּשָׁלַיִם) כְּמִשְׁפַּט הַחֹג:

**42. way'hi bih'yothw ben-sh'teym `es'reh shanah  
waya`alu (Y'rushalayim) k'mish'pat hechag.**

**Luke2:42** And it came to pass when He was twelve years old,  
they went up to {Yerushalayim} according to the custom of the feast;

מִג וַיִּמְלְאוּ הַיָּמִים וַיָּשׁוּבוּ

וַיִּנְתֵּר הַנְּעָר יְהוֹנָשֶׁע בְּיְרוּשָׁלַיִם וְהוֹרָיו לֹא יָדְעוּ:

**43. wayim'l'u hayamim wayashubu  
wayiuather hana`ar Yahushuà biYrushalam w'horayu lo' yada`u.**

**Luke2:43** Then the days were fulfilled and they returned home.  
But the boy **Owאֵלֹהִים** left alone in Yerushalam, although His parents did not know.

מִד וַיֵּאמְרוּ עַם-חֶבֶל הָאֲרָחִים הוּא וַיִּלְכוּ כְּדָרֶךְ יוֹם  
וַיִּבְקְשׂוּהוּ בֵּין הַקְּרוֹבִים וְהַמֵּיָדְעִים:

**44. wayo'm'ru `im-chebel ha'or'chim hu' wayel'ku k'dere'k yom  
way'baq'shuhu beyn haq'robim w'ham'yuda`im.**

**Luke2:44** They said, "He is with the caravan of travelers." They went a day's journey,  
and then they searched for Him among their relatives and acquaintances,

מִה וְלֹא מְצָאָהוּ וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלַם לְבִקְשׁוֹ:

**45. w'lo' m'tsa'uhu wayashubu Y'rushalayim l'baq'sho.**

**Luke2:45** but they could not find Him. So they returned to Yerushalam to search for Him.

מִו וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיִּמְצָאָהוּ בַּמְקוֹדָשׁ  
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַמּוֹרִים וְשֹׁמֵעַ אֲלֵיהֶם וְשֹׂאֵל אֹתָם:

46. way'hi miqets sh'lsheth yamim wayim'tsa'uhu baMiq'dash  
w'hu' ysheb b'tho'k hamorim w'shome`a 'aleyhem w'sho'el 'otham.

**Luke2:46** And it came to pass at the end of three days, they found Him in the Temple.  
He was sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions.

מז וְכָל-הַשְּׂמַעִים אֹתוֹ תָמְחוּ עַל-שִׂכְלוֹ וְעַל-תְּשׁוּבָתוֹ:

47. w'kal-hashom'im 'otho tamahu `al-sik'lo w'al-t'shubothayu.

**Luke2:47** All those who heard Him were amazed at His intelligence and His answers.

מִחַ וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אֹתוֹ וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִמּוֹ בְּנִי  
לָמָּה כָּכָה עָשִׂיתָ לָּנוּ הִנֵּה אָבִיךָ וְאֲנֹכִי בְּעֵצְבַת-לֵב בִּקְשָׁנוּךָ:

48. way'hi kir'otham 'otho wayish'tomamu wato'mer 'elayu 'imo b'ni  
lamah kakah `asitah lanu hinneh 'abiak w'anoki b'`ats'bath-leb biqash'nuak.

**Luke2:48** And it came to pass when they saw Him, they were astonished.  
His mother said to Him, "My son, why have You done this to us?  
Behold, Your father and I have pained in heart looking for You!"

מִטּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה זֶה בִּקְשָׁתֶם אֹתִי הֲלֹא יָדַעְתֶּם  
כִּי אֲהִיָּה בְּאִשְׁרִי לְאָבִי:

49. wayo'mer 'aleyhem lamah zeh biqash'tem 'othi halo' y'da'tem  
ki 'eh'yeh ba'asher l'Abi.

**Luke2:49** He said to them, "Why is it that you sought for Me?  
Did you not know that I have as to My Father?"

נִוְהֵם לֹא הִבִּינוּ אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:

50. w'hem lo' hebinu 'eth-hadabar 'asher diber 'aleyhem.

**Luke2:50** But they did not understand the saying which He spoke to them.

נֹא וַיֵּרָד אֲתָם וַיָּבֵא אֶל-נִצְרֶת וַיִּכְנַע לָהֶם  
וְאִמּוֹ שָׁמְרָה בְּלִבָּהּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

51. wayered 'itam wayabo' 'el-N'tsareth wayikana` lahem  
w'imo sham'rah b'libah 'eth kal-had'barim ha'eleh.

**Luke2:51** And He went down with them and came to Netsareth,  
and submitted to them. But His mother kept all these sayings in her heart.

נִבַּ וַיְהִי וַיִּשַׁע הַלֵּךְ וַיִּגְדַּל בְּחָכְמָה  
וּבְקוֹמָה וּבְחָן לְפָנָי אֱלֹהִים וְאָדָם:

52. w'Yahushua hole'k w'gadel b'chak'mah ub'qomah  
ub'chen liph'ney 'Elohim w'adam.

**Luke2:52** And **וַיִּשַׁע** went and increased in wisdom and in stature,  
and in grace before Elohim and men.

### Chapter 3

א ויהי בשנת חמש עשרה למלכות טיבריוס קיסר  
ופונטיוס פילטוס הגמוז ביהודה והורדוס שר-רבע  
על-הגליל ואחיו פילפוס שר-רבע על-מדינות יטור  
וטרכונה ולוסגניס שר-רבע על-אבילין:

1. way'hi bish'nath chamesh `es'reh l'mal'kuth Tibar'yos Qeysar uPhon'tios Pilatos  
heg'mon biYahudah w'Hor'dos sar-roba` `al-haGalil w'achiu Pilippos sar-roba`  
`al-m'dinoth Y'tur w'Tar'konah w'Lusaniyas sar-roba` `al-'Abilin.

**Luke3:1** And it came to pass in the fifteenth year of the reign of kingdom of  
Tibaryos Qeysar, when Phontios Pilatos was governor of Yahudah,  
and Hordos was the tetrarch over the Galil, and his brother Philippos was the tetrarch  
over the districts of Yetur and Tarkonah, and Lusaniyas was the tetrarch over Abilin,

ב בימי הכהנים הגדולים חנן וקיאפא  
היה דבר אלהים אל-יהוחנן בן-זכריה במדבר:

2. bimey hakohanim hag'dolim Chanan w'Qayapha'  
hayah d'bar 'Elohim 'el-Yahuchanan ben-Z'kar'Yah bamid'bar.

**Luke3:2** in the days of the high priests of Chanan and Qayapha,  
the Word of Elohim came to Yahuchanan, the son of ZakarYah, in the wilderness.

ג ויבא בכל-כפר הירדן  
ויקרא טבילת התשובה לסליחת החטאים:

3. wayabo' b'kal-kikar haYar'den wayiq'ra' t'bilath hat'shubah lis'lichath hachata'im.

**Luke3:3** He went into all the plain of the Yarden  
and called for a immersion of repentance for the forgiveness of sins.

ד ככתוב בספר הדברי ישעיהו הנביא קול קורא במדבר  
פנו הרך יהודה ושרו מסלותיו:

4. kakathub b'sepher dib'rey Y'sha`Yahu hanabi'  
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

**Luke3:4** as it is written in the book of the words of YeshaYahu the prophet,  
“A voice is calling in the wilderness, ‘Clear the way of ~~א~~, make His paths straight.’”

ה כל-גיא ינשא וכל-הר וגבעה ישפלו  
והנה העקב למישור והרבים לבקעה:

5. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu  
w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq'`ah.

**Luke3:5** “Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall be made low.  
the rough ground shall be made even, and the ridges shall become a plain”.

וְרָאוּ כָּל-בָּשָׂר אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים:

6. w'ra'u kal-basar 'eth y'shu`ath 'Elohim.

Luke3:6 "All flesh shall see the salvation of Elohim."

זוֹיֵאמֵר אֶל-הַמּוֹן הָעָם הַיִּצְאִים לְהַטְבִּיל עַל-יְדוֹ אֶתָּם  
וְלִדְי הַצְּפֹעוֹנִים מִי הַשְּׂכִיל אֶתְכֶם לְהַמְלִיט מִפְּנֵי הַקֶּצֶף הַבֹּא:

7. wayo'mer 'el-hamon ha'am hayots'im l'hitabel `al-yado

'atem yal'dey hatsiph`onim mi his'kil 'eth'kem l'himalet mip'ney haqetseph haba'.

Luke3:7 He said to the crowds of people

who were coming to be immersed by his hand, "You children of vipers!

Who enlightened you to escape in the presence of the coming wrath?"

חֲלֹכֵן עֲשׂוּ פְרִי רְאוּי לַתְּשׁוּבָה וְאֶל-תְּדַמּוּ בְּנַפְשְׁכֶם  
לֵאמֹר אַבְרָהָם הוּא אָבִינוּ כִּי אָנֹכִי אֹמֵר לָכֶם אֲנֹשׁ  
מִן-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יָכֹל הָאֱלֹהִים לְהַקִּים בָּנִים לְאַבְרָהָם:

8. laken `asu ph'ri ra'uy lat'shubah w'al-t'damu b'naph'sh'kem le'mor

'Ab'raham hu' 'abinu ki 'ani 'omer lakem

'asher min-ha'abanim ha'eleh yakol ha'Elohim l'haqim banim l'Ab'raham.

Luke3:8 "So then, produce the fruits that is fitting for repentance, and do not begin

to your souls and say, 'We have Abraham for our father,' for I say to you

that from these stones the Elohim is able to raise up sons for Abraham."

טוֹכְבָר הוֹשֵׁם הַגֵּרֶזֶן עַל-שׁוֹרֵשׁ הָעֵצִים  
וְהִנֵּה כָּל-עֵץ אֲנֹשׁ אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְרִי טוֹב יִגְדַע וְהַשְׁלַךְ בָּאֵשׁ:

9. uk'bar husam hagar'zen `al-shoresh ha'etsim

w'hinneh kal-`ets 'asher 'eynenu `oseh p'ri tob yigada` w'hush'la'k ba'esh.

Luke3:9 "The axe is already laid at the root of the trees, and behold, every tree

that does not produce good fruit shall be chopped down and thrown into the fire!"

י וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמּוֹן הָעָם לֵאמֹר מָה אַפּוּא נַעֲשֶׂה:

10. wayish'alehu hamon ha'am le'mor mah 'epho' na`aseh.

Luke3:10 The crowd of the people asked him, saying, "What then shall we do?"

יֵא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי אֲנֹשֶׁר-לוֹ כְּתָנּוֹת שְׁתַּיִם  
יִתֵּן לְאֲנֹשֶׁר אֵין-לוֹ וּמִי אֲנֹשֶׁר-לוֹ מִזֶּן כֶּן יַעֲשֶׂה גַם-הוּא:

11. waya`an wayo'mer 'aleyhem mi 'asher-lo kutanoth sh'tayim yiten la'asher 'eyn-lo

umi 'asher-lo mazon ken ya`aseh gam-hu'.

Luke3:11 He answered and said to them,

"Whoever has two tunics should give to one who has none,

and whoever has food he should do the same also."

יב ויבאו גם מוכסים להטבל ויאמרו אליו מורה מהנעשה:

12. wayabo'u gam-mok'sim l'hitabel wayo'm'ru 'elayu Moreh mah-na`aseh.

**Luke3:12** And tax collectors also came to be immersed, and they said to him, Teacher, what are we to do?"

יג ויאמר אליהם אל-תגבו יותר מחקכם:

13. wayo'mer 'aleyhem 'al-tig'bu yother mechaq'kem.

**Luke3:13** And he said to them, "Do not collect more than you are required."

יד וישאלו גם אנשי הצבא לאמר ואנחנו מהנעשה ויאמר אליהם אל-תזעזעו איש ואל-תעשקו ודי לכם בשכרכם:

14. wayish'aluhu gam-'an'shey hatsaba' le'mor wa'anach'nu mah-na`aseh wayo'mer 'aleyhem 'al-t'za`z`u 'ish w'al-ta`ash'qu w'day lakem bis'kar'kem.

**Luke3:14** And some men soldiers also questioned him, saying, "But what are we to do?" And he said to them, "Do not shake from anyone; do not exploit; and let your compensation be sufficient."

טו ויהי כאשר-חכה העם וככלם חשבים בלבם לאמר או לי יהוהתנן הוא המשיח:

15. way'hi ka'asher-chikah ha'am w'kulam chsh'bim b'libam le'mor 'ulay Yahuchanan hu' haMashiyach.

**Luke3:15** And it came to pass when the people were hoping and all of them were thinking in their hearts, saying, "Perhaps Yahuchanan, as to whether he was the Mashiyach,"

טז ויען יהוהתנן ויאמר לכלם הן-אני טובל אתכם במים אבל בוא בוא החזק ממני אשר קטנתי מהתיר את-שרוך נעליו הוא יטבל אתכם ברוח הקודש ובאש:

16. waya'an Yahuchanan wayo'mer l'kulam hen-'ani tobel 'eth'kem bamayim 'abal bo' yabo' hechazaq mimeni 'asher qaton'ti mehatir 'eth-'s'ro'k n`alayu hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh uba'esh.

**Luke3:16** Yahuchanan responded and said to them all, "Yes, I am immersing you with water, but One shall surely come who is mightier than I am, whose sandal strap I am unworthy to loosen; He shall immerse you in the Holy Spirit and in fire."

יז ובידו המזרה להבר את-גרגו ויאסף את-הגנו אל-אוצרו ואת-המין ישרפנו באש אשר לא-תכבה:

17. ub'yado hamiz'reh l'haber 'eth-gar'no w'ye'esoph 'eth-d'gano 'el-'otsaro w'eth-hamots yis'r'phenu ba'esh 'asher lo'-tik'beh.

**Luke3:17** The winnowing fork is in His hand to sift His threshing floor. He shall gather His grain into His storehouse; but He shall burn the chaff in the fire that shall not be extinguished.

---

יחַוְכַן בְּדַבָּרִים אַחֲרֵים הִרְבֵּה הוֹכִיחַ וַיְבַשֵּׁר אֶת־הָעָם:

18. w'ken bid'barim 'acherim har'beh hokiach way'baser 'eth-ha`am.

**Luke3:18** So with many other words he urged and proclaimed good news to the people.

---

יִטְוֹהוֹרְדוֹס שָׂר־רֹבֵעַ הַמְּדִינָה אֲשֶׁר הוֹכַח עַל־יָדוֹ  
עַל־דְּבַר הוֹרֹדְיָה אִשְׁתּוֹ אֲחִיו פִּילִפּוֹס  
וְעַל־כָּל־הָרָע אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס:

19. w'Hor'dos sar-roba` ham'dinah 'asher hukach `al-yado `al-d'bar Horod'yah 'esheth 'achiu Pilippos w'`al-kal-hara` 'asher `asah Hor'dos.

**Luke3:19** And Hordos, the ruler of the district who had been rebuked by his hand over the matter of Horodyah, his brother Philippos's wife, and over all the evil things that Hordos had done,

---

כִּהוֹסִיף עַל־כָּל־אֵלֶּה גַם אֶת־זֹאת וַיִּסְגֵּר אֶת־יְהוּחָנָן בְּמִשְׁמָר:

20. hosiph `al-kal-'eleh gam 'eth-zo'th wayas'ger 'eth-Yahuchanan b'mish'mar.

**Luke3:20** added this also to them all: he shut Yahuchanan up in prison.

---

כֹּא וַיִּבְהַטְּבַל כָּל־הָעָם גַּם־יְהוֹשֻׁעַ נִטְבָּל וַיְהִי הוּא מִתְּפִלָּל  
וַהֲנִיחַ הַשָּׁמַיִם נִכְפָּתְחוּ:

21. ub'hitabel kal-ha`am gam-Yahushua` nit'bal way'hi hu' mith'palel w'hinne hashamayim niph'tachu.

**Luke3:21** When all the people were being immersed, **וַיִּבְהַטְּבַל** also was immersed. And it came to pass as He was praying, behold, the heavens was opened!

---

כִּבְוַיִּרְדַּד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּדָמוֹת גּוֹף כְּיוֹנָה  
וַיְהִי־קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר אַתָּה בְּנֵי יְהוּדִי בְּךָ רָצִיתִי:

22. wayered `alayu Ruach haQodesh bid'muth guph k'yonah way'hi-qol min-hashamayim le'mor 'atah b'ni y'didi b'ak ratsithi.

**Luke3:22** and the Holy Spirit descended upon Him in bodily form as a dove, and there was a voice from the heavens, saying, "You are My beloved Son, in whom I am pleased."

---

כִּג וַיְהוֹשֻׁעַ הַחַל מַעֲשָׂהוֹ וְהוּא כְּבֶן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה  
וְהוּא נִחְשָׁב לְבֶן־יְוֹסֵף בֶּן־עֲלִי:

23. w'Yahushua` hechel ma`asehu w'hu' k'ben-sh'Ishim shanah w'hu' nech'shab l'ben-Yoseph ben-`Eli.

**Luke3:23** And **וַיִּבְהַטְּבַל** began His work, and He was about thirty years old. He was considered the son of Yoseph, the son of Eli,

---

כִּד בֶּן־מַתָּת בֶּן־לֵוִי בֶּן־מִלְכִי בֶּן־יְנִי בֶּן־יְוֹסֵף:

24. ben-Mattath ben-Lewi ben-Mal'ki ben-Yannay ben-Yoseph.

**Luke3:24** the son of **Mattath**, the son of **Lewi**, the son of **Malki**,  
the son of **Yannay**, the son of **Yoseph**,

כה בן-מתתיה בן-אמוץ בן-נחום בן-חסלי בן-נבי:

**25. ben-Mattith'Yah ben-'Amots ben-Nachum ben-Ches'li ben-Naggay.**

**Luke3:25** the son of **MattathYah**, the son of **Amots**, the son of **Nachum**,  
the son of **Chesli**, the son of **Naggay**,

כו בן-מחתי בן-מתתיה בן-שמעי בן-יוסף בן-יודה:

**26. ben-Machath ben-Mattith'Yah ben-Shim'i ben-Yoseph ben-Yodah.**

**Luke3:26** the son of **Machath**, the son of **MattathYah**, the son of **Shimei**,  
the son of **Yoseph**, the son of **Yodah**,

כז בן-יהוחנן בן-רישא בן-זרבבל בן-שאלתיאל בן-נרי:

**27. ben-Yahuchanan ben-Reysha' ben-Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El ben-Neri.**

**Luke3:27** the son of **Yahuchanan**, the son of **Reysha**, the son of **Zerubbabel**,  
the son of **Shealti'El**, the son of **Neri**,

כח בן-מלכי בן-אדי בן-קוסם בן-אלמדן בן-ער:

**28. ben-Mal'ki ben-'Addi ben-Qosam ben-'El'm'dan ben-`Er.**

**Luke3:28** the son of **Malki**, the son of **Addi**, the son of **Qosam**,  
the son of **Elmadam**, the son of **Er**,

כט בן-יהושע בן-אליעזר בן-יורים בן-מתת בן-לוי:

**29. ben-Yahushua ben-'Eli`ezer ben-Yorim ben-Mattath ben-Lewi.**

**Luke3:29** the son of **Yahushua** (Joshua), the son of **Eliezer**, the son of **Yorim**,  
the son of **Mattath**, the son of **Lewi**,

ל בן-שמעון בן-יהודה בן-יוסף בן-יונם בן-אליקים:

**30. ben-Shim'on ben-Yahudah ben-Yoseph ben-Yonam ben-'El'yaqim.**

**Luke3:30** the son of **Shimeon**, the son of **Yahudah**, the son of **Yoseph**,  
the son of **Yonam**, the son of **Elyaqim**,

לא בן-מלאה בן-מנא בן-מתתה בן-נתן בן-דוד:

**31. ben-Mal'ah ben-Manna' ben-Mattatah ben-Nathan ben-Dawid.**

**Luke3:31** the son of **Malah**, the son of **Manna**, the son of **Mattatah**,  
the son of **Nathan**, the son of **Dawid**,

לב בן-ישי בן-עובד בן-בעז בן-שלמון בן-נחשון:

**32. ben-Yishay ben-`Obed ben-Bo`az ben-Sal'mon ben-Nach'shon.**

**Luke3:32** the son of **Yishay**, the son of **Obed**, the son of **Boaz**,  
the son of **Salmon**, the son of **Nachshon**,



לג בן עמינדב בן-אָרָם בן-חֶצְרוֹן בן-פֶּרֶץ בן-יְהוּדָה:

33. ben `Aminadab ben-`Aram ben-Chets`ron ben-Perets ben-Yahudah.

Luke3:33 the son of Amminadab, the son of Aram,  
the son of Chetsron, the son of Perets, the son of Yahudah,

לד בן-יעקב בן יצחק בן-אַבְרָהָם בן-תְּרַח בן-נָחוֹר:

34. ben-Ya`aqob ben Yits`chaq ben-`Ab`raham ben-Terach ben-Nachor.

Luke3:34 the son of Ya`aqob, the son of Yitschaq, the son of Abraham,  
the son of Terach, the son of Nachor,

לה בן-שְׂרוּג בן-רְעוּי בן-פֶּלֶג בן-עֶבֶר בן-שָׁלַח:

35. ben-`S`rug ben-R`u ben-Peleg ben-`Eber ben-Shalach.

Luke3:35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg,  
the son of Eber, the son of Shalach,

לו בן-קַיִנָּן בן-אַרְפַּכְשָׁד בן-שֵׁם בן-נֹחַ בן-לָמֶךְ:

36. ben-Qeynan ben-`Ar`pak`shad ben-Shem ben-Noach ben-Lame`k.

Luke3:36 the son of Qeynan, the son of Arphakshad, the son of Shem,  
the son of Noach, the son of Lamek,

לז בן-מְתוּשֶׁלַח בן-חֲנוּךְ בן-יֶרֶד בן-מַהְלָלֵאֵל בן-קַיִנָּן:

37. ben-M`thushelach ben-Chano`k ben-Yered ben-Mahalal`El ben-Qeynan.

Luke3:37 the son of Methushelach, the son of Chanok, the son of Yered,  
the son of Mahalal`El, the son of Qeynan,

לח בן-אֶנוֹשׁ בן-שֵׁת בן-אָדָם בן-אֱלֹהִים:

38. ben-`Enosh ben-Sheth ben-`Adam ben-`Elohim.

Luke3:38 the son of Enosh, the son of Sheth, the son of Adam, the son of Elohim.

## Chapter 4

Shavua Reading Schedule (13th sidrot) - Luke 4 - 8

א וַיְהוֹשֻׁעַ נָשָׂב מִן-הַיַּרְדֵּן וְהוּא מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ

וַיִּשָּׂאֵהוּ הָרוּחַ הַמִּדְבָּרָה:

1. w`Yahushuà shab min-haYar`den w`hu` male` Ruach haQodesh  
wayisa`ehu haRuach hamid`barah.

Luke4:1 OW **וַיָּשָׁב** returned from the Yarden, and He was filled with the Holy Spirit.  
The Spirit carried Him in the wilderness.

ב וַיִּנְסָהוּ הַשָּׁטָן אַרְבָּעִים יוֹם וְלֹא אָכַל מֵאֹמֶה בַּיָּמִים הָהֵם

וַאֲחֵרֵי אַשְׁר־תָּמוּ וַיִּרְעַב:

2. way`nasehu hasatan `ar`ba`im yom w`lo` `akal m`umah bayamim hahem

w'acharey 'asher-tamu wayir'`ab.

**Luke4:2** The satan tested Him for forty days, and He did not eat nothing during those days. After that they had come to an end, He was hungry.

גויאמר אליו השטן אם בן-האלהים אתה הבר  
אל-האבן הזאת ותהי ללחם:

**3. wayo'mer 'elayu hasatan 'im ben-ha'Elohim 'atah daber 'el-ha'eben hazo'th uth'hi l'lachem.**

**Luke4:3** And the satan said to Him, “If You are the Son of the Elohim, speak to this stone, and it shall become bread.”

דויען אתו יהושע הן כתוב  
כי לא על-הלקח לבהו יהנה האדם  
(כי על-כל-מוצא פי-יהנה):

**4. waya'an 'otho Yahushua hen kathub ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam (ki `al-kal-motsa' phi-Yahuwah).**

**Luke4:4** And **וַיֹּאמֶר** answered him,  
“See, it is written, ‘Man does not live on bread alone,’  
{but by everything that comes out of the mouth of **וְכָל**}.”

הויעלהו השטן על-הר גבוה  
ויראהו ברגע אחד את כל-ממלכות תבל:

**5. waya'alehu hasatan `al-har gaboah wayar'ehu b'rega `echad 'eth kal-mam'l'koth tebel.**

**Luke4:5** And the satan brought Him up on a high mountain and showed Him in a single moment all the kingdoms of the world.

וויאמר אליו השטן לה אתן לך את-כל-הממשלה הזאת  
ואת-כבודן כי-נמסרה בידי ונתתיה לאשר אחפץ:

**6. wayo'mer 'elayu hasatan l'ak 'eten 'eth-kal-hamem'shalah hazo'th w'eth-k'bodan ki-nim's'rah b'yadi un'thatiah la'asher 'ech'pats.**

**Luke4:6** And the satan said to Him, “I shall give to You this entire dominion and its glory for it has been handed over to me, and I shall give it to whomever I desire.”

זועתה אם-תשתחוה לפני הכל יהיה-לך:

**7. w'`atah 'im-tish'tachaweh l'phanay hakol yih'yeh-l'ak.**

**Luke4:7** “Now if You bown down before me, everything shall be Yours.”

הויען יהושע ויאמר אליו (סור ממני השטן כי) כתוב  
ליהנה אל-היה תשתחוה ואתו לבהו תעבד:

8. waya`an Yahushuà wayo`mer `elayu (sur mimeni hasatan ki) kathub laYahúwah `Eloheyak tish`tachaweh w`otho l`bado ta`abod.

Luke4:8 OW answered and said to him, “{Depart from Me, the satan! For} it is written, ‘You shall bow your El, and you shall serve Him only.’”

טוֹיְבִיאָהוּ יְרוּשָׁלַיִם וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל־פֶּנֶת בַּיַּת־הַמִּקְדָּשׁ  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה נִפְלֵ מִזֶּה מְטָה:

9. way`bi`ehu Y`rushalayim waya`amidehu `al-pinath gag beyth-haMiq`dash wayo`mer `elayu `im ben-ha`Elohim `atah n`phol mizeh matah.

Luke4:9 He brought Him to Yerushalayim and stood Him on the corner of the roof of the house of the Temple, and said to Him, “If You are the Son of the Elohim, fall down from here.”

י כִּי כָתוּב כִּי־מִלְאָכָיו יִצְוֶה־לְךָ לְשַׁמְרֶךָ:

10. ki kathub ki-mal`akayu y`tsaueh-l`ak l`sham`reak.

Luke4:10 For it is written, “He shall command His messengers regarding You to protect You.”

יֵאוּכִי עַל־כַּפַּיִם יִשְׁאוּנְךָ פֶּן־תִּגְרַף בְּאַבְן רַגְלֶךָ:

11. w`ki `al-kapayim yisa`un`ak pen-tigoph ba`eben rag`leak.

Luke4:11 “And, on their palms they shall bear You, lest You shall strike Your foot against a stone.”

יב וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן נֹאמַר  
לֹא תִנְסֶה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

12. waya`an Yahushuà wayo`mer `elayu hen ne`emar lo` th`naseh `eth Yahúwah `Eloheyak.

Luke4:12 OW answered and said to him, “Indeed it is said, ‘You shall not test your El.’”

יג וּכְכֹלוֹת הַשָּׁטָן כָּל־מִסָּה וַיְהִי מִמֶּנּוּ עַד־עֵת:

13. uk`kaloth hasatan kal-masah wayireph mimenu `ad-`eth.

Luke4:13 When the satan had finished all his testing, he left from Him alone for the time being.

יד וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בְּגִבּוֹרַת הָרוּחַ אֶל־הַגָּלִיל  
וַיֵּצֵא שְׁמֵעוּ בְּכָל־הַכְּפָר:

14. wayashab Yahushuà big`burath haRuach `el-haGalil wayetse` sham`o b`kal-hakikar.

Luke4:14 OW returned to the Galil in the power of the Spirit, and the news of Him went out in all of the plain.

טו וְהוּא מְלַמֵּד בְּכִנְסוּיֹתֵיהֶם וַיְהַלְלֵהוּ כָּלָם:

15. w'hu' m'lamed bik'nesiotheyhem way'halaluhu kulam.

Luke4:15 He taught in their synagogues and all of them praised Him.

טז וַיָּבֵא אֶל-נְצֶרֶת אֲשֶׁר גָּדַל-שָׁם

וַיִּלָּךְ כְּמִשְׁפָּטוֹ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת אֶל-בֵּית הַכְּנִסָּת וַיִּקָּם לִקְרֹא בַסֵּפֶר:

16. wayabo' 'el-N'tsereth 'asher gudal-sham wayele'k k'mish'pato b'yom haShabbat 'el-beyth hak'neseth wayaqam liq'ro' basepher.

Luke4:16 He came to Netsereth, where He grew up there, and according to His custom He went to the house of synagogue on the day of Shabbat, and stood up to read on the scroll.

יז וַיִּתֵּן-לוֹ סֵפֶר יֵשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּפְתַּח אֶת-הַסֵּפֶר

וַיִּמְצֵא אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה-כָּתוּב בּוֹ:

17. wayutan-lo sepher Y'sha`aYahu hanabi' wayiph'tach 'eth-hasepher wayim'tsa' 'eth-hamaqom 'asher hayah-kathub bo.

Luke4:17 The scroll of the prophet YeshaYahu was given to Him. And He opened the scroll and found the place where it was written on it,

יח רוּחַ יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח אֹתִי לְבִשֵׁר עֲנָוִים:

18. Ruach Yahúwah `alay ya`an mashach 'othi l'baser `anawim.

Luke4:18 "The Spirit of אֱלֹהִים is upon Me in order to anoint Me to bring good news to the humble."

יט וְשָׁלַחְנִי לְחַבְשׁ לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב לִקְרֹא לְשָׁבוּיִם דְּרוּר

וּלְעֹזְרִים פְּקַח-קוֹחַ לְשַׁלַּח רְצוּצִים חֲפָשִׁים

לִקְרֹא שְׁנַת-רְצוּן לַיהוָה:

19. sh'lachani lachabsh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror ul'iw'rim p'qach-qoach l'shalach r'tsutsim chaph'shim liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah.

Luke4:19 He has sent Me to care for the brokenhearted, to proclaim freedom for the exiles, and for the blind an opening release to send the oppressed away free to proclaim a year of favor for אֱלֹהִים."

כ וַיְהִי כַאֲשֶׁר גָּלַל אֶת-הַסֵּפֶר וַיִּשְׁיבֵהוּ אֶל-הַחֲזָן וַיֵּשֶׁב

וְעֵינָיו כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנִסָּת נִשְׂאוֹת אֵלָיו:

20. way'hi ka'asher galal 'eth-hasepher way'shibehu 'el-hachazan wayesheb w'eyney kal-'asher b'beyth hak'neseth n'su'oth 'elayu.

Luke4:20 And it came to pass when He rolled up the scroll, returned it to the attendant and sat, and the eyes of all who were in the synagogue were focused on Him.

כא ויִקְחַל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיּוֹם נִתְמַלֵּא הַכְּתוּב הַזֶּה בְּאָזְנֵיכֶם:

21. wayachel wayo'mer 'aleyhem hayom nith'male' haKathub hazeh b'az'neykem.

Luke4:21 He began saying to them,  
"Today this Scripture is fulfilled in your hearing."

כב וְכֻלָּם הִעֲדִיחוּ וְתַמְהוּ עַל-דִּבְרֵי חַן הַיִּצְאָאִים מִפִּיהוּ  
וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא-זֶה הוּא בֶן-יְוֹסֵף:

22. w'kulam he'iduhu w'tham'hu `al-dib'rey chen hayots'im mipihu  
wayo'm'ru halo'-zeh hu' ben-Yoseph.

Luke4:22 All of them commended Him, and were amazed by the words of grace  
that were coming from His mouth. And they said, "Is he not Yoseph's son?"

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חַן הַיִּצְאָאִים לִי אֶת-הַמְּשָׁל הַזֶּה רַפֵּא  
רַפֵּא אֶת-עַצְמְךָ וְכֻלֹּ אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ שְׁנַעֲשֵׂה בְּכַפַּר-נַחוּם  
עֲשֵׂה-כֵן גַּם-פִּיָּה בְּעִיר מוֹלְדֹתְךָ:

23. wayo'mer 'aleyhem hen to'm'ru li 'eth-hamashal hazeh rophe' r'pha'  
'eth-`ats'meak uk'kol 'asher shama`nu shena`asah biK'phar-Nachum `aseh-ken  
gam-poh b'ir molad'teak.

Luke4:23 He said to them, "Look, you say this proverb to Me:  
'Healer, heal yourself! Whatever we have heard you have done at Kaphar Nachum,  
do also here in your native town.'"

כד וַיֹּאמֶר אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם אֵין-נָבִיא רָצוּי בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ:

24. wayo'mar 'Amen omer 'ani lakem 'eyn-nabi' ratsuy b'erets molad'to.

Luke4:24 And He said, "Truly I say to you, 'A prophet is not welcome in his native land.'"

כה וַיֹּאמֶת אַגִּיד לָכֶם אֲלִמְנוֹת רַבּוֹת הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בְּיָמַי  
אֲלֵיהוּ בְּהַעֲצֹר הַשָּׁמַיִם שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים  
וַיְהִי רָעַב גָּדוֹל בְּכָל-הָאָרֶץ:

25. we'emeth 'agid lakem 'al'manoth rabboth hayu b'Yis'ra'El bimey 'EliYahu  
b'he`atser hashamayim shalos shanim w'shishah chadashim  
way'hi ra`ab gadol b'kal-ha'arets.

Luke4:25 "But I tell you in truth: There were many widows in Yisra'El  
in the days of EliYahu, when the heavens was restrained for three years and six months  
and there was a great famine over all the land."

כו וַיֹּאמְרוּ לֹא-נִשְׁלַח אֶל-אַחַת מֵהֵנָּה זוּלָתִי צָרְפַּתָּה  
אֲשֶׁר לְצִידוֹן אֶל-אִשָּׁה אֲלִמְנָה:

26. w'EliYahu lo'-nish'lach 'el-'achath mehenah  
zulathi Tsar'phathah 'asher l'Tsidon 'el-'ishah 'al'manah.

**Luke4:26** “But EliYahu was not sent to any of them, except to Tsarephath, which is in Tsidon, to a widowed woman.”

כז ומצֹרְעִים רַבִּים הָיוּ בְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי אֵלִישָׁע הַנָּבִיא  
וְלֹא טָהַר אֶחָד מֵהֶם זֹלָתִי נִעְמָן הָאֲרָמִי:

**27. um'tsora'im rabbim hayu b'Yis'ra'El bimey 'Elisha hanabi'  
w'lo' tohar 'echad mehem zulathi Na'aman ha'Arammi.**

**Luke4:27** “There were many lepers in Yisra'El in the time of Elisha the prophet; but not one of them was purified, except for Naaman the Arammi.”

כח וְכֹל אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת כְּשָׁמְעָם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַיִּמָּלְאוּ חֵמָה:

**28. w'kol 'asher b'beyth hak'neseth k'sham'am 'eth-had'barim ha'eleh  
wayimal'u chemah.**

**Luke4:28** When everyone who was in the house of synagogue heard these words they were filled with anger.

כט וַיִּקְוִמוּ וַיִּדְּיִחוּ אוֹתוֹ אֶל־מַחוּץ לְעִיר וַיְבִיאוּהוּ עַד־גֵּב הַהָר  
אֲשֶׁר נִבְנְתָה עִירָם עָלָיו לְמַעַן הַשְּׁלִיכוֹ מִטָּה:

**29. wayaqumu wayadichu 'otho 'el-michuts la'ir way'bi'uhu `ad-gab hahar  
'asher nib'n'thah `iram `alayu l'ma'an hash'liko matah.**

**Luke4:29** They rose up and pushed Him outside the city. And they brought Him to the brow of the mountain upon which their city was built in order to throw Him down.

ל אֲדָ־הוּא עָבַר בְּתוֹכָם וַיֵּלֶךְ לְדַרְכוֹ:

**30. 'a'k-hu' `abar b'thokam wayele'k l'dar'ko.**

**Luke4:30** But He passed through in their midst and went on His way.

לא וַיֵּרֵד אֶל־כְּפָר־נַחֻם עִיר הַגָּלִיל וַיְלַמְדֵם בַּשַּׁבָּתוֹת:

**31. wayered 'el-K'phar-nachum `ir haGalil way'lam'dem baShabbatoh.**

**Luke4:31** He came down to Kaphar Nachum, a town of the Galil, and He taught them on the Shabbats.

לב וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ עַל־תּוֹרָתוֹ כִּי הָבָר שְׁלִטוֹן הָדָרוֹ:

**32. wayish'tomamu `al-toratho ki d'bar shil'ton d'baro.**

**Luke4:32** They were astonished at His teaching, for His word was a word of authority.

לג וּבְבֵית הַכְּנֶסֶת הָיָה אִישׁ וּבּוֹ רוּחַ שֵׁד טָמֵא  
וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:

**33. ub'beyth hak'neseth hayah 'ish ubo ruach shed tame' wayiz`aq b'qol gadol le'mor.**

**Luke4:33** In the house of synagogue there was a man who had in him

a spirit of an impure demon. And he cried out with a loud voice, saying,

לד אָהָה מַח־לָנוּ וְלָךְ יְהוֹשֻׁעַ הַנְּצֹרִי  
כִּי־בָאתָ לְהַאֲבִידֵנוּ יְדַעְתִּיךָ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים:

34. 'ahah mah-lanu wal'ak Yahushua haNats'ri  
ki-ba'tah l'ha'abidenu y'da'tiak mi 'atah q'dosh ha'Elohim.

Luke4:34 "Alas! What do we have with you, **וְיָשׁוּעַ הַנְּצֹרִי** the Natsri?  
Have You come to destroy us? I know who You are: the Holy One of the Elohim!"

לֵה וַיִּגְעַר־בוּ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר הָאֱלֹם וַיָּצֵא מִמֶּנּוּ  
וַיִּפֹּלֵהוּ הַשָּׂדֶה בְּתוֹכָם וַיָּצֵא מִמֶּנּוּ לֹא הָרַע לוֹ:

35. wayig'ar-bo Yahushua le'mor he'alem w'tse' mimenu  
wayapilehu hashed b'thokam wayetse' mimenu lo' hera' lo.

Luke4:35 **וְיָשׁוּעַ** reprimanded him, saying, "Be silent and come out from him!"  
And the demon threw him down in their midst.  
It came out from him without doing any harm to him.

לוּ וַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כָּל־כְּלָם וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר  
מָה הַדְּבָר הַזֶּה כִּי־בִשְׁלֹטָן וּבְגִבּוּרָה מְצִינָה לְרוּחֹת  
הַטְּמְאָה וְהֵמָּה יִצְאִים:

36. watipol 'eymah `al-kulam way'dab'ru 'ish 'el-re`ehu le'mor mah hadabar hazeh  
ki-b'shal'tan ubig'burah m'tsaueh l'ruchoth hatum'ah w'hemah yots'im.

Luke4:36 Then awe fell upon them all, and they talked with one another saying,  
"What is this word? that with authority and power He commands spirits of the impurity  
and they leave?"

לֹז וְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל־מְקוֹמוֹת הַכְּפָר:

37. w'sham'o hole'k b'kal-m'qomoth hakikar.

Luke4:37 The news of Him went through all the places of the plain.

לַח וַיָּקָם מִבֵּית הַכְּנֶסֶת וַיָּבֵא בֵּיתָהּ שָׁמְעוֹן  
וַחֲתָנָת שָׁמְעוֹן אֲחֻזָּתָה קוֹדַחַת רָעָה וַיִּכְפָּעוּ בוּ בַעֲדָהּ:

38. wayaqam mibeyth hak'neseth wayabo' beythah Shim'on  
w'chotheneth Shim'on 'achazatah qadachath ra'ah wayiph'g'u bo ba`adah.

Luke4:38 He arose from the house of synagogue,  
and went to the house of Shimeon. Now Shimeon's mother-in-law was suffering  
from a severe fever, and they pleaded with Him for her.

לֹט וַיִּתְיַצֵּב עָלֶיהָ וַיִּגְעַר בְּקוֹדַחַת וַתִּרְף מִמָּנָה  
וַתָּקָם מִהֲרָה וַתִּשְׁרַת אֹתָם:

39. wayith'yatseb `aleyah wayig'ar baqadachath watireph mimenah

wataqam m'herah wat'shareth 'otham.

**Luke4:39** He stood beside her and reprimanded the fever, and it faded from her.  
Then she immediately got up and served them.

מוֹהָיָה כּוֹל אֲשֶׁר לָהֶם חֲלִים חֲלָיִים שׁוֹנִים וַיְבִיאֻם אֵלָיו  
כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּשֶׁם אֶת-יָדָיו עַל-כָּל-אֶחָד מֵהֶם וַיִּרְפָּא אוֹתָם:

40. w'hayah kol 'asher lahem cholim chalayim shonim way'bi'um 'elayu k'bo'  
hashamesh wayasem 'eth-yadayu `al-kal-'echad mehem way'rape' 'otham.

**Luke4:40** All those who had people afflicted  
with various ailments brought them to Him at the sunset,  
and He placed His hands upon every one of them and healed them.

מֵא וַיֵּצֵאוּ שָׂדִים וַיִּצְאוּ מֵרַבִּים וְהֵם קִרְאוּם וַאֲמָרִים אֶתָּה  
הוּא (הַמָּשִׁיחַ) בֶּן-הָאֱלֹהִים וַיִּגְעַר-בָּם וְלֹא נָתַנּוּם לְדַבֵּר  
כִּי יִדְעוּ אֲשֶׁר הוּא הַמָּשִׁיחַ:

41. w'gam-shedim yats'u merabbim w'hem qor'im  
w'om'rim 'atah hu' (haMashiyach) ben-ha'Elohim wayig'ar-bam  
w'lo' n'thanam l'daber ki yad'u 'asher hu' haMashiyach.

**Luke4:41** Demons also came out from many, and they were calling and saying,  
“You are {the Mashiyach,} the Son of the Elohim!” He reprimanded them  
and He did not allow them to speak, because they knew that He was the Mashiyach.

מִבַּיְתֵי הַבַּקָּר יִצְא וַיֵּלֶךְ-לוֹ אֶל-מְקוֹם שׁוֹמֵם  
וְהַמּוֹן הָעָם בִּקְשָׁהוּ וַיְבִאֻהוּ עָדָיו וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ לְבַלְתִּי סוּר מֵהֶם:

42. uk'or haboqer yatsa' wayele'k-lo 'el-m'qom shomem wahamon ha'am biq'shuhu  
wayabo'u `adayu wayiph'ts'ru-bo l'bil'ti sur mehem.

**Luke4:42** At about morning light, He left and went to a desolate place.  
And the crowd of the people sought after Him, and came up to Him,  
and they urged Him not to depart from them.

מִגַּוְיָאֵמֶר לָהֶם הֵן עָלַי לְבִשָׁר וְגַם-לְעָרִים הָאֲחֵרוֹת  
אֶת-בְּשׂוֹרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים כִּי לְזֹאת נִשְׁלַחְתִּי:

43. wayo'mer lahem hen `alay l'baser gam-le'arim ha'acheroth 'eth-b'sorath mal'kuth  
ha'Elohim ki lazo'th shulach'ti.

**Luke4:43** But He said to them, “Look, I have to bring the other cities  
also the good news of the kingdom of the Elohim; for I was sent for this.”

מִדַּוְיָהִי קוֹרָא בְּבָתֵּי כְּנִסְיֹת שְׁבַגְלִיל:

44. way'hi qore' b'batey k'nesioth shebaGalil.

**Luke4:44** And it came to pass that He proclaimed in the house of synagogues  
that were in the Galil.



## Chapter 5

א ויהי כאשר דחק המון העם לשמע את דבר האלהים  
והוא עמד על-יד ים-גניסר:

1. way'hi ka'asher dachaq hamon ha'am lish'mo'a 'eth-d'bar ha'Elohim  
w'hu' omed al-yad yam-Ginneysar.

**Luke5:1** And it happened as the crowd of the people pressed to hear the Word  
of the Elohim, He was standing by the edge of the Sea of Ginneysar.

ב וירא שתי אניות עמדות על-יד הים  
והדיגים יצאו מהן והם מכבסים את המכרות:

2. wayar' sh'tey 'anioth om'doth al-yad hayam  
w'hadayagim yats'u mehen w'hem m'kab'sim 'eth hamik'moroth.

**Luke5:2** He saw two boats lying at the edge of the sea;  
the fishermen had gotten out of them and they were cleaning their nets.

ג וירד אל-אחת מן-האניות אשר היא לשמעון  
ויבקש ממנו להעבירו מעט מן-הניבשה אל-הים וישב  
וילמד את-העם מתוך האניה:

3. wayered 'el-'achath min-ha'anioth 'asher hi' l'Shim'on way'baqesh mimenu  
l'ha'abiro m'at min-hayabashah 'el-hayam wayesheb  
way'lamed 'eth-ha'am mito'k ha'aniah.

**Luke5:3** He went down into one of the boats that belonged to Shimeon  
and asked Him to bring it out a little way from the land into the sea.  
And He sat and taught the people from the middle of the boat.

ד ויהי ככלתו לדבר ויאמר אל-שמעון העבר אל-עמק הים  
והורידו את-מכרותיכם לצוד:

4. way'hi k'kaltho l'daber wayo'mer 'el-'Shim'on ha'aber 'el-omeq hayam  
w'horidu 'eth-mik'm'rotheykem latsud.

**Luke5:4** When He finished speaking, He said to Shimeon,  
"Take it out to the deep area of sea and let your nets down to catch."

ה וביען שמעון ויאמר אליו מורה כל-הלילה יגענו  
ולא אחזנו מאומה אך על-פיך אוריד את-המכרות:

5. waya'an Shim'on wayo'mer 'elayu Moreh kal-halay'lah yaga'nu  
w'lo' 'achaz'nu m'umah 'a'k al-piyak orid 'eth-hamik'moreth.

**Luke5:5** Shimeon answered and said to Him, "Teacher, all night we have grown weary  
but we have not caught anything. But at Your mouth I shall let down the nets."

ו ויעשו-כן וילכדו דגים הרבה מאד ותקרע מכרותם:

6. waya`asu-ken wayil'k'du dagim har'beh m'od watiqara` mik'mar'tam.

**Luke5:6** He did so and they caught so many fish that their net was torn.

זוּיְנִיפוּ יָד אֶל-חֲבֵרֵיהֶם אֲשֶׁר בְּאֲנִיָּה הַשְּׁנִיָּה לְבוֹא אֵלֵיהֶם  
וּלְעֲזָרָם וַיִּבְּאוּ וַיִּמְלְאוּ אֶת-שֵׁתֵי הָאֲנִיּוֹת עַד-לְשִׁקְעַ:

7. wayaniphu yad 'el-chab'reyhem 'asher ba'aniah hash'niah labo' 'aleyhem ul'az'ram wayabo'u way'mal'u 'eth-sh'tey ha'anioth `ad-lish'qo`a.

**Luke5:7** They waved their hands to their friends who were in the second boat to come to them and help them, And they came and filled the two boats to the point of sinking.

חֲוִיָּהי כִּרְאוֹת שְׁמַעוֹן פִּטְרוֹס אֶת-זֹאת וַיִּפֹּל לְבִרְכֵי יְהוֹשֻׁעַ  
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי צִא-נָא מֵעָלַי כִּי-אִישׁ חוֹטָא אָנֹכִי:

8. way'hi kir'oth Shim'on Pet'ros 'eth-zo'th wayipol l'bir'key Yahushuà wayo'mar 'Adoni tse'-na' me`alay ki-'ish chote' 'anoki.

**Luke5:8** And it came to pass when Shimeon Petros (Kepha) saw this, he fell down at the feet of **וַיֹּאמֶר** and said, “My Adon (Master), Please leave from me, for I am a sinful man!”

ט כִּי שָׁמָּה הִחֲזִיקָה אוֹתוֹ וְאֶת-כָּל אֲשֶׁר עָמוּ  
עַל-צֵיד הַדָּגִים אֲשֶׁר צָדוּ:

9. ki shamah hecheziqah 'otho w'eth-kol 'asher imo `al-tseyd hadagim 'asher tsadu.

**Luke5:9** For amazement had gripped him and all who were with Him because of the catch of fish that they had caught,

י וַיְכֵן גַּם אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-יְהוֹחָנָן בְּנֵי זַבְדַּי אֲשֶׁר הִתְחַבְּרוּ  
עִם-שְׁמַעוֹן וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁמַעוֹן אַל-תִּירָא מֵעַתָּה  
צוֹד תִּצְוֹד אֲנִישִׁים:

10. w'ken gam 'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan b'ney Zab'day 'asher hith'chab'ru im-Shim'on wayo'mer Yahushuà 'el-Shim'on 'al-tira' me`atah tsod tatsud 'anashim.

**Luke5:10** and so also were Ya'aqob and Yahuchanan, sons of Zabday, who had been associates with Shimeon. And **וַיֹּאמֶר** said to Shimeon, “Do not fear. From now on you shall surely catch men.”

יא וַיּוֹלִיכוּ אֶת-הָאֲנִיּוֹת אֶל-הַיַּבֶּשֶׁה  
וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הַכֹּל וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:

11. wayoliku 'eth-ha'anioth 'el-hayabashah waya`az'bu 'eth-hakol wayel'ku 'acharayau.

**Luke5:11** They led the boat to the land, and they left everything and followed after Him.

יבִּיְהִי בְּהִיּוֹתוֹ בְּאַחַת הָעָרִים וְהִנֵּה-אִישׁ כָּלוּ צָרוּעַ  
וַיִּרְא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו  
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו לֵאמֹר אֲדֹנָי אִם-תִּחַפֵּץ תּוּכַל לְטַהַרְנִי:

12. way'hi bih'yotho b'achath he`arim w'hinneh-'ish kulo tsaru`a  
wayar' 'eth-Yahushua wayipol `al-panayu wayith'chanen 'elayu le'mor  
'Adoni 'im-tach'pots tukal l'tahareni.

**Luke5:12** And it came to pass, when He was in one of the cities,  
behold, there was a man who was entirely afflicted by leprosy.  
He saw **וַיִּרְא** and he fell on his face pleading with Him, saying,  
“My Adon, if You are willing, You are able to purify me.”

וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וַיִּגַּע-בּוֹ וַיֹּאמֶר חַפֵּץ אָנֹכִי טָהָר  
וּפְתָאִם סָרָה מִמֶּנּוּ הַצָּרָעַת:

13. wayish'lach 'eth-yado wayiga`-bo wayo'mer chaphets 'anoki t'har  
uphith'om sarah mi menu hatsara`ath.

**Luke5:13** He reached out His hand and touched him and said,  
“I desire. Be pure!” And suddenly the leprosy departed from him.

יָד וַיִּצְוֵנוּ עָלָיו לְבַלְתִּי סַפֵּר לְאִישׁ כִּי אִם-לֶךְ וְהִרְאָה אֶל-הַכֹּהֵן  
וְהִקְרִב קָרְבָּן עַל-טְהַרְתֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה לְעִדּוֹת לָהֶם:

14. way'tsaw `alayu l'bil'ti saper l'ish ki 'im-le'k w'hera'eh 'el-hakohen  
w'haq'reb qar'ban `al-taharath'ak ka'asher tsiuah Mosheh l'`eduth lahem.

**Luke5:14** He commanded him not to tell one, “But go and show yourself to the priest  
and present the offering for your cleansing, just as Mosheh commanded,  
as a testimony to them.”

טו וַיִּשְׁמְעוּ הוֹלְךְ הַלֹּךְ וַגָּדֵל וַיִּקְבְּצוּ עִם רַב לְשִׁמוּעַ  
וַלְהִרְפֵּא עַל-יָדוֹ מִתַּחֲלוּאֵיהֶם:

15. w'sham'`o hole'k halo'k w'gadel wayiqab'tsu `am rab lish'mo`a  
ul'heraphe' `al-yado mitachalu'eyhem.

**Luke5:15** News about Him spread quickly and increased, and a large group of people  
gathered to hear Him and to be healed by His hands from their sicknesses.

טז וְהוּא סָר אֶל-הַמִּדְבָּרוֹת וַיִּתְפַּלֵּל:

16. w'hu' sar 'el-hamid'baroth umith'palel.

**Luke5:16** But He departed to the wilderness areas and prayed.

יז וַיְהִי הַיּוֹם וְהוּא מְלַמֵּד וּפְרוֹשִׁים  
וּמוֹרֵי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר בָּאוּ מִכָּל-כְּפָרֵי הַגָּלִיל וּמִיְהוּדָה  
וּיְרוּשָׁלַם יוֹשְׁבֵי שָׁם וַתִּהְיֶי-בּוֹ גְבוּרַת יְהוָה לְרַפּוּא:

17. way'hi hayom w'hu' m'lamed uPh'rushim umorey haTorah  
'asher ba'u mikal-k'pharey haGalil umiYahudah wiYrushalam ysh'bim sham  
wat'hi-bo g'burath Yahúwah lir'po'.

**Luke5:17** And it came on one day when He was teaching, Phrushim and teachers of the law were sitting there who came from all the villages of the Galil and from Yahudah and Yerushalam, and the power of **וְיָשׁוּבָה** was with Him to heal.

יְהוֹהֵנָה אֲנָשִׁים נוֹשְׂאִים אִישׁ בְּמִטָּה וְהוּא נֹכַח אֲבָרִים  
וַיִּבְקְשׁוּ לְהֵבִיאוֹ אֶל-תּוֹךְ הַבַּיִת וְלָשׂוּם לְפָנָיו:

18. w'hinneh 'anashim nos'im 'ish bamitah w'hu' n'keh 'ebarim  
way'baq'shu lahabi'o 'el-to'k habayith w'lasum l'phanayu.

**Luke5:18** Behold, men carrying a man with paralyzed limbs in a bed sought to bring him inside the house and to place him before Him.

יֵטוּלָא-מִצָּאוּ דְרֵךְ לְהַכְנִיסוֹ מֵרַב הָעָם וַיַּעֲלוּ הַגָּגָה  
וַיּוֹרִידוּהוּ עַל-עַרְשׂוֹ בֵּין הָרַעְפִּים לְתוֹךְ הַבַּיִת לְפָנָי יְהוֹשֻׁעַ:

19. w'lo'-mats'u dere'k l'hak'niso merob ha'am waya`alu hagagah  
wayoriduhu `al-`ar'so beyn har`aphim l'tho'k habayith liph'ney Yahushuà.

**Luke5:19** They could not find a way to enter it because of how many people there were, so they went up on the roof and lowered him on his cot between the roof tiles into the midst of the house in front of **וַיּוֹרִידוּהוּ**.

כַּוִּיָּרָא אֶת-אֱמוּנָתָם  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן-אָדָם נִסְלְחוּ-לְךָ חַטָּאוֹתֶיךָ:

20. wayar' 'eth-'emunatham wayo'mer 'elayu ben-'adam nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

**Luke5:20** He saw their faith and said to him, "Son of man, your sins are forgiven to you."

כֹּא וַיַּחֲלוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לַחֲשׁוֹב מִחֲשָׁבוֹת  
לֵאמֹר מִי הוּא זֶה הַמְדַבֵּר גְּדוּפִים מִי יוּכַל  
לְסַלֵּחַ לַחַטָּאִים בְּלֹא הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ:

21. wayachelu hasoph'rim w'haP'rushim lachashob machashaboth le'mor mi hu' zeh  
ham'daber giduphim mi yukal lis'loach lachata'im bil'ti ha'Elohim l'bado.

**Luke5:21** The scribes and the Prushim began to reason in their thoughts, saying, "Who is this man who speaks blasphemies? Who can forgive sins except the Elohim alone?"

כַּב וַיַּדַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-מִחֲשָׁבוֹתָם וַיַּעַן  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם חֲשָׁבִים בְּלִבְבְּכֶם:

22. wayeda` Yahushuà 'eth-mach'sh'botham waya`an  
wayo'mer 'aleyhem mah 'atem chsh'bim bil'bab'kem.

**Luke5:22** **וַיַּדַע** knew their thoughts. He answered and said to them,

“What are you thinking in your hearts?”

כג מָה הַנֶּקֶל הָאָמַר נִסְלְחוּ-לָךְ חַטֹּאתֶיךָ אִם-אָמַר קוּם  
וְהִתְהַלֵּךְ:

23. mah hanaqel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum w'hith'hale'k.

Luke5:23 “Which is easier: to say, ‘Your sins are forgiven to you, or to say, ‘Arise and walk?’”

כד אָךְ לְמַעַן תִּדְעוּן כִּי בֶן-הָאָדָם יֵשׁ-לוֹ הַשְּׁלֵטָן בְּאֶרֶץ  
לְסַלֵּחַ לַחַטָּאִים וַיֹּאמֶר אֶל-נֹכַח הָאֲבָרִים אָמַר אֲנִי אֵלֶיךָ  
קוּם וּשָׂא אֶת-עַרְשֶׁךָ וְלֶךְ אֶל-בֵּיתֶךָ:

24. 'a'k l'ma'an ted'un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan ba'arets lis'loach lachata'im wayo'mer 'el-n'keh ha'ebirim 'omer 'ani 'eleyak qum w'sa' 'eth-'ar's'ak w'le'k 'el-beytheak.

Luke5:24 “But, in order that you may know that Son of Man (Adam) has authority on the earth to forgive sins”, He said to the paralytic “I say to you, ‘Arise, and pick up your cot, and go to your house.’”

כה וַיִּמְהַר וַיָּקָם לְעֵינֵיהֶם וַיִּשָּׂא אֶת מִשְׁכָּבוֹ  
וַיֵּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ וַיְהַלֵּל אֶת-הָאֱלֹהִים:

25. way'maher wayaqam l'eyneyhem wayisa' 'eth mish'kabo wayele'k 'el-beytho way'halel 'eth-ha'Elohim.

Luke5:25 Immediately he arose before their eyes, and picked up on which he had been lying on, and went to his house praising the Elohim.

כו וְשִׂמְחָה הֶחֱזִיקָה אֶת-כָּלם וַיְבָרְכוּ אֶת-הָאֱלֹהִים  
וַיִּמְלְאוּ יְרֵאָה וַיֹּאמְרוּ כִּי נִפְלְאוֹת רָאִינוּ הַיּוֹם:

26. w'shamah hecheziqah 'eth-kulam way'baraku 'eth-ha'Elohim wayimal'u yir'ah wayo'm'ru ki niph'la'oth ra'inu hayom.

Luke5:26 Astonishment seized them all and they blessed the Elohim and were filled with fear. They said, “For we have seen wonders today!”

כז וַיְהִי אַחֲרָי כֵן וַיֵּצֵא וַיְרֵא מוֹכֵס אֶחָד וַיִּשְׂמוּ לוֹ  
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּבֵית הַמָּכֶס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי:

27. way'hi 'acharey ken wayetse' wayar' mokes 'echad ush'mo Lewi w'hu' yosheb b'beyth hamekes wayo'mer 'elayu l'kah 'acharay.

Luke5:27 And it came to pass afterward He went out and saw a certain tax collector named Lewi, who was sitting in the house of the tax office, and He said to him, “Follow after Me.”

כח וַיֵּצֵא אֶת-הַכֹּל וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו:

28. waya`azob 'eth-hakol wayaqam wayele'k 'acharayu.

Luke5:28 He left everything, and arose and followed after Him.

כט ויעש-לו לוי משתה גדול בביתו

ועם-רב מן-המוכסים ואנשים אחרים היו מסבים עמם:

29. waya`as-lo Lewi mish'teh gadol b'beytho w'am-rab min-hamok'sim wa'anashim 'acherim hayu m'subim imahem.

Luke5:29 Lewi made a great banquet for Him in his house, and a large group of people including tax collectors and other men were reclining with Him.

ל ויילונו הסופרים אשר בהם והפרושים על-תלמידיו

ויאמרו מדוע אתם אכלים ושותים עם-המוכסים והחטאים:

30. wayilonu hasoph'rim 'asher bahem w'haPrushim al-tal'midayu wayo'm'ru madu`a 'atem 'ok'lim w'shothim im-hamok'sim w'hachata'im.

Luke5:30 The scribes who were among them and the Prushim grumbled about His disciples and said, "Why are You eating and drinking with the tax collectors and sinners?"

לא ויען יהושע ויאמר אליהם הבריאים אינם צריכים לרפא  
כי אם-החלים:

31. waya`an Yahushua wayo'mer 'aleyhem hab'ri'im 'eynam ts'rikim l'rophe' ki im-hacholim.

Luke5:31 O<sup>ו</sup> answered and said to them, "The healthy do not need a healer, but those who are sick."

לב לא באתי לקרוא הצדיקים לתשובה כי אם-החטאים:

32. lo' ba'thi liq'ro' hatsadiqim lat'shubah ki im-hachata'im.

Luke5:32 "I have not come to call the righteous to repentance but sinners."

לג ויאמרו אליו הן תלמידי יהוה הן מרבים לצום  
ואמרים תחנונות וגם תלמידי הפרושים עשים כן  
ותלמידיך אכלים ושותים:

33. wayo'm'ru 'elayu hen tal'midey Yahuchanan mar'bim latsum w'om'rim t'chinoth w'gam tal'midey haPrushim osim ken w'thal'mideyak 'ok'lim w'shothim.

Luke5:33 They said to Him, "See, The disciples of Yahuchanan frequently fast and recite supplications. The disciples of the Prushim also do the same, but Your disciples eat and drink."

לד ויאמר אליהם התוכלו אנס בני החפה לצום  
והחתן עורפו עמם:

**34. wayo'mer 'aleyhem hathuk'lu 'anos b'ney hachupah latsum w'hechathan `odenu `imahem.**

**Luke5:34** And He said to them, “Can you compel the sons of the wedding canopy to fast when the groom is still with them?”

לֹא וְאֵלֶּם יָמִים בָּאֵרִים

וְלִקַּח מֵאַתֶּם הַחֲתָן אֲזִי יִצְוָמוּ בְיָמֵים הַהֵמָּה:

**35. w'ulam yamim ba'im w'lugach me'itam hechathan 'az yatsumu bayamim hahemah.**

**Luke5:35** “However, the days shall come when the groom is taken away from them; then they shall fast in those days.”

לֹא וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם גַּם אֶת-הַמְּשָׁל הַזֶּה אֵין אִישׁ מֵעֲלָה  
מִטְּלִית שָׁל-בִּגְד חֲדָשׁ עַל-בִּגְד בְּלוּי כִּי אִם-כֵּן גַּם  
הַחֲדָשׁ יִקָּרַע וְגַם לֹא-תִשָּׂוּהָ מִטְּלִית הַחֲדָשׁ לְבְלוּי:

**36. way'daber 'aleyhem gam 'eth-hamashal hazeh 'eyn 'ish ma`aleh mat'lith shel-beged chadash `al-beged baluy ki 'im-ken gam hechadash yiqare`a w'gam lo'-thish'weh mat'lith hechadash labaluy.**

**Luke5:36** And He also told them this parable: “No one attaches a patch of a new garment to a worn-out garment, For if he did so; the new one would also be torn. Nor would the new garment match with the worn garment.”

לֹא וְאֵין אִישׁ נֹתֵן יַיִן חֲדָשׁ בְּנִאדוֹת בְּלִים כִּי אִם-כֵּן תִּיּוֹן  
הַחֲדָשׁ יִבָּקַע אֶת-הַנִּאדוֹת וְהוּא יִשְׁפֹךְ וְהַנִּאדוֹת יֵאָבְדוּ:

**37. w'eyn 'ish nothen yayin chadash b'no'doth balim ki 'im-ken hayayin hechadash y'baqa `eth-hano'doth w'hu' yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu.**

**Luke5:37** “And no one puts new wine in used wineskins. For if he did so, the new wine would split open the wineskins, it would be poured out, and the wineskins would be destroyed.”

לֹא אֲבָל יִתֵּן תִּיּוֹן הַחֲדָשׁ בְּנִאדוֹת חֲדָשִׁים  
וְשָׁנִיָּהֶם יִחָדְדוּ וְיִשְׁמְרוּ:

**38. 'abal yutan hayayin hechadash b'no'doth chadashim ush'neyhem yach'daw yishameru.**

**Luke5:38** “But the new wine is put into new wineskins and both are preserved together.”

לֹט וְאֲשֶׁר שָׂתָה יַיִן יִשָּׂן אֲיִנְנֹו חֲכִיץ עוֹד בְּיַיִן חֲדָשׁ  
כִּי יֵאמֶר תִּיּוֹן נָעִים מִמֶּנּוּ:

**39. wa'asher shathah yayin yashan 'eynenu chaphets `od b'yayin chadash ki yo'mar hayashan na'im mimenu.**

**Luke5:39** “And whoever drinks the old wine does not desire the new wine any longer. for he shall say, ‘The old is more pleasant for them.’”

## Chapter 6

אֹיְהִי בְיוֹם הַשַּׁבָּת הַשֵּׁנִית לְסִפְרֵת הָעֹמֶר  
עָבַר בֵּין הַשָּׂדוֹת וַיִּקְטְפוּ תְלֵמִידָיו מִלֵּילָת  
וַיִּפְרְכוּ אֹתָן בְּיַדֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ:

1. way'hi bayom haShabbat hashenith lis'phirath ha`omer `abar beyn hasadoth wayiq't'phu thal'midayu m'liloth way'phar'ku `othan bideyhem wayo'kelu.

**Luke6:1** And it happened on the day of a second Shabbat of the counting of the omer He was passing among the fields and His disciples plucked the heads of grain, crushed them in their hands, and ate.

בּוֹאֲנֵשִׁים מִן־הַפְּרוּשִׁים אָמְרוּ אֲלֵיהֶם לָמָּה אַתֶּם עוֹשִׂים אֵת  
אֲשֶׁר לֹא יַעֲשֶׂה בַשַּׁבָּת:

2. wa'anashim min-haP'rushim 'am'ru 'aleyhem lamah 'atem `osim 'eth 'asher lo' ye`aseh baShabbat.

**Luke6:2** Men from the Prushim said to them, “Why do you do what is not done on the Shabbat?”

גּוֹיַעֲזֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קִרְאתֶם אֵת  
אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד בְּהִיּוֹתוֹ רָעִב הוּא וְאֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ:

3. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem halo' q'ra'them 'eth 'asher `asah Dawid bih'yotho ra`eb hu' wa'asher hayu 'ito.

**Luke6:3** **וַיֹּאמֶר** answered and said to them, “Have you not read what Dawid did when he was hungry, he and those who were with him,”

ד אֲשֶׁר בָּא אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶת־לֶחֶם הַפָּנִים  
וַיֹּאכַל וְגַם־נָתַן לְאֲנָשָׁיו אֵת אֲשֶׁר לֹא נָכוֹן לְאָכְלוֹ  
כִּי אִם־לַכֹּהֲנִים לְבַדָּם:

4. 'asher ba' `el-beyth ha'Elohim wayiqach 'eth-lechem hapanim wayo'kal w'gam-nathan la'anashayu 'eth 'asher lo' nakon l'ak'lo ki 'im-lakohanim l'badam.

**Luke6:4** “that he entered into the house of the Elohim, and took the bread of the presence and ate and also gave it to his men something that is not correct to eat except for the priests alone?”

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי בֶן־הָאָדָם גַּם־אֲדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא:

5. wayo'mer 'aleyhem ki Ben-ha'Adam gam-'Adon haShabbat hu'.

**Luke6:5** He said to them, “For Son of Man is also Adon (Master) of the Shabbat.”



וַיְהִי בְּשַׁבַּת אַחֲרַת וַיָּבֹא אֶל-בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיְלַמֵּד  
וַשָּׁם אִישׁ אֶשֶׁר יָבִישָׁה יָדוֹ הַיְמָנִית:

6. way'hi b'shabbat 'achereth wayabo' 'el-beyth hak'neseth way'lamed  
w'sham 'ish 'asher yab'shah yado hay'manith.

**Luke6:6** And it came to pass on another Shabbat He entered  
into the house of synagogue and taught.  
and a man was there whose right hand was withered.

זוּ וַיֵּאָרְבוּ-לוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לְרֹאֹת אִם-יִרְפֶּא  
בְּשַׁבַּת לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילַת דְּבָרִים:

7. waye'er'bu-lo hasoph'rim w'haP'rushim lir'oth 'im-yir'pa' baShabbat  
l'ma'an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

**Luke6:7** The scribes and the Prushim waited in ambush for Him to see if He would heal  
on the Shabbat, so that they could find wrongful words to hold against Him.

ח וְהוּא יָדַע אֶת-מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ  
אֲשֶׁר יָבִישָׁה יָדוֹ קוּם וּעֲמֹד בְּתוֹךְ וַיִּקָּם וַיַּעֲמֹד:

8. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'el-ha'ish 'asher yab'shah yado  
qum wa`amod batawe'k wayaqam waya`amod.

**Luke6:8** But He knew their thoughts, and said to the man  
whose hand was withered, "Arise; stand in the middle." And he arose and stood.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֲשָׁאֵלְהֶם אֶתְכֶם דָּבָר מֵהַהֲנֵכוֹן  
בְּשַׁבַּת הֲלֵהִיטִיב אִם לְהַרְעֵ לְהַצִּיל נַפְשׁ אִם-לְאַבֵּד:

9. wayo'mer 'aleyhem Yahushua` 'esh'alah 'eth'kem dabar mah-hanakon  
baShabbat hal'heytib 'im l'hare`a l'hatsil nephesh 'im-l'abed.

**Luke6:9** Oוַיֹּאמֶר said to them, "I shall ask you something. What is correct  
on the Shabbat: to cause good or to cause harm? To rescue life or to destroy?"

י וַיַּבֵּט סָבִיב אֶל-כָּלֶם וַיֹּאמֶר לְאִישׁ פְּשִׁט אֶת-יָדְךָ  
וַיַּעַשׂ כֵּן וַתֵּרָפֵא יָדוֹ וַתִּשָּׁב כַּאֲחֵרֶת:

10. wayabet sabib 'el-kulam wayo'mer la'ish p'shot 'eth-yadeak  
waya`as ken wateraphe' yado watashab ka'achereth.

**Luke6:10** He looked around intently at all of them and said to the man,  
"Stretch out your hand." He did so and his hand was restored  
and returned to being like the other.

יא וַהֲמָה נִמְלְאוּ חֵמָה וַיִּוָּסְדּוּ יַחַד מֵהַלְעֲשׂוֹת לְיְהוֹשֻׁעַ:

11. w'hemah nim'l'u chemah wayiuas'du yachad mah-la`asoth l'Yahushua`.

**Luke6:11** And they were filled with anger and took counsel together  
about what they to do to Oוַיֹּאמֶר.

---

יבֹויהי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא הֶהָרָה לְהִתְפַּלֵּל  
וַיַּעֲמֹד כָּל־הַלַּיְלָה בַּתְּפִלָּה לְאֱלֹהִים:

12. way'hi bayamim haheh wayetse' haharah l'hith'palel  
waya`amod kal-halay'lah bat'philah l'Elohim.

**Luke6:12** In those days He went out to the mountain to pray  
and stood all night in prayer to Elohim.

---

וַיָּבֹהֶיֶת הַבֹּקֶר אֶסְףָּ אֵלָיו אֶת־תַּלְמִידָיו  
וַיִּבְחַר מֵהֶם שְׁנַיִם עָשָׂר אֲשֶׁר קָרָא לָהֶם שְׁלֵיחִים:

13. ubih'yoth haboqer 'asaph 'elayu 'eth-tal'midayu  
wayib'char mehem sh'neym `asar 'asher qara' lahem sh'lichim.

**Luke6:13** When the morning came, He gathered His disciples to Himself  
and chose from among them twelve whom He called as apostles:

---

יָד אֶת־שְׁמֵעוֹן אֲשֶׁר גַּם־קָרָאוּ פֶּטְרוֹס וְאֶת־אַנְדְּרֵי אָחִיו  
אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת יְהוֹחָנָן אֵת פִּילְפּוֹס וְאֵת בַּר־תַּלְמִי:

14. 'eth-Shim`on 'asher gam-q'ra'o Pet'ros w'eth-'An'd'ray 'achiu 'eth-Ya`aqob w'eth  
Yahuchanan 'eth Pilipos w'eth Bar-Tal'may.

**Luke6:14** Shimeon, who was also called Petros (Kepha), and Andray his brother,  
Ya'aqob and Yahuchanan, and Pilippos and Bar Talmay,

---

טו אֶת מַתְתִּיָּהוּ וְאֶת־תּוֹמָא וְאֶת־יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפִי  
וְאֶת־שְׁמֵעוֹן אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הַקַּנָּא:

15. 'eth Mattith'Yahu w'eth-Toma' w'eth-Ya`aqob ben-Chal'phay  
w'eth-Shim`on 'asher yiqare' lo haqana'.

**Luke6:15** MattithYahu and Toma; Ya'aqob the son of Chalphay,  
and Shimeon who was called the zealot;

---

טז אֶת־יְהוּדָה בֶּן־יַעֲקֹב וְאֶת־יְהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת  
וְהוּא אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹסֵר:

16. 'eth-Yahudah ben-Ya`aqob w'eth-Yahudah 'Ish-Q'rioth w'hu' 'asher hayah l'moser.

**Luke6:16** Yahudah the son of Ya'aqob, and Yahudah Ish Qerioth.  
He was the one who became a betrayer.

---

יז וַיִּירָד אַתָּם וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם מִישׁוֹר הוּא וַהֲמוֹן תַּלְמִידָיו  
וַיְקַהֵל עִם רַב מִכָּל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם וּמְחוּף יָם־צֶר  
וַצִּידוֹן אֲשֶׁר בָּאוּ לְשִׁמְעַ אֹתוֹ וּלְהֶרְבֵּא מְחַלְיֵיהֶם:

17. wayered 'itam waya`amod bim'qom mishor hu' wahamon tal'midayu  
uq'hal `am rab mikal-Yahudah wiYrushalam umechoph yam-Tsor

w'Tsidon 'asher ba'u lish'mo`a 'otho u'heraphe' mechal'yeyhem.

**Luke6:17** He came down with them and He stood on a level place along with the crowd of His disciples. A large group of people assembled from all Yahudah and Yerushalam and from the shore of the sea of Tsor and Tsidon, who came to hear Him and to be healed from their sickness

יח וגם המענים ברוחות טמאות ויִרְפְּאוּ:

18. w'gam-ham'`unim b'ruchoth t'me'oth wayeraphe'u.

**Luke6:18** and also with those plagued by impure spirits, and they were healed.

יט וכל־ההמון מבקשים לגעת בו כי גבורה יצאה מאתו  
ורפאה את־כלם:

19. w'kal-hehamon m'baq'shim laga`ath bo ki g'burah yats'ah me'ito  
w'raph'ah 'eth-kulam.

**Luke6:19** All of the crowd sought to touch Him, for power went forth from Him and healed them all.

כ והוא נשא את־עיניו אל־תלמידיו  
ויאמר אשריכם אתם העניים כי־לכם מלכות האלהים:

20. w'hu' nasa' 'eth-`eynayu 'el-tal'midayu  
wayo'mar 'ash'reykem 'atem ha`aniim ki-lakem mal'kuth ha'Elohim.

**Luke6:20** He lifted up His eyes to His disciples and said, "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of the Elohim."

כא אשריכם אתם הרעבים היום  
כי תשבעו אשריכם הבכים היום כי תשחקו:

21. 'ash'reykem 'atem har`ebim hayom  
ki this'ba`u 'ash'reykem habokim hayom ki this'chaqu.

**Luke6:21** "Blessed are you who are hungry today! For you shall be satisfied. Blessed are those who weep today! For you shall rejoice."

כב אשריכם אם־ישנאו אתכם האנשים ואם־ינדו אתכם  
וחרפו וינאצו את־שמכם כשם רע למען בן־האדם:

22. 'ash'reykem 'im-yis'n'u 'eth'kem ha'anashim w'im-y'nadu 'eth'kem  
w'cher'phu wina'atsu 'eth-shim'kem k'shem ra` l'ma'an Ben-ha'Adam.

**Luke6:22** "Blessed are you if men hate you, and if they banish you and insult you, and scorn your name as an evil name, for the sake of Son of Man."

כג שמחו ביום ההוא ורקדו כי הגה שׁכרְכֶם רב בשמים  
כי־כהָבֵר הָיָה עָשׂוּ אַבְתִּיהֶם לְנִבְיָאִים:

23. sim'chu bayom hahu' ur'qodu ki hinneh s'kar'kem rab bashamayim

ki-kadabar hazeh `asu 'abotheyhem lan'bi'im.

**Luke6:23** “Rejoice on that day and dance, for behold, your reward is great in the heavens. For your fathers acted like this thing unto the prophets.”

כד אַךְ-אוֹי לָכֶם הָעֲשִׂירִים כִּי-כָבֵר לְקַחְתֶּם אֶת נְחֻמַּתְכֶם:

24. 'a'h-'oy lakem ha`ashirim ki-k'bar l'qach'tem 'eth nechamath'kem.

**Luke6:24** “But woe to you who are rich, for you have already taken your consolation.”

כֹּה אוֹי לָכֶם הַשְּׂבִעִים כִּי תִרְעָבוּ אוֹי לָכֶם הַשְּׁחֻקִים הַיּוֹם  
כִּי תִתְאַבְּלוּ וְתִבְכוּ:

25. 'oy lakem has'be'im ki thir'`abu 'oy lakem haschaqim hayom  
ki thith'ab'lu w'thib'ku.

**Luke6:25** “Woe to you who are well-fed, for you shall be hungry.  
Woe to you who laugh today, for you shall mourn and weep.”

כֹּה אוֹי לָכֶם אִם כָּל-הָאֲנָשִׁים מְשֻׁבְּחִים אֶתְכֶם  
כִּי כִפְדָּר תִּזְהַ עֲשׂוּ אֲבוֹתֵיהֶם לְנִבִּיאֵי הַשֶּׁקֶר:

26. 'oy lakem 'im kal-ha'anashim m'shab'chim 'eth'kem  
ki kadabar hazeh `asu 'abotheyhem lin'bi'ey hashaqer.

**Luke6:26** “Woe to you if all men praise you!  
For your fathers acted like this thing to the false prophets.”

כֹּז אֲבָל אַתֶּם הַשֹּׁמְעִים אֲלֵיכֶם אָנִי אֹמֵר אֶחָבוּ  
אֶת-אֵיבֵיכֶם הַיְטִיבוּ לְשִׁנְאֵיכֶם:

27. 'abal 'atem hashom'`im 'aleykem 'ani 'omer 'ehebu  
'eth-'oy'beykem heytibu l'sn'eykem.

**Luke6:27** “But I say to you who hear, love your enemies; do good to those who hate you.”

כֹּחַ בָּרְכוּ אֶת-מְקַלְלֵיכֶם וְהִתְפַּלְלוּ בְעַד מְקַלְמֵיכֶם:

28. baraku 'eth-m'qalaleykem w'hith'palalu b'`ad mak'limeykem.

**Luke6:28** “Bless those who curse you and pray for behalf of those who humiliate you.”

כַּט הַמַּכָּה אֶתְךָ עַל-הַלְחִי הִטְהַר לוֹ גַם אֶת-הָאֶחָרָת  
וְהַלְקֶם אֶת-מְעִילְךָ אַל-תִּמְנַע מִמֶּנּוּ גַם אֶת-כִּתְנִיתְךָ:

29. hamakeh 'oth'ak `al-hal'chi hateh-lo gam 'eth-ha'achereth  
w'halqeach 'eth-m'`il'ak 'al-tim'na` mimenu gam 'eth-kutan'teak.

**Luke6:29** “To the one who strikes you on the cheek, offer him the other also.  
From one who takes your cloak, do not withhold your tunic from him also.”

לְיֹכֵל-הַשֵּׂאֵל מִמֶּךָ תֵּן-לוֹ

והלקח את אשר לך אל-תתבע מאתו:

30. w'kal-hasho'el mim'ak ten-lo w'halqeach 'eth 'asher l'ak 'al-tith'ba` me'ito.

**Luke6:30** “Everyone asks of you, give to him,  
If one takes what is yours, do not demand it from him.”

לא ובאשר תרצו שיעשו לכם בני האדם כן  
תעשו- להם גם-אתם:

31. w'ka'asher tir'tsu sheya`asu lakem b'ney ha'adam ken ta`asu-lahem gam-'atem.

**Luke6:31** “Whatever you want that the sons of men should do to you,  
you also do so to them in the same way.”

לב ואם-תאהבו את-אהביכם מה חסדכם  
כי גם-החטאים אהבים את-אהביהם:

32. w'im-t'ehabu 'eth-'ohabeykem meh chas'd'kem  
ki gam-hachata'im 'ohabim 'eth-'ohabeyhem.

**Luke6:32** “If you love those who love you, what kindness do you have?  
For even sinners love those who love them.”

לב ואם תיטיבו למטיביכם מה חסדכם גם-החטאים יעשו-כן:

33. w'im teytibu l'metibeykem meh chas'd'kem gam-hachata'im ya`asu-ken.

**Luke6:33** “And if you do good to those who do good to you, what credit do you have?  
For even sinners do so.”

לד ואם-תלוו את-האנשים אשר תקוו לקבל מהם מה חסדכם  
גם החטאים מלווים את-החטאים למען יושב להם המלווה:

34. w'im-tal'wu 'eth-ha'anashim 'asher t'qauu l'qabel mehem meh chas'd'kem  
gam hachata'im mal'wim 'eth-hachata'im l'ma`an yushab lahem hamil'weh.

**Luke6:34** “If you lend to the people from whom you hope to receive something,  
what credit do you have? Even sinners lend to sinners  
so that the loan may be returned to them.”

לה אכל אהבו את-אביכם והיטיבו והלוו  
ואל תצפו לתשלום ויהי שכרכם רב והייתם בני עליון  
כי טוב הוא גם-לקפויי טובה ולרעים:

35. 'abal 'ehebu 'eth-'oy'beykem w'heyribu w'hal'wu  
w'al t'tsapu l'thash'lum wihl s'kar'kem rab  
wih'yithem b'ney `El'yon ki tob hu' gam-lik'phuyey tobah w'lara'im.

**Luke6:35** “But love your enemies, and do good, and lend, do not anticipate in return.  
and your reward shall be great, and you shall be sons of Elyon (Most High),  
because He is good also to those who are ungrateful and to evil men.”

לו לָכֵן הָיוּ רַחֲמָנִים כַּאֲשֶׁר גַּם-אֲבִיכֶם רַחוּם הוּא:

36. **laken heyu rachamanim ka'asher gam-'Abikem rachum hu'.**

**Luke6:36** “Therefore be compassionate just as your Father is compassionate.”

לֹא וְאֵל-תִּשְׁפֹּטוּ וְלֹא תִשְׁפֹּטוּ אֶל-תִּחְיִבוּ וְלֹא תִחְיִבוּ בְּקוֹי וְתִבְקוּ:

37. **w'al-tish'p'tu w'lo' thishaphetu 'al-t'chay'bu w'lo' th'chuyabu naqu w'thinaqu.**

**Luke6:37** “Do not judge, and you shall not be judged; and do not condemn, and you shall not be condemned; pardon, and you shall be pardoned.”

לֶחֶתְנוּ וְתִתֵּן לָכֶם וּמִדָּה יִפֹּה דְחֻקָּהּ וּגְדוּשָׁהּ וּמִשְׁפָּעָה

יָשִׁיבוּ אֶל-חִיקְכֶם כִּי בַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מוֹדְדִים יִמד לָכֶם:

38. **t'nu w'thinathen lakem umidah yaphah d'chuqah ug'dushah umush'pa'ah yashibu 'el-cheyq'kem ki bamidah 'asher 'atem modadim yimad lakem.**

**Luke6:38** “Give, and it shall be given to you. They shall return to your lap a beautiful measure pressed, shaken together, and overflowing. For with the measure that you measure, it shall be measured to you.”

לֹט וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵיכַל עוֹר לְהַדְרִיךְ

אֶת-הָעוֹר הַלֵּא יִפְלוּ נְשִׁיחָם אֶל-הַשַּׁחַת:

39. **wayisa' m'shalo wayo'mer 'aleyhem hayukal `iuer l'had'ri'k 'eth-ha`iuer halo' yip'lu sh'neyhem 'el-hashachath.**

**Luke6:39** He took up his parable and said to them, “Is a blind person able to lead the blind? Shall they both not fall into the pit?”

מֵאֵין תִּלְמִיד בְּעֻלָּה עַל-מוֹרְהוֹ

וְדִיו לְכָל-תִּלְמִיד שָׁלֵם לְהִיּוֹת כְּמוֹרְהוֹ:

40. **'eyn tal'mid na`aleh `al-morehu w'dayo l'kal-tal'mid shalem lih'yoth k'morehu.**

**Luke6:40** “A disciple is not elevated above his teacher. It is sufficient for every complete disciple to be like his teacher.”

מֵא וְלָמָּה זֶה אַתָּה רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ

וְאֶת-הַקּוֹרָה בְּעֵינֶךָ לֹא תִבְיט:

41. **w'lamah zeh 'atah ro'eh 'eth-haqesem 'asher b`eyn 'achiak w'eth-haqorah b`eyn'ak lo' thabit.**

**Luke6:41** “Why do you see the speck that is in your brother’s eye but the log in your eye you do not notice?”

מִבּ וְאִיךָ תֹאמַר אֶל-אָחִיךָ אָחִי הִנִּיחָה לִי וְאָסִיר אֶת-הַקֶּסֶם

אֲשֶׁר בְּעֵינֶךָ וְאִיךָ רֹאֶה אֶת-הַקּוֹרָה

אֲשֶׁר בְּעֵינֶךָ הַחֲנֵף הָסֵר בְּרֵאשׁוֹנָה אֶת-הַקּוֹרָה מֵעֵינֶךָ

וְאַחֲרֵי־כֵן רָאָה תְּרַאֶה לְהַסִּיר אֶת־הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ:

42. w'ey'k to'mar 'el-'achiak 'achi hanichah li  
w'asir 'eth-haqesem 'asher b`eyneak w'eyn'ak ro'eh 'eth-haqorah  
'asher b`eyneak hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah me`eyn'ak  
w'acharey-ken ra'oh thir'eh l'hasir 'eth-haqesem 'asher b`eyn 'achiak.

**Luke6:42** “How do you say to your brother, ‘My brother, permit me, and I shall remove the speck that is in your eye,’ but you do not see the log that is in your eye? Hypocrite! First take the log out of your own eye, and afterward you shall see surely to remove the speck that is in your brother’s eye.”

מִגְּכִי־עֵץ טוֹב אֵינְנוּ עוֹשֶׂה פְּרִי נִשְׁחָת

וְעֵץ נִשְׁחָת אֵינְנוּ עוֹשֶׂה פְּרִי טוֹב:

43. ki-`ets tob 'eynenu `oseh p'ri nish'chath w`ets nish'chath 'eynenu `oseh p'ri tob.

**Luke6:43** “For a good tree does not produce rotten fruit, and a rotten tree does not produce good fruit.”

מִדְּכִי כָל־עֵץ נֹכַח בְּפִרְיוֹ כִּי אֵין אֹסְפִים תְּאֲנִים

מִן־הַקִּצִּים אֶף אֵין־בַּצָּרִים עֵנָב מִן־הַסִּנְיָה:

44. ki kal-`ets nikar b'phir'yo ki 'eyn 'os'phim t'enim  
min-haqotsim 'aph 'eyn-bots'rim `enab min-has'neh.

**Luke6:44** “For each tree is recognized by its fruit; for they do not gather figs from thorns nor harvest grapes from a thorny bush.”

מִה אִישׁ טוֹב מְאוּצָר לְבוֹ הַטּוֹב מִפִּיק אֶת־הַטּוֹב

וְאִישׁ רָע מְאוּצָר לְבוֹ הָרָע מִפִּיק אֶת־הָרָע

כִּי־מִנְשַׁפְּעַת לֵב אִישׁ יִמְלֵל פִּיהוֹ:

45. 'ish tob me'otsar libo hatob mephiq 'eth-hatob  
w'ish ra` me'otsar libo hara` mephiq 'eth-hara` ki-mishiph`ath leb 'ish y'malel pihu.

**Luke6:45** “A good man, from the good storehouse of his heart, obtains what is good; and a evil man, from the evil storehouse of his heart, obtains what is evil. For from the overflow of a man’s heart his mouth speaks.”

מִוּלְמָה זֶה אַתֶּם קוֹרְאִים לִי אָדוֹנִי אָדוֹנִי

וְאֵינְכֶם עוֹשִׂים אֶת אֲשֶׁר־אָנִי אֹמֵר:

46. w'lamah zeh 'atem qor'im li 'Adoni 'Adoni w'eyn'kem `osim 'eth 'asher-'ani 'omer.

**Luke6:46** “Why do you call Me, ‘My Adon, My Adon,’ but do not do what I say?”

מִזְכָּל־הַבַּא אֵלַי וְשׁוֹמֵעַ אֶת־הַדְּבָרִי

וְעוֹשֶׂה אַתֶּם אֲנִיד לָכֶם לְמִי הוּא דוֹמָה:

47. kal-haba' 'elay w'shome`a 'eth-d'baray  
w`oseh 'otham 'agid lakem l'mi hu' domeh.

**Luke6:47** “Whoever comes to Me and hears My words and does them, let Me tell you whom he is like:”

מחֲדוֹמָה הוּא לְאִישׁ בִּנְה-בַיִת אֲשֶׁר הֶעֱמִיק לְחַפֹּר  
וַיִּסְדֹּר עַל-הַצּוּר וַיָּבֹא הַשֵּׁטֶף פָּרַץ הַנַּחַל בַּבַּיִת הַהוּא  
וְלֹא יָכַל לְהִנְיֵעוֹ כִּי-טוֹב מִבְּנֵהוּ:

**48. domeh hu' l'ish boneh-bayith 'asher he`miq lach'por  
way'yas'do `al-hatsur uk'bo' hasheteph parats hanachal babayith hahu'  
w'lo' yakol lahani`o ki-tob mib'nehu.**

**Luke6:48** “He can be compared to a man building a house who dug deep and founded it on the rock. at the coming of the flood, the stream broke forth against that house but it was not able to move it because its structure was good.”

מִטּוֹ אֲשֶׁר שָׁמַע וְלֹא עָשָׂה דוֹמָה לְאִישׁ  
אֲשֶׁר בִּנְה בַיִת עַל-הַקָּרְקַע וְאִין לוֹ יְסוֹד  
וַיִּפְרָץ-בּוֹ הַנַּחַל וַיִּפֹּל פְּתָאִם וַיִּגְדַּל שֶׁבֶר הַבַּיִת הַהוּא:

**49. wa'asher shama` w'lo' `asah domeh l'ish 'asher banah bayith `al-haqar'qa` w'eyn  
lo y'sod wayiph'rats-bo hanachal wayipol pith'om wayig'dal sheber habayith hahu'.**

**Luke6:49** “One who has heard and has not done it can be compared to a man who built a house on the surface, it did not have foundation. And the stream broke forth against it and it fell suddenly, and the smashing of that house was great.”

## Chapter 7

אִוְיָהִי אַחֲרַי כְּלוֹתוֹ לְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרָיו בְּאַזְנֵי הָעָם  
וַיָּבֹא אֶל-כַּפַּר-נַחֻם:

**1. way'hi 'acharey kalotho l'daber 'eth-kal-d'barayu b'az'ney ha`am wayabo' 'el-  
K'phar-Nachum.**

**Luke7:1** And it came to pass after He finished speaking all His words in the hearing of the people, He came to Kaphar Nachum.

בְּוֶעֱבַד לְאֶחָד מִשָּׂרְי הַמְּאוֹת הָלָה לָמוֹת  
וְהוּא יָקָר בְּעֵינָיו מְאֹד:

**2. w'`ebed l'echad misarey hame'oth chalah lamuth w'hu' yaqar b'`eynayu m'od.**

**Luke7:2** And a servant of one of the ruler of the centurions was sick and about to die and he was very dear to him.

גַּוַיִּשְׁמַע אֶת-שְׁמַע רְחוּשָׁע וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הַיְהוּדִים  
וַיִּשְׁאַל מֵאֵתוֹ לָבוֹא וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַבְדּוֹ:

**3. wayish'ma` 'eth-shema` Yahushua` wayish'lach 'elayu 'anashim  
miziq'ney haYahudim wayish'al me'ito labo' ul'hoshi`a 'eth-`ab'do.**



**Luke7:3** He heard the news of **וַיִּשְׁמָע**, so he sent unto Him men from the elders of the Yahudim and asked Him to come and save his servant.

דַּוְיָבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְחַנְּנוּ־לוֹ מַאֲד  
וַיֹּאמְרוּ רָאוי הוּא אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּקִשְׁתּוֹ:

**4. wayabo'u 'el-Yahushuà wayith'chan'nu-lo m'od wayo'm'ru ra'uy hu' 'asher ta'aseh baqashatho.**

**Luke7:4** They came to **וַיִּשְׁמָע** and they pleaded strongly with Him and said, “It is appropriate for You that You carry out his request”

ה כִּי אֱהִיב עַמִּנוּ הוּא וְהוּא בָּנָה־לָנוּ אֶת־בַּיִת הַכְּנֶסֶת:

**5. ki 'oheb `amenu hu' w'hu' banah-lanu 'eth-beyth hak'neseth.**

**Luke7:5** “because He loves our people and He built the house of synagogue for us.”

וַיֵּלֶךְ אִתָּם יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַבַּיִת  
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שְׂרָ־הַמַּאֲהָ אֶת־רַעְיוֹ לֵאמֹר לוֹ בִּי אָדוֹנִי  
אֲלֵ־נָא תִטְרַח כִּי־נִקְלַתִּי מֵאֲשֶׁר תָּבוּא בְּצֶל קוֹרְתִּי:

**6. wayele'k 'itam Yahushuà way'hi ka'asher qarab 'el-habayith wayish'lach 'elayu sar-hame'ah 'eth-re'ayu le'mor lo bi 'Adoni 'al-na' thit'rach ki-n'qalhti me'asher tabo' b'tsel qorathi.**

**Luke7:6** **וַיִּשְׁמָע** went with them. And it came to pass when He drew near the house, the ruler of the centurion sent friends, saying to Him, “My Adon (Master), do not be burdened by me. for I am not worthy for You to come in the shade of my roof!”

ז וַיַּעֲבוֹר זֹאת גַּם־אֶת־עַצְמִי לֹא חָשַׁבְתִּי רָאוי לָבוּא אֵלָיךְ  
אֶךְ תִּפְרֶ־נָא דָבָר וַיִּרְפָּא נַעֲרִי:

**7. uba`abur zo'th gam-'eth-'ats'mi lo' chashab'ti ra'uy labo' 'eleyak 'a'k daber-na' dabar w'yeraphe' na`ari.**

**Luke7:7** “On account of this I did not even consider myself worthy to come to You, but please say the word, and my boy shall be healed.”

ח כִּי גַם־אֲנֹכִי אִישׁ נָתוּן תַּחַת הַמְּשָׁלָה  
וַיִּשְׁ־תַּחַת יָדֵי אַנְשֵׁי צָבָא וְאָמַרְתִּי לָזֶה לֵךְ וְהָלַךְ  
וְלָזֶה בּוֹא וְבָא וְלַעֲבָדִי עֲשֶׂה־זֹאת וַעֲשֶׂה:

**8. ki gam-'anoki 'ish nathun tachath hamem'shalah w'yesh-tachath yadi 'an'shey tsaba' w'amar'ti lazeh le'k w'hala'k w'lazeh bo' uba' ul'`ab'di `aseh-zo'th w`asah.**

**Luke7:8** “For I also am a man placed under authority and there are soldiers under my command. I say to this one, ‘Go!’ and he goes, and to another, ‘Come!’ and he comes, and to my servant, ‘Do this!’ and he does it.”

טוֹיִשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַבְּרִיּוֹ וּבִיתְמָה עָלָיו וַיִּפֶן  
וַיֹּאמֶר אֶל־הַחֲמוֹן הַחֲלֵף אֶחְרָיו אֲמַר אֲנִי לָכֶם  
גַּם־בְּיִשְׂרָאֵל לֹא־מָצָאתִי אֱמוּנָה גְדוֹלָה כְּזֹאת:

9. wayish'ma` Yahushua` 'eth-d'barayu wayith'mah`alayu wayiphen  
wayo'mer 'el-hehamon hahole'k 'acharayu 'omer 'ani lakem gam-b'Yis'ra'El  
lo'-matsa'thi 'emunah g'dolah kazo'th.

Luke7:9 **וַיִּשְׁמַע** heard his words and **וַיִּפֶן** was amazed by them. He turned  
and **וַיֹּאמֶר** said to the crowd following after Him, “**אֲמַר אֲנִי לָכֶם**  
**גַּם־בְּיִשְׂרָאֵל לֹא־מָצָאתִי אֱמוּנָה גְדוֹלָה כְּזֹאת.**”

י וַיָּשׁוּבוּ הַשְּׁלוּחִים אֶל־הַבַּיִת וַיִּמְצְאוּ אֶת־הָעֶבֶד הַחֲלֵף  
וְהִנֵּה נִרְפָּא:

10. wayashubu hash'luchim 'el-habayith  
wayim'ts'u 'eth-ha`ebed hacholeh w'hinneh nir'pa'.

Luke7:10 The messengers returned to the house  
and found the sick servant, and, behold, he was healed!

יֵאֵוִיֵּהִי מִמְּחָרָת וַיֵּלֶךְ אֶל־עִיר וּשְׁמָהּ נַעִים  
וּרְבִים מִתְּלִמִּידָיו הַלְּכִים אִתּוֹ וְחֲמוֹן עִם רָב:

11. way'hi mimacharath wayele'k 'el-`ir ush'mah Na'im  
w'rabbim mital'midayu hol'kim 'ito wahamon`am rab.

Luke7:11 And it came to pass on the next day, He went to a city named Naim.  
Many of His disciples were walking with Him and there was a large crowd of people.

יב הוּא קָרַב אֶל־שַׁעַר הָעִיר וְהִנֵּה מוֹצִיאִים מֵת בֶּן יְחִיד  
לְאִמּוֹ וְהִיא אֵלְמָנָה וְעַמָּה רַבִּים מֵעַם הָעִיר:

12. hu' qarab 'el-sha`ar ha`ir w'hinneh motsi'im meth ben yachid l'imo  
w'hi' 'al'manah w`imah rabbim me`am ha`ir.

Luke7:12 When He drew near the gate of the city, behold,  
a dead man was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow.  
Many of the people of the city were with her.

יג וַכִּרְאוֹת אֶתְּהָ הָאָדוֹן נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עָלֶיהָ  
וַיֹּאמֶר לָהּ אֶל־תִּבְכִּי:

13. w'kir'oth 'othah ha'Adon nik'm'ru rachamayu`aleyah wayo'mer lah 'al-tib'ki.

Luke7:13 When the Adon saw her, He was moved with compassion for her  
and said to her, “Do not weep.”

יד וַיִּגַּשׁ וַיִּגַּע בַּמָּטָה וַיַּעֲמְדוּ הַנְּשֹׂאִים וַיֹּאמֶר נַעַר אֲמַר  
אֲנִי אֵלֶיךָ קוּמָה:

14. wayigash wayiga` bamitah waya`am`du hanos'im wayo`mar na`ar `omer `ani  
`eleyak qumah.

**Luke7:14** He approached and touched the bed, and those carrying it stand still.  
And He said, "Young man, I say to you, arise!"

טו ויִתְעוֹדֵד הַמֵּת וַיִּחַל לְדַבֵּר וַיִּתְנַחוּ לְאָמוֹ:

15. wayith`oded hameth wayachel l`daber wayit`nehu l`imo.

**Luke7:15** The dead man awoke and began to speak, and He gave him to his mother.

טז ורַעְדָה אֶחְזָה כָּלֶם וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים  
וַיֹּאמְרוּ נְבִיא גָדוֹל קָם בְּקִרְבָּנוּ וְהָאֱלֹהִים פָּקַד אֶת־עַמּוֹ:

16. ur`adah `achazah kulam way`shab`chu `eth-ha`Elohim  
wayo`m`ru nabi` gadol qam b`qir`benu w`ha`Elohim paqad `eth-`amo.

**Luke7:16** Trembling gripped all of them, and they praised the Elohim, saying,  
"A great prophet has arisen in our midst, and the Elohim has taken note His people!"

יז וַיֵּצֵא הַדָּבָר הַזֶּה עָלָיו בְּכָל־יְהוּדָה וּבְכָל־הַסָּבִיב:

17. wayetse` hadabar hazeh `alayu b`kal-Yahudah ub`kal-hakikar.

**Luke7:17** This word about Him went out in all Yahudah and in all the neighborhood.

יח וְתַלְמִידֵי יְהוֹחָנָן הַגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה:

18. w`thal`midey Yahuchanan higidu lo `eth-kal-`eleh.

**Luke7:18** The disciples of Yahuchanan said to him about all these things.

יט וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוֹחָנָן שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו וַיִּשְׁלַחֵם  
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לוֹ הֲאֵתָה הוּא הַבָּא אִם־נִחְכָּה לְאַחֵר:

19. wayiq`ra` `elayu Yahuchanan sh`nayim mital`midayu  
wayish`lachem `el-Yahushua` le`mor lo ha`atah hu` haba` `im-n`chakeh l`acher.

**Luke7:19** And Yahuchanan called two of his disciples and sent them to **וַיִּשְׁלַח**,  
saying to Him, "Are You the One who comes, or should we wait for another?"

כ וַיָּבֹאוּ אֵלָיו הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ יְהוֹחָנָן הַמְּטַבִּיל שְׁלָחָנוּ  
אֵלֶיךָ לֵאמֹר הֲאֵתָה הוּא הַבָּא אִם־נִחְכָּה לְאַחֵר:

20. wayabo`u `elayu ha`anashim wayo`m`ru Yahuchanan haMat`bil sh`lachanu `eleyak  
le`mor ha`atah hu` haba` `im-n`chakeh l`acher.

**Luke7:20** And the men came to Him and they said, "Yahuchanan the Immerser sent us to  
You, saying, 'Are You the One who comes, or should we wait for another?'"

כא וְהוּא רָפָא בְּעֵת הַהִיא רַבִּים מִחֻלָּיִים וּמִמְגָּעִים וּמֵרוּחוֹת  
רָעוֹת וְלַעֲוֹרִים רַבִּים נָתַן רְאוּת עֵינָיו:

21. w`hu` ripa` ba`eth hahi` rabbim mechalayim umin`ga`im umeruchoth ra`oth

ul`iw`rim rabbim nathan r`uth `eynayim.

**Luke7:21** At that time He had been healing many people of sicknesses and of afflictions and of evil spirits, and He had given eyesight to many blind people.

כב וביען יהושע ויאמר אליהם לכו והגידו ליהוה ואת  
אשר ראיתם ואשר שמעתם עורים ראים ופסחים מהלכים  
ומצורעים מטהרים וחרשים שומעים  
ומתים קמים וענבים מתבשרים:

**22. waya`an Yahushuà wayo`mer `aleyhem l`ku w`hagidu l`Yahuchanan `eth `asher r`ithem wa`asher sh`ma`tem `iw`rim ro`im uphis`chim m`hal`kim um`tsora`im m`toharim w`cher`shim shom`im umethim qamim wa`aniim mith`bas`rim.**

**Luke7:22** And **OW** answered and said to them, “Go and say to Yahuchanan what you have seen and heard: the blind are seeing, the lame are walking, the lepers are becoming pure, and the deaf are hearing, the dead are raised, to the poor are receiving good news.”

כג ואשרי האיש אשר לא יפשל בי:

**23. w`ash`rey ha`ish `asher lo`-yikashel bi.**

**Luke7:23** “Blessed is the man who does not stumble over Me!”

כד ויהי כאשר הלכו שלוחי יהוה ויחלו לדבר אל-המון העם על-אדות יהוה ויאמר מה-זה יצאתם המדברה לראות הקנה אשר ינוע ברוח:

**24. way`hi ka`asher hal`ku sh`luchey Yahuchanan wayachel l`daber `el-hamon ha`am `al-`odoth Yahuchanan wayo`mar mah-zeh y`tsa`them hamid`barah lir`oth haqaneh `asher yino`a baruach.**

**Luke7:24** And it came to pass when the messengers of Yahuchanan went forth and began to speak to the crowd of people about Yahuchanan, he said, “What did you come out to the wilderness to see? A reed that is shaken by the wind?”

כה או מה-זה יצאתם לראות האיש לבוש בגדי עדנים  
הנה המלכשים בגדי תפארת והמעננים בחצרות המלכים הנה:

**25. `o mah-zeh y`tsa`them lir`oth ha`ish labush big`dey `adanim hinneh ham`lubashim big`dey thiph`ereth w`ham`unagim b`chats`roth ham`lakim hemah.**

**Luke7:25** “Or what did you come out to see? A man dressed in fine clothes? Behold, those wearing fine royal garment. And they live delicately in royal palaces.”

כו ועתה מה-זה יצאתם לראות אם-לראות איש נביא  
הן אני אומר לכם אף-גדול הוא מנביא:

**26. w`atah mah-zeh y`tsa`them lir`oth `im-lir`oth `ish nabi` hen `ani `omer lakem `aph-gadol hu` minabi`.**

**Luke7:26** “And now, what did you come out to see? Was it not to see a man, a prophet? Yes, I say to you, he is even greater than a prophet.”

כַּזֶּה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הַנְּבִי שִׁלַּח מִלְאָכָי לְפָנָיִךָ  
וּבְפִנֵּה בְרַכָּךָ לְפָנָיִךָ:

**27. zeh hu' 'asher kathub `alay  
hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak uphinah dar'k'ak l'phaneyak.**

**Luke7:27** “This is He of whom it is written of Him, ‘Behold, I send My messenger before You, who shall prepare Your way before You.’”

כַּח כִּי אָמַר אָנֹכִי לָכֶם אֵין אִישׁ בִּילוּדֵי אִשָּׁה גְדוֹל מִיּוֹחָנָן  
(הַמְטָבִיל) וְהַקָּטָן בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים יִגְדֵל מִמֶּנּוּ:

**28. ki 'omer 'ani lakem 'eyn 'ish biludey 'ishah gadol miYahuchanan (haMat'bil)  
w'haqaton b'mal'kuth ha'Elohim yig'dal mimenu.**

**Luke7:28** “For I say to you, there is no one among those born of women who is greater than Yahuchanan {the Immerser}; yet the smallest in the kingdom of the Elohim is greater than he.”

כֹּט וְכָל-הָעָם הַשְּׂמָעִים וְהַמְכַסִּים הַצְּדִיקוֹ אֶת-הָאֱלֹהִים  
וַיִּטְבְּלוּ בְּטַבִּילַת יְהוֹחָנָן:

**29. w'kal-ha`am hashom`im w'hamok'sim hits'diqu 'eth-ha'Elohim  
wayitab'lu bit'bilath Yahuchanan.**

**Luke7:29** All of the people and the tax collectors who heard justified the Elohim and were immersed in the immersion of Yahuchanan.

לְוְהַפְרוֹשִׁים וְהַחֲכָמִים הִפְרוּ אֶת-עֲצַת הָאֱלֹהִים עַל-נַפְשָׁם  
וְלֹא נִטְבְּלוּ עַל-יָדָיו:

**30. w'haP'rushim w'hachakamim hepheru 'eth-`atsath ha'Elohim `al-naph'sham  
w'lo' nit'b'lu `al-yado.**

**Luke7:30** But the Prushim and the sages rejected the counsel of the Elohim for their lives and were not immersed by his hands.

לֹא וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן עֲתָה אֶל-מִי אֶבְרָמָה אֶת-אֲנָשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה  
וְאֶל-מִי הֵם דְּמוּיִם:

**31. wayo'mer ha'Adon `atah 'el-mi 'adameh 'eth-'an'shey hador hazeh  
w'el-mi hem domim.**

**Luke7:31** The Adon (Master) said, “Now to whom shall I compare the men of this generation, and to whom are they like?”

לִב דְּמוּיִם הֵם לְיִלְדֵי הַיְּשׁוּבִים בְּשׁוּק

וְקוֹרְאִים זֶה אֶל-זֶה וְאֹמְרִים חֲפִלְנוּ לָכֶם בְּחִלְיָיִם  
וְלֹא רִקְדְּתֶם קוֹנְנֵנוּ לָכֶם קִינָה וְלֹא בְּכִיתֶם:

**32. domim hem lay'ladim haysh'bim bashuq w'qor'im zeh 'el-zeh w'om'rim chilal'nu lakem bachalilim w'lo' riqad'tem qonanu lakem qinah w'lo' b'kithem.**

**Luke7:32** “They can be compared to children sitting in the market, calling to one another, and saying, ‘We played the flute for you, but you did not dance! we moaned a elegy, but you did not weep.’”

לֹג כִּי בָא יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל לֶחֶם לֹא-אָכַל וַיֵּינן לֹא-שָׁתָה  
וְאָמַרְתֶּם שֵׁד בּוֹ:

**33. ki ba' Yahuchanan haMat'bil lechem lo'-akal w'yayin lo'-shathah wa'amar'tem shed bo.**

**Luke7:33** “For Yahuchanan the Immerser came and he did not eat bread, and he did not drink wine, but you said, ‘There is a demon in him.’”

לֹד וּבָא בֶן-הָאָדָם וְהוּא אָכַל וְשָׁתָה  
וְאָמַרְתֶּם הִנֵּה זוֹלֵל וְסוֹבֵא וְרַע לְמוֹכְסִים וְלַחַטָּאִים:

**34. uba' Ben-ha'Adam w'hu' 'okel w'shotheh wa'amar'tem hinneh zolel w'sobe' w're`a l'mok'sim ul'chata'im.**

**Luke7:34** “But Son of Man came and He eats and drinks, but you said, ‘Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and of sinners!’”

לֹה וְהַחֲכָמָה נִצְדָּקָה בְּכָל-בְּנֵיהָ:

**35. w'hachak'mah nits'd'qah b'kal-baneyah.**

**Luke7:35** “But wisdom is justified by all her sons.”

לֹוּ אֶחָד מִן-הַפְּרוּשִׁים בִּקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֶאֱכֹל אִתּוֹ לֶחֶם  
וַיָּבֹא אֶל-בֵּית הַפְּרוּשׁ וַיִּסָּב:

**36. w'echad min-haP'rushim biqesh mimenu le'ekol 'ito lachem wayabo' 'el-beyth haParush wayaseb.**

**Luke7:36** One of the Prushim asked Him to eat the bread with Him, she He came to the house of the Parush and reclined.

לֹזוּהִנָּה אִשָּׁה אַחַת בָּעִיר אֲשֶׁר הִיְתָה חַטָּאת כִּשְׂמֵעָה  
כִּי-הוּא מִסָּב בֵּית הַפְּרוּשׁ וַתָּבֵא פֶתֶךְ-מִרְקָחַת:

**37. w'hinneh 'ishah 'achath ba'ir 'asher hay'thah chote'th k'sham'`ah ki-hu' meseb beyth haParush watabe' pa'k-mir'qachath.**

**Luke7:37** And, behold, when a certain woman in the city who was a sinner heard that He was reclining in the house of the Parush, she brought a vial of perfume.

לח ותעמד לרגליו מאחרי  
ותב ותורד דמעות על-רגליו ותנגב אתן בשער ראשה  
ותשק את-רגליו ותסך אתן במרקחת:

38. wata`amod l'rag'layu me'acharayu wateb' wated d'ma`oth`al-rag'layu  
wat'nageb 'othan bis'ar ro'shah watishaq 'eth-rag'layu  
watasa'k 'othan bamir'qachath.

**Luke7:38** She stayed at His feet behind Him and cried, and her tears fell upon His feet.  
She dried them with the hair of her head. She kissed His feet  
and anointed them with the perfume.

לט ויקרא הפרוש אשר קרא אתו ויאמר בלבו אלוי היה זה  
נביא כיעתה ידע ידע מי-היא זאת  
ואי-זו היא הנגעת בו כיעתה היא:

39. wayar' haParush 'asher qara' 'otho wayo'mer b'libo 'ilu hayah zeh nabi'  
ki-`atah yado`a yada` mi-hi' zo'th w'ey-zo hi' hanoga`ath bo ki-'ishah chata'ah hi'.

**Luke7:39** The Parush who invited Him saw and he said in his heart,  
“If only He were a prophet, because then He would surely know who is this  
and what kind of woman this is who is touching Him, for she is the woman, a sinner.

מויען יהושע ויאמר אליו שמעון דבר-לי אליך  
ויאמר מורה דבר:

40. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu Shim`on dabar-li 'eleyak  
wayo'mer Moreh daber.

**Luke7:40** **וַיָּעַן** answered and said to him,  
“Shimeon, I have a word for you.” And he said, “Teacher, speak.”

מא לנשה אחד היו בעלי-חובות האחד חייב לו  
דינרים חמש מאות והאחר דינרים חמשים:

41. I'nsheh 'echad hayu sh'ney ba`aley-choboth ha'echad chayab lo dinarim chamesh  
me'oth w'ha'acher dinarim chamishim.

**Luke7:41** “A certain lender had two debtors.  
One was indebted to him five hundred denarii, and the other fifty denarii.”

מב ומפני שלא היה להם לפרע מחל לשניהם  
ועתה אומר-נא מי משניהם יחייב אתו יותר:

42. umip'ney shel' hayah lahem liph'ro`a machal lish'neyhem  
w'`atah 'emar-na' mi mish'neyhem y'chabeb 'otho yother.

**Luke7:42** “Since they did not have to pay it back, he pardoned both of them.  
Now, please tell me who of the two of them cherished him more?”

מגויען שמעון ויאמר במדמה אני זה שמחל לו יותר  
ויאמר אליו יפה דנת:

43. waya`an Shim`on wayo`mar kim`dumeh `ani zeh shemachal lo yother  
wayo`mer `elayu yaphah dan`at.

Luke7:43 Shimeon answered and said, “I would image the one whom he forgave more.”  
And He said to him, “You have judged correctly.”

מדויפן אל-האשה ויאמר אל-שמעון הראיית את-האשה  
הזאת הנה באתי אל-ביתך ומים על-רגלי לא נתת  
והיא הורידה דמעות על-רגלי והנגב בשערה:

44. wayiphen `el-ha`ishah wayo`mer `el-Shim`on hara`itah `eth-ha`ishah hazo`th  
hinneh ba`thi `el-beyth`ak umayim `al-rag`lay lo` nathata  
w`hi` horidah d`ma`oth `al-rag`lay wat`nageb b`sa`rah.

Luke7:44 Turning toward the woman, He said to Shimeon, “Do you see this woman?  
Behold, I came to your house, and you did not put water on My feet,  
but she brought tears down on My feet and dried them with her hair.”

מה אתה לא נשקתני נשיקה אחת  
והיא מאז באתי לא חדלה לנשק את-רגלי:

45. `atah lo` n`shaq`tani n`shiqah `echath  
w`hi` me`az ba`thi lo` chad`lah l`nasheq `eth-rag`lay.

Luke7:45 “You did not give Me one kiss; but she,  
from the time I came, has not stopped kissing My feet.”

מו אתה בשמן לא סכת את-ראשי  
והיא במקחת סכה את-רגלי:

46. `atah b`shemen lo` sak`ta `eth-ro`shi w`hi` b`mir`qachath sakah `eth-rag`lay.

Luke7:46 “You did not anoint My head with oil, but she anointed My feet with perfume.”

מז לכן אמר אני אליך נסלחו לך חטאתיה הרבות  
כי הרבה אהבה ואשר נסלחו לו מעט הוא אהב מעט:

47. laken `omer `ani `eleyak nis`l`chu lah chato`theyah haraboth  
ki har`beh `ahabah wa`asher nis`lach-lo m`at hu` `oheb m`at.

Luke7:47 “Therefore I say to you, her many sins are forgiven,  
for she loved greatly; but one who is forgiven little, he loves little.”

מח ויאמר אליך נסלחו לך חטאתיך:

48. wayo`mer `eleyah nis`l`chu-l`ak chato`thayi`k.

Luke7:48 He said to her, “Your sins are forgiven to you.”



מט ויחלו המסבים עמו לאמר בלבם מי הוא זה אשר  
גם-יסלח לחטאים:

49. wayachilu ham'subim imo le'mor b'libam  
mi hu' zeh 'asher gam-yis'lach lachata'im.

Luke7:49 “Those reclining with Him began to say to their hearts,  
Who is he, this one who even forgives sins?”

נביאמר אל-האשה אמונתך הושיעה לך לכי לשלום:

50. wayo'mer 'el-ha'ishah 'emunathe'k hoshi'ah la'k l'ki l'shalom.

Luke7:50 He said to the woman, “Your faith has saved you, Go in peace.”

## Chapter 8

אויהי אחרי-כן ויעבר אל-עיר ומכפר אל-כפר  
קורא ומבשר את-מלכות האלהים ושנים העשר אתו:

1. way'hi 'acharey-ken waya`abor me'ir 'el-'ir umik'phar 'el-k'phar qore'  
um'baser 'eth-mal'kuth ha'Elohim ush'neym he`asar 'ito.

Luke8:1 And it came to pass afterward, that He passed from city to city  
and village to village, proclaiming and bringing the kingdom of the Elohim.  
The twelve were with Him,

בונשים אשר נרפאו מרוחות רעות ומחללים  
מרים הנקראת מגדלית אשר גרשו ממנה שבעה שדים:

2. w'nashim 'asher nir'p'u meruchoth ra`oth umechalayim  
Mir'yam haniq'ra'ah Mag'dalith 'asher gor'shu mimenah shib`ah shedim.

Luke8:2 and women who were healed from evil spirits and from sicknesses:  
Miryam who was called Magdalith, from whom seven demons had driven out,

גויוחנה אשת כוזא סוכן הורדוס  
ושושנה ואחרות רבות אשר שרתה מנכסיהן:

3. w'Yochanah 'esheth Kuza' soken Hor'dos  
w'Shoshannah wa'acheroth raboth 'asher sher'thuhu minik'seyhen.

Luke8:3 Yochanah, the wife of Kuza, the steward of Hordos,  
and Shoshannah, and many others which ministered unto him of their wealth.

דויהי בהתאסף המון עם-רב אשר יצאו אליו מכל-עיר  
ועיר וידבר במשל:

4. way'hi b'hith'aseph hamon `am-rab 'asher yats'u 'elayu mikal-'ir wa'ir  
way'daber b'mashal.

Luke8:4 And it came to pass when a large crowd of people who had come out to Him  
from each city had gathered, He spoke a parable:

הַהִזְרֵעַ יֵצֵא לְזֶרַע אֶת־זֶרְעוֹ וּבָזְרָעוֹ נָפַל מִן־הַזֶּרַע  
עַל־יַד הַדֶּקֶף וַיִּרְמָס וַיֵּאֲכַלְהוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

5. hazore`a yatsa' liz'ro`a 'eth-zar`o ub'zar`o naphal min-hazera` `al-yad hadare'k  
wayerames wayo'k'luhu `oph hashamayim.

**Luke8:5** “The sower went out to sow his seed, and as he sowed, some of the seed fell by the way side, and it was trampled on and the birds of the heavens ate it.”

וַיֵּשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הַסֶּלַע וַיִּצְמַח  
וַיִּיבֶשׂ כִּי לֹא הִיְתָה־לּוֹ לֶחֶם:

6. w'yesh 'asher naphal `al-hasala` wayits'mach wayibash ki lo' hay'thah-lo lechah.

**Luke8:6** “There was some that fell upon the rock; it spruted but dried up because it did not have moisture.”

זַיֵּשׁ אֲשֶׁר נָפַל בְּתוֹךְ הַקִּנְצִים וַיִּצְמַחוּ הַקִּנְצִים עִמּוֹ וַיִּמְעַכְהוּ:

7. w'yesh 'asher naphal b'tho'k haqotsim wayits'm'chu haqotsim `imo way'ma`akuhu.

**Luke8:7** “There was some that fell among the thorns, but the thorns sprouted along with it and crowded it out.”

חַיֵּשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּצְמַח וַיַּעַשׂ פְּרִי מְאֹד  
שְׁעָרִים וַיִּכַּל לְדַבֵּר וַיִּקְרָא מִי אֲשֶׁר אֲזַנְיָם לוֹ לְשִׁמְעַי וּשְׁמַעַי:

8. w'yesh 'asher naphal `al-ha'adamah hatobah wayits'mach waya`as p'ri me'ah  
sh`arim way'kal l'daber wayiq'ra' mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

**Luke8:8** “There was some that fell on the good soil; and it sprouted and produced fruit, an hundred times as much.”

When He finished speaking, He called out, “He who has ears to hear, let him hear!”

ט וַיִּשְׁאַלְהוּ תַלְמִידָיו לֵאמֹר מָה הַמָּשָׁל הַזֶּה:

9. wayish'aluhu thal'midayu le'mor mah hamashal hazeh.

**Luke8:9** His disciples asked Him, saying, “What is this parable?”

י וַיֹּאמֶר לָכֶם נָתַן לְדַעַת אֶת־סוּדוֹת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים  
וְלֹא־חֵרִים בְּמִשְׁלִים לְמַעַן בְּרֹאֲתֶם לֹא יִרְאוּ וּבְשִׁמְעֶם לֹא יִבִּינּוּ:

10. wayo'mar lakem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth ha'Elohim  
w'la'acherim bim'shalim l'ma`an bir'otham lo' yir'u ub'sham`am lo' yabinu.

**Luke8:10** He said, “To you it is given to know the secrets of the kingdom of the Elohim. But to others it is in parables, so that in their seeing they shall not see, and in their hearing they shall not understand.”

יא וְזֶה הוּא הַמָּשָׁל הַזֶּרַע הוּא הַדְּבַר־אֱלֹהִים:

11. w'zeh hu' hamashal hazera` hu' d'bar-'Elohim.

**Luke8:11** “This is the parable: The seed is the Word of the Elohim.”

---

יבוא אשר על-יד הדֶרֶךְ הם השֹׁמְעִים וְאַחֲרֵי כֵן בָּא הַשָּׁטָן  
וְנִשָּׂא אֶת-הַדְּבָר מִלִּבָּם פֶּן-יֵאֱמִינוּ וְנִוָּשְׁעוּ:

12. wa'asher `al-yad hadere'k hem hashom'im w'achar-ken ba' hasatan  
w'nose' `eth-hadabar milibam pen-ya'aminu w'nosha`u.

**Luke8:12** “When it is by the way side, it is those who hear, but afterward the satan comes and takes the word from their heart, lest they believe and be saved.”

---

יגווא אשר על-הסלע הם השֹׁמְעִים אֶת-הַדְּבָר  
וּמְקַבְּלִים בְּשִׂמְחָה וְשׂוֹשֵׁי אֵין לָהֶם רֶק לְשַׁעָה מֵאֱמִינִים  
וּבַעֲת הַנִּסְיוֹן יִסְגּוּ אַחֲוֹר:

13. wa'asher `al-hasela hem hashom'im `eth-hadabar um'qab'lim b'sim'chah  
w'shoresh `eyn lahem raq l'sha`ah ma'aminim ub`eth hanisayon yisogu `achor.

**Luke8:13** “When it is on the rock it is those who hear the word and receive it with joy, but they have no root; they believe only for a hour, but at the time of testing, they turn back.”

---

ידווא אשר נפל בין הקוצים הם השֹׁמְעִים וְהוֹלְכִים לָהֶם  
וְיִמְכּוּ וְדֹאגוֹת הָעוֹלָם יַעֲשִׂרוּ וְתִאֲזוּתוֹ יִבְלְעוּ אֹתָם  
וּפְרֵי לֹא-יִשׂוּף לָמוֹ:

14. wa'asher naphal beyn haqotsim hem hashom'im w'hol'kim lahem wayamoku  
w'da'agoth ha`olam w'ash'ro w'tha'aothayu y'bal`u `otham uph'ri lo'-y'shauu lamo.

**Luke8:14** “When it fell among the thorns, it is those who hear and they go out, but the worries of the world crowd it out. Its wealth and cravings swallow them, and they do not yield fruit to maturity.”

---

טווא אשר באדמה הטובה הם השֹׁמְרִים אֶת-הַדְּבָר  
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְּלֵב טוֹב וְטָהוֹר וְעֹשִׂים פְּרֵי בְּתוֹחֶלֶת:

15. wa'asher ba'adamah hatobah hem hashom'rim `eth-hadabar  
`asher sham`u b'leb tob w'tahor w'osim p'ri b'thochalet.

**Luke8:15** “When it is on the good soil, it is those who hear the word that they have heard with a good and pure heart, and they produce fruit with hope.”

---

טזוואין-איש מדליק נר ומכסה אותו בכלי  
ולא ישימהו תחת המטה כי על-המנורה יעלהו  
למען יראו כל-באי הבית את-האור:

16. w'eyn-`ish mad'liq ner um'kaseh `otho bik'li w'lo' y'simehu tachath hamitah  
ki `al-ham'norah ya`alehu l'ma'an yir'u kal-ba'ey habayith `eth-ha'or.

**Luke8:16** “No one, when he kindles a lamp, covers it with a vessel. And one would not place it under a bed; but he sets it up on a lampstand

so that all who come into the house may see the light.”

יז כי אין-דבר סתום אשר לא יגלה  
ואין גנוז אשר לא יודע ויצא לאור:

17. ki 'eyn-dabar sathum 'asher lo' yigaleh  
w'eyn ganuz 'asher lo' yiuada w'yatsa la'or.

Luke8:17 “For there is nothing concealed that shall not revealed,  
And there is nothing hidden that shall not be made known and brought out to light.”

יח לכן ראו איך תשמעו כי כל-אשר יש-לו נתון ינתן  
לו וכל-אשר אין יש-לו גם את-אשר הוא חשב להיות  
לו יקח ממנו:

18. laken r'u 'ey'k tish'ma`un ki kal-'asher yesh-lo nathon yinathen lo  
w'kal-'asher 'eyn yesh-lo gam 'eth-'asher hu' chsheb lih'yoth lo yuqach mimenu.

Luke8:18 “Therefore, watch out how you hear! For whoever have it,  
it shall surely be given, and whoever does not have it,  
even what he thinks is his shall be taken from him.”

יט ויבאו אליו אמו ואחיו ולא יכלו לגשת אליו מפני העם:

19. wayabo'u 'elayu 'imo w'echayu w'lo' yak'lu lagesheth 'elayu mip'ney ha`am.

Luke8:19 And His mother and brothers came to Him,  
and they were unable to get to Him in the presence of the crowd.

כ ויגד-לו לאמר אמה ואחיה עמדים בחוץ  
והם חפצים לראותך:

20. wayugad-lo le'mor 'im'ak w'acheyak `om'dim bachuts  
w'hem chaphetsim lir'othek.

Luke8:20 And it was told to Him, saying, “Your mother  
and Your brothers are standing outside and they desire to see You.”

כא ויען ויאמר אליהם אלה הם אמי  
ואחי השמעים את דבר האלהים ועשים:

21. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem 'imi  
w'echay hashom'im 'eth d'bar ha'Elohim w`osim.

Luke8:21 He answered and said to them, “These are My mother  
and My brothers: those who hear the Word of the Elohim and do it.”

כב ויהי היום ויגד אל-אנביה הוא ותלמידי  
ויאמר אליהם נעברה אל-עבר הים וישוטו הקמה:

22. way'hi hayom wayered 'el-'aniah hu' w'thal'midayu  
wayo'mer 'aleyhem na`b'rah 'el-`eber hayam wayashutu hayamah.

**Luke8:22** And it came to pass that one day He and His disciples went down into a boat. He said to them, "Let us cross to the other side of the sea." So they rowed out into the sea.

כג ויהי בלכתם באנפה וישכב וישן ורוח סערה ירדה  
על-הים וישטפו עליהם המים ויהיו בסכנה:

**23. way'hi b'lek'tam ba'aniah wayish'kab wayishan w'ruach s'arah yar'dah  
`al-hayam wayish't'phu `aleyhem hamayim wayih'yu b'sakanah.**

**Luke8:23** And it came to pass as they went along in the boat, He lay down and slept. Then a storm of wind descended upon the sea and the water flooded over them, and they were in danger.

כד ויגשו ויעירו אותו ויאמרו מורה מורה אבדנו  
ויעזר ויגער פרוח ובמשפרי-ים וישתקו ותהי דממה:

**24. wayig'shu waya`iru 'otho wayo'm'ru Moreh Moreh 'abad'nu  
waye`or wayig`ar baruach ub'mish'b'rey-yam wayish't'qu wat'hi d'mamah.**

**Luke8:24** They approached and woke Him and said, "Teacher, Teacher, we are perishing!" And He awoke and admonished the wind and the crashing waves of the sea. They were silent, and it became calm.

כה ויאמר אליהם איה אמונתכם וייראו ויתמהו ויאמרו  
איש אל-רעהו מי אפוא הוא המציה גם-את-הרוחות  
ואת-המים ושמעו לו:

**25. wayo'mer 'aleyhem 'ayeh 'emunath'kem wayir'u wayith'm'hu  
wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mi 'epho' hu' ham'tsau'eh gam-'eth-haruchoth  
w'eth-hamayim w'sham'`u lo.**

**Luke8:25** And He said to them, "Where is your faith?" They were afraid and amazed and said to one another, "Who is he, then, who commands even the winds and the water and they hear Him?"

כו ויעברו ויבאו אל-ארץ הגדריים אשר ממול הגליל:

**26. waya`ab'ru wayabo'u 'el-'erets haGad'riim 'asher mimul haGalil.**

**Luke8:26** Then they crossed over and came to the land of the Gadriim, which was across from the Galil.

כז ויעל אל-היבשה ויפגשהו איש יצא מן העיר  
אשר שדים בו מימים רבים ובגד לא לבש  
ובבית לא ישב כי אם-בקברים:

**27. waya`al 'el-hayabashah wayiph'g'shehu 'ish yotse' min ha`ir 'asher shedim bo  
miyamim rabbim ubeged lo' labash ub'bayith lo' yashab ki 'im-baq'barim.**

**Luke8:27** He went up to the land and a man coming from the city approached Him, in whom there had been demons for many days. He wore no clothes

and did not live in a house but in the tombs.

כח וַיִּרְא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּפֹּל לְפָנָיו וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל מִה־לִּי  
וְלֵךְ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־אֵל עֲלִיּוֹן מִבְּקֶשׁ אֲנִי מִמֶּךָ אֲשֶׁר לֹא תַעֲנֵנִי:

28. wayar' 'eth-Yahushuà wayipol l'phanayu wayiq'ra' b'qol gadol mah-li  
wa'ak Yahushuà ben-'El `El'yon m'baqesh 'ani mim'ak 'asher lo' th`aneni.

Luke8:28 He saw **Ow** and fell before Him and called with a loud voice,  
“What do I have to do with you, **Ow**, Son of El Elyon (Most High)?  
I request that You do not afflict me!”

כט כִּי הוּא צָנַח אֶת־הָרוּחַ הַטָּמֵא לְצֵאת מִן־הָאִישׁ  
כִּי יָמִים רַבִּים תָּפַשׁ בוֹ וַיֵּאָסֵר בַּזִּיקִים וַיִּשְׁמַר בַּכַּבָּלִים  
וַהֲיָה כִּי יִנְתַּק אֶת־הַמּוֹסְרוֹת וְנָפַח בְּיַד הַשָּׂדֶה אֶל־הַמִּדְבָּרוֹת:

29. ki hu' tsiuah 'eth-haruach hatame' latse'th min-ha'ish  
ki yamim rabbim taphas bo waye'aser baziqim wayishamer bak'balim  
w'hayah ki y'nteq 'eth-hamosereth w'nidach b'yad hashed 'el-hamid'baroth.

Luke8:29 For He commanded the impure spirit to come out of the man  
because it took hold of him many days. He had been bound with chains  
and was guarded with shackles, and it came to pass that he would break the bonds  
and be driven by the demon to the wilderness regions.

ל וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַה־שְּׁמֶךָ  
וַיֵּאמֶר לְגִיּוֹן שְׁמִי כִּי־נְשָׁדִים רַבִּים נִכְנְסוּ בוֹ:

30. wayish'al 'otho Yahushuà le'mor mah-sh'meak  
wayo'mer Lig'yon sh'mi ki-shedim rabbim nik'n'su bo.

Luke8:30 **Ow** asked him, saying “What is your name?”  
And he said, “Legion is my name,” for many demons had entered him.

לא וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לְבַלְתִּי צַוֹּת אֹתָם לָרֶדֶת אֶל־הַתְּהוֹם:

31. wayith'chananu lo l'bil'ti tsauroth 'otham laredeth 'el-hat'hom.

Luke8:31 They begged Him not to command them to go down into the abyss.

לב וְשָׁם עָדָר חֲזִירִים רַבִּים רֹעֶה בְּהָר  
וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לְהַנִּיחַ לָהֶם לָבוֹא בְּתוֹכָם וַיִּנַּח לָהֶם:

32. w'sham `eder chazirim rabbim ro'eh bahar  
wayith'chananu lo l'haniach lahem labo' b'thokam wayanach lahem.

Luke8:32 There was a herd of many pigs grazing on the mountain,  
So they begged Him to let them to enter into the midst of them. And He permitted them.

לג וַיִּצְאוּ הַשָּׂדִים מִן־הָאָדָם הַהוּא וַיָּבֹאוּ בְּחֲזִירִים  
וַיִּשְׁתַּעֲר הָעָדָר מִן־הַמּוֹרֵד אֶל־הֵימָּם וַיִּטְבְּעוּ:

**33. wayets'u hashedim min-ha'adam hahu' wayabo'u bachazirim wayis'ta'er ha'eder min-hamorad 'el-hayam wayit'ba`.**

**Luke8:33** The demons went out from that man and entered the pigs, and the herd rushed from the slope to the sea and drowned.

לד וְהָרְעִים רָאוּ אֶת אִישׁ נִעְשָׂה וַיִּנְדְּסוּ  
וַיִּגִּידוּ הַדָּבָר בְּעִיר וּבְכַפְרִים:

**34. w'haro'im ra'u 'eth 'asher na'asah wayanusu wayagidu hadabar ba'ir ubak'pharim.**

**Luke8:34** The herdsmen saw what happened and fled and told the word in the city and in the villages.

לֵה וַיֵּצְאוּ לְרֹאֵת אֶת אִישׁ נִעְשָׂה וַיִּבְאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ  
וַיִּמְצְאוּ-שָׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָאוּ מִמֶּנּוּ הַשָּׂדִים וְהוּא  
יָשָׁב לְרֵגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים וְטוֹב-שֵׁכֶל וַיִּירָאוּ:

**35. wayets'u lir'oth 'eth 'asher na'asah wayabo'u 'el-Yahushua wayim'ts'u-sham 'eth-ha'adam 'asher yats'u mimenu hashedim w'hu' ysheb l'rag'ley Yahushua m'lubash b'gadim w'tob-sekel wayira'u.**

**Luke8:35** They went out to see what happened. They came to **וַיֵּצְאוּ**, and found the man there from whom the demons went out and they sat down at the feet of **וַיֵּצְאוּ**, wearing clothes and of a sound mind and they were afraid.

לו וַיִּגִּידוּ לָהֶם הָרָאִים אֵיךְ נִרְפָּא אִישׁ חוֹזֵן הַשָּׂדִים:

**36. wayagidu lahem haro'im 'ey'k nir'pa' 'achuz hashedim.**

**Luke8:36** Those who saw told them how he gripped by demons was healed.

לֹא וַיִּבְקְשׁוּ מִמֶּנּוּ כָּל-הַמּוֹן חָבֵל הַגְּדָרִיִּים לְלָכֶת מֵאַתָּם  
כִּי-אֵימָה גְדוּלָה נִפְלְאָה עָלֵיהֶם וַיִּירָד בְּאַנְיָה וַיֵּשֶׁב:

**37. way'baq'shu mimenu kal-hamon chebel haGad'riim laleketh me'itam ki-'eymah g'dolah naph'lah `aleyhem wayered ba'aniah wayashob.**

**Luke8:37** All the crowd of the district of the Gadriim requested that He go away from them, for great fear had fallen on them. And He went down into the boat and returned.

לֹא וַיִּבְקֶשׂ מִמֶּנּוּ הָאִישׁ אֲשֶׁר יָצָאוּ מִמֶּנּוּ הַשָּׂדִים לְשָׁבֶת אֵתוֹ  
וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר:

**38. way'baqesh mimenu ha'ish 'asher yats'u mimenu hashedim lashebeth 'ito way'shalach 'otho Yahushua wayo'mar.**

**Luke8:38** The man from whom the demons had come out requested to stay with Him, but **וַיֵּצְאוּ** sent him away and said,

לטשוב לביתך וספר הגדלות אשר עשה-לך האלהים לו  
ויגלך וישמע בכל-העיר את-הגדלות אשר עשה-לו יהושע:

39. shub l'beyth'ak w'saper hag'doloth 'asher `asah-l'ak ha'Elohim  
wayele'k lo wayash'ma` b'kal-ha`ir 'eth-hag'doloth 'asher `asah-lo Yahushuà.

Luke8:39 "Return to your house and tell the great things that the Elohim has done for you." So he went away, proclaiming throughout the whole city the great things that **וַיֵּשַׁע** had done for him.

מויחי בשוב יהושע ויקבל אתו העם  
כי כלם היו מחכים לו:

40. way'hi b'shub Yahushuà way'qabel 'otho ha`am ki kulam hayu m'chakim lo.

Luke8:40 And it came to pass when **וַיֵּשַׁע** returned, the people welcomed Him because they all had been waiting for Him.

מא והנה איש ושמו יאיר והוא ראש הכנסת ויבא  
ויפל לרגלי יהושע ויתחנן-לו לבוא אתו אל-ביתו:

41. w'hinneh 'ish ush'mo Ya'ir w'hu' ro'sh hak'neseth wayabo' wayipol l'rag'ley  
Yahushuà wayith'chanen-lo labo' 'ito 'el-beytho.

Luke8:41 And, behold, there was a man named Yair, and he was a leader of the synagogue. And he came and fell at the feet of **וַיֵּשַׁע**, and begged Him to come with Him to his house.

מב כי בת יחיה לו כבת שתים-עשרה שנה  
והיא נטתה למות ויהי בלכתו שמה ויהחקהו המון העם:

42. ki bath y'chidah lo k'bath sh'teym-`es'reh shanah  
w'hi' nat'thah lamuth way'hi b'lek'to shamah wayid'chaquhu hamon ha`am.

Luke8:42 for his only daughter was about twelve years old, and she was about to die. And it came to pass when He went there, the crowd of people pressed against Him.

מג ואשה זבת דם שתים עשרה שנה אשר הוציאה  
כל-מחיתה לרפאים ואין איש יכול לרפאתה:

43. w'ishah zabath dam sh'teym `es'reh shanah  
'asher hotsi'ah kal-mich'yathah laroph'im w'eyn 'ish yakol l'rapo'thah.

Luke8:43 There was a woman with a discharge of blood for twelve years, who had spent all her livelihood for healers and no one was able to heal her.

מד היא קרבה מאחריו ותגע בכנף בגדו  
ויצמד זוב דמיה פתאם:

44. hi' qar'bah me'acharayuwatiga` bik'naph big'do  
waya`amod zob dameyah pith'om.



**Luke8:44** She drew near from behind Him and touched the corner of His garment. And her discharge of blood suddenly stopped.

מה ויאמר יהושע מי־זה נגע־בי ויכחשו כולם  
ויאמר פטרוס והעמדים אצלו מורה המון העם היקרים  
ולחצים אתך ואתה תאמר מי נגע בי:

**45. wayo'mer Yahushuà mi-zeh naga`-bi way'kachashu kulam wayo'mer Pet'ros w'ha`om'dim 'ets'lo Moreh hamon ha'am dochaqim w'lochatsim 'otha'k w'atah tho'mar mi naga` bi.**

**Luke8:45** **וַיֹּאמֶר** **יְהוֹשֻׁעַ** **מִי־זֶה** **נָגַע־בִּי**?” **בְּרֹאשׁוֹ** **כָּל־אֶחָד** **מֵהֶם** **דָּבַר**. **וְיֹאמֶר** **פֶּטְרוֹס** **וְהַעֲמִידִים** **אֵצְלוֹ** **מֹרֶה** **הַמֹּחַץ** **הָעָם** **הַיְקָרִים** **וְלֹחֲצִים** **אֶתְךָ** **וְאַתָּה** **תֹּאמֶר** **מִי** **נָגַע** **בִּי**?”

מו ויאמר יהושע נגע בי אדם פי ידעתי  
אשר יצאה ממני גבורה:

**46. wayo'mer Yahushuà naga` bi 'adam ki yada`ti 'asher yats'ah mimeni g'burah.**

**Luke8:46** **בְּרֹאשׁוֹ** **כָּל־אֶחָד** **מֵהֶם** **דָּבַר**. **וְיֹאמֶר** **יְהוֹשֻׁעַ** **אִישׁ** **יָדָע** **כִּי** **יָצְאָה** **מִמֶּנִּי** **גְּבוּרָה** **וְאַתָּה** **תֹּאמֶר** **כִּי** **יָדָעְתִּי** **אֲשֶׁר** **יָצְאָה** **מִמֶּנִּי** **גְּבוּרָה**?”

מז ותרא האשה כי לא־נסתרה ממנו ותגש בחרדה  
ותפל לפניו ותגד באזני כל־העם על־מה נגעו בו  
ואת אשר נרפאה פתאם:

**47. watere' ha'ishah ki lo'-nis't'rah mimenu watigash bacharadah watipol l'phanayu wataged b'az'ney kal-ha'am `al-meh nag'`ah bo w'eth 'asher nir'p'ah pith'om.**

**Luke8:47** **וְהָאִשָּׁה** **רָאָה** **כִּי** **לֹא־נִסְתְּרָה** **מִמֶּנּוּ** **וַתִּגַּשׁ** **בְּחָרָדָה** **וַתִּפֹּל** **לְפָנָיו** **וַתִּגַּד** **בְּאָזְנֵי** **כָּל־הָעָם** **עַל־מַה** **נָגַעָה** **בּוֹ** **וְאֵת** **אֲשֶׁר** **נִרְפְּאָה** **פֶּתְאָם**?”

מח ויאמר אליה

(חזקי) בתי אמונתך הושיעה לך לבי לשלום:

**48. wayo'mer 'eleyah (chiz'qi) biti 'emunathe'k hoshi'ah l'ak l'ki l'shalom.**

**Luke8:48** **וְיֹאמֶר** **אֵלֶיהָ** **בִּתִּי** **אֲמוּנַתְךָ** **הוֹשִׁיעָה** **לְךָ** **לְבָבִי** **לְשָׁלוֹם**.”

מט עודנו מדבר ואיש בא מבית ראש הכנסת  
ויאמר מתה בתך אל־תטריח את־המורה:

**49. `odenu m'daber w'ish ba' mibeyth ro'sh hak'neseth wayo'mar methah bit'ak 'al-tat'riach 'eth-haMoreh.**

**Luke8:49** **וְעוֹדֵנוּ** **מְדַבֵּר** **וְאִישׁ** **בָּא** **מִבֵּית** **רֹאשׁ** **הַכְּנֶסֶת** **וַיֹּאמֶר** **מֵתָה** **בִּתְּךָ** **אַל־תִּטְרִיחַ** **אֶת־הַמּוֹרֶה**.”

נְוִישְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לוֹ אַל-תִּירָא רַק-הָאֵמֵן  
וְהִיא תִּישָׁע:

50. wayish'ma` Yahushua` waya`an wayo`mer lo `al-tira` raq-ha`amen  
w`hi` thiuashe`a.

Luke8:50 **Ow** **וַיִּשְׁמַע** heard this and He answered and said to him  
“Do not fear. Only believe and she shall be saved.”

נָא וַיָּבֹא הַבֵּיתָה וְלֹא-הֵנִיחַ לְאִישׁ לָבוֹא אֵתוֹ בְּלִתי לְפֶטְרוֹס  
וְלִיעֲקֹב וְלִיהוֹחָנָן וְלְאָבִי הַיְלֵדָה וְלְאִמָּהּ:

51. wayabo` habay`thah w`lo`-hiniach l`ish labo` `ito bil`ti l`Phet`ros  
ul`Ya`aqob ul`Yahuchanan w`la`abi hayal`dah ul`imah.

Luke8:51 And He came to the house, but He did not permit anyone to come with Him  
except Phetros (Kepha) and Yahuchanan and Ya`aqob, and the girl's father and mother.

נָב וְכֻלָּם בְּכִים וְסוֹפְדִים לָהּ  
וַיֹּאמֶר אַל-תִּבְכוּ כִּי לֹא מֵתָה אַךְ-יִשְׁנָה הִיא:

52. w`kulam bokim w`soph`dim lah wayo`mer `al-tib`ku  
ki lo` methah `a`k-y`shenah hi`.

Luke8:52 All of them were weeping and mourning for her,  
but He said, “Do not weep; for she is not dead, but she is sleeping.”

נִג וַיִּשְׁחָקוּ עָלָיו בְּאִשֶּׁר יָדְעוּ כִּי-מֵתָה:

53. wayis`chaqu `alayu ba`asher yad`u ki-methah.

Luke8:53 And they laughed at Him, because they knew that she had died.

נָד וְהוּא אָחַז בְּיָדָהּ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר הַיְלֵדָה קוּמִי:

54. w`hu` `achaz b`yadah wayiq`ra` wayo`mar hayal`dah qumi.

Luke8:54 He took her by the hand and called out and said, “Girl, arise!”

נֵה וַתָּשָׁב רוּחָהּ וַתִּקַּם פְּתָאֵם וַיִּצְוּ לָתֵת-לָהּ לֶאֱכֹל:

55. watashab ruchah wataqam pith`om way`tsaw latheth-lah le`ekol.

Luke8:55 And her spirit returned, and she got up suddenly.  
He commanded them to give her something to eat.

נֹו וַיִּתְמָהוּ אָבִיהָ וְאִמָּהּ

וַיִּצְוּ עָלֵיהֶם לְבִלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֵת אֲשֶׁר נִעֲשָׂה:

56. wayith`m`hu `abiah w`imah  
way`tsaw `aleyhem l`bil`ti hagit l`ish `eth `asher na`asah.

Luke8:56 Her father and her mother were amazed.  
but He instructed them not to tell anyone what had happened.

## Chapter 9

Shavua Reading Schedule (14th sidrot) - Luke 9 - 11

א וַיִּקְרָא אֶל-שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִי וַיִּתֵּן לָהֶם גְּבוּרָה  
וּשְׁלֵטָן עַל כָּל-הַשָּׂדִים וְלִרְפֹּא חֲלָיִים:

1. wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayiten lahem g'burah  
w'shal'tan `al kal-hashedim w'rir'po' chalayim.

**Luke9:1** He called to the twelve, and gave them power  
and authority over all the demons and to heal sicknesses.

ב וַיִּשְׁלָחֵם לְקִרְיָא אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְלִרְפֹּא אֶת-חֲחָלִים:

2. wayish'lachem liq'ro' 'eth-mal'kuth ha'Elohim w'rir'po' 'eth-hacholim.

**Luke9:2** He sent them to proclaim the kingdom of the Elohim and to heal the sick.

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם אֶל-תִּקְחוּ מֵאִמָּה לַדֶּרֶךְ לֹא מַטוֹת וְלֹא תִרְמִיל  
וְלֹא-לֶחֶם וְלֹא-כֶסֶף וְאֶל-יְהִיָּה לְאִישׁ מִכֶּם שְׂתִי כְּתָנֹת:

3. wayo'mer lahem 'al-tiq'chu m'umah ladare'k lo' matoth w'lo' thar'mil  
w'lo'-lechem w'lo'-kaseph w'al-yih'yeh l'ish mikem sh'tey kutanoth.

**Luke9:3** He said to them, “Do not take anything for the road, no staffs, nor a bag,  
nor bread, nor money, and no one of you should have two tunics.”

ד וְהַבֵּית אֲשֶׁר תָּבִיאוּ בּוֹ שָׁם שְׁבוּ-לְכֶם וּמִשָּׁם צֵאוּ:

4. w'habayith 'asher tabo'u bo sham sh'bu-lakem umisham tse'u.

**Luke9:4** “You remain whatever house you enter and leave from there.”

ה הַיּוֹכֵל אֲשֶׁר לֹא-יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם צֵאוּ מִן-הָעִיר הַהִיא  
וּנְעִרוּ אֶת-הָעֶפֶר מֵעַל הַגְּלִיכֶם לְעֵדוּת בָּהֶם:

5. w'kol 'asher lo'-y'qab'lu 'eth'kem ts'u min-ha'ir hahi'  
w'na'aru 'eth-he`aphar me`al rag'leykem l'eduth bahem.

**Luke9:5** “Anywhere they do not receive you, go out from that city  
shake off the dust from your feet as a testimony against them.”

ו וַיֵּצְאוּ וַיַּעֲבְרוּ בְּכַפָּרִים מְבַשְּׂרִים אֶת-הַבְּשׂוּרָה  
וּמְרַפְּאִים בְּכָל-מְקוֹם:

6. wayets'u waya`ab'ru bak'pharim m'bas'rim 'eth-hab'sorah  
um'rap'im b'kal-maqom.

**Luke9:6** They went out, passed through the villages  
bringing the good news and healing everywhere.

ז וְהוֹרְדוּם שָׂר הָרִבֵּעַ שָׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נִעְשָׂה (עַל-יְדוֹ)  
וּתְפֹעֶם רוּחוֹ כִּי-יֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ יְהוֹחֲנָן נִעוֹר מִן-הַמַּתִּיָּם:

7. w'Hor'dos sar haroba` shama` 'eth-kal-'asher na`asah (al-yado)  
watipa`em rucho ki-yesh 'asher 'am'ru Yahuchanan ne`or min-hamethim.

**Luke9:7** Hordos the tetrarch heard about all that was happening (through him) and his spirit was agitated because there were some who said Yahuchanan had awakened from the dead.

חַוִּישׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ אֵלָיָהוּ בְּרֹאָה  
וְאַחֵרִים אָמְרוּ קָם נָבִיא אַחַד מִן־הַנְּבִיאִים הַקְּדָמוֹנִים:

8. w'yesh 'asher 'am'ru 'EliYahu nir'ah  
wa'acherim 'am'ru qam nabi' 'echad min-han'bi'im haqad'monim.

**Luke9:8** and there were some who said EliYahu had appeared, and there were others who said that one prophet had risen again from among the ancient prophets.

ט וַיֹּאמֶר הוֹרְדוֹס הֵן אֲנֹכִי נִשְׂאתִי אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן מֵעַלָּיו  
וּמִי־זֶה אֲשֶׁר אֲנִי שׁוֹמֵעַ עֲלֵיו כְּדֹבְרִים הָאֵלֶּה וַיִּבְקֶשׁ לִרְאוֹתוֹ:

9. wayo'mer Hor'dos hen 'anoki nasa'thi 'eth-ro'sh Yahuchanan me`alayu  
umi-zeh 'asher 'ani shome`a `alayu kad'barim ha'eleh way'baqesh lir'otho.

**Luke9:9** Hordos said, "Look, I have removed the head of Yahuchanan from him, but who is this that I am hearing from them such things?" He sought to see Him.

י וַיָּשׁוּבוּ הַשְּׁלִיחִים וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ  
וַיִּקְחֵם אֵלָיו וַיְסַר עִמָּהֶם לְבָדֵם אֶל־מְקוֹם שׁוֹמֵם  
אֲשֶׁר לְעִיר הַנִּקְרָאָה בֵּית־צִידָה:

10. wayashubu hash'lichim way'sap'ru-lo 'eth-kal-'asher `aso  
wayiqachem `elayu wayasar `imahem l'badam 'el-maqom shomem  
'asher la`ir haniq'ra'ah Beyth-Tsaydah.

**Luke9:10** The apostles returned and told Him of all that they had done. He took them with Him and departed with them alone into a desert place that belonged to a city called Beyth Tsaydah.

יא וַהֲמוֹן הָעָם יָדָעוּ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו וַיִּקְבְּלֵם וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם  
עַל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיְרַפֵּא אֶת־הַצָּרִיכִים לְרַפּוּאָה:

11. wahamon ha`am yad`u wayel'ku 'acharayu way'qab'lem  
way'daber 'aleyhem `al-mal'kuth ha'Elohim wayir'pa' 'eth-hats'rikim lir'phu'ah.

**Luke9:11** The crowd of people knew this and followed Him. He received them spoke to them about the kingdom of the Elohim and he healed all those who needed healing.

יב וַהֲיֹום הָרַפָּה לְעָרֹב וַשְּׁנַיִם הָעֶשְׂרִים נִגְשׂוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו  
שְׁלַח־נָא אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים וְהַחֲצָרִים אֲשֶׁר  
סְבִיבוֹתֵינוּ לְלוֹן וְלְמִצְאָ מְזוֹן כִּי־פָה בְּמְקוֹם שׁוֹמֵם אֲנַחְנוּ:

12. w'hayom raphah la`arob ush'neym he`asar nig'shu wayo'm'ru 'elayu shalach-na' 'eth-ha`am w'yel'ku 'el-hak'pharim w'hachatserim 'asher s'bibotheynu lalun w'lim'tso' mazon ki-phoh b'maqom shomem 'anach'nu.

**Luke9:12** The day was fading toward evening, so the twelve approached and said to Him, "Please send the people away and let them go to the villages and settlements that are around us to lodge and to find food, because we are here in a desolate place."

יג ויאמר אליהם תנוי-אתם להם לאכול ויאמרו אין לנו  
כי אם-חמשת פרות-לחם ודגים שנים בלתי אם-גלד  
ונקנה-אכל לכל-העם הזה:

13. wayo'mer 'aleyhem t'nu-'atem lahem le'ekol wayo'm'ru 'eyn lanu ki 'im-chamesheth kik'roth-lechem w'dagim sh'nayim bil'ti 'im-nele'k w'niq'neh-'okel l'kal-ha`am hazeh.

**Luke9:13** He said to them, "You give them something to eat." They said, "We do not have anything but five loaves of bread and two fish, unless we go and buy food for all these people."

יד כי היו כחמשת אלפי-איש ויאמר אל-תלמידיו  
הושיבו אתם שורות שורות חמשים איש הושיבה האחת:

14. ki hayu ka chamesheth 'al'phey-'ish wayo'mer 'el-tal'midayu hoshibu 'otham shuroth shuroth chamishim 'ish hashurah ha'echath.

**Luke9:14** For there were about five thousand men. He said to His disciples, "Make them sit row by row, fifty men to a row."

טו ויעשו-כן ויושיבו את-כלם:

15. waya`aso-ken wayoshibu 'eth-kulam.

**Luke9:15** They did so, and had them all.

טז ויקח את-חמשת פרות הלחם ואת-שני הדגים  
וישא עיניו השמימה ויברך עליהם ויפרס  
ויתן לתלמידיו לשום לפני העם:

16. wayiqach 'eth-chamesheth kik'roth halechem w'eth-sh'ney hadagim wayisa' `eynayu hashamay'mah way'bare'k `aleyhem wayiph'ros wayiten l'thal'midayu lasom liph'ney ha`am.

**Luke9:16** He took the five loaves of bread and the two fish, and He lifted his eyes toward the heavens, He blessed over them, and broke them, and gave them to his disciples to place before the people.

יז ויאכלו כלם וישבעו

וישאו מן-הפתותים הנותרים להם מלא שנים עשר סלים:

17. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u

wayis'u min-hap'thothim hanotharim lahem m'lo' sh'neym `asar salim.

**Luke9:17** All of them ate and were satisfied,  
and they picked up twelve full baskets of the leftover pieces by them.

יח ויהי הוא מתפלל לבדו ויאספו אליו תלמידיו  
וישאל אתם לאמר המון העם מה אמרים לי מי-אני:

18. way'hi hu' mith'palel l'bado waye'as'phu 'elayu tal'midayu  
wayish'al 'otham le'mor hamon ha'am mah-'om'rim li mi-'ani.

**Luke9:18** And it came to pass as He was praying alone,  
his disciples were gathered with Him. He asked them, saying,  
“What does the crowd of the people say of Me? Who are I?”

יט ויענו ויאמרו והחנן המטביל ויש אמרים אלהו  
ואחרים אמרים קם נביא אחד מן הנביאים הקדמונים:

19. waya`anu wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil w'yesh 'om'rim 'EliYahu  
wa'acherim 'om'rim qam nabi' 'echad min-han'bi'im haqad'monim.

**Luke9:19** They answered and said, “Yahuchanan the Immerser; but some say EliYahu  
and others say that one of the prophets has arisen from among the ancient prophets.”

כ ויאמר אליהם ואתם מה תאמרו לי מי-אני  
ויען פטרוס ויאמר משיח האלהים אתה:

20. wayo'mer 'aleyhem w'atem mah-to'm'ru li mi-'ani  
waya'an Pet'ros wayo'mer Mashiyach ha'Elohim 'atah.

**Luke9:20** He said to them, “But as for you, what do you say that I am?”  
Petros (Kepha) answered and said, “You are Mashiyach of the Elohim.”

כא והוא העיד בם ויצום לבלתי הגיד לאיש את-הדבר הזה:

21. w'hu' he'id bam way'tsauem l'bil'ti hagid l'ish 'eth-hadabar hazeh.

**Luke9:21** He charged them and commanded them not to tell this word to anyone.

כב ויאמר צריך בן-האדם לענות הרבה  
והזקנים וראשי הכהנים והסופרים ומאסהו  
ויהרג וביום השלישי קום ויקום:

22. wayo'mar tsari'k Ben-ha'Adam le'anoth har'beh  
w'haz'qenim w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim yim'asuhu w'yehareg  
ubayom hash'lishi qom yaqum.

**Luke9:22** He said, “Son of Man must endure to suffer much,  
and the elders and chief priests and scribes shall reject Him.  
He shall be killed but he shall surely rise on the third day.”

כג ואל-כלם אמר איש כי-יחפץ ללכת אחרי יבחש בנפשו

וְנָשָׂא אֶת-צְלוּבוֹ יוֹם וָיוֹם וְהָלַךְ אַחֲרָי:

23. w'el-kulam 'amar 'ish ki-yach'pots laleketh 'acharay y'kachesh b'naph'sho w'nasa' 'eth-ts'lubo yom yom w'hala'k 'acharay.

**Luke9:23** He said to all of them, “If anyone desires to follow Me, disown his life, and carry his crucifixion daily and follow Me.”

כִּד כִּי הֶחֱפֵץ לְהִצִּיל אֶת-נַפְשׁוֹ תֵּאבֵד נַפְשׁוֹ מִמֶּנּוּ  
וְהִמָּאבֵד אֶת-נַפְשׁוֹ לְמַעַנִי הוּא יִצִּילָנָה:

24. ki hechaphets l'hatsil 'eth-naph'sho to'bad naph'sho mimenu w'ham'abed 'eth-naph'sho l'ma`ani hu' yatsilenah.

**Luke9:24** “For the one who desires to save his life, his life shall be lost from him, but the one who loses his life for My sake and he shall rescue it.”

כֹּה כִּי מֵה־יּוֹעִיל הָאָדָם שְׂיִקְנֶה אֵת כָּל-הָעוֹלָם  
וְאֵבֵד וְהִנְשָׁחִית אֶת-נַפְשׁוֹ:

25. ki mah-yo`il ha'adam sheyiq'neh 'eth kal-ha`olam w'ibad w'hish'chith 'eth-naph'sho.

**Luke9:25** “For what shall a man benefit if he acquires the whole world, but his life is lost and destroyed?”

כּו כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיִיתִי אֲנִי וּדְבָרֵי לוֹ לְחִרְפָּה  
הוּא יִהְיֶה לְחִרְפָּה לְבֶן-הָאָדָם כַּאֲשֶׁר יָבֹא בְּכָבוֹדוֹ  
וּבְכָבוֹד הָאָב וְהַמְּלֵאכִים הַקְּדוֹשִׁים:

26. ki ha'ish 'asher hayithi 'ani ud'baray lo l'cher'pah hu' yih'yeh l'cher'pah l'Ben-ha'Adam ka'asher yabo' bik'bodo ubik'bod ha'Ab w'hamal'akim haq'doshim.

**Luke9:26** “For anyone, that I and My words are a disgrace to him, he shall be a disgrace to Son of Man when He comes in His glory and the glory of the Father and of the holy messengers.”

כִּז וּבִאֲמַת אֲנִי אֹמֵר לָכֶם יֵשׁ מִן-הָעַמִּים פֹּה  
אֲשֶׁר לֹא-יִטְעֲמוּ מוֹת עַד כִּי-יִרְאוּ אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

27. ube'emeth 'ani 'omer lakem yesh min-ha`om'dim poh 'asher lo'-yit`amu maweth `ad ki-yir'u 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

**Luke9:27** “By truth I say to you, there are some of those standing here who shall not taste death until they see the kingdom of the Elohim.”

כח וַיְהִי כַשְׂמָנָה יָמִים אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת-פֶּטְרוֹס וְאֶת-יְהוֹחָנָן וְאֶת-יַעֲקֹב  
וַיַּעַל אֶל-הָהָר לְהִתְפַּלֵּל שָׁם:

28. way'hi kish'monah yamim 'acharey had'barim ha'eleh

wayiqach 'elayu 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan w'eth-Ya`aqob  
waya`al 'el-hahar l'hith'palel sham.

**Luke9:28** And it came to pass about eight days after these sayings,  
He took Petros (Kepha) and Yahuchanan and Ya'aqob,  
and went up on the mountain to pray there.

כט ויהי בהתפללו וישתנו פניו ולבושו הלבין והבריק:

**29. way'hi b'hith'palalo wayish'tanu phanayu ul'busho hil'bin w'hib'riq.**

**Luke9:29** And it came to pass as He prayed, His face was changed,  
and His clothing became white and flashed.

לו והנה שני אנשים מדברים אתו משה ואליהו:

**30. w'hinneh sh'ney 'anashim midab'rim 'ito Mosheh w'EliYahu.**

**Luke9:30** Behold, two men were speaking with Him: Mosheh and EliYahu,

לא המה נראו בכבודם והגידו את-אחריתו  
אשר ימלאנה בירושלים:

**31. hemah nir'u bik'bodam w'higidu 'eth-'acharitho 'asher y'mal'enhah biYrushalam.**

**Luke9:31** Then they appeared in their glory and told of His end  
which would be fulfilled at Yerushalam.

לב ופטרוס ואשר אתו גרדמים ויקיצו ויראו את-כבודו  
ואת-שני האנשים העמדים עליו:

**32. uPhet'ros wa'asher 'ito nir'damim wayaqitsu  
wayir'u 'eth-k'bodo w'eth-sh'ney ha'anashim ha`om'dim `alayu.**

**Luke9:32** Petros (Kepha) and those that were with him were in deep sleep  
Then awoke, and they saw His glory and the two men who were standing with Him.

לג ויהי כהפרדם מעמו ויאמר פטרוס אל-יהושע מורה  
טוב לנו להיות פה נעשה-נא שלש סכות לך אחת  
ולמשה אחת ולאליהו אחת ולא ידע מה-הבר:

**33. way'hi k'hipar'dam me`imo wayo'mer Pet'ros 'el-Yahushua`  
Moreh tob lanu lih'yoth poh na`aseh-na' shalsh Sukkoth l'ak 'achath  
ul'Mosheh 'achath ul'EliYahu 'achath w'lo' yada` mah-diber.**

**Luke9:33** And it came to pass as they were parting from Him, Kepha said to **וַיֹּאמֶר**,  
“Teacher, it is good for us to be here! Let us make three tabernacles: one for You,  
and one for Mosheh, and one for EliYahu”, but he did not know what he was saying.

לד עוד הוא מדבר כזאת והנה ענן סכך עליהם  
וכבואם בתוך הענן ויחמדו:

**34. `od hu' m'daber kazo'th w'hinneh `anan soke'k `aleyhem**



uk'bo'am b'tho'k he`anan wayecheradu.

**Luke9:34** He was still speaking like this, and behold, a cloud covered them, and when they came into the midst of the cloud, they trembled.

לֹה וְהִנֵּה קוֹל מִן־הָעָנָן אֹמֵר זֶה־בְּנֵי יְדִידֵי אֲלֵיךְ תִּשְׁמְעוּן:

35. w'hinneh qol min-he`anan 'omer zeh-b'ni y'didi 'elayu tish'ma`un.

**Luke9:35** And, behold, a voice from the cloud, said, "This is My Son, My beloved one, listen to Him!"

לֹוּ וּבְהִשְׁמַע הַקּוֹל נִמְצָא יְהוֹשֻׁעַ לְבֵדוֹ וְהִמָּה הַחֲשׁוּ  
וְלֹא־הִגִּידוּ דָבָר לְאִישׁ בְּיָמִים הָהֵם מִכֹּל אֲשֶׁר רָאוּ:

36. ub'hishama` haqol nim'tsa' Yahushua` l'bado w'hemah hecheshu w'lo'-higidu dabar l'ish bayamim hahem mikol 'asher ra'u.

**Luke9:36** When the voice was heard, **וַיִּמְצָא** was found alone. They were silent, and did not tell a word to anyone in those days about all which they had seen.

לֹז וַיְהִי מִמָּחָרֶת בְּרִדְתָּם מִן־הַהָר וַיֵּצֵא עִם־רַב לְקָרְאתוֹ:

37. way'hi mimacharath b'rid'tam min-hahar wayetse' `am-rab liq'ra'tho.

**Luke9:37** And it came to pass on the next day, when they went down from the mountain, a large group of the people came out to greet Him.

לֹה וְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד מִן־הָעָם זֹעֵק לֵאמֹר אָנָּה מוֹרֵה  
פְּנֵה־נָא אֵלַי־בְּנֵי כִי יָחִיד הוּא לִי:

38. w'hinneh 'ish 'echad min-ha`am zo`eq le'mor 'ana' Moreh p'neh-na' 'el-b'ni ki yachid hu' li.

**Luke9:38** And, behold, a certain man among the people was crying out, saying, "Please, Teacher, please turn to my son, for he is my only child."

לֹט וְהִנֵּה כִי אָחַז בּוֹ רוּחַ הוּא מְצַעֵק פְּתָאִם וְהָרוּחַ מְרוּצֵץ  
אֹתוֹ בְּהוֹרִיד רִירוֹ וּמְקַשֵּׁה לְסוּר מִפָּנָיו וַיִּדְבֹּא אֹתוֹ:

39. w'hinneh ki 'achaz bo ruach hu' m'tsa`eq pith'om w'haruach m'rotsets 'otho b'horid riro umaq'sheh lasur mimenu widake' 'otho.

**Luke9:39** See that a spirit has gripped him! He cries out suddenly, and the spirit crushes him and makes his saliva run down. It resists departing from him and it oppresses him.

מִן־אֲבָקֶשׁ מִתְּלִמִּידָי לְגָרְשׁוֹ וְלֹא יָכְלוּ:

40. wa'abaqesh mital'mideyak l'garasho w'lo' yakolu.

**Luke9:40** I used Your disciples to drive it out, and they were not able.

מֵאֲוִיעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הוּי דוֹר חָסֵר אֲמוּנָה וּפְתִלְתִּל

עַד־מָתִי אֶהְיֶה עִמָּכֶם וְאַשָּׂא אֶתְכֶם הֲבֵא אֶת־בְּנֶךָ הַנֶּה:

41. waya`an Yahushuà wayo`mar hoy dor chasar `emunah uph`thal`tol  
`ad-mathay `eh`yeh `imakem w`esa` `eth`kem habe` `eth-bin`ak henah.

Luke9:41 OW answered and said, "Alas, crooked generation that lacks faith!  
How long shall I be with you and bear with you? Bring your son here."

מִבְּוִיחֵי אֶךְ הַקָּרִיב לָבוֹא הַפִּילוּ הַשֵּׁד וַיְרוֹצְצֵהוּ  
וַיְהוֹשֵׁעַ וַיַּעַר בְּרוּחַ הַטָּמֵא וַיִּרְפָּא אֶת־הַנַּעַר וַיְשִׁיבֵהוּ לְאָבִיו:

42. way`hi `a`k hiq`rib labo` hipilo hashed way`rotsatseehu  
w`Yahushuà ga`ar baruach hatame` way`rape` `eon tth-hana`ar way`shibehu l`abiu.

Luke9:42 And it came to pass he was just on the brink of arrival when the demon  
battered, and crushed him. OW reprimanded the impure spirit,  
and healed the boy and gave him back to his father.

מִגְּוִישׁוֹתוֹמָמוּ כָּל־עַל־גְּדֻלַּת הָאֱלֹהִים וַיְהִי בְּתַמְהָם כָּל־  
עַל־כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תְּלִמִידָיו:

43. wayish`tomamu kulam `al-g`dulath ha`Elohim  
way`hi b`tham`ham kulam `al-kol `asher `asah wayo`mer Yahushuà `el-tal`midayu.

Luke9:43 All of them was astounded over the greatness of the Elohim.  
And it came to pass while all of them was amazed about all that He had done,  
OW said to His disciples,

מִדְּשִׁימוּ אֹתָם בְּאָזְנֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
כִּי עָתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בְּיַדֵי בְנֵי־אָדָם:

44. simu `atem b`az`neykem `eth-had`barim ha`eleh  
ki `athid Ben-ha`Adam l`himaser bidey b`ney-`adam.

Luke9:44 "Place these words in your ears!  
For Son of Man to shall be ultimately handed into the hands of the sons of men."

מִהַ וְהִמָּה לֹא הִבִּינוּ אֶת־הַמֵּאמָר הַזֶּה וַיְהִי נֶעְלָם מִדַּעְתָּם  
וַיִּירָאוּ לְשָׂאֵל אֹתוֹ עַל־הַמֵּאמָר הַזֶּה:

45. w`hemah lo` hebinu `eth-hama`amar hazeh way`hi ne`lam mida`tam  
wayir`u lish`ol `otho `al-hama`amar hazeh.

Luke9:45 They did not understand this saying. It was concealed from their minds,  
and they were afraid to ask Him about this saying.

מִזְּוִיעַל עַל־לְבָבָם לְחַשׁוֹב מִי הַגָּדוֹל בָּהֶם:

46. waya`al `al-l`babam lachashob mi hagadol bahem.

Luke9:46 It arose in their hearts to figure out who was the greatest among them.

מִזְּוִידַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־מַחְשַׁבֶּת לָבָם וַיִּפְקַח יָלְד וַיַּעֲמִידֵהוּ אֶצְלוֹ:

47. wayeda` Yahushua` 'eth-machashebeth libam wayiqach yeled waya`amidehu 'ets'lo.

Luke9:47 **Ow** יָדָע knew the thought of their hearts, so He took a child and had him stand with them.

מחויאמר אליהם המקבל את-הילד הזה לשמי אותי הוא  
מקבל והמקבל אותי הוא מקבל את אשר שלחני  
כי הקטן בקלכם הוא יהיה הגדול:

48. wayo`mer 'aleyhem ham`qabel 'eth-hayeled hazeh lish`mi 'othi hu' m`qabel w`ham`qabel 'othi hu' m`qabel 'eth 'asher sh`lachani ki haqaton b`kul`kem hu' yih`yeh hagadol.

Luke9:48 and He said to them, “One receives this child in My name receives Me; and the one who receives Me receives the One who sent Me. For the least among all of you, the one should be greatest.”

מטביען יהיחנן ויאמר מורה ראינו איש מגרש שדים בשמך  
ונבלא אותו כי איננו הולך עמנו:

49. waya`an Yahuchanan wayo`mar Moreh ra`inu 'ish m`garesh shedim bish`meak wanik`la' 'otho ki 'eynenu hole`k`imanu.

Luke9:49 Yahuchanan answered and said, “Teacher, we have seen a man driving out demons in Your name. and we prevented him because he is not going with us.”

נביאמר יהושע אליו אל-תבלאו  
כי כל אשר איננו לצרינו לנו הוא:

50. wayo`mer Yahushua` 'elayu 'al-tik`la'u ki kol 'asher 'eynenu l'tsareynu lanu hu'.

Luke9:50 **Ow** יָדָע said to him, “Do not prevent him, because all who are not our opponents are for us.”

נא ויהי כאשר קרבו ימי העלותו  
וישם את-פניו ללכת ירושלים:

51. way`hi ka`asher qar`bu y`mey he`alotho wayasem 'eth-panayu laleketh Y`rushalayim.

Luke9:51 And it came to pass when the days drew near for His ascension, He set his face to go to Yerushalam;

נבישלח מלאכים לפניו וילכו  
ויבאו אל-אחד מפרי השמרונים להכין לו:

52. wayish`lach mal`akim l'phanayu wayel`ku wayabo`u 'el-'echad mik`pharey haShom`ronim l'hakin lo.

Luke9:52 He sent messengers ahead of His face. They went

and entered into one of villages of the Shomronim to make arrangements for Him.

נגולא קבלהו כי פניו הלכים ירושלם:

53. w'lo' qib'luhu ki phanayu hol'kim Y'rushalayim.

Luke9:53 But they did not welcome Him,  
because His face was going to Yerushalayim.

נדויראו יעקב ויהוחנן תלמידיו ויאמרו אדנינו התרצה  
ונאמר שתירד אנש מן השמים ותאכלם (כאשר עשה אליהו):

54. wayir'u Ya`aqob w'Yahuchanan tal'midayu wayo'm'ru 'Adoneynu hathir'tseh  
w'no'mar shetered 'esh min-hashamayim w'tho'k'lem (ka'asher `asah 'EliYahu).

Luke9:54 Ya'aqob and Yahuchanan, His disciples, saw this and said,  
“Our Adon (Master), do you want us to we say that fire should come down  
from the heavens and consume them even {as EliYahu did}?”

נהויפן ויגער-בם

(ויאמר הלא ידעתם בני רוחו של מי אתם:

55. wayiphen wayig`ar-bam (wayo'mar halo' y'da`tem b'ney rucho shel mi 'atem.

Luke9:55 But He turned and reprimanded them, {and said,  
“Do you not know whose spirit you are the sons of?”

נו כי בן-האדם לא בא לאבד נפשות אדם כי אם-להושיע  
וילכו להם אל-כפר אחר:

56. ki Ben-ha'Adam lo' ba' l'abed naph'shoth 'adam ki 'im-l'hoshi`a)  
wayel'ku lahem 'el-k'phar 'acher.

Luke9:56 “for Son of Man did not come to destroy men’s lives, but to save them.”  
They went on to another village.

נזויהי בקבתם בהרף

ויאמר אליו איש אדני אלכה אחריך אל-כל-אשר תלך:

57. way'hi b'lek'tam badere'k  
wayo'mer 'elayu 'ish 'Adoni 'el'kah 'achareyak 'el-kal-'asher tele'k.

Luke9:57 And it came to pass as they went on the way, a man said to Him,  
“Adon, I shall follow after You in all that You go.”

נחויאמר אליו יהושע לשועלים יש מאורות  
ולעוף השמים קנים ובן-האדם אין-לו מקום להניח ראשו:

58. wayo'mer 'elayu Yahushuà lashu`alim yesh m'uroth ul`oph hashamayim qinim  
uBen-ha'Adam 'eyn-lo maqom l'haniach ro'sho.

Luke9:58 Oוַיֹּאמֶר לוֹ יֵהוֹשֻׁעַ לְשׁוּעִלִים יֵשׁ מְאוֹרוֹת  
and the birds of the heavens have nests, but Son of Man has no place to rest His head.”

---

נטוּאֵל-אִישׁ אַחֵר אָמַר לְךָ אַחֲרָי וְהוּא אָמַר אֲדֹנִי הֵן-לִי  
וְאֵלְכָה בְּרֵאשׁוֹנָה לְקַבֵּר אֶת-אָבִי:

59. w'el-'ish 'acher 'amar le'k 'acharay  
w'hu' 'amar 'Adoni ten-li w'el'kah bari'shonah liq'bor 'eth-'abi.

Luke9:59 He said to another, "Follow after Me."  
But he said, "My Adon (Master), permit me and first I shall go to bury my father."

---

סוּיֵאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ הִנֵּחַ לַמֵּתִים לְקַבֵּר אֶת-מֵתֵיהֶם  
וְאַתָּה לְךָ הוֹרַע אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

60. wayo'mer 'elayu Yahushuà hanach lamethim liq'bor 'eth-mettheyhem  
w'atah le'k hoda` 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

Luke9:60 Oוַיֹּאמֶר אָמַר לוֹ, "Allow the dead to bury their dead.  
But as for you, go make known the kingdom of the Elohim."

---

סֵא וַיֵּאמֶר עוֹד אִישׁ אַחֵר אֵלְכָה אַחֲרָיךְ אֲדֹנִי רַק  
הִנִּיחָה-לִי בְּרֵאשׁוֹנָה לְהַפְטִיר מִבְּנֵי בֵיתִי:

61. wayo'mer `od 'ish 'acher 'el'kah 'achareyak 'Adoni  
raq hanichah-li bari'shonah l'hipater mib'ney beythi.

Luke9:61 Another man also said, "I shall follow after You, My Adon;  
just permit me to take leave of my sons at my house."

---

סב וַיֵּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ הַשֵּׁם יָדוֹ עַל-הַמַּחְרֵשָׁה  
וּמִבֵּית אַחֲרָיו לֹא יִכְשֵׁר לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

62. wayo'mer Yahushuà hasam yado `al-hamachareshah  
umabit 'acharayu lo' yik'shar l'mal'kuth ha'Elohim.

Luke9:62 And Oוַיֹּאמֶר אָמַר לוֹ, "One who places his hand on the plow  
and looks behind is not fit for the kingdom of the Elohim."

---

## Chapter 10

א וַאֲחֵרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִבְדִּיל הָאָדוֹן עוֹד שְׁבַעַיִם  
אַחֵרִים וַיִּשְׁלַחֵם לְפָנָיו שְׁנַיִם שְׁנַיִם אֶל-כָּל-עִיר  
וּמְקוֹם אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לָבוֹא שָׁמָּה:

1. w'acharey had'barim ha'eleh hib'dil ha'Adon `od shib'im 'acherim  
wayish'lachem l'phanayu sh'nayim sh'nayim 'el-kal-ir  
umaqom 'asher biqesh labo' shamah.

Luke10:1 After these things the Adon (Master) separated seventy others,  
and sent them ahead of him, two and two, before His face to every city  
and place where He sought to come there.

בוֹיֵאמֶר לָהֶם הֵן הַקְצִיר רַב וְהַפְעָלִים מְעַטִּים  
לְכֵן הִתְחַנְּנוּ אֶל-אֲדוֹן הַקְצִיר וְיִשְׁלַח פְּעָלִים לְקַצְרוֹ:

2. wayo'mer lahem hen haqatsir rab w'hapo`alim m`atim  
laken hith'chananu `el-'Adon haqatsir w'yish'lach po`alim liq'tsiro.

Luke10:2 He said to them, "See, the harvest is plentiful, but the workers are few. Therefore, implore the master of the harvest to send the workers to his harvest."

ג לְכוּ-נָא הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלַח אֶתְכֶם כְּשֹׁלַח כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים:

3. l'ku-na' hinneh `anoki sholeach `eth'kem kish'loach k'basim beyn z'ebim.

Luke10:3 "Now go, behold, I send you out as lambs among wolves."

ד אֶל-תְּשֹׂאוּ כִּים וְלֹא תִרְמִיל וְלֹא נַעֲלִים  
וְאֶל-תְּשַׂאֲלוּ לְשָׁלוֹם-אִישׁ בְּדַרְךְ:

4. `al-tis'u kis w'lo' thar'mil w'lo' n`alim w'al-tish'alu lish'lom-'ish badare'k.

Luke10:4 "Do not take a pouch, nor a bag, nor sandals, and do not ask the peace of anyone on the way."

ה וְלְכָל-בַּיִת אֲשֶׁר תָּבֹאוּ שָׁם אִמְרוּ בְּרֵאשׁוֹנָה שָׁלוֹם לְבַיִת הַזֶּה:

5. ul'kal-bayith `asher tabo'u sham `im'ru bari'shonah shalom labayith hazeh.

Luke10:5 "Into every house that you enter there, first say, 'Peace be to this house.'"

ו וְהָיָה כִּי יְהִי־שָׁם בֶּן-שָׁלוֹם וְנַח עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם  
וְאִם-לֹא אֲלֵיכֶם יָשׁוּב:

6. w'hayah ki yih'yeh-sham ben-shalom w'nach `alayu sh'lom'kem  
w'im-lo' `aleykem yashub.

Luke10:6 "And it happens if there is a man of peace there, your peace shall rest on him. But if not, it shall return to you."

ז וּבְבַיִת הַהוּא תִּשְׁבוּ וְתֹאכְלוּ וְתִשְׁתּוּ מֵאֲשֶׁר יִנָּתֵן לָכֶם  
כִּי רָאוּי הַפּוֹעֵל לְשֹׁכְרוֹ אֶל-תִּסְעוּ מִבַּיִת לְבַיִת:

7. ubabayith hahu' tesh'bu w'tho'k'lu w'thish'tu me'asher yinathen lakem  
ki ra'uy hapo`el lis'karo `al-tis`u mibayith l'bayith.

Luke10:7 "In that house, stay and eat and drink from what they give to you, because a worker is worthy of his wages. Do not travel from house to house."

ח וְכָל-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ

וְקִבְּלוּ אֶתְכֶם אֲכָלוּ אֶת-אֲשֶׁר יִשְׂימוּ לְפָנֵיכֶם:

8. w'kal-`ir `asher tabo'u bah w'qib'lu `eth'kem `ik'lu `eth-'asher yasimu liph'neykem.

Luke10:8 "Any city which you enter into it where they welcome you, eat what they place before you."

---

טוֹרְפָאוֹ אֶת-הַחֹלִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ  
וְאָמְרוּ לָהֶם קִרְבָּה אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

9. w'riph'u 'eth-hacholim 'asher b'qir'bah  
w'im'ru lahem qar'bah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.

**Luke10:9** “Heal the sick that are within it,  
and say to them, ‘The kingdom of the Elohim has drawn near to you.’”

---

יִוְכַל-עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּהּ וְלֹא יִקְבְּלוּ אֶתְכֶם  
וַיֵּצְאוּתָם אֶל-רְחוֹבוֹתֶיהָ וַאֲמַרְתֶּם:

10. w'kal-ir 'asher tabo'u bah w'lo'y'qab'lu 'eth'kem  
witsa'them 'el-r'chobotheyah wa'amar'tem.

**Luke10:10** “Any city that you enter in it where they do not welcome you,  
go out to its streets and say,”

---

יֵא אָפ אֶת-עַפְר עִירְכֶם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵינוּ נִנְעָרָהּ לָכֶם  
רַק יָדַעַ תִּדְעוּ כִּי קִרְבָּה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

11. 'aph 'eth-aphar 'ir'kem 'asher b'rag'leynu n'na'arehu lakem raq yado'a ted'u  
ki qar'bah mal'kuth ha'Elohim.

**Luke10:11** “Even the dust of your city which clings on our feet we shake off at you!  
Just know for certain that the kingdom of the Elohim has drawn near.”

---

יב אֹמַר אֲנִי לָכֶם לְסֻדּוֹם יִקַּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן-הָעִיר הַהִיא:

12. 'omer 'ani lakem li's'dom yeqal bayom hahu' min-ha'ir hahi'.

**Luke10:12** “I say to you that it shall be more bearable in that day  
for Sedom than for that city.”

---

יג אֹי לָךְ כּוֹרַזִין אֹי לָךְ בֵּית-צִיְדָה  
כִּי הִגְבִּירוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְּקִרְבְּכֶן אֵלֶי נַעֲשׂוּ בְּצוֹר  
וּבְצִידוֹן הֲלֹא כָּבַר יָשְׁבוּ בְּשֹׁק וָאֶפֶר וָשָׁבוּ:

13. 'oy l'ak Korazin 'oy l'ak Beyth-Tsay'dah ki hag'buroth 'asher na'aso b'qir'b'ken 'ilu  
na'aso b'Tsor ub'Tsidon halo' k'bar yash'bu b'saq wa'epher washabu.

**Luke10:13** “Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth Tsaidah!  
For if the acts of power that had been done in your midst had been done  
in Tsor and Tsidon, would they not already sat in sackcloth and ashes and repented?”

---

יד אֶכֶן לְצוֹר וְצִידוֹן יִקַּל בַּדִּין מִכֶּם:

14. 'aken l'Tsor w'Tsidon yeqal badin mikem.

**Luke10:14** “Surely it shall be more bearable for Tsor and Tsidon  
in the judgment than for you.”

---

טוֹרָאֵת כְּפָר־נַחֲוִים

אֲשֶׁר עַד־הַשָּׁמַיִם הִתְרוֹמְמָתָ אֵל־שָׂאוֹל תִּוְרָדִי:

15. w'at' K'phar-Nachum 'asher `ad-hashamayim hith'romam't' 'el-Sh'ol turadi.

**Luke10:15** “You, Kaphar Nachum, who have exalted to the heavens, shall be brought down to Sheol!”

טז הַשׁוֹמֵעַ אֵלֵיכֶם אֲלֵי הוּא שׁוֹמֵעַ וְהַבּוֹזֵה אֶתְכֶם אוֹתִי  
הוּא בּוֹזֵה וְהַבּוֹזֵה אוֹתִי הוּא בּוֹזֵה אֶת־אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי:

16. hashome`a 'aleykem 'elay hu' shome`a w'habozech 'eth'kem 'othi hu' bozech w'habozech 'othi hu' bozech 'eth-'asher sh'lachani.

**Luke10:16** “The one who listens to you and he is listening to Me. The one who rejects you and he rejects Me; and the one who rejects Me and he rejects the One who sent Me.”

יז וַיָּשׁוּבוּ הַשְּׁבָעִים בְּשִׂמְחָה

וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָינוּ גַם־הַשְּׂדֵיִם נִכְנָעִים תַּחְתֵּינוּ בְּשִׂמְחָה:

17. wayashubu hashib'im b'sim'chah

wayo'm'ru 'Adoneynu gam-hashedim nik'na'im tach'teynu bish'meak.

**Luke10:17** The seventy returned with joy and said,

“Our Adon (Master), even the demons are subjugated beneath us in Your name.”

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הָאֵתִי אֶת־הַשֵּׁטָן נָפַל כַּבָּרָק מִן־הַשָּׁמַיִם:

18. wayo'mer 'aleyhem ra'ithi 'eth-hasatan nophel kabaraq min-hashamayim.

**Luke10:18** And He said to them, “I saw the satan falling like lightning from the heavens.”

יט הִנֵּה הַשְּׁלֹטָתִי אֶתְכֶם לְדֶרֶךְ עַל־נְחָשִׁים וְעַקְרָבִים  
וְעַל כָּל־גְּבוּרַת הָאֵיִב וְכָל־הַדָּבָר לֹא יִזְיֵק לָכֶם:

19. hinneh hish'lat'ti 'eth'kem lid'ro'k `al-n'chashim w`aq'rabbim w`al kal-g'burath ha'oyeb w'kal-dabar lo' yaziq lakem.

**Luke10:19** “Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions and over all the power of the enemy, and nothing shall harm you.”

כ אַךְ בְּזֹאת אֵל־תִּשְׂמְחוּ אֲשֶׁר־נִכְנָעִים תַּחְתֵּיכֶם הָרוּחוֹת

כִּי אִם־שִׂמְחוּ עַל אֲשֶׁר־נִכְתְּבוּ שְׁמוֹתֵיכֶם בַּשָּׁמַיִם:

20. 'a'k bazo'th 'al-tis'm'chu 'asher-nik'na'im tach'teykem haruchoth ki 'im-sim'chu `al 'asher-nik't'bu sh'motheykem bashamayim.

**Luke10:20** “But do not rejoice in this that the spirits are subjugated beneath you; but rather, rejoice that your names are written in the heavens.”

כא בַּשָּׂעָה הַהִיא עָלַץ יְהוֹשִׁעַ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ

וַיֹּאמֶר אוֹדֶךָ אָבִי אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאֲרֶץ כִּי הִסְתַּרְתָּ



אֶת־אֵלֶּה מִן־הַחֲכָמִים וְהַנְּבוֹנִים וְגַלִּיתָם לְעֵלְלִים הֵן אָבִי  
כִּי־כֵן הָיָה רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:

21. **basha`ah hahi' `alats Yahushua b'Ruach haQodesh wayo'mar 'od'ak 'Abi 'Adon hashamayim w'ha'arets ki his'tar'at 'eth-'eleh min-hachakamim w'han'bonim w'gilitham la`olalim hen 'Abi ki-ken hayah ratson mil'phaneyak.**

**Luke10:21** At that hour **OW** rejoiced in the Holy Spirit and said, "I thank You, My Father, Adon of the heavens and earth, that You have hidden these things from the wise and understanding and revealed them to infants. Yes, My Father, for this was the will before Your presence."

כָּבֵד הַכֹּל נִמְסַר־לִי מֵאֵת אָבִי וְאִין יוֹדֵעַ מִי הֵבֵן בְּלִתי הָאָב  
וּמִי הָאָב בְּלִתי הֵבֵן וְאֲשֶׁר יַחְפֹּץ הֵבֵן לְגִלוֹת לוֹ:

22. **hakol nim'sar-li me'eth 'Abi w'eyn yode`a mi haben bil'ti ha'Ab umi ha'Ab bil'ti haben wa'asher yach'pots haben l'galoth lo.**

**Luke10:22** "All things are handed over to Me by My Father. There is none who knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son and whomever the Son desires to reveal him."

כַּגּוֹיִפֵּן אֶל־תִּלְמִידָיו לְבָדָם  
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־י הָעֵינַיִם הָרְאוֹת אֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים:

23. **wayiphen 'el-tal'midayu l'badam wayo'mar 'ash'rey ha`eynayim haro'oth 'eth 'asher 'atem ro'im.**

**Luke10:23** He turned to His disciples alone and said, "Blessed are the eyes that see what you see!"

כִּד כִּי אָמַר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וּמְלָכִים רַבִּים חָשְׁקוּ לְרֹאוֹת אֵת  
אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמַע אֵת  
אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמְעוּ:

24. **ki 'omer 'ani lakem n'bi'im um'lakim rabbim chash'qu lir'oth 'eth 'asher 'atem ro'im w'lo' ra'u w'lish'mo`a 'eth 'asher 'atem shom'im w'lo' shame`u.**

**Luke10:24** "For I say to you, many prophets and kings have longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you are hearing but did not hear it."

כֹּה וְהִנֵּה חָכָם אֶחָד קָם לְנִסּוֹתוֹ וַיֹּאמֶר מוֹרָה מִה־אֶעֱשֶׂה  
וְאִירָשׁ חַיֵּי עוֹלָם:

25. **w'hinneh chakam 'echad qam l'nasotho wayo'mar Moreh mah-'e`eseh w'irash chayey `olam.**

**Luke10:25** Behold, a certain sage arose to test Him and said, "Teacher, what should I do to take possession of eternal life?"

כּוֹוַיֹּאמֶר אֶלָּיו מִה־כָּתוּב בְּתוֹרָה אֵיךְ אַתָּה קוֹרֵא:

26. wayo'mer 'elayu mah-kathub baTorah 'ey'k 'atah qore'.

Luke10:26 He said to him, "What is written in the Law? How do you read it?"

כַּזְוִיעֵן וַיֹּאמֶר וְאָחַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ  
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ וּבְכָל-מְדַעְךָ וְאֶת-רֵעֶךָ כְּמוֹךָ:

27. waya'an wayo'mar w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak  
ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'od'ak ub'kal-mada'aak w'eth-re'aak kamoak.

Luke10:27 He answered and said, "You shall love  $\text{אלהיך}$  your El with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your knowledge, and your neighbor as yourself."

כַּח וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן הֵשִׁיבוֹתָ עֲשֵׂה-זֹאת וְחִיָּה:

28. wayo'mer 'elayu ken heshibotah `aseh-zo'th wech'yeh.

Luke10:28 He said to him, "You have answered well. Do this and you shall live."

כֹּט וְהוּא חָפֵץ לְהַצְטַדֵּק וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וּמִי הוּא רֵעִי:

29. w'hu' chaphets l'hits'tadeq wayo'mer 'el-Yahushuà umi hu' re'i.

Luke10:29 But he desired to justify himself so he said to  $\text{אמר}$ , who is my neighbor?"

לְוִיעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵיֵשׁ אֶחָד יָרַד מִירוּשָׁלַיִם לְיֶרִיחוֹ  
וְנָפַל בְּיַדֵי שׁוֹדְדִים וְהֵם הִפְשִׁיטוּהוּ וְגַם-פָּצְעוּהוּ  
וַיַּעֲזְבוּ אוֹתוֹ וְהוּא עוֹמֵד בֵּין-מֹוֹת לַחַיִּים וַיִּלְכוּ לָהֶם:

30. waya'an Yahushuà wayo'mar 'ish 'echad yarad miYrushalam liYricho  
w'naphal bidey shodadim w'hem hiph'shituhu w'gam-p'tsa'uhu  
waya'az'bu 'otho w'hu' `omed beyn-maweth lachayim wayel'ku lahem.

Luke10:30  $\text{אמר}$  answered and said, "A certain man went down from Yerushalam to Yericho, and he fell into the hands of robbers. They stripped him and also wounded him, and abandoned him. As he remained between the dead and the life, they walked on."

לֹא וַיִּקֶּר מְקַרְהוּ כִּיֵּן אֶחָד יָרַד בְּדֶרֶךְ הַהוּא  
וַיִּרְא אוֹתוֹ וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו:

31. wayiqer miq'rehu kohen 'echad yarad badere'k hahu'  
wayar' 'otho waya`abor me`alayu.

Luke10:31 "A certain priest happened by a coincidence going down on that road. He saw him and passed over him."

לֵב וְכֵן גַּם-אֵיֵשׁ לְוִי נִקְרָה בַּמָּקוֹם וַיִּגַּשׁ  
וַיִּרְא אוֹתוֹ וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו:

32. w'ken gam-'ish Lewi niq'rah bamaqom wayigash

wayar' 'otho waya`abor me`alayu.

**Luke10:32** “Likewise a Lewi man also came to the place and approached and saw him but passed over him.”

לגוהנה שמרוני הלך בקהך ויבא עליו  
וירא אתו ויקמו מעיו:

**33. w'hinneh Shom'roni hole'k badere'k wayabo'`alayu wayar' 'otho wayehemu me`ayu.**

**Luke10:33** “Behold, a Shomtoni was walking on a road. He came upon him and saw him and he felt moved.”

לד ויגש אליו ויקחבש את־פצעיו ויסוכם בשמן ויין  
ויקביהו על־בקהמו ויוליכהו אל־המלון ויכללהו:

**34. wayigash 'elayu wayech'bash 'eth-p'tsa`ayu way'sukem b'shemen wayayin wayar'kibehu `al-b'hem'to wayolikehu 'el-hamalon way'kal'k'lehu.**

**Luke10:34** “He approached him and bandaged his wounds and poured to them in oil and wine. He put him on his beast, and led him to an inn, and provided for him.”

לה ולמחרת בנסעו הוציא שני דינרים ויתנם לבעל המלון  
ויאמר כלכל אותו ואת אשר תוסוף עוד להוציא עליו  
אני בשובי אשלמנו לך:

**35. w'lamacharath b'nas'`o hotsi' sh'ney dinarim wayit'nem l'ba'al hamalon wayo'mar kal'kel 'otho w'eth 'asher tosiph `od l'hotsi' `alayu 'ani b'shubi 'ashal'menu l'ak.**

**Luke10:35** “On the morrow when he traveled, he brought out two denarii and gave them to the owner of the inn. He said, ‘Provide for him; and whatever more you spend on him, I shall repay you when I return.’”

לו ועתה מי מן־השלשה הקה בעיניך רע לנפל בידי השודדים:  
**36. w'`atah mi min-hash'lshah hayah b'`eyneyak re`a lanophel bidey hashodadim.**

**Luke10:36** “Now, who of these three was a fellow in your eyes to the one who fell into the hands of the robbers?”

לז ויאמר העשה עמו את־החסד ויאמר אליו יהושע לך  
ועשה־כן גם־אתה:

**37. wayo'mer ha`oseh `imo 'eth-hechased wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k wa`aseh-ken gam-`atah.**

**Luke10:37** He said, “The one who carried out the mercy toward him.”  
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ לְהוֹשִׁיעַ לְךָ וְעָשִׂה כִּכֵּן גַּם־אֵתָּה׃

לח ויהי בנסעם ויבא אל־כפר אחד ואשה אחת

וּשְׁמָהּ מָרְתָּא אֲסַפָּה אוֹתוֹ אֶל-בֵּיתָהּ:

**38. way'hi b'nas`am wayabo' 'el-k'phar 'echad w'ishah 'achath ush'mah Mar'tha' 'as'phah 'otho 'el-beythah.**

**Luke10:38** And it came to pass as they traveled, He came to a certain village, and a certain woman named Martha took Him into her house.

לֹט וְלָהּ אֲחוֹת וּשְׁמָהּ מָרְתָּם

אֲשֶׁר יָשְׁבָה לְרַגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁמְעַ אֶל-דְּבָרוֹ:

**39. w'lah 'achoth ush'mah Mir'yam 'asher yash'bah l'rag'ley Yahushua' lish'mo`a 'el-d'baro.**

**Luke10:39** She had a sister named Miryam who sat at the feet of **וַיֹּשְׁבָה** to listen to His word.

מִוְמָרְתָּא יָגַעָה בְּרַב שְׁרוּתָהּ וַתִּגַּשׁ וַתֹּאמֶר הֲלֹא תָשִׂים

עָלַי לְבָרָךְ אֲדֹנָי אֲשֶׁר אֲחוֹתִי עָזְבָתַנִּי לְשֵׁרֶת לְבַדִּי

אֲמַר-נָא אֵלַיָּהּ וַתִּתְמַךְ-בִּי:

**40. uMar'tha' yag`ah b'rob sheruthah watigash wato'mer halo' thasim `al-lib'ak 'Adoni 'asher 'achothi `azabath'ni l'shareth l'badi 'emar-na' 'eleyah w'thith'ma'k-bi.**

**Luke10:40** Martha was worn out by serving so much, so she approached Him and said, “My Adon, do You not place it on your heart, that my sister has abandoned to serve alone? Please tell her to lend me some support.”

מֵא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהּ מָרְתָּא מָרְתָּא אַתְּ דִּיאָגַת

וּמְבַהֲלַת לְדְבָרִים הַרְבֵּה:

**41. waya`an Yahushua' wayo'mer lah Mar'tha' Mar'tha' 'at' do'egeth um'boheleth lid'barim har'beh.**

**Luke10:41** **וַיֹּשְׁבָה** answered and said to her, “Martha, Martha, you are worried and alarmed about many things.”

מִבּ וַאֲיִן צָרְךָ אֶלָּא בְּאֶחָד וּמְרָתָם בְּחֶרֶה בְּחֶלֶק הַטּוֹב

אֲשֶׁר לֹא-יִקַּח מִמֶּנָּה:

**42. w'eyn tsore'k 'ela' b'echad uMir'yam bacharah bacheleq hatob 'asher lo'-yuqach mimenah.**

**Luke10:42** “But nothing is necessary except one thing, and Miryam has chosen the good part, which shall not be taken from her.”

## Chapter 11

א וַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל בְּמָקוֹם אֶחָד וַיְכַכְּלֵתוּ

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִתְלַמִּידָיו אֲדֹנָי לְמַדְנִי לְהִתְפַּלֵּל

כְּאֲשֶׁר לָמַד גַּם-יְהוֹחָנָן אֶת-תְּלַמִּידָיו:

1. way'hi hu' mith'palel b'maqom 'echad uk'kaltho  
wayo'mer 'elayu 'echad mital'midayu 'Adoni lam'denu l'hith'palel  
ka'asher limed gam-Yahuchanan 'eth-tal'midayu.

**Luke11:1** It happened that He was praying in a certain place,  
and when He finished, one of His disciples said to Him, “My Adon (Master),  
teach us to pray, just as Yahuchanan also taught his disciples.”

בַּיּוֹם אָמַר אֲלֵיהֶם כִּי תִתְפַּלְלוּ אֲמָרוּ אָבִינוּ (שְׁבַשְׁמִים) יִתְקַדֵּשׁ  
שִׁמְךָ תְּבוֹא מְלֻכוֹתֶךָ (יַעֲשֶׂה רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ בְשָׂמִים כִּן בְּאָרֶץ):

2. wayo'mer 'aleyhem ki thith'palalu 'im'ru 'Abinu (shebashamayim) yith'qadash  
sh'meak tabo' mal'kuthaek (ye`aseh r'tson'ak k'mo bashamayim ken ba'arets).

**Luke11:2** He said to them, “When you pray, say, ‘Our Father {who is in the heavens},  
may Your name be sanctified. Your kingdom come.  
{as Your will be done in the heavens, so in earth}.”

גֹּאֲת־לֶחֶם חֲקֵנוּ תָן־לָנוּ יוֹם יוֹם:

3. 'eth-lechem chuqenu ten-lanu yom yom.

**Luke11:3** “Give us the bread that is our allotment each day.”

דֹּמְחַל־נָא עַל־חַטֹּאתֵינוּ כִּי מִחֲלָיִם גַּם־אֲנַחְנוּ לְכֹל הַחַיִּיב לָנוּ  
וְאֶל־תְּבִיאֵנוּ לְיַדֵּי נִסְיוֹן (כִּי אִם־הֲצִיֵּלְנוּ מִן־הָרָע):

4. um'chal-na' `al-chato'thenu ki moch'lim gam-'anach'nu l'kol hachayab lanu  
w'al-t'bi'enu lidey nisayon (ki 'im-hatsilenu min-hara`).

**Luke11:4** “Please forgive us our sins, for we also forgive all them who are indebted  
to us. And lead us not into the hand of testing. {But deliver us from what is evil.}”

הַיּוֹם אָמַר אֲלֵיהֶם מִי בְכֶם אֲשֶׁר־לוֹ אֶהְבֵּ וְהֵלֵךְ וּבָא אֵלָיו  
בַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וְאָמַר אֵלָיו יְהִי־דִי הַלֹּגֵנִי שְׁלֹשֶׁת כֶּבֶד־לֶחֶם:

5. wayo'mer 'aleyhem mi bakem 'asher-lo 'oheb w'hala'k uba' 'elayu  
bachatsoth halay'lah w'amar 'elayu y'didi hal'weni sh'lisheth kik'roth-lachem.

**Luke11:5** He said to them, “Which of you shall have a friend who would come to him  
at midnight and says to him, ‘My dear friend, loan me three loaves of bread,’”

וּכְיִי־אֶהְבֵּי בָּא אֵלַי מִן־הַדֶּרֶךְ וְלִי אֵין־כֹּל לְשׁוֹם לְפָנָיו:

6. ki-'ohabi ba' 'elay min-hadare'k w'li 'eyn-kol lasoom l'phanayu.

**Luke11:6** “because my friend has come to me from a road,  
and I do not have enough to offer in the presence of him.”

זֶהוּא מִבֵּית יַעֲנָה וַיֹּאמֶר אֶל־תּוֹגִיעֵנִי כִּי־כָבֵד נִסְגָּרָה הַדֶּלֶת  
וַיִּלְדֵּי שׁוֹכְבִים עִמָּדִי בַּמָּטָה לֹא־אוּכַל לָקוּם וְלָתֵת לָךְ:

7. w'hu' mibayith ya`aneh w'yo'mar 'al-togi`eni ki-k'bar nis'g'rah hadeleth  
wiladay shok'vim `imadi bamitah lo-'ukal laqum w'latheth l'ak.

**Luke11:7** “But from the house he would answer and say,  
‘Do not make me move, because the door is already closed  
and my children are lying with me in bed. I am not able to get up and to give it to you.’”

ח אָמַר אֲנִי לָכֶם גַּם כִּי לֹא-יָקוּם לָתֵת-לוֹ עַל-הַיּוֹתוֹ  
אֲהַבּוּ יָקוּם בְּעֵבֹר עֲזוֹת פָּנָיו וַיִּתֵּן-לוֹ כָּכֶל-צָרָכּוֹ:

8. 'omer 'ani lakem gam ki lo'-yaqum latheth-lo `al-heyotho 'ohabo yaqum ba`abur  
`azuth panayu w'yiten-lo k'kal-tsar'ko.

**Luke11:8** “I say to you, even though he would not get up to give it to him  
just for being his friend, on account of insolence he shall get up  
and give him everything he needs.”

ט וְגַם-אֲנִי אֹמֵר לָכֶם שְׂאֵלוּ וַיִּנָּתֵן לָכֶם דֶּרֶשׁוּ  
וַתִּמְצְאוּ דִבְקוֹ וַיִּפָּתַח לָכֶם:

9. w'gam-'ani 'omer lakem sha'alu w'yinathen lakem  
dir'shu w'thim'tsa'u diph'qu w'yipathach lakem.

**Luke11:9** “I also say to you, ask, and it shall be given to you.  
Seek, and you shall find. Knock, and it shall be opened for you.”

י כִּי כָל-הַשְּׂאֵל יִקְבַּל וְהַדֹּרֵשׁ יִמְצָא וְהַדֹּבֵק יִפָּתַח-לוֹ:

10. ki kal-hashho'el y'qabel w'hadoresh yim'tsa' w'hadopheq yipathach-lo.

**Luke11:10** “For everyone who asks shall receive. One who seeks, shall find.  
One who knocks, it shall be opened for him.”

יא וּמִי בָכֶם הָאָב אֲשֶׁר יִשְׂאֵל מִמֶּנּוּ בָנוּ לֶחֶם וְנָתַן-לוֹ אֶבֶן  
וְאִם-דָּג הִיָּתֵן-לוֹ נָחָשׁ תַּחַת הַדָּג:

11. umi bakem ha'ab 'asher yish'al mimenu b'no lechem w'nathan-lo 'aben  
w'im-dag hayiten-lo nachash tachath hadag.

**Luke11:11** “What father among you, if the son shall ask him for bread would give him  
a stone? And for a fish, would give him a snake instead of a fish,?”

יב אוּ כִּי-יִשְׂאֵלֵנוּ בֵּיטָח הִיָּתֵן-לוֹ עֶקְרָב:

12. 'o ki-yish'alenu beytsah hayiten-lo `aq'rab.

**Luke11:12** “Or if he asks him for an egg, would give him a scorpion?”

יג הֵן-אַתֶּם הָרָעִים יִדְעִים לָתֵת מַתָּנוֹת טֹבוֹת לְבָנֵיכֶם  
אַף-כִּי הָאָב מִן-הַשָּׁמַיִם יִתֵּן אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לְשֹׂאֲלִים מֵאֵתוֹ:

13. hen-'atem hara'im yod'im latheth matanoth toboth lib'neykem  
'aph-ki ha'ab min-hashamayim yiten 'eth-Ruach haQodesh lasho'alim me'ito.

**Luke11:13** “See, you who are evil, know how to give good gifts to your children. Even  
more so the Father of the heavens shall give the Holy Spirit to those who ask of Him?”

יָד וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּגְרֶשׁ שָׂדֵד וַחֲוָא אֲלֵם וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָצָא הַשָּׂדֶד  
וַיְדַבֵּר הָאֲלֵם וַיִּתְמָהוּ הָעָם:

14. way'hi hayom way'garesh shed w'hu' 'ilem  
way'hi ka'asher yatsa' hashed way'daber ha'ilem wayith'm'hu ha'am.

**Luke11:14** And it came to pass on a day, He was driving out a demon that it was mute.  
And it came to pass, when the demon came out, the mute man spoke,  
and the people were amazed.

טו וַיֵּשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר אָמְרוּ בְּבַעַל-זְבוּל שֵׁר הַשְּׂדִיִּים הוּא  
מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשְּׂדִיִּים:

15. w'yesh mehem 'asher 'am'ru b'Ba'al-Z'bul sar hashedim hu'  
m'garesh 'eth-hashedim.

**Luke11:15** There were some of them who said, "By Baal Zebul, the ruler of the demons,  
He drives out demons."

טז וַיֵּשׁ אֲשֶׁר נִסּוּהוּ וַיִּשְׁאַלּוּ מִמֶּנּוּ אֹת מִן-הַשָּׁמַיִם:

16. w'yesh 'asher nisuhu wayish'alu mimenu 'oth min-hashamayim.

**Luke11:16** There were some who tested Him and asked Him  
for a sign from the heavens.

יז וַחֲוָא יָדַע אֶת-מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
כָּל-מַמְלָכָה הַנִּחְלָקָה עַל-עַצְמָהּ תִּחְרַב וּבַיִת עַל-בַּיִת יִפֹּל:

17. w'hu' yada' 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'aleyhem  
kal-mam'lakah hanechelaqah `al-`ats'mah techareb ubayith `al-bayith yipol.

**Luke11:17** He knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself  
shall be destroyed, and a house shall fall against a house."

יח וְגַם-הַשָּׁטָן אִם-נִחְלַק עַל-עַצְמוֹ אֵיכָכָה תִּכּוֹן מַמְלַכְתּוֹ  
כִּי אָמַרְתֶּם שֶׁבְּבַעַל-זְבוּל מְגַרֵּשׁ אֲנִי אֶת-הַשְּׂדִיִּים:

18. w'gam-hasatan 'im-nechelaq `al-`ats'mo 'eykakah tikon mam'lak'to  
ki 'amar'tem sheb'Ba'al-Z'bul m'garesh 'ani 'eth-hashedim.

**Luke11:18** "Even if the satan is divided against himself, how then shall his kingdom  
remain firm? For you say that by Baal Zebul I drive out the demons."

יט וְאִם-אֲנִי מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשְּׂדִיִּים בְּבַעַל-זְבוּל בְּנִיכֶם בְּמִי  
הֵם מְגַרֵּשִׁים אֹתָם עַל-כֵּן הֲמָה יִהְיוּ שֹׁפְטֵיכֶם:

19. w'im-'ani m'garesh 'eth-hashedim b'Ba'al-z'bul b'neykem b'mi hem m'garashim  
'otham `al-ken hemah yih'yu shoph'teykem.

**Luke11:19** "And if I drive out the demons by Baal Zebul,  
by whom do your sons drive them out? Therefore they shall be your judges!"

כּוֹאֵם-בְּאַצְבַּע אֱלֹהִים מְגַרֵּשׁ אֲנִי אֶת-הַשְּׂדֵיִם  
הַנֶּהָה הַגִּיעָה אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

20. w'im-b'ets'ba` 'Elohim m'garesh 'ani 'eth-hashedim  
hinneh higi`ah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.

**Luke11:20** “But if by the finger of the Elohim I drive out demons,  
behold, the kingdom of the Elohim has arrived to you!”

כּא כְּנֹשֶׁה-גִּבּוֹר שׁוֹמֵר אֶת-חַיָּו וְנִשְׁקוּ עָלָיו שְׁלוֹם יִהְיֶה רְכוּשׁוֹ:

21. k'shehagibor shomer 'eth-chatsero w'nish'qo `alayu shalom yih'yeh r'kusho.

**Luke11:21** “When a mighty man guards his court and his weapon is upon him,  
his possessions shall have peace.”

כּבּ וְאֵם-יְבוּא עָלָיו חֶזֶק מִמֶּנּוּ וּתְקַבּוּ יִשָּׂא מִמֶּנּוּ אֶת-נִשְׁקוֹ  
אֲשֶׁר בְּטַח-בוּ וְאֶת-מִלְּחָחוּ יַחְלֶק:

22. w'im-yabo' `alayu chazaq mimenu uth'qapho yisa' mimenu 'eth-nish'qo  
'asher batach-bo w'eth-mal'qocho y'chaleq.

**Luke11:22** “But when someone stronger than him comes against him and overpowers him,  
He shall take his weapon that he trusted in from him and divide his spoils.”

כּג כּל אֲשֶׁר אֵינְנוּ אִתּוֹ הוּא לְנִגְדֵי  
וְאֲשֶׁר אֵינְנוּ מְכַנְּסִים אִתּוֹ הוּא מְפִיֵּר:

23. kol 'asher 'eynenu 'iti hu' l'neg'di wa'asher 'eynenu m'kanes 'iti hu' m'phazer.

**Luke11:23** “Everyone who is not with Me is against Me,  
and whoever does not gather with Me scatters.”

כּד הָרוּחַ הַטָּמֵא אֲחֵרֵי צִאָתָהּ מִן-הָאָדָם תִּשׁוּטט בְּמִקְוֹת  
צִיָּה לְבִקְשׁ-לָהּ מְנוּחַ וְלֹא תִמְצָא אִזּוּ תֹאמַר אֲשׁוּבָה-נָא  
אֶל-בֵּיתִי אֲשֶׁר יָצֵאתִי מִשָּׁם:

24. haruach hat'me'ah 'acharey tse'thah min-ha'adam t'shotet bim'qomoth tsiah  
l'baqesh-lah manoach w'lo' thim'tsa' 'az to'mar 'ashubah-na' 'el-beythi  
'asher yatsa'thi misham.

**Luke11:24** “the impure spirit, after it goes out from a man,  
wanders through dry places seeking a place to rest but it does not finding one.  
Then it says, ‘Let me return to my house where I came from there.’”

כּה וּבְבוֹאָהּ תִמְצָא אֹתוֹ מְטֹאטָא וּמְהַדָּר:

25. ub'bo'ah tim'tsa' 'otho m'tu'ta' um'hudar.

**Luke11:25** “After it comes in, it shall find it swept and decorated.”

כּוּ וְאַחֵר תִּלְךָ וְלָקַחָהּ שִׁבְעַ רֵיחֹת אֲחֵרוֹת רְעוֹת מִמֶּנָּה



וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהִיטָה אַחֲרֵית הָאָדָם הַהוּא רָעָה מִרְאשִׁיתוֹ:

26. w'achar tele'k w'laq'chah sheba` ruchoth 'acheroth ra`oth mimenah  
uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'acharith ha'adam hahu' ra'ah mere'shitho.

**Luke11:26** “After it goes, it takes with it seven other spirits more evil than itself,  
and they come and live there, and the end of that man is worse than his beginning.”

כַּזְוִיָּהּ כַּדְּבָרוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאִשָּׁה אַחַת מִן-הָעָם  
נִשְׂאָה אֶת-קוֹלָהּ וּתְאֹמַר אֵלָיו אֲשֶׁרִי הַבֶּטֶן אֲשֶׁר נִשְׂאָתִיךָ  
וְאֲשֶׁרִי הַשְּׁדִים אֲשֶׁר יִנְקָתִי:

27. way'hi k'dab'ro 'eth-had'barim ha'eleh w'ishah 'achath min-ha`am nas'ah  
'eth-qolah wato'mer 'elayu 'ash'rey habeten 'asher n'sa'ath'ak  
w'ash'rey hashadayim 'asher yanaq'at.

**Luke11:27** And it came to pass, as He said these things, a certain woman  
from the people lifted her voice and said to Him, “Blessed is the womb that bore You!  
and blessed are the breasts at which You nursed!”

כַּח וְהוּא אָמַר וְאֵף כִּי-אֲשֶׁרִי הַשְּׁמַעִים  
וְהַשְּׁמָרִים אֵת דְּבַר הָאֵלֹהִים:

28. w'hu' 'amar w'aph ki-'ash'rey hashom'im w'hashom'rim 'eth d'bar ha'Elohim.

**Luke11:28** But He said, “Even more so, blessed are those who hear  
and those who observe the Word of the Elohim.”

כַּט וַיִּבְהַקְבֵץ עִם-רַב וַיִּפְתַּח פִּיו  
וַיֹּאמֶר הַדּוֹר הַזֶּה הַדּוֹר רָע הוּא אֹת הוּא מְבַקֵּשׁ  
וְאֹת לֹא יִנְתֶּן-לוֹ בְּלִתי אִם-אֹת יוֹנָה (הַנְּבִיא):

29. ub'hiqabets `am-rab wayiph'tach piu wayo'mar hador hazeh dor ra` hu'  
'oth hu' m'baqesh w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah (hanabi').

**Luke11:29** When a large crowd of people had gathered, He opened his mouth and said,  
“This generation is a evil generation. It seeks a sign,  
but a sign shall not be given to it except the sign of Yonah {the prophet}.”

לִכִּי כַּאֲשֶׁר הָיָה יוֹנָה לְאִנְשֵׁי נִינְוָה לְאֹת כֵּן יִהְיֶה  
גַּם-בְּן-הָאָדָם לַדּוֹר הַזֶּה:

30. ki ka'asher hayah Yonah l'an'shey Nin'weh l'oth  
ken yih'yeh gam-Ben-ha'Adam lador hazeh.

**Luke11:30** “For just as Yonah was a sign to the people of Nineweh,  
so shall Son of Man be for this generation.”

לֹא מִלְכַּת תִּימָן תֵּעָמַד לְמִשְׁפָּט עִם-אִנְשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה  
וְהַרְשִׁיעָה אוֹתָם כִּי בָאָה מְקִצּוֹת הָאָרֶץ לִשְׁמֹעַ

אֶת-חֻכְּמַת שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה יִשְׁפָּח גְּדוֹל מִשְׁלֹמֹה:

31. mal'kath Teyman ta`amod lamish'pat `im-'an'shey hador hazeh w'hir'shi`ah 'otham ki ba'ah miq'tsoth ha'arets lish'mo`a 'eth-chak'math Sh'lomoh w'hinneh yesh-poh gadol miSh'lomoh.

**Luke11:31** “The Queen of Teyman shall stand in judgment of the men of this generation and condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Shelomoh. But behold! There is one greater than Shelomoh here.”

לִב אֲנָשֵׁי נִינְוָה יַעֲמְדוּ לְמִשְׁפָּט עִם-הַדּוֹר הַזֶּה וְהִרְשִׁיעָהוּ  
כִּי הֵם שָׁבוּ בְקִרְיַאת יוֹנָה וְהִנֵּה יִשְׁפָּח גְּדוֹל מִיוֹנָה:

32. 'an'shey Nin'weh ya'am'du lamish'pat `im-hador hazeh w'hir'shi`uhu ki hem shabu biq'ri'ath Yonah w'hinneh yesh-poh gadol miYonah.

**Luke11:32** “The men of Nineweh shall stand in judgment of this generation and condemn it, because they repented at the preaching of Yonah. Behold, there is something greater than Yonah here.”

לֹא אֵין מִדְּלִיק-נֵר לְשׁוֹם בְּפֶתֶר אוֹ-תַחַת הָאֵיפָה  
כִּי יִשְׁמְחֶהוּ עַל הַמְּנוּרָה לְמַעַן יִרְאוּ בְּאֵי הַבַּיִת אֶת-אוֹרוֹ:

33. 'eyn mad'liq-ner lasom basether 'o-thachath ha'eyphah ki y'simehu `al ham'norah l'ma'an yir'u ba'ey habayith 'eth-'oro.

**Luke11:33** “One does not kindle a lamp, puts it away in a cellar nor under a bushel measure. But one places it on the lampstand, so that those who come into the house may see its light.”

לֵד נֵר הַגּוּפִי הוּא הָעַיִן לְכֵן עַיִנְךָ כִּי-תִהְיֶה תְּמִימָה גַם  
כָּל-גּוּפְךָ יֵאָזֵר וּבְהִיּוֹתָה רְעָה וְחָשֶׁךְ גַּם-גּוּפְךָ:

34. ner haguph hu' ha'ayin laken `eyn'ak ki-thih'yeh th'mimah gam kal-guph'ak ye'or ubih'yothah ra`ah w'chasha'k gam-gupheak.

**Luke11:34** “The eye is the lamp of your body. Thus if your eye is clear, all your body also is illuminated. And when it is evil, your body also is darkened.”

לֹא עַל-כֵּן הַשְׁמַר-לָךְ פֶּן-יִחְשַׁךְ הָאוֹר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ:

35. `al-ken hishamer-l'ak pen-yech'sha'k ha'or 'asher b'qir'beak.

**Luke11:35** “Therefore watch out for yourselves lest the light that is within you is darkened.”

לִוְהִנֵּה אִם-גּוּפְךָ כֻּלּוֹ אוֹר וְאֵין בוֹ כָּל-דְּבַר-חָשֶׁךְ  
אֲזַ יֵאָזֵר כֻּלּוֹ כְּאֵלוֹ יֵאִיר לָךְ תֵּנֵר בְּבִרְק נְגִהוֹ:

36. w'hinneh 'im-guph'ak kulo 'or w'eyn bo kal-d'bar-chshe'k 'az ye'or kulo k'ilu ya'ir l'ak haner bib'raq nag'ho.

**Luke11:36** “Behold, if your body is all of it light and there is no whole matter of darkness in it, then all of it shall be illuminated,

like a lamp that shines you with its rays of brightness.”

לְזוּיָהִי בְדַבְרוֹ וַיִּבְקֶשׂ מִמֶּנּוּ פָרוּשׁ אֶחָד לְאָכֹל אִתּוֹ לֶחֶם  
וַיָּבֹא הַבֵּיתָה וַיִּסֵּב:

37. way'hi b'dab'ro way'baqesh mimenu Parush 'echad le'ekol 'ito lachem wayabo' habay'thah wayaseb.

Luke11:37 And it came to pass when He was speaking, a certain Parush asked Him to eat bread with him. So He came to the house and reclined.

לֹחַ וַיִּרְאֵה הַפָּרוּשׁ וַיִּתְמָה  
אֲשֶׁר לֹא-נָטַל יָדָיו הַאֲשׁוּנָה לְפָנָי הַסְּעוּדָה:

38. wayar' haParush wayith'mah 'asher lo'-natal yadayu ri'shonah liph'ney has'udah.

Luke11:38 The Parush saw and was amazed that He had not first washed his hands before the meal.

לֹט וַיֵּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן הֵן עַתָּה הַפָּרוּשִׁים מְטַהְרִים אֶתֶם  
אֶת-הַפּוֹס וְהַקְּעָרָה מִחוּץ וְקִרְבְּכֶם מִלֵּא גִזְל וְרָשָׁע:

39. wayo'mer 'elayu ha'Adon hen `atah haP'rushim m'taharim 'atem 'eth-hakos w'haq'arah michuts w'qir'b'kem male' gazel warasha`.

Luke11:39 The Adon (Master) said to him, “See now, you the Prushim purify the cup and the dish on the outside, but your insides are full of robbery and wickedness.”

מִהַכְּסִילִים הֲלֹא עֲשִׂיהַ חוּצוֹ שֶׁל דְּבַר גַּם-עֲשִׂיהַ אֶת-תּוֹכוֹ:

40. hak'silim halo' `oseh chutso shel dabar gam-`asah 'eth-toko.

Luke11:40 “Foolish ones! Does not the one who made its outside of something also make its inside?”

מֵא אֲבָל-תְּנוּ לְצַדִּיקָה אֵת אֲשֶׁר-בָּם וְהָיָה הַכֹּל טָהוֹר לָכֶם:

41. 'abal-t'nu lits'daqah 'eth 'asher-bam w'hinneh hakol tahor lakem.

Luke11:41 “But give what is in them to alms and behold, everything shall be pure for you.”

מִבְּאוּי לָכֶם הַפָּרוּשִׁים הַמְּעַשְׂרִים אֶת-הַמִּנְהָא וְאֶת-הַפִּיגִם  
וְאֶת כָּל-הַיֵּרֶק וּמִנִּיחִים אֶת-הַמְּשֻׁפָּט וְאֶת אֶהְבַּת אֱלֹהִים  
וְעַלְיֶכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת-אֲלָה וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם אֶת-אֲלָה:

42. 'oy lakem haP'rushim ham'`as'rim 'eth-hamin'ta' w'eth-hapigam w'eth kal-hayaraq umanichim 'eth-hamish'pat w'eth 'ahabath 'Elohim wa`aleykem la`asoth 'eth-'eleh w'lo' l'haniach gam 'eth-'eleh.

Luke11:42 “Woe to you, the Prushim who tithe mint, rue, and every vegetable, and neglect the justice and the love of Elohim! These are the things you should have done and not to leave the other undone as well.”

---

מג אוי לְכֶם הַפְּרוּשִׁים כִּי תֵאָהָבוּ לְשֵׁבֶת רֵאשֹׁנִים בְּבֵתִי  
כְּנִסְיֹת וְשִׁישְׂאָלוּ בְּשִׁלּוּמְכֶם בַּשְּׁוּקִים:

43. 'oy lakem haP'rushim ki th'ehabu lashebeth ri'shonim b'batey k'nesioth  
w'sheyish'alu bish'lom'kem bash'waqim.

Luke11:43 "Woe to you the Prushim! For you love to sit first in the house  
of the synagogues and those ask for their peace in the markets."

---

מִד אֹי לְכֶם (הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנָפִים) כִּי אַתֶּם פּוֹקְבֵי  
אֲשֶׁר אֵינָם נִכְרִים וּבְנֵי הָאָדָם מְתַהַלְכִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יָדְעוּ:

44. 'oy lakem (hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim) ki 'atem kaq'barim 'asher  
'eynam nikarim ub'ney ha'adam mith'hal'kim `aleyhem w'lo' yada`u.

Luke11:44 "Woe to you {O hypocritical scribes and Prushim}! For you are as graves  
which appear not, and the sons of men walk on them and do not know it."

---

מִה וַיַּעַן אֶחָד מִחֲכָמֵי הַתּוֹרָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
מִוְרָה בְּדַבְרֶיךָ אֵלֶּה תִּחְרַף גַּם-אֶתָּנוּ:

45. waya`an 'echad mechak'mey haTorah wayo'mer 'elayu  
Moreh bid'bareyak 'eleh techareph gam-'othanu.

Luke11:45 One of the sages of the Law answered and said to Him,  
"Teacher, with these Your words You also insult us."

---

מִוַיֹּאמֶר אוי לְכֶם חֲכָמֵי הַתּוֹרָה גַּם אַתֶּם  
כִּי עֲמָסִים אַתֶּם עַל-בְּנֵי הָאָדָם מִשָּׂאוֹת כְּבִדִּים מְסֹבְלִים  
וְאַתֶּם בְּעֵצְמְכֶם אֵינְכֶם נֹגְעִים בַּמִּשָּׂאוֹת גַּם-בְּאַחַת מֵאֲצְבָּעוֹתֵיכֶם:

46. wayo'mer 'oy lakem chak'mey haTorah gam 'atem  
ki `om'sim 'atem `al-b'ney ha'adam masa'oth k'bedim mis'bol  
w'atem b'`ats'm'kem 'eyn'kem nog'im bamasa'oth gam-b'achath  
me'ets'b`otheykem.

Luke11:46 He said, "Woe to you as well, the sages of the Law!  
For you load with burdens on the sons of men that are too heavy to carry!  
And you yourselves do not touch the burdens even with one of your fingers."

---

מִז אוי לְכֶם כִּי-בֹנִים אַתֶּם נִפְשׁוֹת עַל-קְבָרוֹת הַנְּבִיאִים  
וְאַבֹּתֵיכֶם הָרְגוּ אוֹתָם:

47. 'oy lakem ki-bonim 'atem n'phashoth `al-qib'roth han'bi'im wa'abotheykem  
har'gu 'otham.

Luke11:47 "Woe to you! For you build the lives upon the tombs of the prophets,  
and it was your fathers who killed them."

---

מִח וַיִּכְּן עֲדִים אַתֶּם וְרוֹצִים בְּמַעֲשֵׂי אֲבֹתֵיכֶם

כִּי הִמָּה הָרְגוּ אוֹתָם וְאַתֶּם בּוֹנִים אֶת־קְבָרֵיהֶם:

48. ub`ken `edim `atem w`rotsim b`ma`asey `abotheykem  
ki hemah har`gu `otham w`atem bonim `eth-qib`reyhem.

**Luke11:48** “Indeed, you are witnesses that you approve of the deeds of your fathers, for they killed them, and you build their tombs.”

מִטְּבַעְבוֹר זֹאת גַּם־אָמְרָה חֲכַמַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁלַח  
אֲלֵיהֶם נְבִיאִים וְשְׁלִיחִים וּמֵהֶם יִהְרְגוּ וְיִרְדְּפוּ:

49. ba`abur zo`th gam-`am`rah chak`math ha`Elohim `esh`lach `aleyhem n`bi`im  
ush`lichim umehem yahar`gu w`yir`dophu.

**Luke11:49** “On account of this, the wisdom of the Elohim also said, ‘I shall send to them prophets and apostles. Some of them they shall kill and pursue.’”

נְלַמְעַן יִדְרֹשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה דָּם כָּל־הַנְּבִיאִים  
אֲשֶׁר נִשְׁפַּךְ לְמַן־הַיְסוֹד הָאָרֶץ:

50. l`ma`an yidaresh min-hador hazeh dam kal-han`bi`im  
`asher nish`pa`k l`min-hiuased ha`arets.

**Luke11:50** “so that all the blood of the prophets that was poured out from the foundation of the earth may be sought against this generation,”

נֵאמְדָם־הֶבֶל עַד־דָּם זְכַרְיָהוּ אֲשֶׁר נִהְרַג בֵּין הַמִּזְבֵּחַ  
וּלְבַיִת אֲכֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם דְּרוֹשׁ יִדְרֹשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה:

51. midam-Hebel `ad-dam Z`kar`Yahu `asher neherag beyn hamiz`beach w`labayith  
`aken `omer `ani lakem darosh yidaresh min-hador hazeh.

**Luke11:51** “from the blood of Hebel to the blood of ZekarYahu, who was killed between the altar and the house. Thus I say to you, ‘it shall surely be sought from this generation.’”

נִבְאוּי לָכֶם חֲכָמֵי הַתּוֹרָה כִּי־הִסִּירְתֶם אֶת־מִפְתַּח הַדַּעַת  
אֲתֶם לֹא־בֹאֲתֶם וְאֶת־הַבָּאִים מְנַעֲתֶם:

52. `oy lakem chak`mey haTorah ki-hasirothem `eth-maph`tech hada`ath  
`atem lo`-ba`them w`eth-haba`im m`na`tem.

**Luke11:52** “Woe to you, the sages of the Law! For you take away the key of knowledge! You yourselves do not enter, and you withhold those who do enter.”

נִגְוִיחֵי כְּתֻבָּרוּ לָהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחֲלוּ הַסּוֹפְרִים  
וְהַפְּרוּשִׁים לְצַרֵּר אוֹתוֹ מְאֹד וַיִּלְחַקְשׁוּת לוֹ דְּבָרִים הַרְבֵּה:

53. way`hi k`dab`ro lahem `eth-had`barim ha`eleh wayachelu hasoph`rim  
w`haP`rushim lits`ror `otho m`od ul`haq`shoth lo d`barim har`beh.

**Luke11:53** And it came to pass when he spoke to them these words, the scribes and the Prushim began to harass Him severely

and to draw Him out on many subjects.

נד ויִאָרְבוּ לוֹ לְלִכְדּוֹ דְבַר מִפִּיהוּ לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו  
עֲלִילֹת דְבָרִים:

54. waye'er'bu lo lil'kod dabar mipihu l'ma'an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

**Luke11:54** They waited in ambush for Him to catch a word from His mouth so that they might find wrongly words to hold against Him.

## Chapter 12

Shavua Reading Schedule (15th sidrot) - Luke 12 - 16

א וַיְהִי עַד-כֹּה וְעַד-כֹּה בְּהִתְאַסֵּף רַבְבוֹת עִם עַד  
כִּי-לְחַצּוֹ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַיִּחַל לְדַבֵּר אֶל-תְּלִמִּידָיו לֵאמֹר  
בְּרֵאשׁוֹנָה הִשְׁמְרוּ לְנַפְשֵׁיכֶם מִשְׂאוֹר הַפְּרוּשִׁים שֶׁהוּא הַחֲנֻפָּה:

1. way'hi `ad-koh w' `ad-koh b'hith'aseph ribaboth `am `ad ki-lachatsu 'ish 'eth-re`ehu wayachel l'daber 'el-tal'midayu le'mor bari'shonah hisham'ru l'naph'shotheykem mis'or haP'rushim shehu' hachanupah.

**Luke12:1** And it came to pass in the meantime, when multitudes of people had gathered to the extent that they were pressing on one another, He began to speak to His disciples first, saying, "Guard your souls of the leaven of the Prushim, which is hypocrisy."

ב וַאֲיֵן דְבַר מְכֻסָּה אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה וְלֹא סֵתוּם אֲשֶׁר לֹא יוֹדָע:

2. w'eyn dabar m'kuseh 'asher lo' yigaleh w'lo' sathum 'asher lo' yiuade`a.

**Luke12:2** "There is nothing covered that shall not be revealed and nothing hidden that shall not be made known."

ג לְכֵן כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בַּחֲשָׁךְ בְּאוֹר יִשְׁמַע  
וְאֶת-אֲשֶׁר לְחֲשָׁתֶם בַּחֲדָרִים קְרֹא יִקְרָא מֵעַל-הַגְּבוּת:

3. laken kal-'asher dibar'tem bachshe'k ba'or yishame`a w'eth-'asher l'chash'tem bachadarim qaro' yiqare' me`al-hagagoth.

**Luke12:3** "Thus, all that you speak in the darkness shall be heard in the light, and what you have whispered in the inner rooms shall surely be proclaimed upon the housetops."

ד וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם יְהִי אֵל-תִּירְאוֹ מִן-הַמְּמִיתִים אֶת-הַגּוֹף  
וְאֶחְרָי-כֵּן אֵין-לָאֵל יָדָם לְהָרַע עוֹד:

4. wa'ani 'omer lakem y'diday 'al-tir'u min-ham'mithim 'eth-haguph w'acharey-ken 'eyn-l'el yadam l'hara`od.

**Luke12:4** "Yet I say to you, "My dear friends, do not fear of those who put the body to death and afterward have no power to harm any further."

הָאֲבָל אוֹרְהָ אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תִּירָאוּ יִרְאוּ  
אֶת-אֲשֶׁר בְּיָדוֹ לְהַמִּית וְאַחַר לְהַשְׁלִיךְ אֶל-גֵּיהֲנוֹם  
אֲכֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אוֹתוֹ תִירָאוּן:

5. 'abal 'oreh 'eth'kem 'eth 'asher tira'u y'r'u 'eth-'asher b'yado l'hamith  
w'achar l'hash'li'k 'el-geyhinnom 'aken 'ani 'omer lakem 'otho tira'un.

Luke12:5 “But I shall teach you whom to fear: fear the One who has His power  
to put to death and then to cast into gehinnom! Thus, I say to you, Fear Him!”

וְהֵלֵא תַמְכַרְנָה חֲמֵשׁ צִפְּרִים בְּשְׁנֵי אֶפְרָים  
וְאֵין-אֶחַת מֵהֶן נִשְׁכַּחַת לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

6. halo' thimakar'nah chamesh tsiparim bish'ney 'issarim  
w'eyn-'achath mehen nish'kachath liph'ney ha'Elohim.

Luke12:6 “Are not five sparrows sold for two copper coins?  
Yet not one of them is forgotten by the Elohim.”

ז וְאַתֶּם גַּם-שְׁעָרוֹת רֵאשֵׁיכֶם נִמְנוֹת כֹּלְן לָכֵן אֶל-תִּירָאוּ  
יִקְרְתֶם מִצִּפְּרִים רַבּוֹת:

7. w'atem gam-sa'aroth ro'sh'kem nim'noth kulan laken 'al-tira'u y'qar'tem  
mitsiparim rabboth.

Luke12:7 “And as for you, even the hairs of your head are all numbered.  
So do not fear; you are more precious than many birds.”

ח וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר יוֹדֵה בִּי לְפָנֵי הָאָדָם  
גַּם בֵּין-הָאָדָם יוֹדֵה בּוֹ לְפָנֵי מַלְאָכֵי אֱלֹהִים:

8. wa'ani 'omer lakem kol 'asher yodeh bi liph'ney ha'adam  
gam Ben-ha'Adam yodeh bo liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:8 “Yet I say to you, anyone who acknowledges Me before men,  
Son of Man shall also acknowledge him before the messengers of Elohim.”

ט וְהַמְכַחֵשׁ בִּי לְפָנֵי הָאָדָם הוּא יִכְחַשׁ לְפָנֵי מַלְאָכֵי אֱלֹהִים:

9. w'ham'kachesh bi liph'ney ha'adam hu' y'kuchash liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:9 “But the one who disowns Me before men shall be disowned  
before the messengers of Elohim.”

י וְכֹל אֲשֶׁר יִדְבַר חֲרָפָה עַל-בֶּן-הָאָדָם יִסָּלַח לוֹ  
וְהַמְגַדֵּף אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִסָּלַח לוֹ:

10. w'kol 'asher y'daber cher'pah `al-Ben-ha'Adam yisalach lo  
w'ham'gadeph 'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo.

Luke12:10 “All who speaks disgrace against Son of Man shall be forgiven for it.  
But one who reviles the Holy Spirit shall not be forgiven for it.”

---

יֵאָכְזֶאֱשֶׁר יָבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל־בֵּיתֵי כְנִסְיֹת  
וְלִפְנֵי הַרְשִׁיטֹת וְהַשְׁלִיטִים אֶל־הַדָּאָגוּ אֵיךְ תִּצְטַדְקוּ  
וּבִמֶה תִּצְטַדְקוּ וּמִה־תִּדְבְּרוּ:

11. w'ka'asher yabi'u 'eth'kem 'el-batey k'nesioth w'lip'ney harashuyoth  
w'hashalitim 'al-tid'agu 'ey'k tits'tad'qu ubameh tits'tad'qu umah-t'daberu.

**Luke12:11** “When they bring you unto the house of synagogues and before the authorities and the rulers, do not worry how you shall justify yourselves or with what you shall justify yourselves or what you shall say.”

---

יב כִּי־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא יוֹרֵה אֶתְכֶם בַּשָּׁעָה הַהִיא  
אֶת־הַנִּכּוֹן לְדַבֵּר:

12. ki-Ruach haQodesh hu' yoreh 'eth'kem b'asha`ah hahi' 'eth-hanakon l'daber.

**Luke12:12** “For in that hour the Holy Spirit shall teach you the correct thing to say.”

---

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִן־הָעָם מוֹרֵה אָמַר־נָא אֶל־אָחִי  
וַיַּחֲלֵק אֶת־הַיִּרְשָׁה:

13. wayo'mer 'elayu 'echad min-ha'am Moreh 'emar-na' 'el-'achi  
w'yachaloq 'iti 'eth-hay'rushah.

**Luke12:13** One of the people said to Him, Teacher, please tell my brother to divide the inheritance with me.”

---

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן־אָדָם מִי שָׁמַנִּי עָלֵיכֶם לְשֹׁפֵט וְלִמְחַלֵּק:

14. wayo'mer 'elayu ben-'adam mi samani `aleykem l'shophet w'lim'chaleq.

**Luke12:14** He said to him, “Son of man, who placed Me over you as a judge or as arbitrator?”

---

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּ וְהִשְׁמְרוּ לָכֶם מִבְּצַעַ בְּצַע  
כִּי חַיֵּי הָאָדָם אֵינָם תְּלוּיִם בְּהַרְבֹּת קִנְיָנָיו:

15. wayo'mer 'aleyhem r'u w'hisham'ru lakem mib'tso`a batsa`  
ki chayey ha'adam 'eynam t'luyim b'har'both qin'yanayu.

**Luke12:15** He said to them, “See and guard yourselves from dishonest gain, because the life of man does not depend on the abundance of his possessions.”

---

טז וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְאָמַר שְׂדֵה אִישׁ עֹשֶׂה  
אֶחָד עָשָׂה תְבוּאָה הַרְבֵּה:

16. wayisa' m'shalo wayo'mer 'aleyhem le'mor  
s'deh 'ish `ashir 'echad `asah t'bu'ah har'beh.

**Luke12:16** He took up his parable and said to them, saying, “The field of a certain rich man produced an abundant crop.”

---



יזַיִחֶשֶׁב בְּלִבּוֹ לֵאמֹר מִה־אֶעֱשֶׂה  
כִּי אֵינֶנִּי לִי מְקוֹם לְאָסוֹף אֶת־תְּבוּאַתִּי:

17. wayach'shob b'libo le'mor mah-'e'eseh ki 'eyn-li maqom le'esoph 'eth-t'bu'athi.

Luke12:17 “He thought in his heart, saying,  
‘What shall I do? For I do not have a place to gather my crop’”

יחַיִּיאֵמֵר אֶת־זֹאת אֶעֱשֶׂה הֲרִים אֶסְמִי וּבְנֶה גְדוֹלִים מֵהֶם  
וְאֶכְנֶסָה שָׁמָּה אֶת־כָּל־יְבוּלִי וְטוּבִי:

18. wayo'mer 'eth-zo'th 'e'eseh haros 'asamay ubanoh g'dolim mehem  
w'ek'n'sah shamah 'eth-kal-y'buli w'tubi.

Luke12:18 “He said, ‘This is what I shall do: I shall tear down my storehouses  
and build larger ones, and there I can store all of my produce and my goods.’”

יטַוֹאֵמֵר לְנַפְשִׁי נַפְשִׁי יֵשׁ־לָךְ טוֹבָה הַרְבֵּה לְשָׁנִים רַבּוֹת  
הַנַּפְשִׁי אֶכְלִי נְשִׂתִי וְשִׂישִׂי:

19. w'omar l'naph'shi  
naph'shi yesh-l'ak tobah har'beh l'shanim rabboth hinaph'shi 'ik'li sh'thi w'sisi.

Luke12:19 “I shall say to myself,  
‘My life, you have abundant goodness for many years. Rest, eat, drink and rejoice!’”

כּוּהֶאֱלֹהִים אָמַר לוֹ אַתָּה הַכְּסִיל בְּעֵצָם הַלֵּילָה הַזֶּה  
יִדְרָשׁוּ מִמֶּךָ אֶת־נַפְשֶׁךָ וְאֲשֶׁר הִכִּינֹתָ לָךְ לְמִי יִהְיֶה:

20. w'ha'Elohim 'amar lo 'atah hak'sil b'etsem halay'lah hazeh yid'r'shu mim'ak 'eth-  
naph'sheak wa'asher hakinotah l'ak l'mi yih'yeh.

Luke12:20 But the Elohim said to him, “You fool! This very night your life  
shall be sought from you. As for what you have prepared for yourself, whose shall it be?”

כאֲזֶה חֶלֶק הָאֹצֵר לוֹ אֹצְרוֹת וְלֹא יַעֲשִׂיר בְּאֵלֹהִים:

21. zeh cheleq ha'otser lo 'otsaroth w'lo' ya'shir b'Elohim.

Luke12:21 “This is the portion of one who stores up storehouses for himself,  
and does not become rich with Elohim.”

כבּוֹיִיאֵמֵר אֶל־תְּלִמִידָיו לֶכֶן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַל־תְּדַאֲגוּ  
לְנַפְשְׁכֶם מִה־תֹּאכְלוּ וְלֹא לְגוּפְכֶם מִה־תִּלְבָּשׁוּ:

22. wayo'mer 'el-tal'midayu laken 'ani 'omer lakem 'al-tid'agu  
l'naph'sh'kem mah-to'k'lu w'lo' l'guph'kem mah-til'bashu.

Luke12:22 He said to His disciples, “Thus I say to you, ‘Do not worry for your life  
as to what you shall eat, nor for your body, as to what you shall wear.’”

כג הַנַּפְשׁ יִקְרָה הִיא מִן־הַמְּזוֹן וְהַגּוּף יִקְרָה מִן־הַמְּלִבוּשׁ:

23. hanephesh y'qarah hi' min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.

**Luke12:23** “The life is more precious than food,  
and the body is more precious than clothing.”

כד התבוננו אל-העֲרָבִים אֲשֶׁר לֹא יִזְרְעוּ וְלֹא יִקְצְרוּ  
וְגַם-אֵין לָהֶם מְגוּרָה וְאוֹצָר וְהָאֱלֹהִים מְכַלְכֵּל אוֹתָם  
וּמַה-יִּקְרִים אַתֶּם מִן-הָעוֹף:

24. hith'bonanu 'el-ha`or'bim 'asher lo' yiz'r'u w'lo' yiq'tsoru w'gam-'eyn lahem  
m'gurah w'otsar w'ha'Elohim m'kal'kel 'otham umah-y'qarim 'atem min-ha`oph.

**Luke12:24** “Observe the ravens, which neither sow nor reap.  
they do not even have storeroom or barn, but the Elohim provides for them.  
And how much more precious you are than the birds!”

כַּה וּמִי-זֶה מֵכֶם אֲשֶׁר בְּדַאֲגָתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף אֶמְדָּה אַחַת  
עַל-קוֹמָתוֹ:

25. umi-zeh mikem 'asher b'da'agatho yukal l'hosiph 'ammah 'achath `al-qomatho.

**Luke12:25** “Which one of you by worrying is able  
to add one measurement to his stature?”

כּו וְעַתָּה הֵן-מַעֲט מְזַעֵר לַעֲשׂוֹת לֹא תוּכְלוּ וְלִיֹּתֵר מֵה-תִּדְאָגוּ:

26. w'`atah hen-m'`at miz'`ar la`asoth lo' thukalu w'layother mah-tid'agu.

**Luke12:26** “Now look: you are not able to do this very little thing.  
As for the rest, why do you worry?”

כִּז הַתְּבוֹנְנוּ אֶל-הַשּׁוֹשְׁנִים הַצֹּמְחוֹת וְאֵינָן טוֹת  
וְאֵינָן אוֹרְגוֹת וְאֵנִי אֹמֵר לָכֶם גַּם-שֶׁלֹּמֹה  
בְּכָל-הַדָּרוֹ לֹא-הָיָה לָבוּשׁ כְּאַחַת מֵהֵנָּה:

27. hith'bonanu 'el-hashoshanim hatsom'choth w'eynan tooth w'eynan 'or'goth  
wa'ani 'omer lakem gam-sh'lomoh b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.

**Luke12:27** “Observe the lilies that sprout: they neither spin nor weave. Yet I say to you,  
not even Shelomoh in all his splendor did not have clothing like one of them.”

כח וְאִם-כֶּכָּה יִלְבִּישׁ אֱלֹהִים אֶת-הַצִּיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם יִשְׁנוּ  
וּמָחָר יִשְׁלַף לְתוֹךְ הַתַּנּוּר אַף כִּי-אַתְּכֶם קִטְנֵי אֱמוּנָה:

28. w'im-kakah yal'bish 'Elohim 'eth-chatsir hasadeh 'asher hayom yesh'no  
umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.

**Luke12:28** “If thus Elohim clothes the hay in the field, which is here today  
and tomorrow is cast into the middle of the furnace, how much more shall He do you.  
O you of little faith!”

כט גם אתם אל-תִּדְרְשׁוּ מִה־תֹּאכְלוּ וּמִה־תִּשְׁתּוּ  
וְאַל־תִּהְלְכוּ בְּגַדְלוֹת:

29. gam-‘atem ‘al-tid’r’shu mah-to’k’lu umah-tish’tu w’al-t’hal’ku big’doloth.

**Luke12:29** “You too, do not seek after what you shall eat or what you shall drink, and do not get involved in great affairs.”

לְכִי אֶת־כָּל־אֲלֹהִים מִבְּקִשִׁים גּוֹיֵי הָאָרֶץ  
וְאֲבִיכֶם הוּא יוֹדֵעַ כִּי־צְרִיכִים אַתֶּם לְאֲלֹהִים:

30. hi ‘eth-kal-‘eleh m’baq’shim goyey ha’arets  
wa’Abikem hu’ yode`a ki-ts’rikim ‘atem la’eleh.

**Luke12:30** “For all these things the gentiles of the earth seek, but your Father knows that you need these things.”

לֹא אַךְ דְּרִשׁוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְנוֹסֵף לָכֶם כָּל־אֲלֹהִים:

31. ‘a’k dir’shu ‘eth-mal’kuth ha’Elohim w’nosaph lakem kal-‘eleh.

**Luke12:31** “But seek the kingdom of the Elohim and all these things shall be added to you.”

לֹב־אַל־תִּירָא הָעֶדָר הַקָּטָן  
כִּי רָצָה אֲבִיכֶם לָתֵת לָכֶם אֶת הַמַּלְכוּת:

32. ‘al-tira’ ha`eder haqatan ki ratsah ‘Abikem latheth lakem ‘eth hamal’kuth.

**Luke12:32** “Do not fear, little flock, for your Father wants to give you the kingdom.”

לִגְמֹכְרוּ אֶת־אֲשֶׁר לָכֶם וּתְנוּ צְדָקָה עֲשׂוּ לָכֶם כִּיסִים  
אֲשֶׁר לֹא יִבְלוּ וְאוֹצָר בַּשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא יִגָּרַע לְעוֹלָם  
אֲשֶׁר גֹּנֵב לֹא־יִקְרַב אֵלָיו וְסֹס לֹא יֹאכְלֵהוּ:

33. mik’ru ‘eth-‘asher lakem uth’nu ts’daqah `aso lakem kisim ‘asher lo’ yib’lu  
w’otsar bashamayim ‘asher lo’ yigara` l’olam ‘asher ganab lo’-yiq’rab ‘elayu  
w’sas lo’ yo’k’lehu.

**Luke12:33** “Sell what you have and give to charity. Make for yourselves purses that shall not wear out and a treasure in the heavens that shall never diminish, which a thief shall not come near you and a moth shall not consume.”

לֵד כִּי־בְמִקוֹם אוֹצְרֶכֶם שָׁם יִהְיֶה גַם־לְבַבְכֶם:

34. hi-bim’qom ‘otsar’kem sham yih’yeh gam-l’bab’kem.

**Luke12:34** “For the place where your treasure is, your heart shall be also.”

לֵה מְתַנִּיכֶם יִהְיוּ חֲגוּרִים וְהַנְּרוֹת הֵלְקִים:

35. math’neykem yih’yu chagurim w’haneroth dol’qim.

**Luke12:35** “Have a belt on your waist and let your lamps be lit.”

---

לו ואתם היו דמים לאנשים המחכים לאדניהם מתי ישוב  
מן-החתונה וכאשר יבוא ודפק יפתחו-לו פרגע:

36. w'atem heyu domim la'anashim ham'chakim la'adoneyhem mathay yashub  
min-hachathunah w'ka'asher yabo' w'daphaq yiph't'chu-lo k'raga`.

**Luke12:36** “As for yourselves, be like men who are waiting for their master,  
when he returns from the wedding, that when he comes and knocks,  
open for him instantly.”

---

לו אשרי העבדים ההם אשר האדון בבואו ומצאם שקדים  
אמן אמר אני לכם כי יתאזר ויושיבם והלך ושרת אותם:

37. 'ash'rey ha`abadim hahem 'asher ha'adon b'bo'o yim'tsa'em shoq'dim  
'Amen 'omer 'ani lakem ki yith'azer w'yoshibem w'hala'k w'shereth 'otham.

**Luke12:37** “Blessed are those servants whom the master finds watching when he enters!  
Truly, I say to you that he shall gird himself and seat them and go and serve them.”

---

לח ואם-יבוא באשמרה השנייה או באשמרה השלישית  
וימצא כן אשרי העבדים ההם:

38. w'im-yabo' ba'ash'murah hashenith 'o ba'ash'murah hash'lishith  
w'yim'tsa' ken 'ash'rey ha`abadim hahem.

**Luke12:38** “If he comes at the second watch or at the third watch  
and finds it to be so, blessed are those servants.”

---

לט וזאת הדעו כי אלו ידע בעל הבית באי-זו שעה יבוא  
הגנב כי-עתה שקד ולא-נתן לחתור את-ביתו:

39. w'zo'th d`u ki 'ilu yada` ba'al habayith b'ey-zo sha`ah yabo' haganab  
ki-`atah shaqad w'lo'-nathan lach'tor 'eth-beytho.

**Luke12:39** “And know this, that if the owner of the house had known  
at what hour the thief would come, he would watch  
and he would not allowed to be broken into his house.”

---

מלכן גם-אתם היו נכונים כי בשעה  
אשר לא פללתם יבוא בן-האדם:

40. laken gam-'atem heyu n'konim ki b'sha`ah  
'asher lo' philal'tem yabo' Ben-ha'Adam.

**Luke12:40** “Therefore you also be ready, because Son of Man is coming at the hour  
that you do not expect.”

---

מאויאמר פטרוס אדנינו הלנו אתה אמר את-המשל הזה  
אם-גם לכל-אדם:

41. wayo'mer Pet'ros 'Adoneynu halanu 'atah 'omer 'eth-hamashal hazeh

**'im-gam l'kal-'adam.**

**Luke12:41** Petros (Kepha) said, “Our Adon, are You saying this parable for us or to all men?”

מב ויֵאמֶר הָאָדוֹן מִי־הוּא אֲפּוֹא הַסֵּכֵן הַנֶּאֱמָן וְהַנְּבוֹן  
אֲשֶׁר יִפְקִידֵהוּ הָאָדוֹן עַל־עֲבָדָיו לָתֵת אֶת־אֲרֻחָתָם בְּעֵתוֹ:

**42. wayo'mer ha'Adon mi-hu' 'epho' hasoken hane'eman w'hanabon  
'asher yaph'qidehu ha'adon `al-`abadayu latheth 'eth-'aruachtham b'`ito.**

**Luke12:42** And the Adon said, “Who then is the faithful and understanding manager whom his master appoints over his servants to give them their meal at its time?”

מִגְאֲשֶׁרֵי הָעֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר יָבֹא אֲדֹנָיו וְיִמְצָאֵהוּ עוֹשֶׂה כֵן:

**43. 'ash'rey ha`ebed hahu' 'asher yabo' 'adonayu w'yim'tsa'ehu `oseh ken.**

**Luke12:43** “Blessed is that servant whom his master comes and finds so doing.”

מִדְאֲמַת אֲגִיד לָכֶם כִּי עַל־כֹּל אֲשֶׁר־יֵשׁ־לוֹ יִפְקִידֵהוּ:

**44. 'emeth 'agid lakem ki `al-kol 'asher-yesh-lo yaph'qidehu.**

**Luke12:44** “Truly I tell you that he shall appoint him over all that is his.”

מִה וְהָעֶבֶד הַהוּא אִם־יֵאמֶר בְּלִבּוֹ מְאַחַר אֲדֹנָי לָבוֹא וְהִחַל  
לְהַכּוֹת אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׂפָחוֹת וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכּוֹר:

**45. w'ha`ebed hahu' 'im-yo'mar b'libo m'acher 'Adoni labo'  
w'hechel l'hakoth 'eth-ha`abadim w'eth-hash'phachoth w'le'ekol w'lish'toth w'lish'kor.**

**Luke12:45** “But if that servant says in his heart, ‘My Adon delays in coming,’ and begins to beat the male servants, and the female servants and to eat and to drink and to get drunk.”

מִוּבּוֹא יָבֹא אֲדֹנָי הָעֶבֶד הַהוּא בְּיוֹם לֹא־יִצְפֶּה  
וּבְשָׁעָה לֹא יָדַע וַיִּשְׁפֹּף אוֹתוֹ וַיִּשֶׂם אֶת־חֵלְקוֹ עִם־הַסּוֹבְרִים:

**46. bo' yabo' 'adoney ha`ebed hahu' b'yom lo'-y'tsapeh  
ub'sha`ah lo' yeda` wishaseph 'otho w'sam 'eth-chel'qo `im-hasorarim.**

**Luke12:46** “the master of that servant shall come on a day when he does not anticipate and in an hour he does not know. He shall cut him apart, and place his portion with the rebellious.”

מִזֹּוְהָעֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר יָדַע אֶת־רְצוֹן אֲדֹנָיו וְלֹא הִכִּין  
וְלֹא־עָשָׂה כְּרְצוֹנוֹ יִכֶּה מִכּוֹת רַבּוֹת:

**47. w'ha`ebed hahu' 'asher yada` 'eth-r'tson 'adonayu  
w'lo' hekin w'lo'-`asah kir'tsono yukeh makoth rabboth.**

**Luke12:47** “That servant who knows the desire of his master but does not prepare and does not act according to his desire shall be stricken with many blows,”

מִהַוְאֲשֶׁר לֹא־יָדַע וְעָשָׂה דְבָרִים אֲשֶׁר הוּא חָיֵב  
עָלֵיהֶם מִכּוֹת לֹא־יָכֹחַ כִּי אִם־מְעַט כִּי כָל־אִישׁ  
אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ הַרְבֵּה דָרוּשׁ וְדָרוּשׁ מִמֶּנּוּ הַרְבֵּה  
וְאֲשֶׁר הִפְקִידוּ בְיָדוֹ הַרְבֵּה יִשְׁאַלּוּ מֵאֵתוֹ יוֹתֵר:

48. wa'asher lo'-yada` w`asah d'barim 'asher hu' chayab `aleyhem makoth lo'-yukeh  
ki 'im-m`at ki kal-'ish 'asher nitan-lo har'beh darosh yidaresh mimenu har'beh  
wa'asher hiph'qidu b'yado har'beh yish'alu me'ito yother.

**Luke12:48** “One who does not know and does things that make him liable shall not be struck except a few times. For everyone that is given much, much shall surely be sought from him. One to whom they entrust much, they shall ask more of him.”

מֵט אֲנִי בָּאֲתִי לְשַׁלַּח אֵשׁ בְּאָרְצְךָ וּמִהַחֲפֹצְתֵי כִּי כָבֵד בְּעָרָה:

49. 'ani ba'thi l'shalach 'esh ba'arets umeh-chaphats'ti ki k'bar ba'arah.

**Luke12:49** “I have come to send fire upon the earth, and how I wish that it were already burning!”

נִיְיֵשׁ לִי לְהִטְבִּיל טְבִילָה אֶחָת וּמִהַיֵּצֵר לִי עַד כִּי־תִכְלֶה:

50. w'yesh li l'hitabel t'bilah 'echath umah-yetsar li `ad ki-th'kuleh.

**Luke12:50** “I have to be immersed in a certain immersion, and how distressed I am until it is complete!”

נֹא הָאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁבָּאֲתִי לָתֵת שְׁלוֹם בְּאָרְצְךָ אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא  
כִּי אִם־מַחְלֹקֶת:

51. ha'om'rim 'atem sheba'thi latheth shalom ba'arets 'ani 'omer lakem lo'  
ki 'im-machaloqeth.

**Luke12:51** “To those of you who say that I have come to bring peace on earth, I say to you, ‘No, but rather, division!’”

נִב כִּי מֵעַתָּה חֲמִשָּׁה בְּבַיִת אֶחָד יִחְלְקוּ שְׁלֹשָׁה עַל־שְׁנַיִם  
וּשְׁנַיִם עַל־שְׁלֹשָׁה:

52. ki me`atah chamishah b'bayith 'echad yechalequ sh'lshah `al-sh'nayim  
ush'nayim `al-sh'lshah.

**Luke12:52** “For from now on five members in a single house shall be divided, three against two and two against three.”

נִג הָאֵב יִחְלַק עַל־הַיָּן וְהַיָּן עַל־הָאֵב הָאֵם עַל־הַבַּת  
וְהַבַּת עַל־הָאֵם הַחֲמוֹת עַל־הַכֶּלֶה וְהַכֶּלֶה עַל־הַחֲמוֹת:

53. ha'ab yechaleq `al-haben w'haben `al-ha'ab ha'em `al-habath  
w'habath `al-ha'em hechamoth `al-hakalah w'hakalah `al-hechamoth.

**Luke12:53** “The father shall be divided against the son and the son against the father, the mother against the daughter and the daughter against the mother, the mother-in-law against the bride and the bride against the mother-in-law.”

נְדוּיָאמֵר גַּם אֶל־הַמּוֹן הָעָם פְּרִאֲתֶכֶם אֶת־הָעֵב עֲלֶה בַּמַּעְרָב  
וְאָמַרְתֶּם גְּשֵׁם בָּא וְכֵן יִהְיֶה:

**54. wayo'mer gam 'el-hamon ha'am kir'oth'kem 'eth-ha'ab `oleh bama`arab wa'amar'tem geshem ba' w'ken yih'yeh.**

**Luke12:54** He also said to the crowd of people, “When you see the cloud rising in the west, you say, ‘Rain is coming,’ and so it does.”

נְהוּאִם־נִשְׁבָּה רוּחַ הַצָּפוֹן תִּאמְרוּ הִנֵּה חֹם בָּא וְגַם יָבוֹא:

**55. w'im-nash'bah ruach hanegbe to'm'ru hinneh chom ba' w'gam yabo'.**

**Luke12:55** “If the south wind blows, you say, ‘Behold, heat is coming,’ and it comes as well.”

נֹו הַחֲנַפִּים יִדְעִים אֲתֶם לְבַחֵן אֶת־פְּנֵי הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם  
וְאֶת־הַעֵת הַזֹּאת אֵיךְ לֹא תִבְחֲנוּ אֹתָהּ:

**56. hachanephim yod'im 'atem lib'chon 'eth-p'ney ha'arets w'hashamayim w'eth-ha'eth hazo'th 'ey'k lo' thib'chanu 'othah.**

**Luke12:56** “Hypocrites! You know how to figure out the appearance of the earth and the heavens, but how is it that you cannot figure this present time?”

נֹו מַדּוּעַ מֵעַצְמְכֶם אֵינְכֶם דָּנִים דִּין אֲמַת:

**57. madu`a me`ats'm'kem 'eyn'kem danim din 'emeth.**

**Luke12:57** “Why do you not make a true judgment for yourselves?”

נַח כִּי בְּלִקְתָּהּ אֶל־הַשָּׂר עִם־אִישׁ רִיבָהּ הַשְׁתַּהֲלֵל לְהַנְצִיל  
מִמֶּנּוּ בְּעוֹדָהּ בַּדְרֶהּ פֶּן־יִסְחַב אוֹתָהּ אֶל־הַשַּׁיִט וְהַשַּׁיִט  
יִמְסְרָהּ אֶל־הַשּׁוֹטֵר וְהַשּׁוֹטֵר יִשְׁלִיכָהּ אֶל־בַּיִת הַכְּלֹא:

**58. ki b'lek'tak 'el-hasar `im-'ish ribeak hish'tadel l'hinatsel mimenu b' `od'ak badare'k pen-yis'chab 'oth'ak 'el-hashophet w'hashophet yim'sar'ak 'el-hashoter w'hashoter yash'lik'ak 'el-beyth hakele'.**

**Luke12:58** “For, as you go with the man who has a dispute with you to the ruler, make an effort to be delivered from him while you are on your way, lest he may drag you to the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer shall cast you into the house of prison.”

נְטוּאֲנִי אֵמֵר לָךְ לֹא תִצָּא מִשָּׁם

עַד אִם־שַׁלְמָתָ גַּם אֶת־הַפְּרוֹטָה הָאֲחֵרוֹנָה:

**59. wa'ani 'omer l'ak lo' thetse' misham `ad 'im-shilam'at gam 'eth-hap'rutah ha'acharonah.**

**Luke12:59** “I say to you, you shall not get out from there until you have paid even the last cent.”

## Chapter 13

א וַיִּבְאוּ אֲנָשִׁים בָּעֵת הַהִיא וַיִּגִּידוּ לוֹ אֶת-הַדָּבָר  
הַגָּלִילִים אֲשֶׁר עָרַב פִּילָטוֹס הַמֶּמְסָר עִם-זִבְחֵיהֶם:

**1. wayabo'u 'anashim ba'eth hahi' wayagidu lo 'eth-d'bar haG'lilim  
'asher `erab Pilatos damam `im-zib'cheyhem.**

**Luke13:1** At that time some men came and told Him the news of the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.

ב וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַאֲמַרִים אֶתֶם שֶׁהַגָּלִילִים  
הָאֵלֶּה הָיוּ חַטָּאִים מִכָּל-אֲנָשֵׁי הַגָּלִיל כִּי מִצָּאֵם כָּדָבָר הַזֶּה:

**2. waya'an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem ha'om'rim 'atem shehaG'lilim ha'eleh hayu  
chata'im mikal-'an'shey haGalil ki m'tsa'am kadabar hazeh.**

**Luke13:2** **וַיֹּאמֶר** answered and said to them, “Are you saying that these Galileans were worse sinners than all Galilean men because they suffered like this matter?”

ג לֹא כִּי-אָמַר אֲנִי לָכֶם אִם-לֹא תִשׁוּבוּ וְגַם-אֲתֶם כָּלְכֶם תֵּאבְדוּ:  
ד אִם-לֹא תִשׁוּבוּ וְגַם-אֲתֶם כָּלְכֶם תֵּאבְדוּ:

**3. lo' ki-'omer 'ani lakem 'im-lo' thashubu gam-'atem kul'kem to'bedu.**  
**Luke13:3** “No! I say to you, ‘if you do not repent, all of you shall perish as well.’”

ה אִם-לֹא תִשׁוּבוּ וְגַם-אֲתֶם כָּלְכֶם תֵּאבְדוּ:  
וּבְיֵשׁוּעַ מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵישׁ אֶחָד הִיָּתְהָ-לוֹ תֵּאָנְהָ נְטוּעָה בְּכַרְמוֹ  
וַיִּבֹא לְבַקֵּשׁ-בָּהּ פְּרִי וְלֹא מָצָא:

**4. 'o sh'monah he`asar hahem 'asher naphal `aleyhem hamig'dal b'Shillach  
way'mithem ha'om'rim 'atem shehayu 'ashemim mikal-ha'anashim haysh'bim  
biYrushalam.**

**Luke13:4** “Or those eighteen on whom the tower fell in Shillach and killed them, are you saying that they were more guilty than all of the men who live in Yerushalam?”

ה לֹא כִּי-אָמַר אֲנִי לָכֶם  
אִם-לֹא תִשׁוּבוּ וְגַם-אֲתֶם כָּלְכֶם תֵּאבְדוּ:

**5. lo' ki-'omer 'ani lakem 'im-lo' thashubu gam-'atem kul'kem to'bedu.**

**Luke13:5** “No! For I say to you, if you do not repent, all of you shall perish as well.”

וּבְיֵשׁוּעַ מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵישׁ אֶחָד הִיָּתְהָ-לוֹ תֵּאָנְהָ נְטוּעָה בְּכַרְמוֹ  
וַיִּבֹא לְבַקֵּשׁ-בָּהּ פְּרִי וְלֹא מָצָא:

**6. wayisa' m'shalo wayo'mar 'ish 'echad hay'thah-lo th'engah n'tu`ah b'kar'mo  
wayabo' l'baqesh-bah p'ri w'lo' matsa'.**



**Luke13:6** He took up his parable and said, “A certain man had a fig tree planted in his vineyard. he came to seek fruit from it and did not find any.”

זוֹיֵאמֵר אֶל-הַכּוֹרֵם הִנֵּה-זֶה שָׁלֹשׁ שָׁנִים אָנֹכִי בָּא לְבַקֵּשׁ  
פְּרִי בִּתְאֵנָה הַזֹּאת וְלֹא מָצָאתִי כֶּרֶת אוֹתָהּ לְמַה-זֶּה  
תִּשְׁחִית אֶת הָאָדָמָה:

**7. wayo'mer 'el-hakorem hinneh-zeh shalsh shanim 'anoki ba' l'baqesh p'ri  
bat'engah hazo'th w'lo' matsa'thi k'roth 'othah lamah-zeh thash'chith 'eth ha'adamah.**

**Luke13:7** “he said to the vinedresser, ‘Behold, for these three years I have come to seek fruit in this fig tree but I have not found any. Cut it down; why should it waste the ground?’”

חַוִּיעֵץ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי הַנִּיחָה אוֹתָהּ עוֹד הַשָּׁנָה הַזֹּאת  
עַד אֲשֶׁר-עֲזַקְתִּיהָ וְשִׁמְתִי דָמֶן לָהּ:

**8. waya'an wayo'mer 'elayu 'Adoni hanichah 'othah `od hashanah hazo'th  
`ad 'asher-`azaq'tiah w'sam'ti domen lah.**

**Luke13:8** “And he answered and said to him, ‘My Adon (Master), let it alone for this year too, until I have dug around it and given to it some manure’”;

ט אֲוִלִי תַעֲשֶׂה פְּרִי וְאִם-לֹא תַעֲשֶׂה וְכָרַת אוֹתָהּ בַּשָּׁנָה הַבְּאֵתָהּ:

**9. 'ulay ta'aseh pheri w'im-lo' tha'aseh w'karaat 'othah bashanah ha'achereth.**

**Luke13:9** “Perhaps it shall produce fruit. If it does not produce, then you shall cut it down after that year.”

י וַיְהִי הוּא מְלַמֵּד בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּבַיִת כְּנִסְתָּא אֶחָד:

**10. way'hi hu' m'lamed b'yom haShabbat b'beyth k'neseth 'echad.**

**Luke13:10** And it came to pass that He was teaching on the day of the Shabbat in one of the house of the synagogue.

יא וַהֲיָה אִשָּׁה אֲשֶׁר בָּהּ רוּחַ-חֲלִי כַשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה  
וְהִיא כְּפוּפָה וְלֹא יָכְלָה לָקוּם קוּמָה זְקוּפָה:

**11. w'hinneh 'ishah 'asher bah ruach-chali kish'moneh `es'reh shanah  
w'hi' k'phuphah w'lo' yak'lah laqum qomah z'quphah.**

**Luke13:11** Behold, a woman in whom there was a spirit of disease for eighteen years and was bent over and was not able to stand with a straight posture.

יב וַיִּרְא יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ אִשָּׁה הַחֲלִצִי מִחֲלִיךְ:

**12. wayar' Yahushua' wayiq'ra' 'eleyah wayo'mer lah 'ishah hechal'tsi mechal'ye'k.**

**Luke13:12** **וַיִּרְא** saw and called to her. He said to her, “Woman, be freed from your disease.”

יגוישם ידיו עליה וכהגע קמה  
ותתעורר ותשבח את האלהים:

13. wayasem yadayu `aleyah uk'rega` qamah  
w'tith`odad wat'shabach 'eth-ha'Elohim.

**Luke13:13** He placed His hands upon her,  
and instantly she arose and stood upright and praised the Elohim.

יד ויכעס ראש הכנסת על-אשר הפא יהושע בשבת ויען  
ויאמר אל-העם ששת ימים הם אשר תעשה בהם מלאכה  
באלה באו והתפאו ולא ביום השבת:

14. wayik`as ro'sh hak'neseth `al-'asher ripa' Yahushua` baShabbat  
waya`an wayo`mer 'el-ha`am shesheth yamim hem  
'asher te`aseh bahem m'la'kah ba'eleh bo'u w'heraph'u w'lo' b'yom haShabbat.

**Luke13:14** The ruler of the synagogue was indignant, that **וַיִּשְׂאֵל** had healed  
on the Shabbat, so he responded and said to the crowd, “There are six days  
in which you may do labor. Come and be healed on them, but not on the day of Shabbat!”

טו ויען האדון ויאמר אליו החנה הלא יתיר איש מכם  
בשבת את-שורו או את-חמרו מן-האבוס ויוליכהו להשקותו:

15. waya`an ha'Adon wayo`mer 'elayu hechaneph halo' yatir 'ish mikem  
baShabbat 'eth-shoro `o 'eth-chamoro min-ha'ebus w'yolikehu l'hash'qotho.

**Luke13:15** The Adon (Master) answered and said to him,  
“Hypocrite! Shall not anyone of you untie his ox or his donkey from the stable  
on the Shabbat and lead him to get a drink?”

טז וזאת אשר היא בת-אברהם ואשר השטן אסרה זה  
שמונה עשרה שנה הלא תתיר ממוסרותיה ביום השבת:

16. w'zo'th 'asher hi' bath-'Ab'raham wa'asher hasatan 'asarah zeh sh'moneh `es'reh  
shanah halo' thutar mimos'rotheyah b'yom haShabbat.

**Luke13:16** “But this one that is a daughter of Abraham whom the satan has bound  
for these eighteen years. Should she not have been released from her bond  
on the Shabbat day?”

יז ויהי כאמרו את-הדברים האלה נכלמו כל-מתקוממיו  
וישמח כל-העם על-כל-הנפלאות הנעשות על-ידו:

17. way'hi k'am'ro 'eth-had'barim ha'eleh nik'l'mu kal-mith'qomamayu  
wayis'mach kal-ha`am `al-kal-haniph'la'oth hana`asoth `al-yado.

**Luke13:17** And it came to pass when He said these words,  
all His opponents were ashamed, and all of the people rejoiced  
about all of the wonders being done by His hand.

יחזיאמר למה דומה מלכות האלהים ואל-מה אמשיקנה:

18. wayo'mar l'mah domah mal'kuth ha'Elohim w'el-mah 'am'shilenah.

Luke13:18 He said, "To what can the kingdom of the Elohim be compared? and to what I liken it?"

יט דומה היא לגרר של-חרהל אשר לקחו איש וישמיהו בגנו ויצמח ויהי לעץ גדול ועוף השמים יקנן בענפיו:

19. domah hi' l'gar'gar shel-char'dal 'asher l'qacho 'ish way'simehu b'gano wayits'mach way'hi l'ets gadol w'oph hashamayim y'qanen ba'anaphayu.

Luke13:19 "It can be compared to a mustard seed that a man took and place in his garden. It sprouted and became a great tree, and the birds of the heavens nested in its branches."

כזיאמר עוד אל-מה אדמה את מלכות האלהים:

20. wayo'mer `od 'el-mah 'adameh 'eth mal'kuth ha'Elohim.

Luke13:20 He said, "To what else shall I compare the kingdom of the Elohim?"

כא דומה היא לשאר אשר לקחתו אשה ותטמנהו בשלש סאים קמח עד אשר-יחמץ כלו:

21. domah hi' lis'or 'asher l'qachatu 'ishah watit'm'nehu bish'ish s'im qemach `ad 'asher-yech'mats kulo.

Luke13:21 "It can be compared to leaven that a woman took and hid in three measures of flour until all of it became leavened."

כב ויעבר בערים ובכפרים עבור ולמד וילך לדרכו לבוא ירושלם:

22. waya`abor be`arim ubak'pharim `abor w'lamed wayele'k l'dar'ko labo' Y'rushalayim.

Luke13:22 He passed through the cities and through villages and taught and went on His way to come to Yerushalam.

כג וישאלהו איש לאמר אדנינו המעט הם הנושעים:

23. wayish'alehu 'ish le'mor 'Adoneynu ham'`at hem hanosha'im.

Luke13:23 A man asked Him, saying, "Our Adon, Are there a few be saved?"

כד ויאמר אליהם התאמצו לבוא בפתח הצר כי-אמר אני לכם רבים יבקשו לבוא ולא יוכלו:

24. wayo'mer 'aleyhem hith'am'tsu labo' bapethach hatsar ki-'omer 'ani lakem rabbim y'baq'shu labo' w'lo' yukalu.

Luke13:24 He said to them, "Strive to come in through the narrow entrance. For I say to you, many shall seek to enter but shall not be able."

כה מיום אשר יקום בעל הבית ויסגר את-הדלת ותחלו  
לעמד בחוץ ולדפוק על-הדלת לאמר אדנינו פתח-לנו  
וענה ואמר אליכם אינני יודע אתכם מאין אתם:

25. miyom 'asher yaqum ba'al habayith w'sagar 'eth-hadalesh  
w'thachelu la'amod bachuts w'lid'poq `al-hadelesh le'mor 'Adoneynu p'thach-lanu  
w'anah w'amar 'aleykem 'eyneni yode`a 'eth'kem me'ayin 'atem.

Luke13:25 "From the day that the owner of the house arises and closes the door, you begin to stand outside and knock on the door, saying, 'Our Adon (Master), open up to us!' But He shall answer and say to you, 'I do not know you. Where are you from.'"

כּוּ אַז תִּחְלוּ לְאֹמַר הֲלֹא אָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ לְפָנֶיךָ  
וּבְרַחֲבוֹתֵינוּ לְמַדְתָּ:

26. 'az tachelu le'mor halo' 'akal'nu w'shathinu l'phaneyak  
ubir'chobotheynu limad'at.

Luke13:26 "Then you shall begin to say, 'Did we not eat and drank in Your presence, did You not teach in our streets?'"

כּזֹ וַיֹּאמֶר אָנִי אֹמֵר לָכֶם אֵינְנִי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאֵינן אַתֶּם  
סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל-פֹּעֲלֵי הָאָוֶן:

27. w'yo'mar 'ani 'omer lakem 'eyneni yode`a 'eth'kem me'ayin 'atem  
suru mimeni kal-po`aley ha'awen.

Luke13:27 "But He shall say, 'I say to you, I do not know you. Where are you from? Depart from Me, all workers of evil!'"

כח ושם תהיה היגלה וחרק השנים פאשר תראו את-אברהם  
ויצחק ויעקב ואת-כל-הנביאים במלכות האלהים  
ואתם מגרשים החוצה:

28. w'sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim ka'asher tir'u 'eth-'Ab'raham  
w'Yits'chaq w'Ya'aqob w'eth-kal-han'bi'im b'mal'kuth ha'Elohim  
w'atem m'gorashim hachutsah.

Luke13:28 "And there shall be wailing and grinding of teeth when you see Abraham and Yitschak and Ya'aqob and all of the prophets in the kingdom of the Elohim, but you are driven outside."

כט ויבאו ממזרח וממערב ומצפון ומקרום  
ויסבו במלכות האלהים:

29. w'yabo'u mimiz'rach umima`arab umitsaphon umidarom  
w'yasebu b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke13:29 "They shall come from the east, and from west, and from north, and from south, and shall recline in the kingdom of the Elohim."

לְוַהֲפֹאֵה יֵשׁ אַחֲרוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ רֵאשׁוֹנִים  
וּרְאֵשׁוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים:

**30. w'hinneh yesh 'acharonim 'asher yih'yu ri'shonim  
w'ri'shonim 'asher yih'yu 'acharonim.**

**Luke13:30** “Behold, there are some of the last who shall be first,  
and first who shall be last.”

לֹא בַיּוֹם הַהוּא נִגְשׂוּ מִן־הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זֵא  
וְלֵךְ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ לְהַרְגֶךָ:

**31. bayom hahu' nig'shu min-haP'rushim wayo'm'ru 'elayu  
tse' w'le'k mizeh ki Hor'dos m'baqesh l'har'geak.**

**Luke13:31** On that day, some of the Prushim approached Him and said to Him,  
“Get out, and go from here, because Hordos is seeking to kill You.”

לִב וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם לְכוּ וַאֲמָרוּ אֵל־הַנְּשׂוֹעַל  
הַזֶּה הַנְּנִי מִגְרֵשׁ שָׂדִים וּפְעֵל רְפוּאוֹת הַיּוֹם  
וּמָחָר וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי אָבֹא עַד־קִצִּי:

**32. wayo'mer 'aleyhem l'ku w'im'ru 'el-hashu'al hazeh hin'ni m'garesh shedim  
upho`el r'phu'oth hayom umachar ubayom hash'lishi 'abo' `ad-qitsi.**

**Luke13:32** And He said to them, “Go and say to that fox, ‘Behold, I drive away demons  
and work healings today and tomorrow, and the third day I shall come to My end.’”

לֹא אֲבָל הַלּוֹךְ אֵלָיךְ הַיּוֹם וּמָחָר וּמִמָּחָרְתוֹ  
כִּי לֹא־יִתְכַן אֲשֶׁר יֵאבֵד נְבִיא מִחוּץ לְיְרוּשָׁלַם:

**33. 'abal halo'k 'ele'k hayom umachar umimacharatho  
ki lo'-yitaken 'asher yo'bad nabi' michuts liYrushalam.**

**Luke13:33** “But I shall surely go today and tomorrow and the day after  
because it would not be fitting for a prophet to perish outside of Yerushalam.”

לָד יְרוּשָׁלַם יְרוּשָׁלַם הַהֲרֹגֶת אֶת־הַנְּבִיאִים  
וְהַסְקֵלְת אֶת־הַנְּשָׁלְחִים אֵלֵיהָ כַּמָּה פְּעָמִים חֲפָצְתִי לְקַבֵּץ  
אֶת־בְּנֵיהָ כַּאֲשֶׁר תִּקְבֹּץ הַתַּרְנֻגְלוֹת אֶת־אֲפְרוּחֶיהָ תַּחַת כְּנָפֶיהָ  
וְאַתֶּם לֹא אֲבִיתֶם:

**34. Y'rushalayim Y'rushalayim hahoregeth 'eth-han'bi'im  
w'hasoqelet 'eth-hanish'lachim 'eleyah kameh ph`amim chaphats'ti  
l'qabets 'eth-banayi'k ka'asher t'qabets hatar'n'golet  
'eth-'eph'rocheyah tachath k'napheyah w'atem lo' 'abithem.**

**Luke13:34** “O Yerushalam, Yerushalam, who kills the prophets  
and stones those who sent to her! How many times I have desired to gather your sons  
like a hen would gather her chicks under her wings, but you were not willing!”

---

לֹה הִנֵּה בֵיתְכֶם יַעֲזֹב לְכֶם (שָׁמֶם) וְאָנֹכִי אֹמֵר לְכֶם פִּי-רְאֵה  
לֹא תִרְאוּנִי עַד-בּוֹא הַעֵת אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ בְרוּךְ הַבֹּא בְּשֵׁם יְהוָה:  
35. **hinneh beyth'kem ye`azeb lakem (shamem) wa'ani 'omer lakem  
ki-ra'oh lo' thir'uni `ad-bo' ha`eth 'asher to'm'ru baru'k haba' b'shem Yahúwah.**

**Luke13:35** “Behold, your house shall be abandoned for you, {desolate}!  
I say to you that you shall surely not see Me until the time comes that you say,  
‘Blessed is the One who comes in the name of **אָבְרָהָם!**”

---

## Chapter 14

אֹיְהִי בָבֹאוֹ בַּשַּׁבָּת אֶל-בֵּית אֶחָד מֵרֵאשֵׁי הַפְּרוּשִׁים  
לֶאֱכֹל לֶחֶם וְהָמָּה אֹרְבִים לוֹ:

1. **way'hi b'bo'o baShabbat 'el-beyth 'echad mera'shey haP'rushim le'ekol lachem  
w'hemah 'or'bim lo.**

**Luke14:1** It came to pass as He went into the house of one of the leaders of the Prushim  
on the Shabbat to eat bread, they were waiting in ambush for Him.

---

בְּוִהֲנָה אִישׁ אֶחָד לְפָנָיו אֲשֶׁר גּוּפוֹ צָבָה מִמַּיִם:

2. **w'hinneh 'ish 'echad l'phanayu 'asher gupho tsabah mimayim.**

**Luke14:2** Behold, there was a certain man  
in front of Him whose body was swollen with water.

---

גּוֹבִיעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶל-הַחֲכָמִים וְאֶל-הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר  
הַמִּתְּר לְרַפֵּא בַּשַּׁבָּת אִם-לֹא וַיִּחַרְיֹשׁוּ:

3. **waya`an Yahushuà wayo'mer 'el-hachakamim w'el-haP'rushim le'mor hamutar  
lir'po' baShabbat 'im-lo' wayacharishu.**

**Luke14:3** **וַיֹּאמֶר** answered and said to the sages and to the Prushim, saying,  
“Is it permitted to heal on the Shabbat, or not?” And they were silent.

---

ד וַיֹּאחֲז-בּוֹ וַיִּרְפָּאֵהוּ וַיִּשְׁלַחֵהוּ:

4. **wayo'chez-bo wayir'pa'ehu way'shal'chehu.**

**Luke14:4** He grasped him and healed him, and sent him away.

---

ה וַיִּבְעֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בְכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר חָמְרוּ אוֹ  
שׁוּרוֹ יִפּוֹל אֶל-הַבְּאֵר וְלֹא-יִמָּהַר לְהַעֲלוֹתוֹ בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

5. **waya`an wayo'mer 'aleyhem mi bakem ha'ish 'asher chamoro  
'o shoro yipol 'el-hab'er w'lo'-y'maher l'ha`alotho b'yom haShabbat.**

**Luke14:5** He answered and said to them, “Which man of you if his donkey  
or his ox fall into a well would not quickly lift it out on the day of Shabbat?”

---

ו וְלֹא יִדְעוּ לְהַשִּׁיב הַבָּר:

6. w'lo' yad'u l'hashib dabar.

Luke14:6 They did not know how to answer Him regarding these words.

זוֹיֵשָׁא מִשְׁלוֹ אֶל-הַקְרוֹאִים בְּרֵאוֹתוֹ אֶת-אֲשֶׁר בְּחָרוּ לָהֶם  
לְשֵׁבֶת בְּרֵאֵשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:

7. wayisa' m'shalo 'el-haq'ru'im bir'otho 'eth-'asher bacharu lahem  
lashebeth b'ro'sh wayo'mer 'aleyhem.

Luke14:7 He put forth a parable to the guests  
when He saw that they had chosen to sit at the front. He said to them,

ח כִּי-יִקְרָא אֹתְךָ אִישׁ אֶל-הַחֲתָנָה אֶל-תָּסֵב בְּרֵאֵשׁ  
פֶּן-יִקְרָא שָׁמָּה אִישׁ נִכְבָּד מִמֶּךָ:

8. ki-yiq'ra' 'oth'ak 'ish 'el-hachathunah 'al-taseb b'ro'sh  
pen-yiqare' shamah 'ish nik'bad mimeak.

Luke14:8 "If a man invites you to a wedding celebration, do not recline at the head  
lest someone else more honored than you may be invited there."

ט וּבֹא הַקְרֵא לְךָ וְלוֹ וְאָמַר אֲלֵיךָ פִּינָה מְקוֹם לָזֶה  
וְאַז תִּקְוִים בְּכַלְמָה לְשֵׁבֶת בַּמְּקוֹם הָאֲחֵרוֹן:

9. uba' haqore' l'ak w'lo w'amar 'eiyak paneh maqom lazeh  
w'az taqum bik'limah lashebeth bamaqom ha'acharon.

Luke14:9 "The host shall come to you and to him and say to you, 'Clear a place  
for this one.' Then you begin with shame to sit at the place at the end."

י וְכִי תִקְרָא לְךָ וְהִסֵּב בַּמְּקוֹם הָאֲחֵרוֹן לְמַעַן יָבֹא הַקְרֵא לְךָ  
וְאָמַר אֲלֵיךָ אֲהוּבִי עֲלֵה לְמַעַלָּה מִזֶּה  
וְהָיָה-לְךָ כְּבוֹד לִפְנֵי הַמְּסֻבִּים עִמָּךְ:

10. w'ki thiqare' le'k w'haseb bamaqom ha'acharon l'ma'an yabo' haqore' l'ak  
w'amar 'eiyak 'ahubi `aleh l'ma`lah mizeh  
w'hayah-l'ak kabod liph'ney ham'subim `ima'k.

Luke14:10 "But if you are invited, go and sit at place at the end  
so that the host shall come to you and say to you, 'My friend, move up higher than this!'  
It shall bring you glory before those reclining with you."

יא כִּי כָל-הַמְרוֹמֵם עֲצָמוֹ יִשְׁפֹּל וְהַמְשַׁפִּיל אֶת עֲצָמוֹ יִרְוּמָם:

11. ki kal-ham'romem `ats'mo yishaphel w'hamash'pil 'eth `ats'mo y'romam.

Luke14:11 "For everyone who lifts himself up shall be brought low,  
and he who lowers himself shall be lifted up."

יב וְגַם אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר קָרָא לוֹ אָמַר כִּי תַעֲשֶׂה סְעוּדַת צְהָרִים

או סעודת ערב אל-תקרא לא-הביך ולא-חיה ולקרוביך  
ולשכניך העשירים פן-יקראוך גם-המה וקהל לך לשלום:

12. w'gam 'el-ha'ish 'asher qara' lo 'amar ki tha`aseh s`udath tsaharayim  
'o s`udath `areb 'al-tiq'ra' l'ohabeyak ul'acheyak w'liq'robeyak  
w'lish'keneyak ha`ashirim pen-yiq'r'uak gam-hemah w'hayah l'ak l'shilum.

**Luke14:12** “He also said to the man who had invited him,  
‘If you make a feast of luncheon or a feast of dinner, do not invite your friends  
nor your brothers nor your relatives nor your rich neighbors,  
lest they may invite you too and you shall be paid back.’”

וגאבל כיתעשה משתה קרא העניים והנדכאים  
והפסחים והעורים:

13. 'abal ki-tha`aseh mish'teh q'ra' ha`aniim w'hanid'ka'im w'hapis'chim w'ha'iw'rim.

**Luke14:13** “But if you make a banquet, invite the poor and the oppressed  
and the lame and the blind.”

יד ואשריך באשר אין-להם לשלם-לך  
כי ישלם לך בתחיית הצדיקים:

14. w'ash'reyak ba'asher 'eyn-lahem l'shalem-la'k  
ki y'shulam l'ak bith'chiath hatsadiqim.

**Luke14:14** You shall be blessed when they have no way to repay you!  
For you shall be repaid at the resurrection of the righteous!”

טו וישמע אחד מן-המסבים את-הדבר הזה  
ויאמר אליו אשרי האכל לחם במלכות האלהים:

15. wayish'ma` 'echad min-ham'subim 'eth-hadabar hazeh  
wayo'mer 'elayu 'ash'rey ha'okel lechem b'mal'kuth ha'Elohim.

**Luke14:15** One of those reclining heard this word and said to Him,  
“Blessed is one who eats bread in the kingdom of the Elohim!”

טז והוא אמר אליו איש אחד עשה סעודה גדולה  
ויקרא לרבים:

16. w'hu' 'amar 'elayu 'ish 'echad `asah s`udah g'dolah wayiq'ra' larabbim.

**Luke14:16** But He said to him, “A certain man made a large feast, and invited many.”

יז וישלח את-עבדו לעת הסעודה אל-הקרואים לאמר  
באו כית-הכל מוכן:

17. wayish'lach 'eth-`ab'do l'`eth has`udah 'el-haq'ru'im le'mor bo'u ki-hakol mukan.

**Luke14:17** “He sent his servant at the time of the feast to those invited, saying,  
‘Come! For it is all ready!’”



---

יחַוְיַחֲלוּ כֻלָּם יַחְדָּו לְהִתְנַצֵּל וַיֹּאמֶר אֶלָּיו הֲרֵאשׁוֹן שָׂדֵה קָנִיתִי  
וְהֲלֹא אֵצִיא לְרֵאשׁוֹן אֲבַקֵּשׁ מִמֶּךָ בְּקִנְיִי:

18. wayachelu kulam yach'daw l'hith'natsel wayo'mer 'elayu hari'shon sadeh qanithi wahalo' 'etse' lir'otho 'abaqesh mim'ak naqeni.

Luke14:18 "All of them began to extricate themselves at once. The first one said to him, 'I have purchased a field; should I not go to see it? I ask you to excuse me.'"

---

יטוֹאֲחֵר אֲמַר חֲמִשֶּׁת צְמֵדֵי-בָקָר קָנִיתִי  
וְאָנִי הֹלֵךְ לְבַחֵן אוֹתָם אֲבַקֵּשׁ מִמֶּךָ בְּקִנְיִי:

19. w'acher 'amar chamesheth tsim'dey-baqar qanithi wa'ani hole'k lib'chon 'otham 'abaqesh mim'ak naqeni.

Luke14:19 "Another one said, 'I have purchased five yoke of cattle and I am going to inspect them. I ask you to excuse me.'"

---

כּוֹאֲחֵר אֲמַר אִשָּׁה לָקַחְתִּי וּבְגִלָּל הַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לָבוֹא:

20. w'acher 'amar 'ishah laqach'ti ubig'lal hadabar hazeh lo' 'ukal labo'.

Luke14:20 "Another one said, 'I have taken a wife, and on account of this fact, I am not able to come.'"

---

כאֲוִיבֹא הָעֶבֶד וַיִּגֵּד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֲדֹנָיו וַיִּקְצֹף  
בְּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדּוֹ מַהֵר צֵא אֶל-רְחֹבוֹת הָעִיר  
וְאֶל-חִוְצוֹתֶיהָ וְהִבֵּא הֵנָּה אֶת-הָעֲנִיִּים וְאֶת-הַנְּדָכָאִים  
וְאֶת-הָעִוְרִים וְאֶת-הַפְּסֻחִים:

21. wayabo' ha`ebed wayaged 'eth-had'barim ha'eleh l'adonayu wayiq'tsoph ba'al habayith wayo'mer 'el-`ab'do maher tse' 'el-r'choboth ha'ir w'el-chutsotheyah w'habe' henah 'eth-ha`aniim w'eth-hanid'ka'im w'eth-ha`iw'rim w'eth-hapis'chim.

Luke14:21 "The servant came and told those things to his master, and the owner of the house became furious. He said to his servant, 'Go out at once to the squares of the city and to the streets and bring here the poor, and the oppressed, and the blind, and the lame.'"

---

כבּוֹיֹאמֶר הָעֶבֶד אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ כֵּן נַעֲשָׂה וַיֵּשׁ-עוֹד מְקוֹם:

22. wayo'mer ha`ebed 'Adoni ka'asher tsiuitah ken na`asah w'yesh-`od maqom.

Luke14:22 "The servant said, 'My Adon (Master), what you have commanded has been done and still there is room.'"

---

כגּוֹיֹאמֶר הָאֲדוֹן אֶל-הָעֶבֶד צֵא אֶל-הַדְּרָכִים וְאֶל-הַגְּדֵרוֹת  
וּפְצֹר בָּהֶם לָבוֹא לְמַעַן וַיִּמְלֵא בֵּיתִי:

23. wayo'mer ha'adon 'el-ha`ebed tse' 'el-had'rakim w'el-hag'deroth uph'tsor bahem labo' l'ma'an yimale' beythi.

**Luke14:23** “The master said to the servant, “Go out to the roads and to the pasture, and urge them to come so that my house may be filled.”

כד כי אני אמר לכם אין אחד מן האנשים הקרואים היום  
אשר יטעם סעודתי:

**24. ki 'ani 'omer lakem 'eyn 'echad min-ha'anashim haq'ru'im ha hem  
'asher yit'am s'udathi.**

**Luke14:24** “For I say to you, not one of those men invited that shall taste my feast.”

כה ויהמון עם רב הלכים אתו ויפן ויאמר אליהם:

**25. wahamon `am-rab hol'kim 'ito wayiphen wayo'mer 'aleyhem.**

**Luke14:25** A large crowd of people were walkng with Him. He turned and said to them,

כו איש כי יבוא אלי ולא ישנא את אביו ואת אמו  
ואת אשתו ואת בניו ואת אחיו ואת אחיותיו  
ואף גם את נפשו לא יוכל להיות תלמיד:

**26. 'ish ki-yabo' 'elay w'lo' yis'na' 'eth-'abiu w'eth-'imo w'eth-'ish'to  
w'eth-banayu w'eth-'echayu w'eth-'ach'yothayu  
w'aph gam-'eth-naph'sho lo' yukal lih'yoth tal'midi.**

**Luke14:26** “If someone comes to Me, and does not hate his father and his mother and his wife and his children and his brothers and his sisters, yes, and even his own life, he is not able to be My disciple.”

כז ואשר לא ישא את צלובו  
ובא אחרי לא יוכל להיות תלמיד:

**27. wa'asher lo' yisa' 'eth-ts'lubo uba' 'acharay lo' yukal lih'yoth tal'midi.**

**Luke14:27** “Whoever does not carry his crucifixion and come after Me is not able to be My disciple.”

כח כי מי מכם החפץ לבנות מגדל לא ישב ראשונה  
ויחשב את ההוצאות אם השג תשיג ידו להשלימו:

**28. ki mi mikem hechaphets lib'noth mig'dal lo' yesheb ri'shonah  
wichasheb 'eth-hahotsa'oth 'im-haseg tasig yado l'hash'limo.**

**Luke14:28** “For which one of you, who he desires to build a tower would not first sit down and calculate the expenses and whether his hand truly hold enough to pay for it?”

כט פן ייסד ולא יוכל לבלתו  
והיה פל ראיו יקומו וקעגו לו לאמר:

**29. pen-y'yased w'lo'-yukal l'kaltho w'hayah kal-ro'ayu yaqumu w'la'agu-lo le'mor.**

**Luke14:29** “Otherwise, the foundation may be laid, but he shall not able to finish it.

It comes to pass that all who see it shall rise up and ridicule him, saying,”

לְהַאִישׁ הַזֶּה הֵחֵל לְבָנוֹת וְלֹא יָכַל לְכַלּוֹת:

30. ha'ish hazeh hechel lib'noth w'lo' yakol l'kaloth.

Luke14:30 “This man began to build but was not able to finish.”

לֹא אִזּוּ מִי-הוּא הַמְּלִךְ הַקָּם לְהִתְגַּרֵּת מִלְחָמָה בְּמֶלֶךְ אֲחֵר  
וְלֹא יָשַׁב בְּרֵאשׁוֹנָה וַיִּתְיַעַץ אִם-יִוָּכַל לְעַרֵךְ בְּעִשְׂרֵת  
אֲלָפִים לְקִרְאֵת הַבָּא עָלָיו בְּעִשְׂרִים אֲלָף:

31. 'o mi-hu' hamele'k haqam l'hith'garoth mil'chamah b'mele'k 'acher  
w'lo' yesheb bari'shonah w'yith'ya`ets 'im-yukal la`aro'k ba`asereth 'alaphim  
liq'ra'th haba' `alayu b' `es'rim 'aleph.

Luke14:31 “Or who is the king who rise to venture into battle with another king,  
but does not first sit down and take counsel as to whether he is able with ten thousand  
to encounter the one coming against him with twenty thousand?”

לִב וְאִם-לֹא יִוָּכַל וְשָׁלַח אֲלָיו מַלְאָכִים בְּעוֹדָנּוּ מֵרְחוֹק  
לְבַקֵּשׁ שְׁלוֹם:

32. w'im-lo' yukal w'shalach `elayu mal'akim b`odenu merachaq l'baqesh shalom.

Luke14:32 “If he is not able, he shall send messenger to him to seek peace  
while he is still at a distance.”

לְגוֹכֵן כָּל-אִישׁ מִכֶּם אֲשֶׁר לֹא-יַעֲזֹב כָּל-קְנִיָּנָיו לֹא יִוָּכַל  
לְהִיּוֹת תַּלְמִידִי:

33. w'ken kal-'ish mikem 'asher lo'-ya`azob kal-qin'yanayu lo' yukal lih'yoth tal'midi.

Luke14:33 “Likewise, everyone of you who does not abandon all his possessions  
is not able to be My disciple.”

לְדָ טוֹב הַמֶּלַח וְאִם הַמֶּלַח הָיָה תָפֵל בְּמָה יִתְקַן:

34. tob hamelach w'im hamelach hayah thaphel bameh y'thuqan.

Luke14:34 “Salt is good. But if salt has become tasteless, with what shall it be fixed?”

לֹה גַם לְאֲדָמָה גַם לְדֶמֶן לֹא יִצְלַח הַחוּצָה יִשְׁלִיכֶהּ מִי  
אֲשֶׁר אָזְנִים לוֹ לְשָׁמֵעַ יִשְׁמַע:

35. gam la'adamah gam ladomen lo' yits'lach hachutsah yash'likuhu mi  
'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Luke14:35 “It shall not be useful either for the soil or for the fertilizer;  
one shall cast it outside. Whoever has ears to hear, let him hear!”

## Chapter 15

אוֹיְהִי בְקֶרֶב אֵלָיו כָּל־הַמוֹכְסִים וְהַחֲטָאִים לְשִׁמְעַ אֹתוֹ:

1. way'hi biq'rob 'elayu kal-hamok'sim w'hachata'im lish'mo`a 'otho.

**Luke15:1** And it came to pass when all of the tax collectors and the sinners came to Him to listen to Him.

בְּיִלְוֵנוּ הַפְּרוֹשִׁים וְהַסּוֹפְרִים לְאֹמֵר הָאִישׁ הַזֶּה מְקַבֵּל  
אֶת־הַחֲטָאִים וְאֹכֵל אִתָּם:

2. wayilonu haP'rushim w'hasoph'rim le'mor ha'ish hazeh m'qabel  
'eth-hachata'im w'okel 'itam.

**Luke15:2** The Prushim and the scribes complained, saying,  
"This man accepts sinners and eats with them."

גּוֹיֵשָׂא אֶת־הַמְּשָׁל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:

3. wayisa' 'eth-hamashal hazeh wayo'mar 'aleyhem.

**Luke15:3** He took up this parable and said to them,

ד מִי בְכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָה כֶּבֶשִׁים וְאֶבֶד לוֹ אֶחָד מֵהֶם  
וְלֹא יִטּוֹשׂ אֶת־הַתְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה בַּמִּדְבָּר  
וְהִלְךְ אַחֲרֵי הָאֶבֶד עַד כִּי־יִמְצְאֶהוּ:

4. mi bakem ha'ish 'asher-lo me'ah k'basim w'abad lo 'echad mehem w'lo' yitosh  
'eth-hatish'im w'thish'`ah bamid'bar w'hala'k 'acharey ha'obed `ad ki-yim'tsa'ehu.

**Luke15:4** "Which one of you, if he has a hundred sheep and has lost one of them, would not leave the ninety-nine in the wilderness and follow after the lost one until he finds it?"

ה וְהָיָה כְּמִצְאוֹ אֹתוֹ יִשְׂמְנוּ עַל־כַּתְּפָיו בְּשִׂמְחָה:

5. w'hayah k'mats'o 'otho y'simenu `al-k'thephayu b'sim'chah.

**Luke15:5** "And it came to pass when he finds it, he shall place it on his shoulders with joy."

וּבָא אֶל־בֵּיתוֹ וְקָרָא לְאַחֵבָיו וְלִשְׂכֵנָיו יַחַד לְאֹמֵר  
שְׂמְחוּ אִתִּי כִּי מָצָאתִי אֶת־שִׁירִי הָאֶבֶד:

6. uba' 'el-beytho w'qara' l'ohabayu w'lish'kenayu yachad le'mor sim'chu 'iti  
ki matsa'thi 'eth-seyi ha'obed.

**Luke15:6** "He shall come to his house and call his friends and his neighbors together, saying, 'Rejoice with me, for I have found my lost sheep!'"

ז אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֵּן שְׂמְחָה תְהִיָּה בְּשִׂמְיָם עַל־חֹטְאֵ אֶחָד  
אֲשֶׁר נָשָׁב יוֹתֵר מֵעַל־תְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה צְדִיקִים  
אֲשֶׁר לֹא־יִצְטָרְכוּ לְתִשׁוּבָה:

7. 'omer 'ani lakem ken sim'chah thih'yeh bashamayim `al-chote' 'echad

'asher shab yother me`al-tish'im w'thish'ah tsadiqim  
'asher lo'-yits'tar'ku lith'shubah.

**Luke15:7** "I say to you, there shall likewise be more joy in the heavens over one sinner who repents than over ninety-nine righteous ones who do not need repentance."

האז מי האנשה אשר-לה עשרה ברבמונים  
ואבד לה ברבמון אחד ולא-תדליק נר  
ותטאטא את-הבית ותחפש היטב עד כי-תמצאהו:

8. 'o mi ha'ishah 'asher-lah `asarah dar'k'monim w'abad lah dar'k'mon 'echad w'lo'-thad'liq ner uth'ta'te' 'eth-habayith uth'chapes heyteb `ad ki-thim'tsa'ehu.

**Luke15:8** "Or what woman had had ten silver coins and loset one coin would not kindle a lamp and sweep the house and search carefully until she finds it?"

ט והיה כמצאה אותו תקרא לעותיה ולשכנותיה לאמר  
שמחנה אתי כי מצאתי את הברבמון אשר אבד לי:

9. w'hayah k'mats'ah 'otho tiq'ra' l're`otheyah w'lish'kenotheyah le'mor s'mach'nah 'iti ki matsa'thi 'eth hadar'k'mon 'asher 'abad li.

**Luke15:9** "And it came to pass when she finds it, she shall call to her friends and to her neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost!'"

י כן אני אמר לכם תהיה שמחה לפני מלאכי אלהים  
על-חוטא אחד אשר-שב מחטאתו:

10. ken 'ani 'omer lakem tih'yeh sim'chah liph'ney mal'akey 'Elohim `al-chote' 'echad 'asher-shab mechata'tho.

**Luke15:10** "So I sat to you, there shall be joy in the presence of the messengers of Elohim over one sinner who repents from his sin."

יא ויאמר איש אחד היו לו שני בנים:

11. wayo'mar 'ish 'echad hayu lo sh'ney banim.

**Luke15:11** He said, "A certain man had two sons."

יב ויאמר הצעיר אל-אביו אבי תנה-לי את-חלק הנכסים  
אשר יפל לי ויחלק להם את-הנחלה:

12. wayo'mer hatsa`ir 'el-'abiu 'Abi t'nah-li 'eth-cheleq han'kasim 'asher yipol li way'chaleq lahem 'eth-hanachalah.

**Luke15:12** "The younger one said to his father, 'My father, give me the portion of the riches that shall fall to me.' So he divided the inheritance for them."

יג ויהי מקץ ימים ויאסף הבן הצעיר את-הכול  
ויילך אל-ארץ רחוקה ויהי זולל וסבא ויפזר שם את-רכשו:

13. way'hi miqets yamim waye'esoph haben hatsa'ir 'eth-hakol wayele'k 'el-'erets r'choqah way'hi zolel w'sobe' way'phazer sham 'eth-r'kusho.

**Luke15:13** “And it came to pass after a few days the younger son gathered everything and went to a distant land. And he was indulging in food and drink and squandered his possessions there.”

יד וַאֲחֵרֵי כְּלוֹתוֹ אֶת־הַכֹּל הָיָה רָעֵב חֲזַק בְּאַרְצָן הַהִיא  
וַיִּחַל לְהֵיזֵת חֶסֶר־לָחֶם:

14. w'acharey kalotho 'eth-hakol hayah ra'ab chazaq ba'arets hahi' wayachel lih'yoth chasar-lachem.

**Luke15:14** “After he finished of everything, there was a severe famine in that land and he began to have a shortage of bread.”

טו וַיֵּלֶךְ וַיִּדְבֹק בְּאַחַד מִבְּנֵי הַמְּדִינָה בְּאַרְצָן הַהִיא  
וַיִּשְׁלַח אוֹתוֹ אֶל־שְׂדוֹתָיו לְרֵעוֹת חֲזִירִים:

15. wayele'k wayid'baq b'echad mib'ney ham'dinah ba'arets hahi' wayish'lach 'otho 'el-s'dothayu lir'oth chazirim.

**Luke15:15** “He went and joined one of the citizens of that land who sent him into his fields to graze swine.”

טז וַיִּתְּאוֹ לְמַלְאָ בְּטֶנּוֹ מִהַחֲרוּבִים  
אֲשֶׁר יֹאכְלוּ הַחֲזִירִים וְאֵין נֹתֵן לוֹ:

16. wayith'aw l'male' bit'no mehacharubim 'asher yo'k'lu hachazirim w'eyn nothen lo.

**Luke15:16** “And he craved to fill his stomach with the carob pods that the swine were eating, but he did not give anything to him.”

יז וַיָּשָׁב אֶל־לְבוֹ וַיֹּאמֶר מִהֲרַבּוּ שְׂכִירֵי אָבִי  
אֲשֶׁר יֵשׁ לָהֶם לֶאֱכֹל הַיּוֹם וְהוֹתֵר וְאֲנִי אֹבֵד בְּרָעֵב:

17. wayasheb 'el-libo wayo'mar mah-rabu s'kirey 'abi 'asher yesh lahem le'ekol dayam w'hother wa'ani 'obed bara`ab.

**Luke15:17** “He returned to his heart and said, ‘How numerous are my father’s hired workers, who have enough food for them to eat and more! But I am perishing in the famine.’”

יח אָקוּמָה־נָא וְאֵלְכָה אֶל־אָבִי  
וְאֹמֶר אֵלָיו אָבִי חָטָאתִי גַם לְשָׁמַיִם גַּם לְפָנֶיךָ:

18. 'aqumah-na' w'el'kah 'el-'abi w'omar 'elayu 'Abi chata'thi gam l'shamayim gam l'phaneyak.

**Luke15:18** “Let me get up and go to my father, and say to him, ‘My father, I have sinned both against the heavens, and before your presence.’”

יט ונקלתי מהקרא עוד בנך שימני כאחד שכיריך:

19. un'qalthi mehiqare' `od b'neak simeni k'achad s'kireyak.

**Luke15:19** "I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired men."

כ ויקם ויבא אל-אביו עזרנו מרחוק  
ואביו ראהו ויהמו מעיו וירץ ויפל על-צוואריו וישקהו:

20. wayaqam wayabo' `el-'abiu `odenu merachoaq  
w'abiu ra'ahu wayehemu me`ayu wayarats wayipol `al-tsaua'rayu wayishaqehu.

**Luke15:20** "He got up and came to his father. While he was still at a distance, his father saw him and felt moved for him, and ran and fall on his neck and kissed him."

כא ויאמר אליו הין אבי חטאתי גם לשמים גם לפניך  
ואני נקלתי מהקרא עוד בנך:

21. wayo'mer `elayu haben 'Abi chata'thi gam l'shamayim gam l'phaneyak  
wa'ani n'qalthi mehiqare' `od b'neak.

**Luke15:21** "The son said to him, 'My father, I have sinned both against the heavens and before your presence. I am no longer worthy to be called your son.'"

כב ויאמר האב אל-עבדיו הביאו את-השמלה היפה  
והלבישוהו ותנו טבעת על-ידו ונעלים ברגליו:

22. wayo'mer ha'ab `el-`abadayu habi'u `eth-hasim'lah hayaphah  
w'hal'bishuhu uth'nu taba`ath `al-yado un`alim b'rag'layu.

**Luke15:22** "The father said to his servants, 'Bring out the fine robe and dress him! Place a ring on his hand and sandals on his feet!'"

כג והביאו עגל המרבק וטבחו אותו ונאכלה ונשמח:

23. w'habi'u `egel hamar'beq w'tib'chu 'otho w'no'k'lah w'nis'mach.

**Luke15:23** "Bring the fattened calf and butcher it, and let us eat and rejoice!"

כד כי זה-בני הנה מת ויחי ואבד וימצא ויחלו לשמח:

24. ki zeh-b'ni hayah meth wayechi w'obed wayimatse' wayachelu lis'moach.

**Luke15:24** "For this son of mine was dead, but is now alive! he was lost and is now found! And they began to rejoice."

כה ובנו הגדול בשדה ויהי בשובו כאשר קרב אל-הבית  
וישמע קול זמרה ומחלות:

25. ub'no hagadol basadeh way'hi b'shubo ka'asher qarab `el-habayith  
wayish'ma` qol zim'rah um'choloth.

**Luke15:25** "His older son was in the field. And it came to pass that He returned, when he came near the house, he heard the sound of music and flutes."

---

כו ויקרא אל-אחד הנערים וישאל לדעת מה-הדבר:

26. wayiq'ra' 'el-'achad han'`arim wayish'al lada`ath mah-hadabar.

**Luke15:26** “And he called to one of the servants and asked to know what these things meant.”

---

כז ויאמר אליו כי-בא אחיך

ויטבח אביך עגל המרבק על-אשר שב אליו בשלום:

27. wayo'mer 'elayu ki-ba' 'achiak wayit'bach 'abiak `egel hamar'beq `al-'asher shab 'elayu b'shalom.

**Luke15:27** “And he said to him, ‘Your brother has come, so your father butchered the fattened calf because he has returned in peace.’”

---

כח ויחר לו וימאן לבוא הביתה ויצא אביו וידבר על-לבו:

28. wayichar lo way'ma'en labo' habay'thah wayetse' 'abiu way'daber `al-libo.

**Luke15:28** “And this angered him and refused to come in the house. His father came out and spoke to his heart.”

---

כט ויען ויאמר אל-אביו הנה זה שנים רבות אנכי עבד

אתך ומימי לא עברתי את-מצותך ואתה מימי לא-נתת

לי גדי למען אשיש עם-רעי:

29. waya`an wayo'mer 'el-'abiu hinneh zeh shanim raboth 'anoki `obed 'oth'ak umiamay lo' `abar'ti 'eth-mits'watheak w'atah miyamay lo'-nathaat li g'di l'ma`an 'asis `im-re`ay.

**Luke15:29** “He answered and said to his father, ‘Look! For these many years I have been serving you, and all my days I have never neglected your commandments. But all my days, you have not given me even a young animal so that I could celebrate with my friends.’”

---

לועתה בא בנד-זה אשר בלע את-נחלתך עם-הזנות

ותזבח-לו את-עגל המרבק:

30. w'`atah ba' bin'ak-zeh 'asher bila' `eth-nachalath'ak `im-hazonoth watiz'bach-lo 'eth-`egel hamar'beq.

**Luke15:30** “Now here comes this son of yours, who has swallowed your inheritance with prostitutes and you slaughter the fattened calf for him.”

---

לא ויאמר אליו בני אתה תמיד עמדי וכל אשר-לי לך הוא:

31. wayo'mer 'elayu b'ni 'atah tamid `imadi w'kol 'asher-li l'ak hu'.

**Luke15:31** “And he said to him, “My son, you are constantly with me, and all that I have yours.”



לִבְאָבָל אַחִיָּךְ הִנֵּה רָאִי לְשׂוֹשׁ וְלִשְׂמֹחַ עָלָיו כִּי הָיָה מֵת  
וַיִּחַי וַיֵּאבֹד וַיִּמָּצֵא:

32. 'abal 'achiak hinneh ra'uy lasus w'lis'moach `alayu ki hayah meth wayechi w'obed wayimatse'.

**Luke15:32** "But as for your brother, behold, it is appropriate to celebrate and rejoice over him, because he was dead and is now alive. He was lost and is now found."

## Chapter 16

אִוְגַם אֶל-תְּלִמִידָיו אָמַר אִישׁ עֹשִׂיר הָיָה וְלוֹ סֶכֶן עַל-בֵּיתוֹ  
וַיִּלְשִׁינֵהוּ אֵלָיו כִּי-מַפְזֵר הוּא אֶת-קַנְיָנָיו:

1. w'gam 'el-tal'midayu 'amar 'ish `ashir hayah w'lo soken `al-beytho wayal'shinuhu 'elayu ki-m'phazer hu' 'eth-qin'yanayu.

**Luke16:1** He also said to His disciples, "There was a rich man, and he had a manager over his house whom it was slandered to him, saying that he was squandering his possessions."

בַּיּוֹקְרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר מַה-זֹּאת שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ  
תַּן חֲשָׁבוֹן פְּקֻדָּתְךָ כִּי לֹא תוּכַל לְהִיּוֹת עוֹד סֶכֶן לִי:

2. wayiq'ra' 'elayu wayo'mar mah-zo'th shama'ti `aleyak ten chesh'bon p'qudath'ak ki lo' thukal lih'yoth `od soken li.

**Luke16:2** "And he called to him and said, 'What is this that I heard about you? Give an accounting of your management because you shall not be able to be my manager any longer.'"

גַּוַיֹּאמֶר הַסּוֹכֵן בְּלִבּוֹ מָה אֶעֱשֶׂה כִּי-יִקַּח אֲדֹנָי מִמֶּנִּי אֶת  
הַפְּקֻדָּה לְעֹדֵר לֹא-אוּכַל וְלַחֲזוֹר עַל-הַפְּתָחִים אֲנִי בּוֹשׁ:

3. wayo'mer hasoken b'libo mah 'e'eseh ki-yiqach 'adoni mimeni 'eth hap'qudah la`ador lo'-'ukal w'lachazor `al-hap'thachim 'ani bosh.

**Luke16:3** "The manager said in his heart, 'What shall I do if my master takes the management from me? I am not able to hoe. I am too ashamed to go door to door.'"

דַּיָּדַעְתִּי מָה אֶעֱשֶׂה לְמַעַן יֵאֲסָפוּנִי  
אֶל-בְּתִיחֵם בְּעֵת אִם הוּסְרֹתִי מִפְּקֻדָּתִי:

4. yada'ti mah 'e'eseh l'ma'an ya'as'phuni 'el-bateyhem b'`eth 'im husar'ti mip'qudathi.

**Luke16:4** "I know what I shall do, so that I am taken into their houses if I am removed from my management."

הַוּיּוֹקְרָא אֶל-כָּל-אֶחָד מִהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נָשָׂה בָהֶם אֲדֹנָיו

וַיֹּאמֶר אֶל־הָרְאשׁוֹן כַּמָּה אַתָּה חַיֵּב לַאֲדֹנָי:

5. wayiq'ra' 'el-kal-'echad meha'anashim 'asher-nashah bahem 'adonayu wayo'mer 'el-hari'shon kamah 'atah chayab l'adoni.

Luke16:5 “And he called to every one of the men with whom his master had a claim to him, and he said to the first, ‘How much are you indebted to my master?’”

וַיֹּאמֶר מֵאָה-בֵּת שָׁמֶן וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח אֶת־שֵׁטְרֶךָ  
וּמַהֲרָ שֵׁב וְכַתְּבֵת חֲמִשִּׁים:

6. wayo'mer me'ah-bath shamen wayo'mer 'elayu qach 'eth-sh'tar'ak umaher sheb w'kathab'at chamishim.

Luke16:6 “And he said, ‘One hundred measures of oil.’ And he said to him, ‘Quickly take your bill, and sit and write fifty.’”

ז וַאֲל־אַחַר אָמַר כַּמָּה אַתָּה חַיֵּב  
וַיֹּאמֶר מֵאָת כּוֹר חִטִּים וַיֹּאמֶר קַח אֶת־שֵׁטְרֶךָ וְכַתְּבֵת שְׁמֹנִים:

7. w'el-'acher 'amar kamah 'atah chayab wayo'mer m'ath kor chitim wayo'mer qach 'eth-sh'tar'ak uk'thob sh'monim.

Luke16:7 “He said to another, ‘And how much are you indebted?’ And he said, ‘One hundred measures of wheat.’ He said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’”

ח וַיִּשְׁבַּח הָאָדוֹן אֶת־סֹכֵן הָעוֹלָה עַל־אֲשֶׁר הָעֲרִים לַעֲשׂוֹת  
כִּי בָנֵי הָעוֹלָם הֵזִה עֲרוּמִים הֵם בְּדוֹרָם מִבְּנֵי הָאֹר:

8. way'shabach ha'adon 'eth-soken ha'aw'lah 'al-'asher he'erim la'asoth ki b'ney ha'olam hazeh `arumim hem b'doram mib'ney ha'or.

Luke16:8 “His master praised the manager of the wrongdoing since he behaved so cleverly. For the sons of this world are more clever in their generations than the sons of light.”

ט וְגַם־אֲנִי אֹמֵר לָכֶם קְנוּ לָכֶם אֶהְבִּים בְּמִמּוֹנָה שֶׁל־עוֹלָה  
לְמַעַן יִאֲסְפוּ אֶתְכֶם בְּעֵת כְּלִתּוֹ אֶל־מִשְׁכְּנוֹת עוֹלָם:

9. w'gam-'ani 'omer lakem q'nu lakem 'ohabim b'mamonah shel-'aw'lah l'ma'an ya'as'phu 'eth'kem b'`eth k'lotho 'el-mish'k'noth `olam.

Luke16:9 “I also say to you, purchase friends for yourselves with the wealth of wrongdoing, so that when it is finished, they shall take you into the eternal dwellings.”

י הַנֶּאֱמָן בְּמַעַט מִזְעָר נֶאֱמָן גַּם־בְּהַרְבֵּה  
וְהַמַּעֲוִל בְּמַעַט מִזְעָר מַעֲוִל גַּם־בְּהַרְבֵּה:

10. hane'eman bim'`at miz'`ar ne'eman gam-b'har'beh w'ham'`auel bim'`at miz'`ar m'`auel gam-b'har'beh.

Luke16:10 “He who is faithful with just a little is also faithful with much; and he who does wrong with just a little also does wrong with much.”

---

יֵא לָכֵן אִם-בְּמִוְנָה שְׁל-עוֹלָה לֹא הֵייתֶם נְאֻמָּנִים  
אֵת הָאֱמִיתִי מִי יִפְקִידֶנּוּ בְיַדְכֶם:

11. **laken 'im-b' mamonah shel-`aw'lah lo' heyithem ne'emanim**  
'eth ha'amiti mi yaph'qidenu b'yed'kem.

**Luke16:11** “Thus, if you are not faithful with the wealth of wrongdoing,  
who shall entrust to you the true?”

---

יִבּוֹאִם-בְּדַבָּר אֲשֶׁר לְאַחֵרִים לֹא הֵייתֶם נְאֻמָּנִים אֵת  
אֲשֶׁר לָכֶם מִי יִתֵּן לָכֶם:

12. **w'im-badabar 'asher la'acherim lo' heyithem ne'emanim**  
'eth 'asher lakem mi yiten lakem.

**Luke16:12** “If you are not faithful regarding to what belongs to others,  
who shall give you that what is yours?”

---

יִגְאִין עֶבֶד יָכֹל לְעַבֵּד שְׁנֵי אֲדֹנָיִם כִּי יִשָּׂא אֶת-הָאֶחָד  
וְיֹאֲהֵב אֶת-הָאֲחֵר אוֹ יִדְבֹּק בְּאֶחָד  
וְאֶת-הָאֲחֵר יִבְזֶה לֹא תוּכְלוּ עַבְד אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֵת הַמָּמוֹן:

13. **'eyn `ebed yakol la`abod sh'ney 'adonim ki yis'na' 'eth-ha'echad**  
**w'ye'ehab 'eth-ha'acher 'o yid'baq b'echad**  
**w'eth-ha'acher yib'zeh lo' thuk'lu `abod 'eth-ha'Elohim w'eth hamamon.**

**Luke16:13** “No servant is able to serve two masters. For he shall hate the one  
and love the other, or he shall cling to one and despise the other.  
You are not able to serve both the Elohim and wealth.”

---

יִדְוִישְׁמְעוּ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גַם-הַפְּרוּשִׁים  
אֲשֶׁר הֵם אֹהְבֵי כֶסֶף וְיִלְעִיגוּ לוֹ:

14. **wayish'm`u kal-had'barim ha'eleh gam-haP'rushim**  
'asher hem 'ohabey kaseph wayal`igu lo.

**Luke16:14** And the Prushim heard all these things  
whom they were lovers of money also and ridiculed Him.

---

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם הֵם הַמְצַטְדְּקִים לְפָנַי הָאֲדָם  
וְאֵלֵהֶם יוֹדֵעַ אֶת-לִבְבְּכֶם  
כִּי הַגִּבּוֹהַּ בְּאֲדָם תוֹעֵבָה הוּא לְפָנַי הָאֱלֹהִים:

15. **wayo'mer 'aleyhem 'atem hem hamits'tad'qim liph'ney ha'adam w'Elohim**  
**yode`a 'eth-l'bab'kem ki hagaboah ba'adam to`ebah hu' liph'ney ha'Elohim.**

**Luke16:15** And He said to them,  
“You are justifying yourselves in the sight of men, but Elohim knows your hearts.  
For what is exalted by man is an abomination in the sight of the Elohim.”

---

טז התורה והנביאים נתנו עד-יהוחנן ומן-אז והלאה  
בשורת מלכות האלהים וכל-איש ביד חזקה יבוא בה:

16. haTorah w'haN'bi'im nit'nu `ad-Yahuchanan

umin-`az wahal'ah b'sorath mal'kuth ha'Elohim w'kal-'ish b'yad chazaqah yabo' bah.

**Luke16:16** “The Law and the Prophets were given until Yahuchanan.

From that time on, the good news of the kingdom of the Elohim has been preached, and everyone shall enter it with a strong hand.”

יז אבל נקל לשמים ולארץ לעבור  
מאשר יפל קוץ אחד מן-התורה:

17. `abal naqel lashamayim w'la'arets la`abor me'asher yipol qots `echad min-haTorah.

**Luke16:17** “But it is easier for the heavens and for the earth to pass away than for one stroke of a letter to fail from the Law.”

יח כל-המשלח את-אשתו ונשא אחרת נאף הוא  
וכל-הנשא את-הגרופשה מאישה נאף הוא:

18. kal-ham'shaleach `eth-'ish'to w'nose' `achereth no'eph hu'  
w'kal-hanose' `eth-hag'rushah me'ishah no'eph hu'.

**Luke16:18** “Anyone who sends away his wife and marries another is an adulterer, and anyone who marries the woman divorced from her husband is an adulterer.”

יט איש עשיר היה והוא לבוש ארגמן  
ונש ויתענג וישמח יום יום:

19. `ish `ashir hayah w'hu' labush `ar'gaman washesh  
wayith`aneg wayis'mach yom yom.

**Luke16:19** “There was a rich man. He was dressed in purple and fine linen and enjoyed delights and rejoiced every day.”

כ ואיש אביון ושמו לעזר משכב פתח שער ביתו  
והוא מלא אבעבעות:

20. w'ish `eb'yon ush'mo La`zar mush'kab pethach sha`ar beytho  
w'hu' male' `aba`bu`oth.

**Luke16:20** “And a poor man named Lazar was laid at the opening of his gate of his house, he was full of blisters.”

כא ויתאו לשבע מן-הפרורים הנפלים מעל שלחן העשיר  
וגם הכלבים באו וילקו אבעבעותיו:

21. wayith'aw lis'bo`a min-haperurim hanoph'lim me`al shul'chan he`ashir  
w'gam hak'labim ba'u wayaloqu `aba`bu`othayu.

**Luke16:21** He craved to be satisfied from the bits that fell from the rich man's table.

The dogs would even come and lick his blisters.”

כב ויהי כַּאֲשֶׁר מֵת הָאֲבִיוֹן  
וַיִּשְׂאוּהוּ הַמַּלְאָכִים אֶל-חֵיק אַבְרָהָם וְגַם-הֶעֱשִׂיר מֵת וַיִּקְבְּרוּ:

22. way'hi ka'asher meth ha'eb'yon

wayisa'uhu hamal'akim 'el-cheyq 'Ab'raham w'gam-he`ashir meth wayiqabar.

**Luke16:22** “And it came to pass, when the poor man died and the messengers carried him to Abraham’s lap. The rich man also died and was buried.”

כג ויהי בַּשָּׂאוֹל וּכְאֵבו גָּדוֹל מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו  
וַיִּרְא אֶת-אַבְרָהָם מְרַחֵק וְאֶת-לְעָזָר בְּחֵיקוֹ:

23. way'hi biSh'ol uk'ebo gadol m'od wayisa' 'eth-`eynayu

wayar' 'eth-'Ab'raham merachok w'eth-La`zar b'cheyqo.

**Luke16:23** “He was in Sheol and his pain was very great. He lifted up his eyes and saw Abraham at a distance and Lazar in his lap.”

כד וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אָבִי אַבְרָהָם חַנְּנִי וּשְׁלַח-נָא אֶת-לְעָזָר  
וַיִּטְבֵּל אֶת-רֹאשׁ אֶצְבָּעוֹ בְּמִים לְקַרֵּר אֶת-לְשׁוֹנִי  
כִּי נֶעְצַבְתִּי בַּמּוֹקֵד הַזֶּה:

24. wayits'`aq wayo'mer 'Abi 'Ab'raham chaneni ush'lach-na' 'eth-La`zar w'yit'bol  
'eth-ro'sh 'ets'ba`o bamayim l'qarer 'eth-l'shoni ki ne`etsab'ti bamoqed hazeh.

**Luke16:24** “He cried out and said, ‘My father Abraham, be gracious to me, Please send Lazar so that he may dip the tip of his finger in water and cool off my tongue, for I am in agony in this flame.’”

כה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם בְּנֵי זָכֹר כִּי-אַתָּה לָקַחְתָּ טוֹבָהּ בְּחַיֶּיךָ  
וּלְעָזָר לָקַח אֶת-הַרְעוֹת וְעַתָּה הוּא יִנְחַם וְאַתָּה בְּמַעֲצָבָה:

25. wayo'mer 'Ab'raham b'ni z'kor ki-'atah laqach'at tub'ak b'chayeyak

w'La`zar laqach 'eth-hara`oth w'atah hu' y'nucham w'atah b'ma`atsebah.

**Luke16:25** “But Abraham said, “My son, remember that you took your goodness in your life, and Lazar took what was bad. Now he is comforted, and you are in agony.”

כו וְלֹא עוֹד אֶלָּא שָׁמַיָא גָּדוֹל מִפְּרִיד בֵּינֵינוּ  
וּבֵינֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכְלוּ לְעָבוֹר הַחֲפָצִים לְלַכֵּת מִפֶּה אֱלֵיכֶם  
וְגַם לֹא יַעֲבְרוּ מִשָּׁם אֱלֵינוּ:

26. w'lo' `od 'ela' shegey' gadol maph'rid beyneynu ubeyneykem 'asher lo'-yuk'lu

la`abor hachaphetsim laleket mipoh 'aleykem w'gam lo' ya`ab'ru misham `eleynu.

**Luke16:26** “Not only that, but there is a great valley separating between us and you so that anyone who want to pass from here to you are not able to cross it.

Nor can anyone cross from there to us.”

כזויֹאמר אֶם-כֵּן אָבִי שְׁאֵל אֲנִי מֵאַתָּךְ לְשַׁלַּח אֹתוֹ  
אֶל-בֵּית אָבִי:

27. wayo'mer 'im-ken 'abi sho'el 'ani me'it'ak lish'loach 'otho 'el-beyth 'abi.

Luke16:27 “He said, “If that is the case, my father,  
I ask of you to send him to my father’s house.”

כח כִּי חֲמִשָּׁה אַחִים לִי וְיֵעַד בָּהֶם  
כִּן-יָבֹאוּ גַם-הֵם אֶל-מְקוֹם הַמַּעֲצָבָה הַזֶּה:

28. ki chamishah 'achim li w'ya`ed bahem  
pen-yabo'u gam-hem 'el-m'qom hama`atsebah hazeh.

Luke16:28 “for I have five brothers. Let him testify to them,  
lest they shall also come to this place of suffering.”

כט וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם יֵשׁ לָהֶם מֹשֶׁה וְהַנְּבִיאִים אֲלֵיהֶם יִשְׁמְעוּן:

29. wayo'mer 'Ab'raham yesh lahem Mosheh w'han'bi'im 'aleyhem yish'ma`un.

Luke16:29 “Abraham said, ‘They have Mosheh and the Prophets;  
let them listen to them.’”

ל וַיֹּאמֶר לֹא-כֵן אַבְרָהָם אָבִי כִּי אֶם-יָבֹא אֲלֵיהֶם אֶחָד  
מִן-הַמֵּתִים אֲזַיִּשׁוּבוּ:

30. wayo'mer lo'-ken 'Ab'raham 'abi ki 'im-yabo' 'aleyhem 'echad min-hamethim 'az  
yashubu.

Luke16:30 “He said, ‘Not so, Abraham my father!  
But if one of the dead comes to them, then they shall repent!’”

לא וַיֹּאמֶר אֲלָיו אֶם-לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-הַנְּבִיאִים גַּם  
כִּי-יָקוּם אֶחָד מִן-הַמֵּתִים לֹא יֵאֱמִינוּ:

31. wayo'mer 'elayu 'im-lo' yish'm`u 'el-Mosheh w'el-han'bi'im gam  
ki-yaqum 'echad min-hamethim lo' ya'aminu.

Luke16:31 “He said to him, ‘If they shall not listen to Mosheh and to the Prophets,  
they shall not believe even if one rises from the dead.’”

## Chapter 17

Shavua Reading Schedule (16th sidrot) - Luke 17 - 19

א וַיֹּאמֶר אֶל-תַּלְמִידָיו אִי אֶפְשָׁר שְׁלֹא-יָבֹאוּ הַמְּכַשְׁלִים  
אָבָל אִי לָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-יָדָיו יָבֹאוּ:

1. wayo'mer 'el-tal'midayu 'i 'eph'shar shel'-yabo'u hamik'sholim  
'abal 'oy la'ish 'asher `al-yado yabo'u.

Luke17:1 He said to His disciples, “It is impossible for obstacles not to come,  
but woe to the man by his hands whom they come!”

---

בְּנוֹחַ לוֹ שְׂיִתְּלָהּ פְּלַח-רֶקֶב בְּצַוְאָרוֹ  
וַיִּשְׁלַךְ אֶל-הַיָּם מֵאֲשֶׁר יִכְשִׁיל אֶת-אֶחָד מֵהַקְּטָנִים הָאֵלֶּה:

2. **noach lo sheyitaleh phelach-rekeb b'tsaua'ro**  
**w'yush'la'k 'el-hayam me'asher yak'shil 'eth-'echad mehaq'tanim ha'eleh.**

**Luke17:2** “It would be better off for him if a millstone were hung around his neck and be cast into the sea, than that he would cause one of these little ones to stumble.”

---

גַּהֲשָׁמְרוּ לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי-יִחַטָּא לָךְ אָחִיךָ הוֹכַח לוֹ  
וְאִם-יִנְחַם מְחֹל לוֹ:

3. **hisham'ru l'naph'shotheykem ki-yecheta' l'ak 'achiak hokach lo**  
**w'im-yinachem m'chol lo.**

**Luke17:3** “Take heed to yourselves! If your brother sins against you, rebuke him, and if he remorseful, forgive him.”

---

ד וְכִי-יִחַטָּא לָךְ שִׁבְעַ פְּעָמִים בַּיּוֹם  
וְשָׁב אֵלֶיךָ שִׁבְעַ פְּעָמִים בַּיּוֹם וְאָמַר נִחַמְתִּי וּמַחֲלָתָ לּוֹ:

4. **w'ki-yecheta' l'ak sheba` p`amim bayom**  
**w'shab 'eleyak sheba` p`amim bayom w'amar nicham'ti umachal'at lo.**

**Luke17:4** “And if he sins against you seven times in a day and repents to you seven times in a day and says, ‘I am remorseful,’ forgive him.”

---

ה וַיִּיאָמְרוּ הַשְּׁלִיחִים אֶל-הָאָדוֹן הוֹסֵף לָנוּ אֱמוּנָה:

5. **wayo'm'ru hash'lichim 'el-ha'Adon hoseph lanu 'emunah.**

**Luke17:5** The apostles said to the Adon (Master), “Add to our faith!”

---

ו וַיִּיאָמֶר הָאָדוֹן לוֹ-הִיִּתֶּה לָכֶם אֱמוּנָה כְּגֵרֶר  
הַחֲרָדָל אֲזַ תִּיאָמְרוּ אֶל-הַשְּׁקֵמָה הַזֹּאת הֲעֻקְרִי  
וְהַשְּׁתִּילִי בְּתוֹךְ הַיָּם וְתִשְׁמַע לָכֶם:

6. **wayo'mer ha'Adon lu-hay'thah lakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal**  
**'az to'm'ru 'el-hashiq'mah hazo'th he`aq'ri w'hishath'li b'tho'k hayam**  
**w'thish'ma` lakem.**

**Luke17:6** And the Adon (Master) said, “If you had faith like a mustard seed, then you shall say to this mulberry tree, ‘Be uprooted and be transplanted in middle of the sea’, and it should hear you.”

---

ז מִי בְּכֶם אֲשֶׁר לוֹ עֵבֶד חֲרֹשׁ אוֹ רֵעָה אֲשֶׁר יִבֵּא מִן-הַשָּׂדֶה  
וְאָמַר אֵלָיו מַהֲרָ גִשָּׂה-הַנָּה וְהִסֵּב:

7. **mi bakem 'asher lo `ebed chosh 'o ro`eh 'asher yabo' min-hasadeh**  
**w'amar 'elayu maher g'shah-henah w'haseb.**

**Luke17:7** “Which one of you, who has a servant that plows or shepherds, when comes from the field, would say to him, ‘Quickly, come over here and recline?’”

ח הלא יאמר אליו הכן לי ארוחת הערב וחגר מתניך  
ושרתני עד אם כליתי לאכל ולשתות ואכלת ושתית גם אתה:

8. halo' yo'mar 'elayu haken li 'aruachth ha`ereb wachagor math'neyak w'sharatheni `ad 'im-kilithi le'ekol w'lish'toth w'akal'at w'shathitah gam-`atah.

**Luke17:8** “Would he not say to him, ‘Prepare the meal at the evening for me, and put on your belt and serve me until I have finished eating and drinking. Then you may eat and drink as well?’”

ט הגם יודה לעבד על אשר עשה מצותו אמרתי לא:

9. hagam yodeh la`ebed `al-`asher `asah mits'watho 'amar'ti lo'.

י כן גם אתם אחרי עשותכם את כל אשר צויתם אמרו  
אנחנו עבדים אין מועיל בם כי רק את המטל עלינו עשינו:

10. ken gam-`atem 'acharey `asoth'kem 'eth kal-`asher tsuueythem 'im'ru 'anach'nu `abadim 'eyn-mo`il bam ki raq 'eth-hamutal `aleynu `asinu.

**Luke17:10** “Likewise, you also, when you have done all that you were commanded, say, ‘We are servants with no benefit in it because we have only done what was imposed on us.’”

יא ויהי בלכתו ירושלם והוא עבר בין שמרון והגליל:

11. way'hi b'lek'to Y'rushalayim w'hu' `ober beyn Shom'ron w'haGalil.

יב ויבא אל כפר אחד והנה לקראתו עשרה אנשים מצרעים  
ויעמדו מרחוק:

12. wayabo' 'el-k'phar 'echad w'hinneh liq'ra'tho `asarah 'anashim m'tsora'im waya`am'du merachok.

**Luke17:12** As He came to a certain village, behold, ten leprous men came to greet Him. They stood at a distance.

יג וישאו את קולם ויקראו והישע מורה חננו:

13. wayis'u 'eth-qolam wayiq'ra'u Yahushuà Moreh chanenu.

יד וירא אותם ויאמר אליהם לכו והראו אל הכהנים  
ויהי בלכתם ויטהרו:



14. wayar' 'otham wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hera'u 'el-hakohanim way'hi b'lek'tam wayit'haru.

**Luke17:14** And He saw them and said to them, “Go and show to the priests.”  
And it came to pass when they went, they were purified.

טו וַאֲחַד מֵהֶם בִּרְאֵתוֹ כִּי נִרְפָּא וַיֵּשֶׁב  
וַיִּשְׁבַּח אֶת־הָאֱלֹהִים קוֹל גָּדוֹל:

15. w'echad mehem bir'otho hi nir'pa' wayashab way'shabach 'eth-ha'Elohim qol gadol.

**Luke17:15** When one of them saw that he was healed, returned and praised the Elohim with a loud voice.

טז וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו לְהַגְלִיז וַיִּוְדֶה לוֹ וְהוּא שֹׁמְרוֹנִי:

16. wayipol `al-panayu l'rag'layu wayodeh lo w'hu' Shom'roni.

**Luke17:16** He fell on his face at His feet and thanked Him.  
And he was a Shomroni.

יז וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הֲלֹא הִעֲשִׂרְתָּ טָהָרִי וְאַתָּה הַתְּשִׁעָה:

17. waya`an Yahushua wayo'mar halo' ha`asarah toharu w'ayeh hatish`ah.

**Luke17:17** Then Oוַיַּעַן answered and said, “Were not ten cleansed?  
Where are the other the nine?”

יח הֲכִי לֹא־נִמְצָא מִי שֶׁיָּשׁוּב לָתֵת כְּבוֹד לְאֱלֹהִים  
זוֹלָתִי הַנִּכְבָּרִי הַזֶּה:

18. haki lo'-nim'tsa' mi sheyashub latheth kabod l'Elohim zulathi hanak'ri hazeh.

**Luke17:18** “Was no one found that would return to give glory to Elohim except this one foreigner?”

יט וַיֹּאמֶר אֵלָיו קוּם וָלֵךְ אֱמוּנַתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ:

19. wayo'mer 'elayu qum wale'k 'emunath'ak hoshi`ah l'ak.

**Luke17:19** And He said to him, “Arise and go. Your faith has saved you.”

כ וַיִּשְׁאַלְהוּ הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר מָתַי תָּבוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים לֹא תָבוֹא בְּמַרְאֵה עֵינָיִם:

20. wayish'aluhu haPrushim le'mor mathay tabo' mal'kuth ha'Elohim waya`an wayo'mer 'aleyhem mal'kuth ha'Elohim lo' thabo' b'mar'eh `eynayim.

**Luke17:20** The Prushim asked Him, saying,  
“When shall the kingdom of the Elohim come?” He answered and said to them,  
“The kingdom of the Elohim shall not come with the appearance of the eyes.”

כא וְלֹא יֵאמְרוּ הִנֵּה־בָּהּ אוֹ הִנֵּה־נֹשֵׂם

כִּי מִלְכוּת הָאֱלֹהִים הִנֵּה בְּקֶרְבְּכֶם:

21. w'lo' yo'm'ru hinneh-phoh 'o hinneh-sham  
ki mal'kuth ha'Elohim hinneh b'qir'b'kem.

Luke17:21 “nor shall they say, ‘Behold, here it is!’ or, ‘Behold, there it is!’  
For behold, the kingdom of the Elohim is in your midst!”

כִּבְיֹאמֵר אֶל-הַתְּלִמִּידִים יָמִים בָּאִים  
וְהִתְאַוִּיתֶם לִרְאוֹת יוֹם אֶחָד בְּיָמֵי בֶן-הָאָדָם וְלֹא תִרְאוּ:

22. wayo'mer 'el-hatal'midim yamim ba'im  
w'hith'auithem lir'oth yom 'echad kimey Ben-ha'Adam w'lo' thir'u.

Luke17:22 And He said to the disciples, “The days are coming  
when you shall long to see one day of the days of Son of Man, but you shall not see it.”

כִּגְוֹאֵם-יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם הִנֵּה-שָׁם הִנֵּה-פֹה אֶל-תֵּלְכוּ  
וְאַל-תִּרְוּצוּ אַחֲרֵיהֶם:

23. w'im-yo'm'ru 'aleykem hinneh-sham hinneh-phoh 'al-teleku  
w'al-tarutsu 'achareyhem.

Luke17:23 “And if they shall say to you, ‘Behold there’ or ‘Behold here,’  
do not go, and do not run after them.”

כִּד כִּי כִבְרַק אֲשֶׁר יִבְרַק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם  
וַיֵּאִיר עַד-קְצֵה הַשָּׁמַיִם כֵּן-יִהְיֶה בֶן-הָאָדָם בְּיוֹמוֹ:

24. ki kabaraq 'asher yib'raq miq'tseh hashamayim  
w'ya'ir `ad-q'tseh hashamayim ken-yih'yeh Ben-ha'Adam b'yomo.

Luke17:24 “For like the lightning that flashes out of one end of the heavens,  
and illuminates to the other end of the heavens, so shall Son of Man be in His day.”

כִּה אֶךְ בְּרֵאשׁוֹנָה עָלְיוֹ לְסִבְל הַרְבֵּה וְלִהְיוֹת נִמְאָס בְּדוֹר הַזֶּה:

25. 'a'k bari'shonah `alayu lis'bol har'beh w'lih'yoth nim'as bador hazeh.

Luke17:25 “But first He has much to endure many things  
and must be rejected in this generation.”

כִּוְכֹאֲשֶׁר הָיָה בְּיָמֵי נֹחַ כֵּן יִהְיֶה בְּיָמֵי בֶן-הָאָדָם:

26. w'ka'asher hayah bimey Noach ken yih'yeh bimey Ben-ha'Adam.

Luke17:26 “And just as it was in the days of Noach,  
so it shall be also in the days of Son of Man.”

כִּז הִמָּה אֲכָלוּ וְשָׂתוּ נְשָׂאוֹ נָשִׁים וְהָיוּ לְאִנְשִׁים עַד-הַיּוֹם  
אֲשֶׁר-בָּא נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה וַיִּבֹא הַמַּבּוּל וַיִּשְׁחַת אֶת-כָּלָם:

27. hemah 'ak'lu w'shathu nas'u nashim w'hayu la'anashim `ad-hayom  
'asher-ba' Noach 'el-hatebah wayabo' hamabul wayash'cheth 'eth-kulam.

**Luke17:27** “they were eating and drinking, marrying women and being married to men, until the day that Noach entered into the ark, and the flood came and destroyed them all.”

כה וּבְאֶשֶׁר הָיָה בְיָמֵי לוֹט אָכַל וְשָׁתָה קָנָה וּמָכַר נָטַע וּבָנָה:

**28. w'ka'asher hayah bimey Lot 'akol w'shathoh qanoh umakor nato` ubanoh.**

**Luke17:28** “And it shall be as it was in the days of Lot: eating and drinking, buying and selling, planting and building.”

כַּטּ וַיְהִי בַיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָא לוֹט מִסְדּוֹם וַיִּמְטֵר אֵשׁ  
וַגְּפְרִית מִן-הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁחַת אֶת-כָּלָם:

**29. way'hi bayom 'asher-yatsa' Lot mi's'dom wayam'ter 'esh w'gaph'rith min-hashamayim wayash'cheth 'eth-kulam.**

**Luke17:29** “And it came to pass on the day that Lot came out of Sodom, fire and sulfur rained from the heavens and destroyed them all.”

לִכְן יִהְיֶה בַיּוֹם אֲשֶׁר יִגָּלֶה בֶּן-הָאָדָם:

**30. ken yih'yeh bayom 'asher yigaleh Ben-ha'Adam.**

**Luke17:30** “So shall it be on the day that Son of Man is revealed.”

לֹא אִישׁ כִּי יִהְיֶה בַיּוֹם הַהוּא עַל-הַגַּג וְכֵלָיו בַּבַּיִת  
אֶל-יֵרֵד לָשֵׂאת אֹתָם וְאִישׁ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֶל-יָשׁוּב לְאַחֹר:

**31. 'ish ki yih'yeh bayom hahu' `al-hagag w'kelayu babayith 'al-yered lase'th 'otham w'ish 'asher basadeh 'al-yashob l'achor.**

**Luke17:31** “If a man is on the roof on that day and his vessels are in his house, he must not go down to pick them up. A man that is in the field must not turn back.”

לִב זְכָרוֹ אֶת-אִשְׁתּוֹ לוֹט:

**32. zik'ru 'eth-'esheth Lot.**

**Luke17:32** “Remember Lot's wife!”

לֹג הַחֶפֶץ לְמַלֵּט אֶת-נַפְשׁוֹ יֵאבְדֶנָּה וְאֲשֶׁר יֵאבְדַּתָּה יִחְיֶה:

**33. hechaphets l'malet 'eth-naph'sho y'ab'denah wa'asher y'abed 'othah y'chayeah.**

**Luke17:33** “One who desires to save his life shall lose it, and whoever loses it shall stay alive.”

לֹד אָנִי אֹמֵר לָכֶם בַּלַּיְלָה הַהוּא יִהְיוּ שְׁנַיִם בְּמִטָּה אַחַת  
וַיֵּאָסֶף אֶחָד וְאֶחָד יֵעָזֵב:

**34. 'ani 'omer lakem balay'lah hahu' yih'yu sh'nayim b'mitah 'echath w'ye'aseph 'echad w'echad ye`azeb.**

**Luke17:34** “I say to you, on that night there shall be two in one bed; one of them shall be gathered and the other shall be left.”

לֹא שְׂתִימִים תִּהְיֶינָה טֹחֲנוֹת יַחַד אַחַת תִּתְאַסֵּף וְאַחַת תִּעָזֵב:

35. sh'tayim tih'yeynah tochanoth yachad 'achath te'aseph w'achath te'azeb.

**Luke17:35** “Two women shall be milling together;  
one shall be gathered and the other shall be left.”

לֹא שְׂנַיִם יִהְיוּ בַשָּׂדֶה וְנֶאֱסַף אֶחָד וְאֶחָד יֵעָזֵב:

36. sh'nayim yih'yu basadeh w'ne'esaph 'echad w'echad ye'azeb.

**Luke17:36** [“Two shall be in the field,  
and one shall be gathered and the other shall be left.”]

לֹא וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיפֹה תִהְיֶה זֹאת אֲדֹנָיִנוּ  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּאֲשֶׁר הַפֶּגֶר שָׁם יִקָּבְצוּ הַנְּשָׂרִים:

37. waya'anu wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thih'yeh zo'th 'Adoneynu  
wayo'mer 'aleyhem ba'asher hapeger sham yiqab'tsu han'sharim.

**Luke17:37** They answered and said to Him, Where shall this be, Our Adon (Master)?  
And He said to them, “Where the carcass is, there the eagles shall be gather.”

## Chapter 18

א וְגַם-מָשָׁל דִּבֶּר אֲלֵיהֶם לְהִתְפַּלֵּל תָּמִיד וְלֹא לְהִתְרַפּוֹת:

1. w'gam-mashal diber 'aleyhem l'hith'palel tamid w'lo' l'hith'rapoth.

**Luke18:1** He also spoke a parable to them, that they should always pray  
and not to lose heart.”

ב וַיֹּאמֶר שׁוֹפֵט הָיָה בְּעִיר אַחַת אֲשֶׁר לֹא יָרָא אֶת-הָאֱלֹהִים  
וְלֹא-נָשָׂא פָנָי אָדָם:

2. wayo'mar shophet hayah b'ir 'echath 'asher lo' yare' 'eth-ha'Elohim  
w'lo'-nasa' p'ney 'adam.

**Luke18:2** He said, “There was a judge in a certain city that did not fear the Elohim  
and did not lift the face of man.”

ג וַיֵּאמְרָה הַיְתָה בְּעִיר הַהִיא וַתָּבֹא אֵלָיו לֵאמֹר הִינָה  
אֶת-הִינִי מִמְּרִיבִי:

3. w'al'manah hay'thah ba'ir hahi' watabo' 'elayu le'mor dinah 'eth-dini mim'ribi.

**Luke18:3** “There was a widow in that city and she came unto Him, saying,  
‘Judge my case against my opponent.’”

ד וַיִּמָּאֵן יוֹם וַיּוֹם וּמִקֵּץ יָמִים אָמַר בְּנַפְשׁוֹ גַם-כִּי לֹא  
אִירָא אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא-אֶשָּׂא פָנַי לְאָדָם:

4. way'ma'en yom wayom umiqets yamim 'amar b'naph'sho  
gam-ki lo' 'ira' 'eth-ha'Elohim w'lo'-'esa' phanim l'adam.

**Luke18:4** “He refused day after day, but at the end of several days He said to Himself, ‘Even though I do not fear the Elohim and do not respect the face of man’”,

הֶאֱעָשָׂה אֶת־מִשְׁפָּט הָאֲלֹמָנָה הַזֹּאת עַל־הַלְּאוֹתָהּ אֹתִי  
כִּן־תָּבוֹא תָמִיד וְדִבְרֹתַי בְּמִלִּים:

5. 'e`eseh 'eth-mish'pat ha'al'manah hazo'th `al-hal'othah 'othi  
pen-tabo' thamid w'dik'ath'ni b'milim.

**Luke18:5** “I shall carry out the judgment of this widow on account her wearying Me, lest by her continual coming she oppressed Me with words.”

וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן שְׁמַעֵנִי אֶת־אִשָּׁר אָמַר וְכִן הָעוֹלָה:

6. wayo'mer ha'Adon shim'u 'eth-'asher 'omer dayan ha'aw'lah.

**Luke18:6** And the Adon (Master) said, “Hear what the unjust judge said!”

זֶה אֵלֶּיָּהֶם הַחַוּא לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט בְּחִירָיו הַקְּרָאִים אֲלֵיו יוֹמָם  
וְלַיְלָה וְאֵלֵיהֶם יִתְאַפֵּק:

7. w'ha'Elohim hahu' lo' ya`aseh mish'pat b'chirayu haqor'im 'elayu yomam  
walay'lah wa'aleyhem yith'apaq.

**Luke18:7** “But shall the Elohim Himself not carry out the judgment of His chosen ones who call to Him day and night? Shall He restrain himself regarding them?”

חֲאֵנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה אֶת־מִשְׁפָּטָם בְּמַהֲרָה אֲדַבֵּר  
כִּן־הָאָדָם בְּבֹאוֹ הִימָצֵא אֱמוּנָה בְּאָרֶץ:

8. 'ani 'omer lakem ki-`aso ya`aseh 'eth-mish'patam bim'herah  
'a'k Ben-ha'Adam b'bo'o hayim'tsa' 'emunah ba'arets.

**Luke18:8** “I say to you that He shall surely carry out their judgment in swiftness. But when Son of Man comes, shall He find faith on the earth?”

ט וַיֹּסֶף וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ אֶל־אֲנָשִׁים בְּטָחִים בְּנַפְשָׁם  
כִּי צְדִיקִים הָפָה וְאַחֲרֵים נִבְזִים בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר:

9. wayoseph wayisa' m'shalo 'el-'anashim bot'chim b'naph'sham  
ki tsadiqim hemah wa'acherim nib'zim b'eyneyhem wayo'mar.

**Luke18:9** Once more, He took up his parable to men who trusted in themselves that they were righteous, and viewed others with contempt. He said,

י שְׁנַי אֲנָשִׁים עָלוּ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ לְהִתְפַּלֵּל אֶחָד פָּרוּשׁ  
וְאֶחָד מוֹכֵס:

10. sh'ney 'anashim `alu 'el-haMiq'dash l'hith'palel 'echad Parush w'echad mokes.

**Luke18:10** “Two men went up into the Temple to pray. One was a Parush and the other a tax collector.”

יֹאבִיעַמַד הַפָּרוּשׁ לְבָדוֹ וַיִּתְפַּלֵּל לְאֹמֵר אוֹדָה אֱלֹהִים עַל  
כִּי אֵינְנִי כְּיֵתֵר הָאָדָם הַגּוֹזְלִים וְהַעֲשֻׁקִים וְהַנְּאֻפִים  
וְגַם-לֹא כַמֶּכֶס הַזֶּה:

11. waya`amod haParush l'bado wayith'palel le'mor 'od'ak 'Elohim `al ki 'eyneni  
k'yether ha'adam hagoz'lim w'ha'sh'qim w'hano'aphim w'gam-lo' kamokes hazeh.

**Luke18:11** “The Parush stood to himself and prayed, saying, ‘I thank You, Elohim, that I am not like the rest of the people—thieves and exploiters and adulterers-- and also that I am not like this tax collector.’”

יבִּאֲנִי צָם פְּעָמִים בְּשָׁבוּעַ אֲנִי מְעַשֵּׂר אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי קֹנֶה:

12. 'ani tsam pa'amayim bashabu`a 'ani m'`aser 'eth kal-'asher 'ani qoneh.

**Luke18:12** “I fast twice on the week. I bring tithes of all that I acquire.”

יגִוְהַמוֹכֶס עָמַד מֵרְחוֹק וְלֹא אָבָה לְשֹׂאת אֶת-עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה  
וְתוֹפֵף עַל-לְבוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים סְלַח-לִי אֲנִי הַחֹטֵא:

13. w'hamokes `amad merachok w'lo' `abah lase'th 'eth-`eynayu hashamay'mah  
w'thopheph `al-libo wayo'mar 'Elohim s'lach-li 'ani hachote'.

**Luke18:13** “But the tax collector stood at a distance and not willing to lift up his eyes to the heavens. He pounded on his breast, saying, ‘Elohim, be merciful to me, I am the sinner!’”

ידֹאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי-יֵרַד זֶה לְבֵיתוֹ נִצְדָק מִזֶּה  
כִּי כָל-הַמֵּרִים נִפְשׁוּ יִשְׁפָּל וְאֲשֶׁר יִשְׁפִּילָה יִרֹמָם:

14. 'ani 'omer lakem ki-yarad zeh l'beytho nits'daq mizeh  
ki kal-hamerim naph'sho yishaphel wa'asher yash'pilah y'romam.

**Luke18:14** “I say to you that this man went back down to his house made more righteous than the other, because all who lift themselves up shall be brought low, but whoever lowers himself shall be lifted up.”

טוּוּבִיאוּ אֲלָיו גַּם אֶת-הַיְלָדִים לְמַעַן יַגַּע בָּהֶם  
וַיֵּרְאוּ הַתְּלָמִידִים וַיִּגְעְרוּ בָּם:

15. wayabi'u 'elayu gam 'eth-hay'ladim l'ma'an yiga` bahem  
wayir'u hatal'midim wayig`aru bam.

**Luke18:15** And they also brought children to Him so that He could touch them. The disciples saw this and reprimanded them.

טזּוּבִיקְרָא אֹתָם וְהוֹשִׁיעַ אֲלָיו וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לַיְלָדִים לָבוֹא אֵלַי  
וְאַל-תִּמְנְעוּם כִּי לְאַלְהַ מַּלְכוּת הָאֱלֹהִים:

16. wayiq'ra' 'otham Yahushua` 'elayu wayo'mar hanichu lay'ladim labo' 'elay  
w'al-tim'na`um ki l'eleh mal'kuth ha'Elohim.

**Luke18:16** **וַיִּקְרָא** called them to Him and said, “Permit the children to come to Me and do not withhold them, because theirs is the kingdom of the Elohim.”

יְזַמֵּן אָמַר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר לֹא יִקְבֹּל אֶת-מַלְכוּת  
הָאֱלֹהִים כִּי־לֹד הוּא לֹא-יָבֹא בָהּ:

**17. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher lo' y'qabel 'eth-mal'kuth ha'Elohim kayaled hu' lo'-yabo' bah.**

**Luke18:17** “Truly, I say to you, all that do not receive the kingdom of the Elohim like a child shall not enter it.”

יְהוֹשִׁיעַ אֶלְהוּ קָצִין אֶחָד לֵאמֹר מוֹרֶה הַטוֹב מִה-אֶעֱשֶׂה  
וְאִירַשׁ חַיֵּי עוֹלָם:

**18. wayish'alehu qatsin 'echad le'mor Moreh hatob mah-'e`eseh w'irash chayey `olam.**

**Luke18:18** A certain commander asked Him, saying, Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”

יְטוֹיֵאמֶר אֶלְיֹו יְהוֹשִׁעַ מַה-יֵעַ קְרִאתָ לִּי טוֹב  
אֵין טוֹב כִּי אִם-אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים:

**19. wayo'mer 'elayu Yahushuà madu`a qara'tah li tob 'eyn tob ki 'im-'echad w'hu' ha'Elohim.**

**Luke18:19** And **וַיִּקְרָא** said to him, “Why did you call Me good? There is no one is good but one, which is the Elohim.”

כִּאֲת-הַמִּצְוֹת אֵתָהּ יוֹדֵעַ לֹא תִנְאָף לֹא תִרְצַח לֹא תִגְנוֹב  
לֹא-תַעֲנֶה עֵד שֶׁקֶר כִּבֵּד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ:

**20. 'eth-hamits'oth 'atah yode`a lo' thin'aph lo' thir'tsach lo' thig'nob lo'-tha`aneh`ed shaqer kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak.**

**Luke18:20** “You know the commandments. You shall not commit adultery. You shall not murder. You shall not steal. You shall not bear false testimony. Honor your father and your mother.”

כֹּא וַיֵּאמֶר אֶת-כָּל-אֵלֶּה שָׁמַרְתִּי מִנְעוּרַי:

**21. wayo'mar 'eth-kal-'eleh shamar'ti min'`uray.**

**Luke18:21** And he said, “I have kept all these from my youth.”

כִּב וַיִּשְׁמַע יְהוֹשִׁעַ וַיֵּאמֶר עוֹד אַחַת חָסַרְתָּ מְכוֹר אֶת-כֹּל  
אֲשֶׁר-לָךְ וְחָלַק לְעֲנִיִּים וַיְהִי לָךְ אוֹצָר בְּשָׂמַיִם  
וּבּוֹא וְלֵךְ אַחֲרָי:

**22. wayish'ma` Yahushuà wayo'mer `od 'achath chasar'at m'kor 'eth-kol 'asher-l'ak w'chaleq la`aniim wihi l'ak 'otsar bashamayim ubo' w'le'k 'acharay.**

**Luke18:22** **וַיִּשְׁמָע** heard and said, “There is still one thing you lack. Sell everything that you have and distribute it to the poor, and you shall have treasure in the heavens. And come, follow Me.”

כגוֹיְהִי כְּשִׁמְעוֹ אֶת-זֹאת וַיִּעֲצֹב מְאֹד כִּי-עֹשֶׁר גָּדוֹל הָיָה לוֹ:

**23. way'hi k'sham`o 'eth-zo'th waye`atseb m'od ki-`sher gadol hayah lo.**

**Luke18:23** And it came to pass when he heard this, he was very grieved, because he had great riches.

כדוֹיָרָא יְהוֹשִׁעַ כִּי נִעְצָב

וַיֹּאמֶר כַּמָּה יִקְשָׁה לְבַעַלְי נִכְסִים לָבוֹא אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

**24. wayar' Yahushua ki ne`etsab**

**wayo'mar kamah yiq'sheh l'ba`aley n'kasim labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke18:24** And **וַיִּרְא** saw that he was grieved and said, “How difficult it is for property owners to enter into the kingdom of the Elohim!”

כהכִּי נָקַל לְגַמֵּל עֹבֵר בְּתוֹךְ-נֶקֶב הַמַּחַט מִבוֹא עֹשִׁיר  
אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

**25. ki naqel lagamal `abor b'tho'k-neqeb hamachat mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke18:25** “For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim.”

כווַיֹּאמְרוּ הַשֹּׁמְעִים וּמִי יוּכַל לְהִוָּשֵׁעַ:

**26. wayo'm'ru hashom'im umi yukal l'hiuash'e.**

**Luke18:26** They who heard said, “Who is able to be saved?”

כזוַיֹּאמֶר אֲשֶׁר יִפְלֹא מִבְּנֵי אָדָם לֹא יִפְלֹא מֵאֱלֹהִים:

**27. wayo'mer 'asher yipale' mib'ney 'adam lo' yipale' me'Elohim.**

**Luke18:27** He said, “What is too perplexing for the sons of men is not too perplexing for Elohim.”

כחַוַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס הֵן אֲנַחְנוּ עֹזְבֵינוּ אֶת-הַכֹּל וַנִּלְךָ אַחֲרֶיךָ:

**28. wayo'mer Pet'ros hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanelek 'achareyak.**

**Luke18:28** Petros (Kepha) said, “Behold, we have abandoned all to follow after You.”

כטוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם אֵין אִישׁ אֲשֶׁר עֹזֵב  
אֶת-בֵּיתוֹ אוֹ אֶת-אֲבוֹתָיו אוֹ אֶת-אֶחָיו אוֹ אֶת-אִשְׁתּוֹ אוֹ  
אֶת-בָּנָיו לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

**29. wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'eyn 'ish**

**'asher `azab 'eth-beytho 'o 'eth-'abothayu 'o 'eth-'echayu**



‘o ‘eth-‘ish’to ‘o ‘eth-banayu l’ma’an mal’kuth ha’Elohim.

**Luke18:29** And He said to them, “Truly I say to you, there is no one who has abandoned his house or his fathers or his brothers or his wife or his sons for the sake of the kingdom of the Elohim,”

לֹא-וַיִּקַּח תַּחְתֵּיהֶם כְּפָלֵי כְּפֹלֵם בְּעוֹלָם הַזֶּה  
וְלְעוֹלָם הַבָּא חַי עוֹלָם:

**30. w’lo’-yiqach tach’teyhem kiph’ley kiph’layim ba`olam hazeh w’la`olam haba’ chayey `olam.**

**Luke18:30** “who shall not receive in its place many times as much in this age, and eternal life in the age to come.”

לֹא וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת-שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲנִנּוּ עִלִּים  
יְרוּשָׁלַיִם וְכָל-הַכְּתוּב בְּיַדֵּי הַנְּבִיאִים עַל בֶּן-הָאָדָם וַיִּמְלֵא:

**31. wayiqach `elayu ‘eth-sh’neym he`asar wayo`mer lahem hin`nu `olim Y`rushalay`mah w`kal-haKathub bidey han`bi`im `al Ben-ha`Adam yimale’.**

**Luke18:31** He took the twelve to Himself and said to them, “Behold, we are going to Yerushalam, and all that is written by the prophets about Son of Man shall be fulfilled.”

לֵב כִּי יִמָּסֵר לְגוֹיִם וְהִתְלַו בּוֹ וְהִתְעַלְלוּ וַיִּרְקוּ בְּפָנָיו:

**32. ki yimaser lagoyim w’hethelu bo w’hith`al’lu w’yar`qu b’phanayu.**

**Luke18:32** “For He shall be handed over to the gentiles, and they shall mock Him and mistreat Him and spit in His face,”

לְגוֹיִם וְהִכּוּהוּ בְּשׁוֹטִים וְהִמִּיתוּהוּ וּבִיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוּם יָקוּם:

**33. w’hikuhu bashotim wehemithuhu ubayom hash’lishi qom yaqum.**

**Luke18:33** “They shall strike Him with whips and put Him to death, but on the third day He surely rise.”

לֹד וְהֵם לֹא הִבִּינוּ דָבָר מִכָּל-אֲלֵה וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה נֶעְלָם מֵהֶם  
וְלֹא יָדְעוּ אֶת-אֲשֶׁר הִבֵּר אֲלֵיהֶם:

**34. w’hem lo’ hebinu dabar mikal-‘eleh way’hi hadabar hazeh ne`lam mehem w’lo’ yad`u ‘eth-‘asher diber ‘aleyhem.**

**Luke18:34** They did not understood a word of all these things, and this word was hidden from them, and they did not know what he was saying to them.

לֵה וַיְהִי בְּקָרְבוֹ אֶל-יְרִיחוֹ  
וְהִנֵּה-אִישׁ עֹזֵר יֹשֵׁב עַל-יַד הַדֶּרֶךְ לְשֹׂאֵל צְדָקָה:

**35. way’hi b’qar’bo ‘el-Y`richo w’hinneh-‘ish `iuer ysheb `al-yad hadere`k lish’ol ts’daqah.**

**Luke18:35** And it came to pass when He drew near Yericho,

behold, a blind man was sitting next to the surface of the road to ask for righteousness.

לו ויִשְׁמַע אֶת-קוֹל הָעָם הַעֹבֵר וַיִּדְרֹשׁ לָדַעַת מַה-הוּא:

36. wayish'ma` 'eth-qol ha`am ha`ober wayid'rsh lada`ath mah-hu'.

Luke18:36 He heard the sound of people passing by and inquired to know what it was.

לְזַוְיָגִידוּ לוֹ כִּי-יְהוֹשֻׁעַ הַנֶּצְרִי עוֹבֵר:

37. wayagidu lo ki-Yahushuà haNats'ri `ober.

Luke18:37 They told him that **וַיֵּשׁב** the Natsri was passing by.

לֵחַ וַיִּזְעַק לֵאמֹר יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-דָּוִד חַנּוּנִי:

38. wayiz`aq le'mor Yahushuà ben-Dawid chaneni.

Luke18:38 He cried out, saying, "**וַיֵּשׁב**, Son of Dawid, Be gracious to me!"

לְטוֹחַהֲלָכִים לְפָנָיו גָּעְרוּ-בּוֹ לְהַחֲשׂוֹתוֹ

וְהוּא הִרְבָּה עוֹד לִזְעַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-דָּוִד חַנּוּנִי:

39. w'hahol'kim l'phanayu ga`aru-bo l'hachashotho

w'hu' hir'bah `od liz`oq Yahushuà ben-Dawid chaneni.

Luke18:39 Those who were walking in front of him rebuked him to hush him up, but he increased crying out the more, "**וַיֵּשׁב** Son of Dawid, have gracious to me!"

מִוִּיעֵמַד יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּצֵוּ לְהֵבִיאוֹ אֵלָיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב  
וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר:

40. waya`amod Yahushuà way'tsaw lahabi'o `elayu way'hi ka'asher qarab wayish'alehu le'mor.

Luke18:40 And **וַיֵּשׁב** stood and commanded them to bring him to Him. When he came near, He asked him, saying,

מֵאֵי מַה-תִּרְצֶה שְׂאֵעֲשֶׂה-לָּךְ וַיֹּאמֶר אָדֹנָי אֲשֶׁר תִּפְקַחְנָה עֵינָי:

41. mah-tir'tseh she'e`eseh-l'ak wayo'mer 'Adoni 'asher tipaqach'nah `eynay.

Luke18:41 "What do you want Me to do for you?"

And he said, "My Adon (Master), that my eyes would be opened!"

מִבּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו תִּפְקַחְנָה עֵינֶיךָ אֲמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ:

42. wayo'mer 'elayu tipaqach'nah `eyneyak 'emunath'ak hoshi`ah l'ak.

Luke18:42 And He said to him, "Your eyes shall open! Your faith has saved you."

מִגּוֹפְתָאִם נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיִּלְךָ אַחֲרָיו הָלָךְ וְשָׁבַח  
אֶת-הָאֱלֹהִים וְכָל-הָעָם רָאוּ וַיִּידְּרוּ לְאֱלֹהִים:

43. uphith'om niph'q'chu `eynay wayele'k 'acharay halo'k

w'shabeach 'eth-ha'Elohim w'kal-ha'am ra'u wayodu l'Elohim.

**Luke18:43** And suddenly his eyes were opened, and he followed Him, walking and praising the Elohim. And all of the people saw and gave thanks to Elohim.

---

## Chapter 19

א וַיָּבוֹא וַיַּעֲבֹר בְּיֵרִיחוֹ:

**1. wayabo' waya`abor biYricho.**

**Luke19:1** And having entered, He was passing through Yericho.

ב וְהִנֵּה-אִישׁ זָכִי שְׁמוֹ וְהוּא מֵרָאשֵׁי הַמּוֹכְסִים וְעָשִׂיר:

**2. w'hinneh-'ish Zakkay sh'mo w'hu' mera'shey hamok'sim w'`ashir.**

**Luke19:2** And, behold, there was a man named Zakkay and he was one of the leading tax collectors and he was rich.

ג וַיִּבְקֹשׁ לִרְאוֹת אֶת-יְהוֹשֻׁעַ מִי הוּא וְלֹא יָכֹל מִפְּנֵי הָעָם  
כִּי-שָׂפֵל קוֹמָה הָיָה:

**3. way'baqesh lir'oth 'eth-Yahushua mi hu' w'lo' yakol mip'ney ha'am  
ki-sh'phal qomah hayah.**

**Luke19:3** He tried to see who **וְהוּא** was, but he could not on account of the crowd, for he was of lowly stature.

ד וַיִּקְדָּם וַיִּרְמָץ וַיַּעַל עַל-שִׁקְמָה אַחַת לְמַעַן רְאוֹת אֹתוֹ  
כִּי-שָׁם הָרְבֹכָה אֲשֶׁר יַעֲבֹר-בָּהּ:

**4. way'qadem wayarats waya`al `al-shiq'mah 'achath l'ma'an r'oth 'otho  
ki-sham dar'ko 'asher ya`abar-bah.**

**Luke19:4** He ran ahead and climbed up into a certain sycamore so that he could see Him, because the way on which they were traveling in it there.

ה וַיְהִי כִּאֲשֶׁר בָּא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמָּקוֹם הַהוּא וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו  
וַיִּרְאֶהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זָכִי רֵד מִהֵר כִּי-הַיּוֹם אָשִׁב בְּבֵיתְךָ:

**5. way'hi ka'asher ba' Yahushua 'el-hamaqom hahu' wayisa' 'eth-`eynayu wayir'ehu  
wayo'mer 'elayu Zakkay red maher ki-hayom 'esheb b'beytheak.**

**Luke19:5** And it came to pass when **וְהוּא** came to that place, He lifted his eyes and saw him, and said to him, "Zakkay, come down quickly. For today I shall stay at your house."

ו וַיִּמָּהֵר וַיֵּרֵד וַיֹּאסֶפְהוּ בְּשִׂמְחָה:

**6. way'maher wayerad waya'as'phehu b'sim'chah.**

**Luke19:6** He immediately came down and took Him in with joy.

ז וַיְלֻנוּ כָּל-הָרְאִים לֵאמֹר בָּא לָלוֹן בְּבֵית אִישׁ חוּטֵא:

7. wayilonu kal-haro'im le'mor ba' lalun b'beyth 'ish chote'.

Luke19:7 Everyone who saw this was complaining, saying,  
"He has come to lodge in the house of a man that is a sinner."

חַוִּיעַמַד זָפִי וַיֹּאמֶר אֶל-הָאָדוֹן הַנְּגִי אֶדְנִי אֶת-מַחְצִית נְכֹסִי  
אֲנִי נָתַן לְעֲנִיִּים וְאִם-עָשְׂקָתִי אִישׁ אָשִׁיב לוֹ אַרְבַּעַתָּיִם:

8. waya`amod Zakkay wayo`mer 'el-ha`adon hin'ni 'Adoni 'eth-machatsith n'kasay  
'ani nothen la`aniim w'im-`ashaq'ti 'ish 'ashib lo 'ar'ba`tayim.

Luke19:8 Zakkay stood and said to the master, "Behold, My Adon (Master),  
I am giving half of my property to the poor, and if I have extorted anyone,  
I shall return to them four times as much."

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַיְּתֵה תְּשׁוּעָה לְבֵית הַזֶּה  
בְּאִשֶּׁר בֶּן-אַבְרָהָם גַּם-הוּא:

9. wayo`mer 'elayu Yahushuà hayom hay'thah th'shu`ah labayith hazeh  
ba'asher ben-'Ab'raham gam-hu'.

Luke19:9 And וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹשֻׁעַ said to him,  
"Today salvation has come to this house, because he, too, is a son of Abraham."

י כִּי בָּא בֶן-הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת-הָאֲבֵד:

10. ki ba' Ben-ha'Adam l'baqesh ul'hoshi`a 'eth-ha'obed.

Luke19:10 "For Son of Man has come to seek and to save the lost."

יא וַיְוִיֵּהוּ כְּשָׁמְעָם אֶת-זֹאת וַיִּסְרַף וַיְדַבֵּר מָשָׁל כִּי קָרַב לִירוּשָׁלַיִם  
וְהֵמָּה חֹשְׁבִים אָשִׁר בְּמַהֲרָה תִּגָּלֶה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

11. way'hi k'sham`am 'eth-zo`th wayoseph way'daber mashal ki qarab liYrushalam  
w'hemah chsh'bim 'asher bim'herah thigaleh mal'kuth ha'Elohim.

Luke19:11 And it came to pass when they heard this, and He spoke a parable once more,  
because He was nearing Yerushalam and they were thinking  
that the kingdom of the Elohim would soon be revealed.

יב וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶחָד מִן-הָאֲצִילִים הָלַךְ אֶל-אַרְצַי רְחוֹקָה  
לְקַחַת-לוֹ מַמְלָכָה וְלָשׁוּב:

12. wayo`mer 'ish 'echad min-ha'atsilim hala'k 'el-'erets r'choqah laqachath-lo  
mam'lakah w'lashub.

Luke19:12 He said, "A certain man of nobility went to a distant land to take a kingdom  
for himself, and then return."

יג וַיִּקְרָא אֶל-עֲשָׂרָה מֵעַבְדָּיו וַיִּתֵּן לָהֶם עֲשָׂרָה מָנִים  
וַיֹּאמֶר לָהֶם סַחְרוּ בָהֶם עַד בֹּאִי:

13. wayiq'ra' 'el-`asarah me`abadayu wayiten lahem `asarah manim

wayo'mer lahem sacharu bahem `ad bo'i.

**Luke19:13** “He called ten of his servants, and gave them ten minas.  
He said to them, ‘Engage in commerce with them until I come.’”

יד וּבְנֵי עִירוֹ שִׁנְאוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אַחֲרָיו לֵאמֹר  
מֵאַסְנוּ אוֹתוֹ הָאִישׁ מִמְּלֶךְ עָלֵינוּ:

**14. ub'ney `iro son'im 'otho wayish'l'chu mal'akim 'acharayu le'mor ma'as'nu 'otho ha'ish mim'lo'k `aleynu.**

**Luke19:14** “The sons of his city hated him and sent messengers after him to say,  
‘We have rejected that man from ruling over us.’”

טו וַיְהִי אַחֲרֵי כַחֲתוֹ אֶת־הַמְּלָכָה וַיָּשׁוּב וַיִּצְוֵ לְקָרֵא  
אֶת־הָעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף לְמַעַן יֵדַע  
מַה־הָרוֹיחַ כָּל־אֶחָד בְּמִסְחָרוֹ:

**15. way'hi 'acharey qach'to 'eth-hamam'lakah wayashob way'tsaw liq'ro' 'eth-ha`abadim hahem 'asher nathan lahem 'eth-hakeseph l'ma`an yeda` mah-hir'wiach kal-'echad b'mis'charo.**

**Luke19:15** “And it came to pass, that, after he took the kingdom, he returned.  
he gave a command to call those servants to whom he gave the money,  
so that he could know what each one earned through his commerce.”

טז וַיָּבֹא הָרִאשׁוֹן וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מָנָה שְׁלֶךְ הֵבִיא עֲשׂוֹת מָנִים:

**16. wayabo' hari'shon wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak hebi' `asereth manim.**

**Luke19:16** “The first came and said, ‘My Adon, your maneh brought ten minas more.’”

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵטִיבוֹתָ לַעֲשׂוֹת הָעֶבֶד הַטּוֹב תַּחַת  
אֲשֶׁר הָיִיתָ נֹאמֵן בְּמַעַט מְזַעֵר הָיָה שְׁלִיט עַל־עֲשָׂר עָרִים:

**17. wayo'mer 'elayu hetibotah la`asoth ha`ebed hatob tachath 'asher hayitah ne'eman bim'`at miz`ar heyeh shalit `al-`eser `arim.**

**Luke19:17** “And he said to him, ‘You have done well, good servant.  
Since you have been faithful with just a little, be a ruler over ten cities.’”

יח וַיָּבֹא הַשֵּׁנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מָנָה שְׁלֶךְ עָשָׂה חֲמִשָּׁת מָנִים:

**18. wayabo' hasheni wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak `asah chamesheth manim.**

**Luke19:18** “The second one came and said, ‘My Adon,  
the maneh of you has made five manim.’”

יט וַיֹּאמֶר גַּם־לָזֶה אֶף־אֵתָהּ הָיָה עַל־חֲמִשׁ עָרִים:

**19. wayo'mer gam-lazeh 'aph-'atah heyeh `al-chamesh `arim.**

**Luke19:19** “And he said also to this one, ‘Even you be over five cities.’”

כַּוְיָבֵא הָאֲחֵר וַיֹּאמֶר הֲאֵלֶּךָ מָנָה שְׂלָךְ אֲשֶׁר־הָיָה  
אֲצִלִּי צָרוּר בְּסוּדָר:

**20. wayabo' ha'acher wayo'mar he'-l'ak maneh shela'k  
'asher-hayah 'ets'li tsarur b'sudar.**

**Luke19:20** “The other came and said,  
‘Here is your maneh that was with me, wrapped up in a scarf’”

כֹּא מִיָּרְאָתִי אֶתְךָ כִּי אִישׁ קָשָׁה אָתָּה לְקַח  
אֶת־אֲשֶׁר לֹא הִנַּחְתָּ וְקִצֵּר אֶת־אֲשֶׁר לֹא זָרַעְתָּ:

**21. miir'athi 'oth'ak ki 'ish qasheh 'atah loqeach  
'eth-'asher lo' hinach'at w'qotser 'eth-'asher lo' zara'ta.**

**Luke19:21** “due to my fear of you; for you are a difficult man  
taking what you did not put down and reaping what you did not sow.”

כַּב וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַל־פִּיךָ אֲשַׁפְּטֶךָ הָעֶבֶד הָרַע אֶתָּה יִרְעֶתָ  
כִּי־אֲנִי אִישׁ קָשָׁה לְקַח אֶת־אֲשֶׁר לֹא הִנַּחְתִּי  
וְקִצֵּר אֶת־אֲשֶׁר לֹא זָרַעְתִּי:

**22. wayo'mer 'elayu `al-piak 'esh'pat'ak ha`ebed hara` 'atah yada`at  
ki-'ani 'ish qasheh loqech 'eth-'asher lo' hinach'ti w'qotser 'eth-'asher lo' zara'ti.**

**Luke19:22** “He said to him, ‘I shall judge you according to your mouth, wicked servant!  
You know that I am a difficult man taking what I did not place  
and reaping what I did not sow!’”

כַּג וְלָמָּה לֹא־נָתַתָּ אֶת־כֶּסֶפִּי לְשִׁלְחָנִי  
וְאֲנִי בָבוֹאִי הָיִיתִי תוֹבֵעַ אוֹתוֹ בְּמִרְבֵּית:

**23. w'lamah lo'-nathata 'eth-kas'pi lashul'chani  
wa'ani b'bo'i hayithi tobe'a 'otho b'mar'bith.**

**Luke19:23** “Why did you not give my money in the money changer,  
so that when I come, I could claim it with an increase?”

כַּד וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים שָׁם שְׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶת־הַמָּנָה  
וּתְנוּ אֶל־אֲשֶׁר־לוֹ עֲשׂוֹת הַמָּנִים:

**24. wayo'mer 'el-ha`om'dim sham s'u mimenu 'eth-hamaneh  
uth'nu 'el-'asher-lo `asereth hamanim.**

**Luke19:24** “He said to those standing there,  
‘Take the maneh from him and give it to the one who had ten manim.’”

כֵּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָיֵנוּ יֵשׁ־לוֹ עֲשׂוֹת מָנִים:

**25. wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu yesh-lo `asereth manim.**

**Luke19:25** “They said to him, ‘Our Adon, he has ten manim!’”

---

כּוּ הֵן אָנֹכִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָל-אִישׁ שֶׁיֵּשׁ-לוֹ יִנָּתֵן לוֹ  
וְאֲשֶׁר אֵין לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ גַם אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ:

26. **hen 'ani 'omer lakem ki kal-'ish sheyesh-lo yinathen lo  
wa'asher 'eyn lo yuqach mimenu gam 'eth-'asher-lo.**

**Luke19:26** “See, I say to you that everyone that has, it shall be given to him,  
and whoever does not have, even what he does have shall be taken from him.”

---

כִּזְאָבָל אֶת-אֵיבֵי הָהֵם אֲשֶׁר מְאָסוּנִי מִמְּלֹךְ  
עָלֵיהֶם הִבִּיאוּ אֹתָם הִנֵּה וְהִרְגוּ אֹתָם לְפָנָי:

27. **'abal 'eth-'oy'bay hahem 'asher m'asuni mim'lo'k `aleyhem habi'u 'otham henah  
w'hir'gu 'otham l'phanay.**

**Luke19:27** “But these enemies of mine, who rejected me from ruling over them,  
bring them here and slay them in my presence.”

---

כַּח וַיִּכַּל לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר לְפָנֵיהֶם וַיַּעַל יְרוּשָׁלַם:

28. **way'kal l'daber had'barim ha'eleh waya`abor liph'neyhem waya`al Y'rushalayim.**

**Luke19:28** He finished speaking these words and passed before them  
and went to Yerushalam.

---

כַּטּ וַיְהִי בְקָרְבוֹ אֶל-בֵּית-פִּיגִי וּבֵית-הַיִּנִּי אֶל-הַר הַנִּקְרָא  
הַר הַזַּיִתִּים וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתְלָמִידָיו לֵאמֹר:

29. **way'hi b'qar'bo 'el-Beyth-pagey uBeyth-hini 'el-har haniq'ra' har HaZeythim  
wayish'lach sh'nayim mital'midayu le'mor.**

**Luke19:29** And it came to pass, when He drew near to Beyth pagey and Beyth hini,  
at the mount that is called the mount of HaZeythim (Olives),  
He sent two of the disciples, saying,

---

לֵלְכוּ אֶל-הַכֶּפֶר אֲשֶׁר מִמּוּלְנוּ וְהָיָה בָבוֹאְכֶם שָׁמָּה  
וּמִצְאֹתֶם עֵזֶר אָסוּר אֲשֶׁר מִיָּמִינוּ לֹא-רָכַב עָלָיו אָדָם  
הַתִּירוּ אֹתוֹ וְהִבִּיאוּ:

30. **l'ku 'el-hak'phar 'asher mimulenu w'hayah b'bo'akem shamah  
um'tsa'them 'ayir 'asur 'asher miamayu lo'-rakab `alayu 'adam hatiru 'otho w'habi'u.**

**Luke19:30** “Go to the village that is across from us. And it came to pass  
when you enter there, you shall find a tied-up donkey colt that no man has ever ridden.  
Untie it and bring it.”

---

לֹא וְכִי-יֹאמֵר אֲלֵיכֶם אִישׁ לָמָּה תַתִּירְהוּ כִּי תֹאמְרוּ אֵלָיו  
יַעַן כִּי הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ:

31. **w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish lamah thatiruhu  
koh tho'm'ru 'elayu ya`an ki ha'Adon tsari'k lo.**

**Luke19:31** “If someone says to you, ‘Why are you untying it?’  
this is what you shall say to him: ‘Because the Adon has need of it.’”

לב ויגלו הכו השלוהים וימצאו כאשר דבר אליהם:

**32. wayel'ku hash'luchim wayim'ts'u ka'asher diber 'aleyhem.**

**Luke19:32** The ones who were sent went and found it just as He had said to them.

לג ויפתירו את-העיר ויאמר אליהם בעליו  
למה זה אתם מתירים את-העיר:

**33. wayatiru 'eth-ha`ayir wayo'mer 'aleyhem b`alayu  
lamah zeh 'atem matirim 'eth-ha`ayir.**

**Luke19:33** They were untied the donkey colt and its owners said to them,  
“Why are you untying the donkey colt?”

לד ויאמרו הארון צריך לו:

**34. wayo'm'ru ha'Adon tsari'k lo.**

**Luke19:34** They said, “The Adon needs it.”

לה ויביאהו אל-יהושע וישליכו את-בגדיהם על-העיר  
וירכיבו עליו את-יהושע:

**35. way'bi'uhu 'el-Yahushuà wayash'liku 'eth-big'deyhem `al-ha`ayir  
wayar'kibu `alayu 'eth-Yahushuà.**

**Luke19:35** They brought it to **וַיָּשׁוּעַ** and threw their garments on the donkey colt  
and had **וַיָּשׁוּעַ** ride on it.

לו ובלקתו הציעו את-בגדיהם על-הדרך:

**36. ub'lek'to hitsi`u 'eth-big'deyhem `al-hadare'k.**

**Luke19:36** As He went, they spread out their garments on the road.

לז ויקרב אל-מורד הר הזיתים  
ויחלו כל-המון התלמידים לשבח את-האלהים בשמחה  
ובקול גדול על כל-הגבורות אשר ראו לאמר:

**37. wayiq'rab 'el-morad har HaZeythim wayachelu kal-hamon hatal'midim l'shabeach  
'eth-ha'Elohim b'sim'chah ub'qol gadol `al kal-hag'buroth 'asher ra'u le'mor.**

**Luke19:37** He drew near the slope of the Mount of HaZeythim (Olives),  
and the entire crowd of the disciples began to praise the Elohim joyfully with a loud voice  
for all the acts of power that they had seen, saying,

לח פרוך המלך הבא בשם יהוה שלום בשמים וכבוד במרומים:

**38. Baruk haMele'k haba' b'shem Yahúwah shalom bashamayim w'kabod bam'romim.**



**Luke19:38** “Blessed is the King who comes in the name of **יהוה**!  
Peace in the heavens and glory in the highest!”

לט ואנשים מן הפרושים

אשר בתוך העם אמרו אליו מורה גער בתלמידיך:

**39. wa'anashim min haP'rushim 'asher b'tho'k ha'am 'am'ru 'elayu  
Moreh g'ar b'thal'mideyak.**

**Luke19:39** Men of the Prushim who were in the midst of the people said to Him,  
“Teacher, reprimand Your disciples!”

מויען ויאמר אני אמר לכם אם-אלה יחשוי האבנים תזעקנה:

**40. waya'an wayo'mar 'ani 'omer lakem 'im-'eleh yecheshu ha'abanim tiz'`aq'nah.**

**Luke19:40** But He answered and said,  
“I say to you, if these people are hushed, the stones shall cry out!”

מא ויהי פאשר קרב וירא את-העיר ויבך עליה ויאמר:

**41. way'hi ka'asher qarab wayar' 'eth-ha`ir wayeb'k `aleyah wayo'mar.**

**Luke19:41** And it came to pass when He drew near,  
He saw the city and wept over it, saying,

מב לו ידעת גם-את בעוד יומך הנה את-הדרך שלומך  
ועתה נסתר מעיניך:

**42. lu yada`at' gam-'at' b`od yome'k hazeh 'eth-dere'k sh'lome'k  
w'`atah nis'tar me`eynayi'k.**

**Luke19:42** “If only you yourself knew, while it was still your day, this way of peace!  
But now it is hidden from your eyes.”

מג כי הנה ימים באים עליך ושפכו איביך סוללה סביביך  
והקיפוך וצרו עליך מכל-עברך:

**43. ki hinneh yamim ba'im `alayi'k w'shaph'ku 'oy'bayi'k solalah s'bibayi'k  
w'hiqiphu'k w'tsaru `alayi'k mikal-'abarayi'k.**

**Luke19:43** “For behold, days are coming upon you when your enemies shall pile up  
a siege mount around you, and encircle you and assail you from all sides.”

מד והרסו עד-לארץ אותך ואת-בניך בקרבך ולא-ישאירו  
בך אבן על-אבן עקב אשר-לא ידעת עת פקדתך:

**44. w'har'su `ad-la'arets 'otha'k w'eth-banayi'k b'qir'be'k  
w'lo'-yash'iru b'ak 'eben `al-'aben `eqeb 'asher-lo' yada`at' `eth p'qudathe'k.**

**Luke19:44** “They shall tear down to the ground you and your children within you.  
They shall not leave in you one stone upon another,  
because you did not know the time of your visitation.”

מה ויבא אל-הַמִּקְדָּשׁ וַיִּחַל לְגַרֵּשׁ מִשָּׁם אֶת הַמְּכַרִּים  
וְאֶת הַקּוֹנִים בּוֹ:

45. wayabo' 'el-haMiq'dash wayachel l'garesh misham 'eth hamok'rim  
w'eth haqonim bo.

**Luke19:45** And He came into the Temple and began to drive out  
from there the merchants and the customers in it.

מוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן כָּתוּב בְּיַדִּי בַּיִת-תְּפִלָּה  
וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מְעַרַת פְּרִיצִים:

46. wayo'mer 'aleyhem hen kathub beythi beyth-t'philah  
w'atem `asithem 'otho m`arath paritsim.

**Luke19:46** He said to them, "See, it is written: 'My house is a house of prayer,'  
but you have made it a den of robbers."

מִזֹּוֹיָהּי מְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְרֵאשֵׁי הַכְּהֹנִים  
וְהַסּוֹפְרִים וְגַם-רֵאשֵׁי הָעָם בִּקְשׁוּ לְאַבְדּוֹ:

47. way'hi m'lamed baMiq'dash yom yom w'ra'shey hakohanim  
w'hasoph'rim w'gam-ra'shey ha'am biq'shu l'ab'do.

**Luke19:47** And it came to pass that He was teaching day by day in the Temple,  
and the chief priests and the scribes and also the chief of the people sought to destroy Him.

מַח וְלֹא מְצָאוּ מַה-לַּעֲשׂוֹת  
כִּי כָל-הָעָם דָּבְקוּ אַחֲרָיו לְשִׁמְעַתּוֹ:

48. w'lo' mats'u mah-la`asoth ki kal-ha`am dab'qu 'acharayu lish'mo`a 'otho.

**Luke19:48** But they did not find anything to do  
because all of the people were clinging after Him to hear Him.

## Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrot) - Luke 20 - 22

אֲוִיָּהּי הַיּוֹם וְהוּא מְלַמֵּד אֶת-הָעָם בַּמִּקְדָּשׁ  
וּמִבֹּשֶׁר וַיִּגְשׁוּ הַכְּהֹנִים וְהַסּוֹפְרִים עִם-הַזְּקֵנִים:

1. way'hi hayom w'hu' m'lamed 'eth-ha`am baMiq'dash  
um'baser wayig'shu hakohanim w'hasoph'rim `im-haz'qenim.

**Luke20:1** And it came to pass, that one day,  
He was teaching the people in the Temple and bringing the good news,  
and the priests and the scribes approached along with the elders.

בַּוִּיֵאמְרוּ אֵלָיו אָמַר-נָא לָנוּ בְּאֵי-זוֹ רְשׁוֹת אַתָּה  
עֹשֶׂה אֶת-אַלְהָה וּמִי הוּא הַנִּתֵּן לְךָ אֶת-הַרְשׁוֹת הַזֹּאת:

2. wayo'm'ru 'elayu 'emar-na' lanu b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eth-'eleh

umi hu' hanothen l'ak 'eth-har'shuth hazo'th.

**Luke20:2** They said to Him, “Please tell us by what authority You are doing these things and who is giving You this authority.”

גביען ויאמר אליהם אף-אני אשאלכם דבר ואמרו לי:

3. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'aph-'ani 'esh'al'kem dabar w'im'ru li.

**Luke20:3** He answered and said to them, “I too shall ask you something, and you tell Me.”

ד טבילת יהוחנן המשמים היתה אם-מבני אדם:

4. t'bilath Yahuchanan hamishamayim hayathah 'im-mib'ney 'adam.

**Luke20:4** “The immersion of Yahuchanan: was it from the heavens or from sons of men?”

ה ויניעצו יחדו לאמר אם-נאמר מן-השמים  
ואמר למה זה לא האמתם בו:

5. wayiua`atsu yach'daw le'mor 'im-no'mar min-hashamayim  
w'amar lamah zeh lo' he'eman'tem bo.

**Luke20:5** They reasoned together, saying, “If we say, ‘From the heavens,’  
‘He shall say, Why did you not believe Him?’”

ו ואם-נאמר מבני אדם וסקלנו כל-העם  
כי-ברור להם שיהוחנן נביא היה:

6. w'im-no'mar mib'ney 'adam us'qalunu kal-ha`am  
ki-barur lahem sheYahuchanan nabi' hayah.

**Luke20:6** “If we say, ‘From the sons of men, all the people shall stone us,  
because it is clear to them that Yahuchanan was a prophet.’”

ז ויניענו לא ידענו מאין:

7. waya`anu lo' yada`nu me'ayin.

**Luke20:7** They answered, “We did not know where it was from.”

ח ויאמר יהושע אליהם גם-אני לא אמר לכם באי-זו  
רשות אני עשה אלה:

8. wayo'mer Yahushua` 'aleyhem  
gam-'ani lo' 'omar lakem b'ey-zo r'shuth 'ani `oseh 'eleh.

**Luke20:8** And **וַיֹּאמֶר** said to them,  
“Neither shall I tell you by what authority I am doing these things.”

ט ויניען ויבבר אל-העם את-המשל הזה איש אחד נטע פרום  
ויתנהו ביד פרמים ויגלך בקרך מרחוק לימים רבים:

9. waya`an way'daber 'el-ha`am 'eth-hamashal hazeh 'ish 'echad nata` kerem  
wayit'nehu b'yad kor'mim wayele'k b'dere'k merachaq l'yamim rabbim .

**Luke20:9** He answered and spoke to the people this parable:  
“A certain man planted a vineyard. He placed it in the hand of vinedressers  
and went on a road far away for many days.”

י וְלְמוֹעֵד שָׁלַח עֶבֶד אֶל-הַכּוֹרְמִים לְתֵת-לוֹ מִפְּרֵי הַכֶּרֶם  
וְהַכּוֹרְמִים הִכְּהוּ וַיִּשְׁלַחְהוּ רֵיקָם:

10. w'lamo`ed shalach `ebed 'el-hakor'mim latheth-lo mip'ri hakarem  
w'hakor'mim hikuhu way'shal'chuhu reyqam.

**Luke20:10** “At the appointed time, he sent a servant to the vinedressers  
to give him some of the fruit of the vineyard,  
but the vinedressers struck him and sent him away empty-handed.”

י א וַיִּסַּף שָׁלַח עֶבֶד אַחֵר וַיִּכּוּ גַם-אֹתוֹ  
וַיִּבְזּוּהוּ וַיִּשְׁלַחְהוּ רֵיקָם:

11. wayoseph sh'loach `ebed 'acher wayaku gam-'otho wayib'zuhu  
way'shal'chuhu reyqam.

**Luke20:11** “Once more, he sent another servant,  
and they also struck him and scorned him and sent him away empty-handed.”

י ב וַיִּסַּף לְשַׁלַּח שְׁלִישִׁי וְגַם-אֹתוֹ כָּצְעוּ וַיִּגְרָשׁוּהוּ וַיִּדְחַקְהוּ חוּצָה:

12. wayoseph lish'loach sh'lishi w'gam-'otho phats`u  
way'garashuhu wayid'chaphuhu chutsah.

**Luke20:12** “Once more, he sent a third, and they also wounded this one  
and drove him away and pushed him outside.”

י ג וַיֹּאמֶר בְּעַל-הַכֶּרֶם מַה-אֶעֱשֶׂה אֲשַׁלַּח אֶת-בְּנִי  
אֶת-יְהִידִי אֲוִלִי יִרְאוּ אֹתוֹ וַיִּירָאוּ מִפְּנָיו:

13. wayo'mer ba'al-hakerem mah-'e`eseh  
'esh'l'chah 'eth-b'ni 'eth-y'didi 'ulay yir'u 'otho w'yir'u mipanayu.

**Luke20:13** “The owner of the vineyard said, ‘What shall I do?  
I shall send my beloved son. Perhaps they shall see him and be afraid of him’”

י ד וְכִרְאוֹת אֹתוֹ הַכּוֹרְמִים נֹעְצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר  
זֶה הוּא הַיֹּרֵשׁ לָכֵן וְנַהַרְגֵהוּ וְתִהְיֶה-לָּנוּ הִרְשָׁה:

14. w'kir'oth 'otho hakor'mim no`atsu yach'daw le'mor  
zeh hu' hayoresh l'ku w'nahar'gehu uth'hi-lanu hay'rushah.

**Luke20:14** “But when the vinedressers saw him, they reasoned together, saying,  
‘This one is the heir. Come, let us kill him, the inheritance shall be ours!’”

ט וַיִּגְרָשׁוּ אֹתוֹ אֶל-מַחוּץ לְכֶרֶם וַיַּהַרְגוּהוּ  
וַעֲתָה מַה-יַּעֲשֶׂה לָּהֶם בְּעַל-הַכֶּרֶם:

15. way'garashu 'otho 'el-michuts lakerem wayahar'guhu

w'`atah mah-ya`aseh lahem ba`al-hakarem.

**Luke20:15** “They drove him outside of the vineyard and killed him.  
Now what shall the owner of the vineyard do to them?”

טז יבוא ויאבד את-הכרמים והם ויתן את-הכרם  
לאחרים ויהי פשמעם ויאמרו חלילה:

**16. yabo' wi'abed 'eth-hakor'mim hahem w'yiten 'eth-hakerem la'acherim  
way'hi k'sham'am wayo'm'ru chalilah.**

**Luke20:16** “He shall come and destroy those vinedressers and give the vineyard to others.”  
And it came to pass when they heard this, they said, “May it never be!”

יז ויבט-בם ויאמר

ומה הוא זה הכתוב אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה:

**17. wayabet-bam wayo'mar  
umah hu' zeh hakathub 'eben ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah.**

**Luke20:17** He looked intently at them and said, “What is it that is written:  
‘A stone the builders rejected has become the chief corner stone?’”

יח כול הנפל על-האבן ההיא ישבר  
ואת אשר תפל עליו תשחקהו:

**18. kol hanophel `al-ha'eben hahi' yishaber w'eth 'asher tipol `alayu tish'chaqehu.**

**Luke20:18** “Everyone who falls on this stone shall be broken,  
and whoever it falls on shall be crushed.”

יט ויבקשו ראשי הכהנים והסופרים לשלח-ידם  
בו בעת ההיא וייראו מפני העם כי ידעו  
אשר עליהם דבר את-המשל הזה:

**19. way'baq'shu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim lish'loach-yadam bo ba'eth hahi'  
wayir'u mip'ney ha'am ki yad'u 'asher `aleyhem diber 'eth-hamashal hazeh.**

**Luke20:19** The chief priests and the scribes sought to reach their hands for Him  
at that time but they feared the people, because they knew that He spoke this parable  
about them.

כ ויארב-לו וישלחו מארבים מתחפשים כהלכי תם למען  
ילכדו אותו בדבר להסגירו אל-השקרה ובניד ההגמון:

**20. waye'er'bu-lo wayish'l'chu m'arabbim mith'chap'sim k'hol'key thom  
l'ma'an yil'k'du 'otho b'dabar l'has'giro 'el-has'rarah ub'yad haheg'mon.**

**Luke20:20** So they waited in ambush for Him. They sent ambushers disguising  
themselves like they who walk sincerely, so that they could catch Him in a word  
and take Him into the custody of the authorities and by the control of the governor.

כַּאֲוִישְׂאָלְהוּ לְאֹמֵר מוֹרָה יִדְעֵנוּ כִּי נִכּוֹנָה תְּדַבֵּר וּתְלַמֵּד  
וְלֹא-תִשָּׂא פָנִים כִּי בְּאֵמֶת מוֹרָה אַתָּה אֶת-הַדֶּרֶךְ אֱלֹהִים:

21. wayish'aluhu le'mor Moreh yada`nu ki n'konah t'daber uth'lamed  
w'lo'-thisa' phanim ki be'emeth moreh 'atah 'eth-dere'k 'Elohim.

Luke20:21 They asked Him, saying, "Teacher, we know that You speak and teach correctly, and do not show favoritism, because You teach the way of Elohim in truth."

כַּבְּהִמְתָּר לָנוּ לְתֵת-מַס לְקֵיסָר אִם-לֹא:

22. hamutar lanu latheth-mas l'Qeysar 'im-lo'.

Luke20:22 "Is it permitted for us to give taxes to Qeysar, or not?"

כַּגּוֹיֵדַע אֶת-נִכְלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם:

23. wayeda` 'eth-nik'leyhem wayo'mer lahem.

Luke20:23 But He detected their tricks and said to them,

כִּד מַה-תִּנְסוּנִי הַרְאֵנִי דִינָר הַצּוּרָה וְהַמְּכָתֵב  
אֲשֶׁר עָלָיו שְׁלֵ-מִי הֵם וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ שְׁלֵ-קֵיסָר:

24. mah-t'nasuni har'uni dinar hatsurah w'hamik'tab  
'asher `alayu shel-mi hem waya`anu wayo'm'ru shel-Qeysar.

Luke20:24 "Why are you testing me? Show Me a dinar. The image and the inscription that is on it, of whom are they?" They answered and said, "Of Qeysar's."

כִּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֵן תִּנוּ לְקֵיסָר אֶת-אֲשֶׁר לְקֵיסָר  
וְלֵאלֹהִים אֶת-אֲשֶׁר לְאֱלֹהִים:

25. wayo'mer 'aleyhem laken t'nu l'Qeysar 'eth-'asher l'Qeysar  
w'l'Elohim 'eth-'asher le'Elohim.

Luke20:25 He said to them, "Then give to Qeysar the things that are Qeysar's, and to Elohim the things that are Elohim's."

כּוּ וְלֹא יָכְלוּ לְלַכְדוֹ בְּדַבָּר לְפָנֵי הָעָם  
וַיִּתְמָחוּ עַל-מַעֲנָהוּ וַיִּחְרְיֵשׁוּ:

26. w'lo' yak'lu l'lak'do b'dabar liph'ney ha'am wayith'm'hu `al-ma`anehu  
wayacharishu.

Luke20:26 They were not able to catch Him in a word in the front of the people. They were amazed at His answer and were silent.

כַּזּוֹיִקְרְבוּ אֲנָשִׁים מִן-הַצִּדִּיקִים הָאֲמָרִים אֵין תְּחִיַת הַמֵּתִים  
וַיִּשְׂאָלְהוּ לְאֹמֵר:

27. wayiq'r'bu 'anashim min-haTsadduqim ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim  
wayish'aluhu le'mor.

**Luke20:27** Some men of the Tsadduqim, who say that there is no resurrection of the dead, drew near and asked Him, saying,

כח מורה משה כתב לנו כי ימות אח בעל אשה ובנים אין-לו  
ולקח אחיו את-אשתו והקים זרע לאחיו:

**28. Moreh Mosheh kathab lanu ki yamuth 'ach ba'al 'ishah ubanim 'eyn-lo w'laqach 'achiu 'eth-'ish'to w'heqim zera` l'achiu.**

**Luke20:28** “Teacher, Mosheh wrote to us that if a brother who is a woman’s husband dies, and he has no children, his brother should take the wife and raise up offspring for his brother.”

כט והנה היו שבעה אחים והראשון לקח אשה וימת  
ובנים אין לו:

**29. w'hinneh hayu shib'`ah 'achim w'hari'shon laqach 'ishah wayamath ubanim 'eyn lo.**

**Luke20:29** “Behold, there were seven brothers. The first took a wife and died and had no children.”

ל ויקח אתה השני וימת גם-הוא לא-בנים:

**30. wayiqach 'othah hasheni wayamath gam-hu' lo'-banim.**

**Luke20:30** “and the second took her and he died, and he too had no children.”

לא ויקח אתה השלישי וכדבר הזה עשו אף-השבעה  
ולא-הניחו בנים וימותו:

**31. wayiqach 'othah hash'lishi w'kadabar hazeh `aso 'aph-hashib'`ah w'lo'-hinichu banim wayamuthu.**

**Luke20:31** “and the third took her, and all of seven performed in this manner, but they did not leave children and they died.”

לב ובאחרונה מתה גם-האשה:

**32. uba'acharonah methah gam-ha'ishah.**

**Luke20:32** “At last, the woman also died.”

לג והנה בתחית המתים למי מהם תהיה לאשה  
כי-היתה לשבעה לאשה:

**33. w'hinneh bith'chiath hamethim l'mi mehem tih'yeh l'ishah ki-hay'thah lashib'`ah l'ishah.**

**Luke20:33** “Behold, in the resurrection of the dead, to which of them does the wife become? For she was a wife to the seven.”

לד ויען יהושע ויאמר אליהם בני העולם הזה ישארו נשים

**34. waya`an Yahushuà wayo`mer `aleyhem b`ney ha`olam haazeh yis`u nashim w`thinase`nah.**

**Luke20:34** **וַיֹּאמֶר** answered and said to them,  
 “The sons of this age marry women and are married.”

לֹא יִהְיוּ זָכָיִם לְעוֹלָם הַבָּא וְלִתְחֵיית הַמֵּתִים לֹא-יִשָּׂאוּ נָשִׁים  
 וְלֹא תִשְׂאֵנָה:

**35. w`hazokim la`olam haba` w`li`th`chiath hamethim lo`-yis`u nashim w`lo` thinase`nah.**

**Luke20:35** “Those who merit the age to come and the resurrection of the dead, do not marry women and are not married.”

לֹא כִּי לֹא-יִוָּכְלוּ לְמוֹת עוֹד כִּי שְׂוִים הֵם לַמַּלְאָכִים  
 וּבְנֵי אֱלֹהִים הֵמָּה בְּהִיּוֹתָם בְּנֵי הַתְּקוּמָה:

**36. ki lo`-yuk`lu lamuth `od ki shawim hem lamal`akim ub`ney `Elohim hemah bih`yotham b`ney hat`qumah.**

**Luke20:36** “For they are not able to die any longer because they are equivalent to messengers; they are sons of Elohim, being sons of the resurrection.”

לֹא וְגַם-מִשָּׁה רָמַז בְּפִסְנָה שְׂיִקְוּמוּ הַמֵּתִים בְּקָרְאוֹ אֶת-יְהוָה  
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

**37. w`gam-Mosheh ramaz bas`neh sheyaqumu hamethim b`qar`o `eth-Yahúwah `Elohey `Ab`raham `Elohey Yits`chaq w`Elohey Ya`aqob.**

**Luke20:37** “At the thornbush Mosheh also hinted that the dead would rise, when he called out, “אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, and the El of Yitschaq, and the El of Ya`aqob.”

לֹא וְהָאֱלֹהִים לֹא אֱלֹהֵי הַמֵּתִים הוּא כִּי אִם-אֱלֹהֵי הַחַיִּים  
 כִּי כֻלָּם חַיִּים לוֹ:

**38. w`ha`Elohim lo` `Elohey hamethim hu` ki `im-`Elohey hachayim ki kulam chayim lo.**

**Luke20:38** “The Elohim is not the El of the dead but the El of the living; for all are living to Him.”

לֹט וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁים מִן-הַסּוֹפְרִים מוֹרָה יָפָה דִּבְרָתָּ:

**39. waya`anu `anashim min-hasoph`rim Moreh yapfeh dibar`at.**

**Luke20:39** Some men from the scribes answered, “Teacher, You have spoken well.”

מִלֹּא-מָצְאוּ עוֹד אֶת-לְבָבָם לְשֹׂאֵל אוֹתוֹ דְּבָרָ:

**40. w`lo`-mats`u `od `eth-libam lish`ol `otho dabar.**

**Luke20:40** They did not find it in their heart to ask Him any longer anything.



---

מאויאמר אליהם איך יאמרו למנשים שהוא בן-דוד:

41. wayo'mer 'aleyhem 'ey'k yo'm'ru laMashiyach shehu' ben-Dawid.

Luke20:41 He said to them, "How do they say that the Mashiyach that He is the son of Dawid?"

---

מב ודוד בעצמו אמר בספר תהלים נאם-יהיה  
לאדני שב לימיני:

42. w'Dawid b'`ats'mo 'amar b'sepher T'hilim n'um-Yahúwah l'Adoni sheb limini.

Luke20:42 "Dawid himself said in the scroll of Psalms, אָמַר בְּסֵפֶר תְּהִלִּים נְאֻם-יְהוָה said to My Adon (Master), 'Sit at My right hand,'"

---

מג עד-אשית איבך הרם לרגליך:

43. `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Luke20:43 "until I make your enemies a footstool for Your feet."

---

מד הנה דוד קרא לו אדון ואיך הוא בנו:

44. hinneh Dawid qore' lo 'Adon w'ey'k hu' b'no.

Luke20:44 "Behold, Dawid calls Him Adon (Master), so how can he be His son?"

---

מהויאמר אל-תלמידיו באזני כל-העם:

45. wayo'mer 'el-tal'midayu b'az'ney kal-ha`am.

Luke20:45 He said to His disciples in the ears of all the people,

---

מו הזוהרו מן-הסופרים החפצים להתהלך עטופי טלית

ואהבים שישאלו בשלומם בשוקים

ולשבת ראשנים בבתי כנסיות ולקסב ראשנים בפסעודות:

46. hizaharu min-hasoph'rim hachaphetsim l'hith'hale'k `atuphey talith w'ohabim sheyish'alu bish'lomam bash'waqim w'lashebeth ri'shonim b'batey k'nesioth ul'haseb ri'shonim bas'`udoth.

Luke20:46 "Beware of the scribes, who desire to walk around wrapped in long robe and who love for people that ask of their peace in the markets, to sit first in the house of synagogues and to recline first at meals,"

---

מז הבלעים את-בתי האלמנות ומאריכים בתפלתם

למראה עינים המה משפט גדול יתר מאד ושפטו:

47. habol`im 'eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bith'philatham l'mar'eh `eynayim hemah mish'pat gadol yether m'od yishaphetu.

Luke20:47 "who swallow up the houses of widows

while prolonging their prayers for the appearance of the eyes.  
They shall be judged with the rest of a much greater judgment.”

## Chapter 21

אֹיִבֵּט וַיִּרְא אֶת־הַעֲשִׂירִים מְשִׁימִים  
אֶת־נְדָבוֹתָם בְּאֲרוֹן הָאוֹצָר:

1. wayabet wayar' 'eth-ha`ashirim m'simim 'eth-nid'botham ba'aron ha'otsar.

Luke21:1 He looked up and saw the rich putting their gifts into the treasury.

בַּוִּירָא גַם־אֶלְמָנָה עֹנֶינָה נֹתְנָת בּוֹ שְׁתֵּי פְרוּטוֹת:

2. wayar' gam-'al'manah `aniah notheneth bo sh'tey ph'rutoth.

Luke21:2 He also saw a poor widow placing two small copper coins in it.

גַּוִּיאֵמֵר אָמַת אֲגִיד לָכֶם  
כִּי הָאֶלְמָנָה הָעֹנֶינָה הַזֹּאת נֹתְנָה יוֹתֵר מִכֻּלָּם:

3. wayo'mar 'emeth 'agid lakem ki ha'al'manah ha`aniah hazo'th nath'nah yother mikulam.

Luke21:3 He said, “Truly I say to you, that this poor widow put in more than the rest of all them.”

דַּכִּי כָל־אֵלֶּה הֵתְנִדְּבוּ לְאֱלֹהִים מִהַעֲדָף שְׁלָהֶם  
וְהִיא מִמַּחְסוֹרָה נֹתְנָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמִחְיָהּ:

4. ki kal-'eleh hith'nad'bu l'Elohim meha`odeph shelahem w'hi' mimach'sorah nath'nah 'eth-kal-'asher hayah lah l'mich'yah.

Luke21:4 “For all of the others brought donations to Elohim from the surplus that were from them, but she out of her lack has given all that she had to live on.”

הַוַּיְהִי בְּאֲמָרָם לְמִקְדָּשׁ שֶׁהוּא מְהֻדָּר בְּאֲבָנִים יְפוֹת  
וּבְמַתָּנוֹת וַיֹּאמֶר:

5. way'hi b'am'ram laMiq'dash shehu' m'hudar ba'abanim yaphoth ub'matanoth wayo'mar.

Luke21:5 And it came to pass when they were talking about the Temple, how it was adorned with such beautiful stones and gifts, He said,

וְאֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים הִנֵּה יָמִים בָּאִים  
וְלֹא תִשָּׂאֵר אֲבָן עַל־אֲבָן אֲשֶׁר לֹא תִתְפָּרֵק:

6. 'eth 'asher 'atem ro'im hinneh yamim ba'im w'lo' thisha'er 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.

Luke21:6 “What you see, behold, the days are coming when not one stone shall remain on another stone that shall not be torn down.”

זַיִּשְׁאַלְהוּ לְאֹמֵר מוֹרָה מִתִּי אֲפֹאֵה תְהִיָּה זֹאת  
וּמָה הוּא הָאֹת לְעֵת הַיּוֹתָהּ:

**7. wayish'aluhu le'mor Moreh mathay 'epho' tih'yeh zo'th  
umah hu' ha'oth l'eth heyothah.**

**Luke21:7** They asked Him, saying, “Teacher, then when shall this be,  
And what shall be the sign at the time it happens?”

חַוִּיאָמְרָ רְאִי פֶן־יִתְעוּ אֶתְכֶם כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בְּשִׁמִּי  
וְאָמְרוּ אֲנִי הוּא וְהָעֵת קְרוּבָה וְאַתֶּם אַל־תִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם:

**8. wayo'mer r'u pen-yath'u 'eth'kem ki rabbim yabo'u bish'mi  
w'am'ru 'ani hu' w'ha'eth q'robah w'atem 'al-tel'ku 'achareyhem.**

**Luke21:8** He said, “Beware lest they mislead you. For many shall come in My name  
and say, ‘I am he,’ and, ‘The time is near’. But as for you, do not follow after them.”

ט וּבְשִׁמְעֵכֶם מִלְחָמוֹת וּמְהוֹמוֹת אַל־תִּתְחַתּוּ  
כִּי הַיּוֹ תְהִיָּה־זֹאת לְרֵאשׁוֹנָה אֲךָ־עוֹד קֵץ לְמוֹעֵד:

**9. ub'sham`akem mil'chamoth um'humoth 'al-techatu  
ki hayo thih'yeh-zo'th lari'shonah 'a'k-`od qets lamo`ed.**

**Luke21:9** “When you hear of wars and of panic, do not be dismayed.  
For this surely come first, but the end is yet for the appointed time.”

י וַיִּסְקֶה דַּבֵּר אֲלֵיהֶם לְאֹמֵר גּוֹי עַל־גּוֹי יִקּוּם  
וּמַמְלָכָה עַל־מַמְלָכָה:

**10. wayoseph daber 'aleyhem le'mor goy `al-goy yaqum umam'lakah `al-mam'lakah.**

**Luke21:10** One more he spoke to them, saying, “A nation shall rise against a nation,  
and a kingdom against a kingdom.”

יא וְהָיָה רַעַשׁ גָּדוֹל כִּיָּה וְכִיָּה וְרָעַב וְדָבָר  
וְגַם־מוֹרָאִים וְאוֹתוֹת גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם:

**11. w'hayah ra`ash gadol koh wakoh w'ra`ab wadaber  
w'gam-mora'im w'othoth g'doloth min-hashamayim.**

**Luke21:11** “There shall be great earthquakes here and there and famines  
and disease as well as deeds of terror and great signs from the heavens.”

יב וּלְפָנַי כָּל־אֲלֵה יִשְׁלַחוּ בְכֶם אֶת־יְדֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ  
וַיִּמְסְרוּ אֶתְכֶם לְבָתַי כְּנִסְיוֹת וְאַל־בָּתַי כְּלָאִים  
וְתוֹבֵאוּ לְפָנַי מְלָכִים וּנְגִידִים לְמַעַן שִׁמִּי:

**12. w'liphey kal-'eleh yish'l'chu bakem 'eth-y'deyhem w'yir'd'phu  
w'yim's'ru 'eth'kem l'batey k'nesioth w'el-batey k'la'im  
w'thub'u liphey m'lakim un'gidim l'ma'an sh'mi.**

**Luke21:12** “Before all these things, they shall attack on you by their hands and pursue you. They shall hand you over to the house of synagogues and the house of prisons, and you shall be brought before kings and nobles for the sake of My name.”

יג וְהִיטְהוּ-זֵאת לְכֶם לְעֵדוּת:

13. w'hay'thah-zo'th lakem l'eduth.

**Luke21:13** “This shall happen to you for a testimony.”

יד עַל-כֵּן שְׂיָמוּ בְלִבְכֶם לְבִלְתִּי הָיֹוֹת ה'אֲגִים בְּמַה הַצְטַדְקוּ:

14. `al-ken simu b'lib'kem l'bil'ti heyoth do'agim bameh tits'tadaqu.

**Luke21:14** “Therefore place it on your hearts not to be worrying about how you shall justified yourselves.”

טו כִּי אֲנֹכִי נֹתֵן לְכֶם פֶּה וְחָכְמָה אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכְלוּ לְעַמֹּד לְפָנַי וְלִדְבַר נִגְדָה כָּל-מִתְקוֹמֵיכֶם:

15. ki 'anoki nothen lakem peh w'chak'mah 'asher lo'-yuk'lu la'amod l'phaneyah ul'daber neg'dah kal-mith'qomameykem.

**Luke21:15** “For I shall give you a mouth and wisdom which all your adversaries shall not be able to resist before you and to speak against you.”

טז וְגַם-תִּמְסְרוּ עַל-יְדֵי יוֹלְדֵיכֶם וְאֶחָיִכֶם וְקְרוֹבֵיכֶם וְרַעֲיֵכֶם וְיָמִיתוּ מִכֶּם:

16. w'gam-timas'ru `al-y'dey yol'deykem wa'acheykem uq'robeykem w're'eykem w'yamithu mikem.

**Luke21:16** “You shall also be handed over by parents and your brothers and your relatives and your friends, and some of them shall put you to death,”

יז וְהִיטְתֶם שְׁנוֹאִים לְכָל-אָדָם לְמַעַן שְׁמִי:

17. wih'yithem s'nu'im l'kal-'adam l'ma'an sh'mi.

**Luke21:17** “You shall be hated by all men for the sake of My name.”

יח אֲךָ לֹא-יִפֹּל מִשְׁעַרְת רֹאשְׁכֶם אֶרְצָה:

18. 'a'k lo'-yipol misa`arath ro'sh'kem 'ar'tsah.

**Luke21:18** “But none of the hair of your head shall fall to the ground.”

יט בְּתוֹחַלְתְּכֶם קְנוּ לְכֶם אֵת נַפְשׁוֹתֵיכֶם:

19. b'thochal't'kem q'nu lakem 'eth naph'shotheykem.

**Luke21:19** “By your endurance you shall obtain your souls for yourselves.”

כ וְכֹאשֶׁר תִּרְאוּ מַחְנוֹת סוּבְבִים אֶת-יְרוּשָׁלַם יֵדַע תְּדַעוּ כִּי קָרֵב חֲרָבָנָה:

20. w'ka'asher tir'u machanoth sobabim 'eth-Y'rushalayim yado`a ted'u  
ki qarab char'banah.

Luke21:20 “When you see encampments surrounding Yerushalam,  
know for certain that its desolation is near.”

כֹּאֲזֵי יָנוּסוּ אֲנִישֵׁי יְהוּדָה אֶל־הַהָרִים וְאֲשֶׁר הֵם בְּתוֹכָהּ יֵצְאוּ  
וְאֲשֶׁר־בַּפְּרָזוֹת אֶל־יְבוּאוּ בָּהּ:

21. 'az yanusu 'an'shey Yahudah 'el-heharim wa'asher hem b'thokah yets'u  
wa'asher-bap'razoth 'al-yabo'u bah.

Luke21:21 “Then let the men of Yahudah flee to the mountains, and let those who are  
in the midst of her come out, and let not those who are in open areas come into it.”

כִּבְּיָמֵי נָקָם הֵמָּה לְמַלְאֵת כָּל־הַכְּתוּב:

22. ki-y'mey naqam hemah l'mal'th kal-hakathub.

Luke21:22 “For they are days of vengeance to fulfill all of what is written.”

כַּגִּוְאוֹי לְהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בְּיָמִים הָהֵם  
כִּי תִהְיֶה צָרָה גְּדוֹלָה בְּאֶרֶץ וְקִצְף עַל־הָעָם הַזֶּה:

23. w'oy leharoth w'lameyniqoth bayamim hahem  
ki thih'yeh tsarah g'dolah ba'arets w'qetseph `al-ha`am hazeh.

Luke21:23 “Woe to those who are pregnant and to the nursing mothers in those days!  
For there shall be great distress in the land and wrath upon this people.”

כַּד וְנָפְלוּ לְפִי־חֶרֶב וְהִגְלוּ אֶל־כָּל־הַגּוֹיִם  
וְהִיָּתָה יְרוּשָׁלַם מְרַמָּס לַגּוֹיִם עַד אֲשֶׁר־יִמְלְאוּ עֵתוֹת הַגּוֹיִם:

24. w'naph'lu l'phi-chereb w'hag'lu 'el-kal-hagoyim  
w'hay'thah Y'rushalam mir'mas lagoyim `ad 'asher-yim'u `itho hagoyim.

Luke21:24 “and they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive  
into all the nations; and Yerushalam shall be trampled under foot by the gentiles  
until the times of the gentiles are fulfilled.”

כֹּה וְהָיוּ אֵתוֹת בְּשָׁמַשׁ וּבִיָּרֵחַ וּבַכּוֹכָבִים  
וְעַל־הָאָרֶץ מְצוּקָה לַגּוֹיִם וּמְבוּכָה מִהֲמִית הַיָּם וּמִשִּׁבְרֵי הַיָּם:

25. w'hayu 'othoth bashemesh ubayareach ubakokabim  
w'al-ha'arets m'tsuqah lagoyim um'bukah mehem'yath hayam umish'barayu.

Luke21:25 “There shall be signs in sun and in moon and in stars, and on the land,  
anguish for the nations and confusion due to the rumbling of the sea  
and its breaking waves.”

כּוֹ וַיִּמּוּגוּ בְּגִי־הָאָדָם מֵאֵימָה וּמִחֲרֹבַת הַבָּאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ  
כִּי־חִלְּי הַשָּׁמַיִם יִתְמוּטְטוּ:

26. w'yimogu b'ney-ha'adam me'eymah umecher'dath haba'oth `al-kal-ha'arets ki-chayaley hashamayim yith'motatu.

**Luke21:26** “Sons of men shall melt from fright and the terror of what is coming on all the land, for the troops of the heavens shall be shaken.”

כִּזְוָאָז יִרְאוּ אֶת־בְּנֵי־הָאָדָם בָּא בְּעָנָן בְּגִבּוֹרָה וּבְכָבוֹד רָב:

27. w'az yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' be`anan big'burah ub'kabod rab.

**Luke21:27** “Then they shall see Son of Man coming in a cloud with power and with great glory.”

כַּח וּבְהַחֲלֵל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לָּבוֹא הַתְּעוֹדָרוּ  
וּשְׂאוּ רָאשֵׁיכֶם פִּי־קֶרֶבָה גְּאֵלְתְּכֶם:

28. uk'hachel had'barim ha'eleh labo' hith`odadu us'u ra'sheykem ki-qar'bah g'ulath'kem.

**Luke21:28** “When these things begin to come, rise up and lift up your heads, for your redemption has come near!”

כַּט וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּמִשְׁלַל לֵאמֹר רְאוּ אֶת־הַתְּאֵנָה  
וְאֵת כָּל־הָעֵצִים:

29. way'daber 'aleyhem b'mashal le'mor r'u 'eth-hat'enah w'eth kal-ha`etsim.

**Luke21:29** He spoke to them in a parable, saying, “See the fig tree and all the trees.”

לִכְיִתְּרָאוּ אִתְּם מוֹצִיאִים אֶת־פְּרֻחֵם הָלֵא יִדְעֻתֶם  
כִּי קָרֵב הַקָּיִץ:

30. ki-thir'u 'otham motsi'im 'eth-pir'cham halo' y'da`tem ki qarab haqayits.

**Luke21:30** “When you see them putting forth their flowers, do you not know that the summer is near!”

לֵא כֵּן גַּם־אַתֶּם בְּהִיּוֹת אֵלֶּה לְנִגְדְּכֶם דְּעוּ כִּי קָרוּבָה  
מְלְכוּת הָאֱלֹהִים:

31. ken gam-'atem bih'yoth 'eleh l'neg'd'kem d'u ki q'robah mal'kuth ha'Elohim.

**Luke21:31** “So you also, when these are happening in front of you, know that the kingdom of the Elohim is near!”

לִב אָמֵן אֵימַר אֲנִי לָכֶם לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה עַד  
כִּי־יִהְיוּ כָּל־אֵלֶּה:

32. 'Amen 'omer 'ani lakem lo' ya`abor hador hazeh `ad ki-yih'yu kal-'eleh.

**Luke21:32** “Truly, I say to you, this generation shall not pass until all these things shall be.”

לג השמים והארץ יעברו ודברי לא יעברו:

33. hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.

**Luke21:33** “The heavens and the earth shall pass away, but My words shall not pass away.”

לדרכ השמרו לכם פן-יכבד לבבכם במשתה ובשכרון  
ובדאגות המחיה ובא עליכם היום ההוא פתאום:

34. raq hisham'ru lakem pen-yik'bad l'bab'kem b'mish'teh ub'shikaron  
ub'da'agoth hamich'yah uba'`aleykem hayom hahu' pith'om.

**Luke21:34** “Only guard yourselves, lest your hearts be weighed down with feasting and with drunkenness and with the worries of life, and that day comes upon you suddenly.”

להפי כמו-פח יבוא על כל-הישובים על-פני כל-הארץ:

35. ki k'mo-phach yabo'`al kal-haysh'bim`al-p'ney kal-ha'arets.

**Luke21:35** “For it shall come like a trap upon all who dwell on the face of all the earth.”

לו לבן שקדו בכל-עת והתפללו למען תעצרו-כח

להמלט מכל-אלה העתידות לבוא והתיצבתם לפני בן-האדם:

36. laken shiq'du b'kal-`eth w'hith'palalu l'ma`an ta`ats'ru-koach l'himalet  
mikal-`eleh ha`athidoth labo' w'hith'yatsab'tem liph'ney Ben-ha'Adam.

**Luke21:36** “Therefore, be alert at all times and pray in order to store up strength to escape from all these things that ultimately come, and you shall stand before Son of Man.”

לזויהי מלמד יומם במקדש

ובלילה יצא אל-ההר הוא הר הזיתים ללון:

37. way'hi m'lamed yomam baMiq'dash  
ubalay'lah yatsa'`el-hahar hu' har haZeythim lalun.

**Luke21:37** And it came to pass He was teaching daily in the Temple, and at night He went to the mount that is, the mount of the Zeythim (Olives).

לח וכל-העם השכימו לבוא אליו במקדש לשמע אותו:

38. w'kal-ha`am hish'kimu labo'`elayu baMiq'dash lish'mo`a`otho.

**Luke21:38** All of the people would get up early to come early to Him in the Temple to listen to Him.

## Chapter 22

אויקרב חג המצות הוא חג הפסח:

1. wayiq'rab Chag haMatsoth hu' Chag haPasach.

**Luke22:1** The Feast of Unleavened Bread, that is, the Feast of the Passover, drew near.

בּוֹרְאֵי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים מִבְּקָשִׁים אֵיךְ יִהְיֶה  
כִּי יֵרָאוּ מִפְּנֵי הָעָם:

2. w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim m'baq'shim 'ey'k yahar'guhu  
ki yar'u mip'ney ha'am.

**Luke22:2** The chief priests and the scribes were seeking how they might put Him to death, because they were afraid in the presence of the people.

גַּוְהַשְׁטָן נִכְנַס בִּיהוּדָה הַנִּקְרָא אִישׁ-קְרִיּוֹת  
וְהוּא אֶחָד מִשְׁנַיִם הָעֲשָׂר:

3. w'hasatan nik'nas biYahudah haniq'ra' 'Ish-Q'rioth  
w'hu' 'echad mish'neym he'asar.

**Luke22:3** Then the satan entered into Yahudah who is called Ish Qerioth. He was one of the twelve.

דַּוְיָלֵךְ וַיְדַעַע עִם-רְאֵשֵׁי הַכֹּהֲנִים  
וְהַשָּׂרִים אֵיךְ יִמְסְרֵנוּ בְיָדָם:

4. wayele'k wayiua'ats `im-ra'shey hakohanim w'hasarim 'ey'k yim's'renu b'yadam.

**Luke22:4** He went and discussed with the chief priests and the officers about how he would hand Him over to their hands.

הַוַּיְשְׁמְחוּ וַיֵּאָתּוּ לָתֵת-לוֹ כֶּסֶף:

5. wayis'machu waye'othu latheth-lo kaseph.

**Luke22:5** They rejoiced and agreed to give him money.

וַיִּבְטַח אֹתָם וַיִּבְקַשׁ תּוֹאֲנָה לְמַסְרוֹ אֲלֵיהֶם בְּסֵתֶר  
וְלֹא-בְפְנֵי הָהָמוֹן:

6. wayab'tach 'otham way'baqesh to'anah l'mas'ro 'aleyhem b'sether  
w'lo'-biph'ney hehamon.

**Luke22:6** He promised them and sought an opportunity to hand Him over to them secretly, not in front of the crowd.

זַוְיָבֵא יוֹם הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר יִזְבַּח-בוֹ הַפֶּסַח:

7. wayabo' yom haMatsoth 'asher yizabach-bo haPasach.

**Luke22:7** The day of Unleavened Bread came on which the Passover is to be slaughtered.

חַוְיִשְׁלַח אֶת-פֶּטְרוֹס וְאֶת-יְהוֹחָנָן לֵאמֹר לְכוּ  
וְהַכִּינוּ לָנוּ אֶת-הַפֶּסַח וְנֵאכְלֶה:

8. wayish'lach 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan le'mor  
l'ku w'hakinu lanu 'eth-haPesach w'no'kelah.

**Luke22:8** He sent Petros (Kepha) and Yahuchanan, saying,



“Come and prepare the Passover for us and we shall eat.”

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיפֹה תַחְפֹּץ וְנִכְיִן אוֹתוֹ:

9. wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thach'pots w'nakin 'otho.

Luke22:9 They said to Him, “Where do You desire for us to prepare it?”

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנֵּה אֲתֶם בָּאִים הָעִירָה וּפְגַע אֶתְכֶם  
אִישׁ נֹשֵׂא צִפְחַת מַיִם לְכוּ אַחֲרָיו אֶל-הַבַּיִת אֲשֶׁר יָבוֹא בוֹ:

10. wayo'mer 'aleyhem hinneh 'atem ba'im ha'irah uphaga` 'eth'kem 'ish nose'  
tsapachath mayim l'ku 'acharayu 'el-habayith 'asher yabo' bo.

Luke22:10 And He said to them, “Behold, you are coming to the city,  
and a man shall encounter you carrying a jar of water.  
Follow after him into the house that he enters in.”

יא וַיֹּאמְרוּתָם אֶל-בַּעַל הַבַּיִת כֹּה אָמַר-לְךָ הָרַב אַיִה הַמָּלוֹךְ  
אֲשֶׁר אֹכְלָה-שָׁם אֶת-הַפֶּסַח עִם-תְּלַמִּידָי:

11. wa'amar'tem 'el-ba'al habayith koh 'amar-l'ak harab 'ayeh hamalon  
'asher 'ok'lah-sham 'eth-haPesach `im-tal'miday.

Luke22:11 “You shall say to the owner of the house, This is what He says to you,  
‘Where is the lodging place in which I may eat the Passover with My disciples there?’”

יב וְהוּא יִרְאֶה יִרְאֶה אֶתְכֶם עֹלְיָה גְדוֹלָה מְצֹעָה שָׁם תִּכְיִנוּ:

12. w'hu' yar'eh 'eth'kem `aliah g'dolah mutsa`ah sham takinu.

Luke22:12 “And he shall show you a large, spread upper room; prepare it there.”

יג וַיֵּלְכוּ וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר הִבֵּר אֲלֵיהֶם וַיִּכְיִנוּ אֶת-הַפֶּסַח:

13. wayel'ku wayim'ts'u ka'asher diber 'aleyhem wayakinu 'eth-haPasach.

Luke22:13 They went and found it just as He had said to them,  
and they prepared the Passover.

יד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִגִּיעָה הַשָּׁעָה וַיִּסָּב הוּא  
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים אִתּוֹ:

14. way'hi ka'asher higi`ah hashah`ah wayaseb hu' ush'neym-`asar hash'lichim 'ito.

Luke22:14 And it came to pass when the hour arrived, He reclined at the table,  
and the twelve apostles were with Him.

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נִכְסֵף נִכְסֵף נִכְסֵפְתִּי לֶאֱכֹל אֶתְכֶם  
אֶת-הַפֶּסַח הַזֶּה לְפָנַי עַנּוֹתִי:

15. wayo'mer 'aleyhem nik'soph nik'saph'ti le'ekol 'it'kem  
'eth-haPesach hazeh liph'ney `unothi.

Luke22:15 And He said to them, “I have deeply longed to eat this Passover

with you before My suffering.”

טז כִּי-אָמַר אֲנִי לָכֶם לֹא אֲכַל אוֹתוֹ עוֹד עַד  
כִּי-יִמְלֵא בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

16. ki-'omer 'ani lakem lo' 'okal 'otho `od `ad ki-yimale' b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:16 “For I say to you, “I shall not eat it again until it is fulfilled in the kingdom of the Elohim.”

יז וַיִּקַּח אֶת-הַכּוֹס וַיְבָרֵךְ וַיֹּאמֶר קַחוּ אִתְּהֶם וְחַלְקוּ:

17. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayo'mer q'chu 'othah wachaloqu.

Luke22:17 He took the cup giving thanks and said, “Take it and distribute it.”

יח כִּי-אָמַר אֲנִי לָכֶם שְׁתֵּה לֹא אֲשִׁתָּה מִעַתָּה מִפְּרֵי  
הַגֶּפֶן עַד כִּי-תָבוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

18. ki-'omer 'ani lakem shathoh lo' 'esh'teh me`atah mip'ri hagaphen  
`ad ki-thabo' mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:18 “For I say to you, “I shall surely not drink of the fruit of the vine from now until the kingdom of the Elohim comes.”

יט וַיִּקַּח אֶת-הַלֶּחֶם וַיְבָרֵךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם  
וַיֹּאמֶר זֶה גּוֹפֵי הַנֶּתֶן בְּעַדְכֶם זֹאת עֲשׂוּ לְזִכְרִי:

19. wayiqach 'eth-halechem way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem  
wayo'mar zeh guphi hanitan ba`ad'kem zo'th `aso l'zik'ri.

Luke22:19 He took the bread, giving thanks, and He broke. He gave it to them and said, “This is My body which is given on your behalf. Do this in My remembrance.”

כ וְכֹן גַּם-אֶת-הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה לֵאמֹר זֶה הַכּוֹס הִיא  
הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדַמִּי הַנִּשְׁפָּךְ בְּעַדְכֶם:

20. w'ken gam-'eth-hakos 'achar has'udah le'mor  
zo hakos hi' hab'rith hachadashah b'dami hanish'pa'k ba`ad'kem.

Luke22:20 He did likewise also the cup after the meal, saying, “This cup is the new covenant in My blood, which is poured out on your behalf.”

כא אַךְ הִנֵּה יַד-הַמַּסֵּר אוֹתִי אֵתִי עַל-הַשֻּׁלְחָן:

21. 'a'k hinneh yad-hamoser 'othi 'iti `al-hashul'chan.

Luke22:21 “But behold, the hand of the one betraying Me is with Me on the table!”

כב כִּי הֵן בְּן-הָאָדָם הַלֵּךְ בְּאֲשֶׁר נִחְרַץ עָלָיו אֲבָל אוֹי  
לְאִישׁ הַהוּא אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ יִמָּסֵר:

22. ki hen Ben-ha'Adam hole'k ka'asher necherats `alayu  
'abal 'oy la'ish hahu' 'asher `al-yado yimasar.

**Luke22:22** “For ye, Son of Man is going just as it has been determined concerning him, but woe to that man by whom He shall be betrayed by his hands!”

כגויהם החלו לחקור איש את-רעהו מי-הוא זה מהם  
אשר יעשה-זאת:

**23. w'hem hechelu lachaqor 'ish 'eth-re`ehu mi-hu' zeh mehem 'asher ya`aseh-zo'th.**

**Luke22:23** And they began to question one another  
which one of them it might be who would do this.

כד וגם-מריבה היתה ביניהם מי יחשב הגדול בהם:

**24. w'gam-m'ribah hay'thah beyneyhem mi yechasheb hagadol bahem.**

**Luke22:24** And there was also a dispute between them  
about who would be considered the greatest among them.

כה ויאמר אליהם מלכי הגוים רדים בהם  
ושליטיהם עשי חסד יקרא להם:

**25. wayo'mer 'aleyhem mal'key hagoyim rodim bahem  
w'shaliteyhem `osey chesed yiqare' lahem.**

**Luke22:25** And He said to them, “The kings of the gentiles oppress them;  
and their rulers are called ‘Doers of kindness’ by them.”

כו ואתם לא-כן כי הגדול בקם יהיה כצעיר והמננהיג כמשרת:

**26. w'atem lo'-ken ki hagadol bakem yih'yeh katsa`ir w'haman'hig kam'shareth.**

**Luke22:26** “But it is not to be so for you. For the greatest among you shall be  
like the least, and the leader like one who serves.”

כז כי מי הגדול המסב או המשרת הלא המסב  
ואני הנני בתוככם כמו המשרת:

**27. ki mi hagadol hameseb 'o ham'shareth halo' hameseb  
wa'ani hin'ni b'thokakem k'mo ham'shareth.**

**Luke22:27** “For who is greater, the one who reclines or the one who serves?  
Is it not the one who reclines? Behold, I am in your midst like the one who serves.”

כח ואתם הם העמדים עמי עד-עתה בנסיונותי:

**28. w'atem hem ha`om'dim `imi `ad-`atah b'nis'yonothay.**

**Luke22:28** “You are the ones who have stood with Me until now in My trials.”

כט לכן אני מנחיל אתכם המלכות באשר הנחילני אבי:

**29. laken 'ani man'chil 'eth'kem hamal'kuth ka'asher hin'chilani 'Abi.**

**Luke22:29** “That is why I am letting you the kingdom,  
just as My Father has let Me inherit it,”

---

לְלַמְעַן תֵּאָכְלוּ וְתִשְׁתּוּ עַל-שֻׁלְחָנִי בְּמַלְכוּתִי  
וּיִשְׁבְּתֶם עַל-כִּסְאוֹת לְשִׁפְטֹת אֶת-שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

**30. l'ma'an to'k'lu w'thish'tu `al-shul'chani b'mal'kuthi  
wishab'tem `al-kis'oth lish'pot 'eth-sh'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.**

**Luke22:30** “so that you may eat and drink at My table in My kingdom  
and sit on thrones to judge the twelve tribes of Yisra'El.”

---

לֹא וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן שְׂמַעוֹן שְׂמַעוֹן הִנֵּה נִשְׂאֵל לּוֹ הַשֹּׁטָן  
לְזָרוֹת אֶתְכֶם כַּחֲטִיִּים:

**31. wayo'mer ha'Adon Shim'on Shim'on hinneh sha'al lo hasatan  
liz'roth 'eth'kem kachitim.**

**Luke22:31** The Adon (Master) said, “Shimeon, Shimeon, behold,  
the satan asked for himself to winnow you like wheat!”

---

לִב וַיֹּאנִי הַתְּפַלְלִיתִי בְּעַדְךָ אֲנֹשֶׁר לֹא-תִכְלֶה אֲמוּנַתְךָ  
וְאַתָּה כְּאֲנֹשֶׁר תָּשׁוּב בְּתַשׁוּבָה חֲזִק אֶת-אֲחֵיךָ:

**32. wa'ani hith'palal'ti ba`ad'ak 'asher lo'-thik'leh 'emunathe'k  
w'atah ka'asher tashub bith'shubah chazeq 'eth-'acheyak.**

**Luke22:32** “But I prayed for your behalf that your faith would not come to an end.  
and when you returned in repentance, strengthen your brothers.”

---

לֹג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָדוֹנָי הִנְנִי נָכוֹן לְלֶכֶת אִתְּךָ גַּם לְבַיִת  
הָאֲסוּרִים גַּם לְמוֹת:

**33. wayo'mer 'elayu 'Adoni hin'ni nakon laleketh 'it'ak gam  
l'beyth ha'asurim gam lamaweth.**

**Luke22:33** He said to Him, My Adon, Behold,  
I am prepared to go with You either to the house of prison or to death!”

---

לֹד וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֹמֵר לְךָ פֶּטְרוֹס לֹא-יִקְרָא תַרְנֻגֵּל הַיּוֹם  
עַד כִּי-כַחֲשֹׁתָ בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים לֵאמֹר לֹא יִדְעָתִיו:

**34. wayo'mar 'ani 'omer l'ak Pet'ros lo'-yiq'ra' thar'n'gol hayom  
`ad ki-kichash'at bi shalsh p'amim le'mor lo' y'da'tiu.**

**Luke22:34** He said, “I say to you, Petros (Kepha), the rooster shall not call today  
until you have disowned Me three times, saying, ‘I do not know Him.’”

---

לֵה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כְּאֲנֹשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֶתְכֶם בְּלִי-כִּים וְתַרְמִיל  
וּנְעָלִים הַחֲסַרְתֶּם דְּבַר וַיֹּאמְרוּ לֹא חָסַרְנוּ כֹּל:

**35. wayo'mer 'aleyhem ka'asher shalach'ti 'eth'kem b'li-kis w'thar'mil  
un'alim hachasar'tem dabar wayo'm'ru lo' chasar'nu kol.**

**Luke22:35** He said to them, “When I sent you without a purse or a sack or sandals, did you lack anything?” They said, “We did not lack at all.”

לוֹוִי־אָמַר אֲלֵיהֶם אֲכֵן עִתָּה אֲשֶׁר-לוֹ כִּיס יִשְׂאָהוּ  
וְכֵן גַּם-אֶת-הַתְּרָמִיל וְאֲשֶׁר אֵין-לוֹ הוּא יִמְכֹּר אֶת-בְּגָדוֹ  
וַיִּקְנֶה חֶרֶב:

**36. wayo'mer 'aleyhem 'aken `atah 'asher-lo kis yisa'ehu**  
**w'ken gam-'eth-hatar'mil wa'asher 'eyn-lo hu' yim'kor 'eth-big'do w'yiq'neh chareb.**

**Luke22:36** He said to them, “But now, whoever has a purse should take it and likewise also a sack, and whoever does not have one should sell his garment and buy a sword.”

לֹא כִי-אָמַר אָנִי לָכֶם שְׂצָרֶיךָ עוֹד שְׂיִמְלֵא בִי הַכְּתוּב הַזֶּה  
וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה כִּי גַם-הַכְּתוּב עָלַי בָּא עַד-קִצּוֹ:

**37. ki-'omer 'ani lakem shetsari'k `od sheyimale' bi hakathub hazeh**  
**w'eth-psh'im nim'nah ki gam-hakathub `alay ba' `ad-qitso.**

**Luke22:37** “For I say to you that this Scripture still must be fulfilled by Me,  
‘And He was numbered with transgressors.’  
For even the Scripture to Me comes to its end.”

לֶח וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ הִנֵּה-פֹה שְׁתֵּי חֶרֶבוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דָּי:

**38. wayo'm'ru 'Adoneynu hinneh-phoh sh'tey charaboth wayo'mer 'aleyhem day.**

**Luke22:38** They said, “Our Adon, Behold, here are two swords.”  
And He said to them, “Enough.”

לֵט וַיֵּצֵא וַיִּלְךָ כְּיוֹם בְּיוֹם אֶל-הַר הַזַּיִתִּים  
וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו גַּם-תַּלְמִידָיו:

**39. wayetse' wayele'k k'yom b'yom 'el-har HaZeythim**  
**wayel'ku 'acharayu gam-tal'midayu.**

**Luke22:39** And He went out and He did day by day to the Mount of the Zeythim (Olives), and His disciples also followed after Him.

מִוֵּיבֵא אֶל-הַמָּקוֹם

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַתְּפַלְלוּ לֹא תֵבֵאוּ לְיַדֵי נִסְיוֹן:

**40. wayabo' 'el-hamaqom wayo'mer 'aleyhem hith'palalu shel' thabo'u lidey nisayon.**

**Luke22:40** When He came at the place and said to them,  
“Pray that you shall not come into the hands of testing.”

מֵאִוְהוּא נִפְרָד מֵהֶם הִרְחִק כַּקֶּלַע אֲבָן וַיִּכְרַע עַל-בְּרַכְיוֹ  
וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר:

**41. w'hu' niph'rad mehem har'cheq kiq'loa' `aben wayik'ra' `al-bir'kayu**

wayith'palel le'mor.

**Luke22:41** And He parted from them the distance of slinging a stone and He got down on His knees and prayed,

מב אָבִי אִם-תִּרְצֶה לְהַעֲבִיר מֵעָלַי אֶת-הַכּוֹס הַזֹּאת  
אֵךְ אֶל-יְהִי כְרִצּוֹנִי כִּי אִם-כִּרְצוֹנְךָ:

42. 'Abi 'im-tir'tseh l'ha`abir me`alay 'eth-hakos hazo'th  
'a'k 'al-y'hi kir'tsoni ki 'im-kir'tsoneak.

**Luke22:42** saying, "My Father, if You are willing to make this cup pass from Me! Yet let it not be according to My will but according to Your will."

מַגִּידָא אֶלְיוּ מִלְאָךְ מִן-הַשָּׁמַיִם וַיְחַזְקֵהוּ:

43. wayera' 'elayu mal'a'k min-hashamayim way'chaz'qehu.

**Luke22:43** A messenger from the heavens appeared to Him and strengthened Him.

מִדְּוַחְבְּלֵי-מוֹת בָּאוּ עָלָיו וַיּוֹסֶף לְהִתְפַּלֵּל בְּחִזְקָה  
וַתְּהִי יַעֲזוּתוֹ כְּנֹטְפֵי דָם יֹרְדִים לְאָרֶץ:

44. w'cheb'ley-maweth ba'u `alayu wayoseph l'hith'palel b'chaz'qah  
wat'hi ze`atho k'nit'phey dam yor'dim la'arets.

**Luke22:44** Then the bonds of death came upon Him and He continued to pray fervently. His sweat was like drops of blood falling to the earth. (it came so, that He wrestled with death)

מִה וַיִּקָּם מִהִתְפַּלֵּל וַיָּבֹא אֶל-הַתְּלָמִידִים וַיִּרְאֵם וְהֵנָּם יֹשְׁנִים מִיָּגוֹן:

45. wayaqam mehith'palel wayabo' 'el-hatal'midim  
wayar' w'hinam y'shenim miagon.

**Luke22:45** He rose from praying and came to the disciples and saw them that they were sleeping out of sorrow.

מִוַּיֵּאמֶר אֶלְיָהֶם לָמָּה תִישְׁנוּ קוּמוּ  
וְהִתְפַּלְלוּ שְׁלֹא תִבֹּאוּ לַיָּדַי נִסְיוֹן:

46. wayo'mer 'aleyhem lamah thishanu qumu  
w'hith'palalu shel' thabo'u lidey nisayon.

**Luke22:46** He said to them, "Why are you sleeping? Arise and pray that you shall not come into the hands of testing!"

מִזְעוּדָנוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה הַמּוֹן עִם וְאַחַד מִשְׁנֵי הָעָשָׂר  
הַנִּקְרָא יְהוּדָה הֵלֵךְ לִפְנֵיהֶם וַיִּקְרַב אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לְנִשֵּׁק-לוֹ:

47. `odenu m'daber w'hinneh hamon `am w'echad mish'neym he`asar haniq'ra'  
Yahudah hole'k liph'neyhem wayiq'rab 'el-Yahushua lin'shaq-lo.

**Luke22:47** While He was still speaking, behold, a crowd of people and one of the twelve who is called Yahudah was going before them. He drew near unto **וַיִּשָּׂא** to kiss Him.

---

מה ויאמר אליו יהושע יהודה הבגשיקה אפה מוסר  
את-בן-האדם:

48. wayo'mer 'elayu Yahushuà Yahudah habin'shiqah 'atah moser 'eth-Ben-ha'Adam.

Luke22:48 But **OW** said to him,  
“Yahudah, are you betraying Son of Man with a kiss?”

---

מט והאנשים אשר אתו ראו את אשר יהיה  
ויאמרו אליו אדנינו הנכה בקרב:

49. w'ha'anashim 'asher 'ito ra'u 'eth 'asher yih'yeh  
wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu hanakeh bechareb.

Luke22:49 The men who were with Him saw what was going to happen  
and they said, “Our Adon, should we strike with the sword?”

---

נובד אחד מהם את-עבד הכהן הגדול  
ויקצץ את-אזנו הימנית:

50. waya'k 'echad mehem 'eth-`ebed hakohen hagadol  
way'qatsets 'eth-'az'no hay'manith.

Luke22:50 One of them struck the servant of the high priest  
and cut off his right ear.

---

נא ויען יהושע ויאמר רב עתה הרפו ויגע באזנו וירפאהו:  
51. waya`an Yahushuà wayo'mer rab `atah har'pu wayiga`b'az'no wayir'pa'ehu.

Luke22:51 **OW** answered and said, “Enough! Now desist!”  
And He touched his ear and healed it.

---

נב ויאמר יהושע אל ראשי הכהנים  
ושרי המקדש והזקנים אשר באו עליו לאמר  
כצאת על-פריץ יצאתם עלי בקרבות ובמקלות:

52. wayo'mer Yahushuà 'el ra'shey hakohanim w'sarey haMiq'dash w'haz'qenim  
'asher ba'u `alayu le'mor k'tse'th `al-parits y'tsa'them `alay bacharaboth ub'maq'loth.

Luke22:52 **OW** spoke to the chief priests and rulers of the Temple  
and the elders who came against Him, saying, “You come out against Me  
like one comes out against a robber, with swords and with sticks,”

---

נג ואנכי הייתי עמכם במקדש יום ויום ולא-שלתם  
ידכם בי ואולם זאת שעתכם וזה שלטון החשך:

53. w'anoki hayithi `imakem baMiq'dash yom yom w'lo'-sh'lach'tem yed'kem bi  
w'ulam zo'th sh'`ath'kem w'zeh shil'ton hachshe'k.

Luke22:53 “even though I was with you in the Temple daily and you did not reach

your hands against Me. But this is your hour, and this is the dominion of darkness!”

נָדַבְתָּפוֹשׁוֹ אוֹתוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ בֵּית הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
וּפְטָרוֹס הַלֵּי אַחֲרָיו מֵרְחוֹק:

54. wayith'p'so 'otho wayolikuhu way'bi'uhu beyth hakohen hagadol  
uPhet'ros hole'k 'acharayu merachaq.

Luke22:54 They captured Him and led Him away and brought Him  
to the house of the high priest;. Petros (Kepha) was following after Him at a distance.

נָהוּיָהּ כִּי־בָעָרוּ אִישׁ בְּתוֹךְ הַחֲצֵר וַיִּשְׁבוּ יַחְדָּו  
וַיֵּשֶׁב גַּם־פְּטָרוֹס בְּתוֹכָם:

55. way'hi ki-bi`aru 'esh b'tho'k hechatser wayesh'bu yach'daw  
wayesheb gam-Pet'ros b'thokam.

Luke22:55 And it came to pass that they lit a fire in the middle of the courtyard  
and sat together. Petros (Kepha) also sat among them.

נָוַתְרָאָהּ שֹׁפְחָה אֹחַת יוֹשֵׁב נֶגֶד הָאוּר וַתַּבְטֵ־בוֹ  
וַתֹּאמֶר גַּם־זֶה הָיָה עִמּוֹ:

56. watir'ehu shiph'chah 'achath yosheb neged ha'ur watabet-bo  
wato'mer gam-zeh hayah `imo.

Luke22:56 A certain maid saw him sitting across from the flame  
and she looked intently at him. She said, “This one was also with Him.”

נֹוֹיכַח־שֵׁ־בוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה לֹא יָדַעְתִּיו:

57. way'kachesh-bo wayo'mar 'ishah lo' y'da'tiu.

Luke22:57 He denied it and said, “Woman, I do not know Him.”

נָחַוְעוֹד מְעַט וַיִּרְאֵהוּ אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר גַּם־אַתָּה מֵהֶם  
וַיֹּאמֶר פְּטָרוֹס בֶּן־אָדָם לֹא מֵהֶם אָנֹכִי:

58. w'`od m`at wayir'ehu 'ish 'acher wayo'mer gam-'atah mehem  
wayo'mer Pet'ros ben-'adam lo' mehem 'anoki.

Luke22:58 After a little while another man saw him and said, “You are one of them too.”  
Petros (Kepha) said, “Son of man, I am not one of them!”

נָטוֹאֲחָרֵי עֶבֶר כְּשָׁעָה אֹחַת טָעַן אִישׁ אַחֵר לֵאמֹר  
אָמְנָם גַּם־זֶה הָיָה עִמּוֹ כִּי־גַלְיִלִי גַם־הוּא:

59. w'acharey `abor k'sha`ah 'achath ta`an 'ish 'acher le'mor  
'am'nam gam-zeh hayah `imo ki-G'lili gam-hu'.

Luke22:59 After about one hour passed, another man rose up, saying,  
“Surely this one also was with Him, for he is a Galilean also.”



סוֹיֹאמֶר פֶּטְרוֹס בֶּן־אָדָם לֹא יָדַעְתִּי מָה אַתָּה אֹמֵר  
וְעוֹדֵנִי מְדַבֵּר וְהַתְרַנְגוֹל קָרָא:

60. wayo'mer Pet'ros Ben-'Adam lo' yada'ti mah 'atah 'omer  
w'odenu m'daber w'hatar'n'gol qara'.

Luke22:60 Petros (Kepha) said, "Son of man, I do not know what you are talking about!"  
And while he was still speaking, the rooster called.

סֵא וַיִּפֶּן הָאָדוֹן וַיִּבֹט אֶל־פֶּטְרוֹס וַיִּזְכֹּר אֶת־דְּבַר הָאָדוֹן  
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר בְּטָרִם יִקְרָא הַתְרַנְגוֹל  
תִּכְחַשׁ־בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

61. wayiphen ha'Adon wayabet 'el-Pet'ros wayiz'kor Pet'ros 'eth-d'bar ha'Adon  
'asher diber 'elayu le'mor b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh-bi shalsh p'amim.

Luke22:61 The Adon turned and looked intently toward Petros (Kepha),  
and Petros (Kepha) remembered the word of the Adon that He had spoken to him, saying,  
"Before a rooster calls, you shall disown Me three times."

סב וַיֵּצֵא פֶּטְרוֹס הַחוּצָה וַיִּמָּרַר בַּבְּכִי:

62. wayetse' Phet'ros hachutsah way'marerer babeki.

Luke22:62 And Petros (Kepha) went outside and wept bitterly.

סג וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָחָזוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הִתְעַלְלוּ בוֹ וַיִּכּוּהוּ:

63. w'ha'anashim 'asher 'achazu 'eth-Yahushuà hith'al'lu bo wayakuhu.

Luke22:63 The men that had seized Owa'Joshua mistreated Him and struck Him.

סד וַיִּכְסּוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּכּוּהוּ עַל־פָּנָיו

וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר הֲנִבֵּא מִי הוּא הַמַּכֶּה אוֹתְךָ:

64. wayechephu 'eth-ro'sho wayakuhu `al-panayu  
wayish'aluhu le'mor hinabe' mi hu' hamakeh 'otha'b.

Luke22:64 They covered His head and struck Him on His face  
and they asked Him, saying, "Prophecy! Who is the one that struck You?"

סה וְעוֹד גְּדוּפִים אֶחְרִים הִרְבוּ עָלָיו:

65. w'od giduphim 'acherim hir'bu `alayu.

Luke22:65 They continued with much more other blasphemies against Him.

סו וּבְהִיט הַבִּקֵּר נִקְחָלוּ זִקְנֵי הָעָם וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים

וְהַסּוֹפְרִים וַיַּעֲלֵהוּ לִפְנֵי סִנְהֶדְרִין שְׁלָהֶם

וַיֹּאמְרוּ אֵם הַמְּשִׁיחַ אַתָּה הִגַּד־לָנוּ:

66. ubih'yoth haboqer niq'halu ziq'ney ha'am w'ra'shey hakohanim  
w'hasoph'rim waya'aluhu liph'ney san'hed'rin shelahem

wayo'm'ru 'im haMashiyach 'atah haged-lanu.

**Luke22:66** When it was morning, the elders of the people and the chief priests and the scribes assembled. They brought Him up before their council and said, "If You are the Mashiyach, tell us."

סזויאמר אליהם אם-אגיד לכם לא תאמינו:

67. wayo'mer 'aleyhem 'im-'agid lakem lo' tha'aminu.

**Luke22:67** He said to them, "If I tell you, you would not believe it."

סח ואם-אשאל לא-תשיבו דבר ולא תשלחוני:

68. w'im-'esh'al lo'-thashibu dabar w'lo' th'shal'chuni.

**Luke22:68** "And if I ask, you would not answer a word, nor you would send Me away."

סט אכל מעתה יהיה בן-האדם ישב לימין גבורת האלהים:

69. 'abal me'atah yih'yeh Ben-ha'Adam ysheb limin g'burath ha'Elohim.

**Luke22:69** "But from now on Son of Man shall be sitting at the right hand of the power of the Elohim."

עזויאמרו כלם האתה אפוא הוא בן-האלהים  
ויאמר אליהם אתם אמרתם כן-אני הוא:

70. wayo'm'ru kulam ha'atah 'epho' hu' ben-ha'Elohim  
wayo'mer 'aleyhem 'atem 'amar'tem ki-'ani hu'.

**Luke22:70** They all said, "Then are You Son of the Elohim?"  
He said to them, "You have said that I am He."

עזויאמרו מה-לנו עוד לבקש עדים הלא באזנינו  
שמענוה מפיו:

71. wayo'm'ru mah-lanu `od l'baqesh `edim halo' b'az'neynu sh'ma'nuah mipiu.

**Luke22:71** They said, "Why do we need to seek more witnesses?  
For we have heard it in our ears from His mouth."

## Chapter 23

Shavua Reading Schedule (18th sidrot) - Luke 23 - 24

אוּיָקָם כָּל-קְהָלָם וַיּוֹלִיכֵהוּ אֶל-פִּילָטוֹס:

1. wayaqam kal-q'halam wayolikuhu 'el-Pilatos.

**Luke23:1** Their entire assembly rose up and led Him to Pilatos.

בוּיַחֲלוּ לְדַבֵּר עִלְיָו שְׁטָנָה לְאָמֹר אֶת-זֶה מְצָאנוּ  
מִסִּית אֶת-הָעָם וּמִנֵּעַ אוֹתוֹ מִתַּת מַס לְקִיסָר בְּאָמְרוֹ  
כִּי הוּא מֶלֶךְ הַמְּשִׁיחַ:

2. wayachelu l'daber `alayu sit'nah le'mor 'eth-zeh matsa'nu mesith 'eth-ha'am umone`a 'otho miteth mas l'Qeysar b'am'ro ki hu' Mele'k haMashiyach.

**Luke23:2** They began to speak against Him accusingly, saying, "We found this one inciting the people and preventing them from paying taxes to Qeysar by saying that He was the King the Mashiyach."

ג וַיִּשְׁאַלְהוּ פִּילָטוֹס לֵאמֹר הַאֲתָה מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיַּעֲזֹב  
וַיֹּאמֶר אֲתָה אֹמְרָתָּ:

3. wayish'alehu Philatos le'mor ha'atah Mele'k haYahudim waya'an wayo'mer 'atah 'amar'at.

**Luke23:3** So Philatos asked Him, saying, "Are You the King of the Yahudim?" And He answered and said, "You have said it."

ד וַיֹּאמֶר פִּילָטוֹס אֶל־רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים  
וְאֶל־הַמּוֹן הָעָם לֹא־מָצָאתִי אִשְׁמָה בְּאִישׁ הַזֶּה:

4. wayo'mer Pilatos 'el-ra'shey hakohanim w'el-hamon ha'am lo'-matsa'thi 'ash'mah ba'ish hazeh.

**Luke23:4** Then Pilatos said to the chief priests and the crowd of the people, "I have not found guilt with this man."

ה הוּחַם הַתְּאֲמִצּוֹ לְדַבֵּר מִדֵּיחַ הוּא אֶת־הָעָם בְּלִמְדוֹ  
בְּכָל־יְהוּדָה הַחֵל מִן־הַגָּלִיל וְעַד־הַנָּה:

5. w'hem hith'am'tsu l'daber madiach hu' 'eth-ha'am b'lam'do b'kal-Yahudah hachel min-haGalil w'ad-henah.

**Luke23:5** They intensified in speaking, "He seduces the people by His teaching in all of Yahudah, starting from the Galil and all the way to here!"

ו וַיְהִי כַשְׂמַע פִּילָטוֹס אֶת־שֵׁם הַגָּלִיל  
וַיִּשְׁאַל אִם־הוּא אִישׁ גָּלִילִי:

6. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-shem haGalil wayish'al 'im-hu' 'ish G'lili.

**Luke23:6** And it came to pass when Pilatos heard the name of the Galil, he asked if He was a Galilean man.

ז וְכַאֲשֶׁר יָדַע כִּי־מִמְּשָׁלַת הוֹרְדוֹס הוּא שָׁלְחוֹ אֶל־הוֹרְדוֹס  
אֲשֶׁר הָיָה גַם־הוּא בִירוּשָׁלַיִם בַּיָּמִים הָאֵלֶּה:

7. w'ka'asher yada` ki-mimem'sheleth Hor'dos hu' sh'lacho 'el-Hor'dos 'asher hayah gam-hu' biYrushalam bayamim ha'eleh.

**Luke23:7** And once he knew that He was from Hordos's dominion, he sent Him to Hordos, who was also in Yerushalam in those days.

ח וַיִּשְׁמַח הוֹרְדוֹס עַד־מְאֹד כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ

כִּי מִיָּמִים רַבִּים הִתְאַוָּה לִרְאוֹת אֹתוֹ כִּי-שָׁמַע אֶת-שְׁמֻעוֹ  
וַיִּקְוֶה לִרְאוֹת אוֹת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה:

8. wayis'mach Hor'dos `ad-m'od kir'otho 'eth-Yahushua ki miyamim rabbim  
hith'auah lir'oth 'otho ki-shama` 'eth-sham'`o way'qaw lir'oth 'oth 'asher ya`aseh.

**Luke23:8** Hordos rejoiced greatly when he saw **וַיִּקְוֶה**, because he had desired to see Him for many days. For he had heard the news of Him and had hoped to see a sign that He would do.

טוֹיָרֵב לְשֹׂאֵל אוֹתוֹ וְהוּא לֹא-הִשִּׁיב אוֹתוֹ דְּבָר:

9. wayereb lish'ol 'otho w'hu' lo'-heshib 'otho dabar.

**Luke23:9** And he asked Him many things, but He answered him nothing.

י וַיַּעֲמְדוּ רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים  
וַיִּתְחַזְּקוּ לְדַבֵּר עָלָיו שְׁטָנָה:

10. waya`am'du ra'shey hakohanim w'hasoph'rim  
wayith'chaz'qu l'daber `alayu sit'nah.

**Luke23:10** And the chief priests and the scribes stood and vigorously spoke accusation against Him.

יא וַיִּבְזֶה אוֹתוֹ הוֹרְדוֹס הוּא וְצָבָאוֹתָיו וַיְהַתְּלֵ-בּוֹ וַיִּלְבַּשׁ  
אוֹתוֹ בְּגָד זְהוֹרִית וַיִּשְׁלַחְהוּ אֶל-פִּילָטוֹס:

11. wayibez 'otho Hor'dos hu' w'tsib'othayu way'hathel-bo  
wayal'bish 'otho beged z'horith wayish'lachehu 'el-Pilatos.

**Luke23:11** And Hordos treated Him with contempt, along with his soldiers. He mocked Him and dressed Him in a crimson garment and sent Him to Pilatos.

יב בַּיּוֹם הַהוּא נַעֲשׂוּ פִּילָטוֹס וְהוֹרְדוֹס אֲהָבִים זֶה לָזֶה  
כִּי לְפָנִים אֵיבָה בֵּינֵיהֶם:

12. bayom hahu' na`aso Pilatos w'Hor'dos 'ohabim zeh lazeh  
ki l'phanim 'eybah beyneyhem.

**Luke23:12** On that day, Pilatos and Hordos had made friends with one another, because previously there had been animosity between them.

יג וַיִּקְרָא פִּילָטוֹס אֶת-רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאֶת-הַשָּׂרִים וְאֶת-הָעָם:

13. wayiq'ra' Philatos 'eth-ra'shey hakohanim w'eth-hasarim w'eth-ha`am.

**Luke23:13** Pilate called the chief priests and the rulers and the people.

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲבֵאתֶם לְפָנַי אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה כְּמִסִּית אֶת-הָעָם  
וְהִנֵּה אֲנֹכִי חֹקְרֹתָיו לְעֵינֵיכֶם וְלֹא מְצָאתִי בָּאִישׁ הַזֶּה  
כָּל-אַשְׁמָה מִן-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אַתֶּם טוֹעֲנִים אוֹתוֹ:

14. wayo'mer 'aleyhem habe'them l'phanay 'eth-ha'ish hazeh k'mesith 'eth-ha'am w'hinne' 'anoki chaqar'tiu l'eyneykem w'lo' matsa'thi ba'ish hazeh kal-'ash'mah min-had'barim 'asher 'atem to`anim 'otho.

**Luke23:14** He said to them, “You have brought this man before me as one who incites the people, but behold, I having investigated Him before your eyes and I have not found in this man any guilt of the things that you are charging Him with.”

טו ונגם-הורדוס לא מצא כי הושיבו אלינו  
והנה אין-חטא מות לאיש הזה:

15. w'gam-Hor'dos lo' matsa' ki heshibo 'eleynu w'hinne' 'eyn-chet' maweth la'ish hazeh.

**Luke23:15** Herod also did not find it, for he returned Him to us. and behold, this man does not have a sin punishable by death.

טז על-כן איסרנו ואתירנו:

16. `al-ken 'ayas'renu w'atirenu.

**Luke23:16** “Therefore, I shall punish Him and release Him.”

יז ולו הנה להתיר להם חבוש אחד בימי החג:

17. w'lo hayah l'hatir lahem chabush 'echad bimey hechag.

**Luke23:17** [Now he was obliged to release to them at the days of the feast one prisoner.]

יח ויזעקו כל-המונים ויאמרו הסר את-זה  
והתיר לנו את בר-אבא:

18. wayits'`aqu kal-hamonam wayo'm'ru haser 'eth-zeh w'hater lanu 'eth Bar-'Abba'.

**Luke23:18** All of their crowd cried out and said, “Punish this one, and release for us Bar Abba!”

יט והוא הנה אסור בית הפלא על-הבר מרד  
אשר-נהנה בעיר ועל-הרצח:

19. w'hu' hayah 'asur beyth hakele' `al-d'bar mered 'asher-nih'yah ba'ir w'`al-ratsach.

**Luke23:19** He had been locked in the house of prison for an incident of rebellion that occurred in the city, and for murder.

כ וייסר פילטוס וידבר אליהם כי חפץ להתיר את-יהושע:

20. wayoseph Pilatos way'daber 'aleyhem ki chaphets l'hatir 'eth-Yahushua'.

**Luke23:20** Pilatos spoke to them once more, because he desired to release וַיִּשְׁׁרְטוּ.

כא והמה קראו לאמר הצלב אותו הצלב:

21. w'hemah qar'u le'mor hats'leb 'otho hats'leb.

**Luke23:21** But they called out saying, “Crucify Him, crucify!”

---

כב ויאמר אליהם פעם שלישית מה עשה זה רעה  
כל־משפט מות לא־מצאתי בו על־כן איסרנו ואתרנו:

22. wayo'mer 'aleyhem pa'am sh'lishith meh `asah zeh ra'ah kal-mish'pat maweth lo'-matsa'thi bo `al-ken 'ayas'renu w'atirenu.

**Luke23:22** And he said to them a third time, "What evil has this one done?  
I have not found in Him a death sentence! Therefore I shall punish Him and release Him."

---

כג ויפצרו בו בקול גדול ויבקשו אשר יצלב  
ויחזק קולם וקול ראשי הכהנים:

23. wayiph'ts'ru bo b'qol gadol way'baq'shu 'asher yitsaleb  
wayechezaq qolam w'qol ra'shey hakohanim.

**Luke23:23** They urged him, with loud voice and asked that He be crucified,  
and their voices and the voices of the chief priests intensified.

---

כד ויגזר פילטוס אשר העשה בקשתם:

24. wayig'zor Pilatos 'asher te`aseh baqashatham.

**Luke23:24** And Pilatos decreed that their request would be carried out.

---

כה ויתר להם את־הנתון בבית האסורים על־הקבר־מֶרֶד  
ורצח את אשר שאלו ואת־יהושע נתן להם לעשות בו כרצונם:

25. wayater lahem 'eth-hanathun b'beyth ha'asurim `al-d'bar-mered  
waretsach 'eth 'asher sha'alu w'eth-Yahushuà nathan lahem la`asoth bo kir'tsonam.

**Luke23:25** He released for them the one who had been placed in the house of prison  
for an incident of rebellion and murder, whom they asked for,  
and he gave **וַיִּתֵּן** to them to do with Him what they wanted.

---

כו וכאשר הוליכהו משם

ויחזיקו באיש אחד הבא מן־השדה ושמו שמעון איש קוריני  
וישימו עליו את־הצלב לשאת אחריו יהושע:

26. w'ka'asher holikuhu misham wayachaziqu b'ish 'echad haba' min-hasadeh  
ush'mo Shim'on 'ish Qurini wayasimu `alayu 'eth-hats'lub lase'th 'acharey Yahushuà.

**Luke23:26** When they led Him from there, they seized a certain man, coming  
from the field whose name was Shimeon, a Qurini man,  
and they placed the crucifixion upon him to carry it behind **וַיִּתֵּן**.

---

כז וילכו אחריו המון עם־רב והמון נשים  
והנה ספדות ומקוננות עליו:

27. wayel'ku 'acharay hamon `am-rab wahamon nashim  
w'henach soph'doth um'qonanoth `alayu.

**Luke23:27** A large crowd of the people followed after Him,  
and there was a crowd of women who were mourning and lamenting for Him.

כח ויבין יהושע ויאמר אליהן בנות ירושלים  
אל-תבכינה עלי כן-על-נפשכן בכינה ועל-בניכן:

**28. wayiphen Yahushua wayo'mer 'aleyhen b'noth Y'rushalayim  
'al-tib'keynah `alay ki-`al-naph'sh'ken b'keynah w'al-b'neyken.**

**Luke23:28** **וַיִּפֶּן** turned and said to them, “**Daughters** of Yerushalayim!  
Do not weep for Me, but weep for yourselves and for your children!”

כט כי הנה ימים באים ויאמרו אנשי העקרות  
ואנשי המעים אשר לא ילדו ואנשי השדים אשר לא היניקו:

**29. ki hinneh yamim ba'im w'am'ru 'ash'rey ha`aqaroth  
w'ash'rey hame`ayim 'asher lo' yaladu w'ash'rey hashadayim 'asher lo' heyniqu.**

**Luke23:29** “For, behold, the days are coming and they shall say, ‘Blessed are the barren!  
Blessed are the wombs that have not given birth!  
Blessed are the breasts that have never nursed!’”

לאז יאמרו אל-ההרים נפלו עלינו ואל-הגבעות פסונו:

**30. 'az yo'm'ru 'el-heharim niph'lu `aleynu w'el-hag'ba`oth kasunu.**

**Luke23:30** “Then they shall say to the mountains,  
‘Fall on us,’ and to the hills, ‘Cover us!’”

לא כי אם-ככה יעשו בעץ הלח מה-יעשה בביבש:

**31. ki 'im-kakah ya`aso ba`ets halach mah-ye`aseh bayabesh.**

**Luke23:31** “For if this is what they do to the tree that is green,  
what shall be done to the one that is dry?”

לב וגם-שנים אחרים אנשי רשע מוצאים למות אתו:

**32. w'gam-sh'nayim 'acherim 'an'shey resha` mutsa'im lamaweth 'ito.**

**Luke23:32** There were also two others with him,  
wicked men who were found deserving of death.

לג ויהי כאשר באו אל-המקום הנקרא גלגלתא  
ויצלבו אתו שם ואת-אנשי הרשע אחד מימינו ואחד משמאלו:

**33. way'hi ka'asher ba'u 'el-hamaqom haniq'ra' Gul'gal'ta' wayits'l'bu 'otho sham  
w'eth-'an'shey haresha` 'echad mimino w'echad mis'mo'lo.**

**Luke23:33** And it came to pass when they came to the place that is called **Gulgalta**  
(the Skull) they crucified Him there with the two wicked men,  
one on his right and the other on his left.

לד ויאמר יהושע אבי סלח להם כי אינם ידעים מה הם עושים

וַיַּחֲלֹקוּ בְּגָדָיו לָהֶם וַיַּפִּילוּ גוֹרָל:

**34. wayo'mer Yahushuà 'Abi s'lach lahem ki 'eynam yod'im mah hem `osim way'chal'qu b'gadayu lahem wayapilu goral.**

**Luke23:34** **וַיֹּאמֶר** said, “My Father, forgive them; for they do not know what they are doing.” They divided His garments between them and cast lots.

לְהַוְהָעֵם עֵמֶד וְרֵאָה וַיִּלְעִיגוּ-לוֹ הַשָּׂרִים לְאֹמֵר אֶת-אַחֲרֵים  
הַוְשִׁיעַ יוֹשֵׁעַ-נָּא נַפְשׁוֹ אִם-הוּא הַמְּשִׁיחַ בְּחִיר הָאֱלֹהִים:

**35. w'ha'am `omed w'ro'eh wayal'igu-lo hasarim le'mor 'eth-'acherim hoshi`a yosha`-na' naph'sho 'im-hu' haMashiyach b'chir ha'Elohim.**

**Luke23:35** The people were standing and watching, and the rulers ridiculed Him, saying, “He saved others; now let Him save His life if He is the Mashiyach, the Chosen One of the Elohim.”

לְוַיְהַתְּלוּ בוֹ אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיִּגְשׂוּ וַיָּבִיאוּ לוֹ חֶמֶץ:

**36. way'hathelu bo 'an'shey hatsaba' wayig'shu wayabi'u lo chomets.**

**Luke23:36** The military men mocked Him. They approached and brought Him vinegar

לְזַוְיָאמְרוּ אִם-אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים הוֹשֵׁעַ נַפְשְׁךָ:

**37. wayo'm'ru 'im-'atah hu' Mele'k haYahudim husha` naph'sheak.**

**Luke23:37** and said, “If You are the King of the Yahudim, save Your life!”

לְחַוְגַם-מִכְתָּב הָיָה מִמַּעַל לוֹ בְּכַתָּב יוֹנִי  
וְרוֹמִי וְעִבְרִי זֶה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

**38. w'gam-mik'tab hayah mima'al lo bik'thab Y'wani w'Romi w'lb'ri zeh hu' Mele'k haYahudim.**

**Luke23:38** There was also an inscription above Him in Yewani (Greek), and Romi (Roman), and Ibri (Hebrew) script, “This is the King of the Yahudim.”

לְטַוְאָחַד מֵאַנְשֵׁי הַרְשָׁע הַתְּלוּיִם גָּהַךְ אֹתוֹ לְאֹמֵר הֲלֹא  
אַתָּה הַמְּשִׁיחַ הוֹשֵׁעַ עַצְמְךָ וְאַתָּנוּ:

**39. w'echad me'an'shey haresha` hat'luyim gideph 'otho le'mor halo' 'atah haMashiyach hosha` `ats'm'ak w'othanu.**

**Luke23:39** One of the wicked men being hanged insulted Him, saying, “Are You not the Mashiyach? Save Yourself and us!”

מִוִּיעֵן הָאַחֵר וַיִּגְעַר-בּוֹ לְאֹמֵר הֲלֹא תִירָא אֶת-הָאֱלֹהִים  
כִּי עָנְשׁוּ עָנְשְׁךָ:

**40. waya`an ha'acher wayig'ar-bo le'mor halo' thira' 'eth-ha'Elohim ki `an'sho `an'sheak.**

**Luke23:40** The other one answered and reprimanded him, said,



“Do you not fear the Elohim? For His punishment is your punishment.”

מֵא וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כַּמְשַׁפֵּט כִּי לְקַחְנוּ כְּגִמּוּל יְדֵינוּ  
וְהָאִישׁ הַזֶּה לֹא-עָשָׂה מְאוּמָה רָע:

41. w'hinneh 'anach'nu kamish'pat ki laqach'nu kig'mul yadeynu  
w'ha'ish hazeh lo'-`asah m'umah ra`.

Luke23:41 And behold, for us it is just, because we are receiving the reward of our hands.  
But this man has not done anything wrong.

מִב וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹשֻׁעַ זְכַרְנִי-נָא אָדֹנָי בְּבֹאֲךָ בְּמַלְכוּתְךָ:

42. wayo'mer 'el-Yahushuà zak'reni-na' 'Adoni b'bo'aak b'mal'kutheak.

Luke23:42 He said to OWךָ, “Please remember me, My Adon,  
when You come in Your kingdom!”

מִג וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אָמֵן אֲמַר אָנֹכִי לְךָ  
כִּי הַיּוֹם תִּהְיֶה עִמָּדִי בְּגֵן-עֵדֶן:

43. wayo'mer Yahushuà 'elayu  
'Amen 'omer 'ani l'ak ki hayom tih'yeh `imadi b'gan-`Eden.

Luke23:43 And He said to him,  
“Truly I say to you, today you shall be with Me in the Garden of Eden.”

מִד וַיְהִי כַּשָּׁעָה הַשְּׁשִׁית

וְהָנְה-חֹשֶׁךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית:

44. way'hi kasha`ah hashishith  
w'hinneh-chshe'k `al-kal-ha'arets `ad hasha`ah hat'shi`ith.

Luke23:44 And it came to pass about the sixth hour,  
behold, there was darkness over all the land until the ninth hour.

מֵה וַיִּחַשְׁךָ הַשָּׁמֶשׁ וּפְרָכָת הַהֵיכָל וּפָרָעָה לְשֵׁנַיִם קָרָעִים:

45. wayech'sha'k hashamesh upharoketh haHeykal niq'r'`ah lish'nayim q'ra`im.

Luke23:45 The sun was darkened and the curtain of the Temple was torn in two pieces.

מִו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר אָבִי בְּיָדְךָ  
אֶפְקִיד רוּחִי וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיִּפַּח נַפְשׁוֹ:

46. wayiq'ra' Yahushuà b'qol gadol wayo'mer  
'Abi b'yad'ak 'aph'qid ruchi way'hi k'kalotho l'daber wayipach naph'sho.

Luke23:46 And OWךָ called with a loud voice and said, “My Father, into Your hand  
I entrust My spirit!” And it came to pass when he finished saying this,  
He breathed out His life.

מִז וַיִּרְא שֶׁר-הַמָּאָה אֵת אֲשֶׁר נִהְיְתָה וַיִּתֵּן כְּבוֹד לְאֱלֹהִים

וַיֹּאמֶר אֶכֶן הָאִישׁ הַזֶּה צַדִּיק הָיָה:

47. wayar' sar-hame'ah 'eth 'asher nih'yathah wayiten kabod l'Elohim wayo'mar 'aken ha'ish hazeh tsadiq hayah.

**Luke23:47** The centurion saw what happened and gave glory to Elohim. He said, "Surely this man was righteous!"

מִחַ וְכָל-הַמּוֹן הָעָם אֲשֶׁר הִתְאַסְּפוּ לִרְאוֹת הַמַּרְאֵה הַזֶּה בְּהַבִּיטָם אֶל-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשְׂהוּ תוֹפְפוּ עַל-לִבָּם וַיִּשׁוּבוּ:

48. w'kal-hamon ha'am 'asher hith'as'phu lir'oth hamar'eh hazeh b'habitam 'el-kal-'asher na'asah tophaphu `al-libam wayashubu.

**Luke23:48** When the entire crowd of people that had gathered together to see this sight in looking wholly at what had been done, they beat against their hearts and repented.

מִטּוֹ וְכָל-מִיִּדְעָיו עָמְדוּ מֵרְחוֹק וְגַם-הַנְּשִׂים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתּוֹ מִן-הַגָּלִיל וְעֵינֵיהֶן רְאוֹת אֶת-אֵלֶּה:

49. w'kal-m'yuda`ayu `am'du merachaq w'gam-hanashim 'asher hal'ku 'ito min-haGalil w'eyneyhen ro'oth 'eth-'eleh.

**Luke23:49** All those who know Him stood at a distance, as well as the women who accompanied Him from the Galil, whose eyes had seen all these things.

נִוְהַנְּה-אִישׁ וַיִּשְׁמוּ יוֹסֵף וְהוּא מִן-הַיְעֲצִים אִישׁ טוֹב וְצַדִּיק מִן-הָרַמְתִּים עִיר הַיְהוּדִים:

50. w'hinneh-'ish ush'mo Yoseph w'hu' min-hayo`atsim 'ish tob w'tsadiq min-haRamathayim `ir haYahudim.

**Luke23:50** And, behold, a man named Yoseph, who was one of the counselors, a good and righteous man from the Ramatayim, a city of the Yahudim,

נֹא אֲשֶׁר לֹא-נָטָה אַחֲרֵי עֲצָתָם וּפְעֻלָּם וְהוּא מַחְכָּה לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

51. 'asher lo'-natah 'acharey `atsatham upha`alam w'hu' m'chakeh l'mal'kuth ha'Elohim.

**Luke23:51** who had not gone along with their plan or their actions. He was waiting for the kingdom of the Elohim.

נִבַּ וַיִּגַּשׁ אֶל-פִּילָטוֹס וַיִּשְׁאַל מִמֶּנּוּ אֵת גּוֹבִית רְהוֹשָׁע:

52. wayigash 'el-Pilatos wayish'al mimenu 'eth g'wiath Yahushua.

**Luke23:52** He approached Pilatos and asked him for the body of **וַיִּשׁוּעָ**.

נִגְוִי וְיִוָּרֵד אֹתָהּ וַיִּכְרְכָהּ בְּסַדִּינִים וַיִּשְׁיֶמָהּ בְּקִבְרָה חֲצוּבָה בְּפִסְלָע אֲשֶׁר עָדָן לֹא הוּשְׂם-בּוֹ אָדָם:

53. wayored 'othah wayik'r'keah bis'dinim  
way'simeah b'qeber chatsub basala`'asher`aden lo' husam-bo 'adam.

**Luke23:53** And he took it down and wrapped it in sheets,  
and he placed it in a tomb hewn into the rock where no man had been placed yet.

נָדַד וְהָיוּ עָרַב שַׁבָּת וְהַשַּׁבָּת הַגִּיעָה:

54. w'hayom`ereb Shabbat w'haShabbat higi`ah.

**Luke23:54** The day was the preparation of Shabbat, and the Shabbat was arriving.

וְהָיוּ מִן־הַנְּשִׂיִם אֲשֶׁר בָּאוּ אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל הַלְכוֹת אַחֲרָיו  
וַתִּבְרָאֵינָה אֶת־הַקֶּבֶר וְאֶת אֲשֶׁר הוּשָׂם־בוֹ גִּבְיָתוֹ:

55. u min-hanashim 'asher ba'u`ito min-haGalil hol'koth 'acharay  
watir'eynah 'eth-haqeber w'eth 'asher husam-bo g'wiatho.

**Luke23:55** Some of the women who came with Him out of the Galil  
and followed after Him saw the tomb and that His body was placed in it.

וַיָּשׁוּבוּ וַיַּכְיִנוּ סָמִים וּבְשָׂחוֹת וּבְשַׁבָּת שָׁבְתוּ כַּמִּצְוָה:

56. watashob'nah wayakinu samim umir'qachoth ubaShabbat shab'thu kamits'wah.

**Luke23:56** They returned and prepared spices and perfumes,  
but on the Shabbat they rested according to the commandment.

## Chapter 24

אִבְרָאָהָד בַּשַּׁבָּתוֹת לִפְנֵי עֲלוֹת הַשַּׁחַר בָּאוּ אֶל־הַקֶּבֶר  
וַתִּבְרָאֵינָה אֶת־הַסָּמִים אֲשֶׁר הִכְיִנוּ וְעַמְהֵן נָשִׁים אַחֲרוֹת:

1. ub'echad baShabbatot liph'ney`aloth hashachar ba'u`el-haqeber  
wat'bi'eynah 'eth-hasamim 'asher hekinu w'imahen nashim 'acheroth.

**Luke24:1** On the one of the Sabbats, before dawn, they came to the tomb  
bringing the spices that they had prepared. There were other women with them.

בַּיּוֹם הַהוּא רָאוּ וַיִּבְרָאֵינָה אֶת־הַקֶּבֶר:

2. watir'eynah w'hinneh ha'eben g'lulah min-haqeber.

**Luke24:2** They saw and behold, the stone had been rolled from the tomb!

גַּוְתָּבְאָנָה אֶל־תּוֹכוֹ וְלֹא מָצְאוּ אֶת־גְּוִיַּת הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ:

3. watabo'nah 'el-toko w'lo' mats'u`eth-g'wiath ha'Adon Yahushua`.

**Luke24:3** They went into its midst,  
they did not find the body of the Adon (Master) **וַיֵּלְכוּ**.

דַּוִּיהִי הַנְּהָה נְבִכּוֹת עַל־הַקֶּבֶר הַזֶּה:

וַהֲנִי שְׁנֵי אַנְשִׁים עֹמְדֵי עָלֶיהֶן וְלִבּוֹשֵׁיהֶם מְזֹהֲרִים:

4. way'hi henah n'bukoth`al-hadabar hazeh

w'hinneh sh'ney 'anashim `am'du `aleyhen ul'busheyhem maz'hirim.

**Luke24:4** And it came to pass that they were confused about this matter, but behold, two men were standing over them, and their garments were brilliant!

הוֹיִפְלוּ פֶתַח עֲלֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָה פְּנֵיהֶן אֶרְצָה  
וַיֹּאמְרוּ אֶלְיָהֶן מִה־תִּבְקַשְׁנָה אֶת־הַחַי בֵּין הַמֵּתִים:

5. wayipol pachad `aleyhen watish'tachaweynah p'neyhen 'ar'tsah wayo'm'ru 'aleyhen mah-t'baqesh'nah 'eth-hachay beyn hamethim.

**Luke24:5** Terror fell on them and they bowed down with their faces to the ground. They said to them, "Why do you seek the living One among the dead?"

וַאֲיָנֹנּוּ פֶה כִּי קָם זְכוֹרָנָה אֵת  
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶלְיָכֶן בְּעוֹדְנֹו בְּגַלִּיל לֵאמֹר:

6. 'eynenu phoh ki qam z'kor'nah 'eth 'asher-diber 'aleyken b'`odenu baGalil le'mor.

**Luke24:6** "He is not here; for He has risen. Remember what He had spoken to you while He was still in the Galil, saying,"

זֶכִּי צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר לַיְדֵי אֲנָשִׁים חַטָּאִים  
וּלְהִצָּלֵב וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם:

7. ki tsari'k Ben-ha'Adam l'himaser lidey 'anashim chata'im ul'hitsaleb ubayom hash'lishi qom yaqum.

**Luke24:7** "For Son of Man must be handed over to the hands of sinful men and be crucified, but on the third day He shall surely rise."

חֹותֵזְכוֹרָנָה אֵת־דִּבְרָיו:

8. watiz'kor'nah 'eth-d'barayu.

**Luke24:8** They remembered His words.

טוֹתִשְׁבְּנָה מִן־הַקֶּבֶר וַתִּגְדְּנָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
לְעֵשֶׂתֵי הָעֵשָׂר וּלְכָל־הַנְּשִׂאָרִים:

9. watashob'nah min-haqaber wataged'nah 'eth kal-had'barim ha'eleh l'`ash'tey he`asar ul'kal-hanish'arim.

**Luke24:9** So they returned from the tomb and told all these things to the eleven and to all the rest.

י וַאֲלֵהֶן הֵן אֲשֶׁר הִגִּידוּ אֶל־הַשְּׁלִיחִים אֵת־הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה מֵרָגִים הַמְּגִדְלִית וְיְהוֹחָנָה וּמֵרָגִים אֲם יַעֲקֹב וְהָאַחֵרוֹת:

10. w'eleh hen 'asher higidu 'el-hash'lichim 'eth-had'barim ha'eleh Mir'yam haMag'dalith w'Yahuchanah uMir'yam 'em Ya`aqob w'ha'acheroth.

**Luke24:10** Here are the ones that told these things to the apostles: Miryam HaMagdalith, and Yahuchanah, and Miryam the mother of Ya'aqob, and the others.

---

יֵאָדְבְּרֵיהֶן הָיוּ כְּדְבַר־רִיק בְּעֵינֵיהֶם וְלֹא הֶאֱמִינוּ לָהֶן:

11. w'dib'reyhen hayu k'dib'rey-riq b'eyneyhem w'lo' he'eminu lahen.

**Luke24:11** But their words were like the words of emptiness in their eyes, and they did not believe them.

---

יבִּוּיָקָם פֶּטְרוֹס וַיִּרְץ אֶל־הַקֶּבֶר וַיִּשְׁקֹף וְלֹא־רָאָה  
כִּי אִם־הַתְּכָרִיכִים מְנַחִים שָׁם וַיִּשָּׁב לְמְקוֹמוֹ מִשְׂתוֹמֵם  
עַל־אֲשֶׁר נִהְיָה:

12. wayaqam Pet'ros wayarats 'el-haqeber wayash'qeph  
w'lo'-ra'ah ki 'im-hatak'rikim munachim sham  
wayashab lim'qomo mish'tomem `al-'asher nih'yah.

**Luke24:12** Petros (Kepha) arose and ran to the tomb and peered in, but he did not see anything but the burial garments resting there, so he returned to his place, astonished about what had happened.

---

יג וְהִנֵּה שְׁנַיִם מֵהֶם הָיוּ הֹלְכִים בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־כְּפָר  
אֶחָד הַרְחֵק מִירוּשָׁלַיִם כְּשֵׁשִׁים רִים וַשְּׁמוֹ עַמְאָוִס:

13. w'hinneh sh'nayim mehem hayu hol'kim b'etsem hayom hazeh 'el-k'phar 'echad  
har'cheq miYrushalam k'shishim ris ush'mo `Amma'us.

**Luke24:13** Behold, two of them were walking on that same day to a certain village named Ammaus about sixty furlongs away from Yerushalam.

---

יד וְהֵם נִדְבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל־כָּל־הַקְּרוֹת הָאֵלֶּה:

14. w'hem nid'b'ru 'ish 'el-re`ehu `al-kal-haqoroth ha'eleh.

**Luke24:14** They were speaking to each other about all these events.

---

טו וַיְהִי הֵם מְדַבְּרִים וּמְתוֹכְחִים יָחַד  
וְהִנֵּה יְהוֹשֻׁעַ עֹצְמוֹ נִגַּשׁ וַיֵּלֶךְ אִתָּם:

15. way'hi hem m'dab'rim umith'wak'chim yachad  
w'hinneh Yahushua'ats'mo nigash wayele'k 'itam.

**Luke24:15** And it came to pass that they were speaking and arguing together, behold, **וַיֵּשֶׁבֶט** Himself approached and walked with them!

---

טז וְעֵינֵיהֶם אֶחְזוֹת וְלֹא יִכְיָרוּהוּ:

16. w'eyneyhem 'achuzoth w'lo' yakiruhu.

**Luke24:16** But their eyes were blocked that they did not recognize Him.

---

יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשְׂאִים  
וְנִתְּנִים בָּהֶם יַחְדָּו בְּדַרְךְ וַיַּעֲמְדוּ וַיִּפְּנִיחֶם זְעָפִים:

17. wayo'mer 'aleyhem mah had'barim ha'eleh 'asher 'atem nos'im

w'noth'nim bahem yach'daw badare'k waya'am'du uph'neyhem zo`aphim.

**Luke24:17** He said to them, “What are these words that you are exchanging with each other as you are walking together on the road?” They stopped and their faces dejected.

יחוינען אָחד מהם ושמו קליופס ויאמר אליו האתה לבדך  
גר בירושלים ולא ידעת את אשר נעשה בתוכה בימים האלה:  
18. waya`an 'echad mehem ush'mo Q'leyophas wayo'mer 'elayu ha'atah l'bad'ak gar  
biYrushalam w'lo' yada`at 'eth-'asher na`asah b'thokah bayamim ha'eleh.

**Luke24:18** One of them whose name was Qeleophas answered. He said to Him, “Are You the only one residing in Yerushalam that does not know what have happened within it in these days?”

יט ויאמר אליהם ומה היא ויגידו אליו מעשה יהושע  
הנצרי אשר היה איש נביא גבור בפעל  
ובאמר לפני האלהים ולפני כל העם:

19. wayo'mer 'aleyhem umah hi' wayagidu 'elayu ma`aseh Yahushua haNats'ri  
'asher hayah 'ish nabi' gibor b'pho'al ub'omer liph'ney ha'Elohim  
w'liph'ney kal-ha`am.

**Luke24:19** He said to them, “What is it?” And they told Him, “The incident of **וַיִּצְלַח** the Natsri, who was a prophet mighty in works and in speech in presence of the Elohim and in presence of all the people,”

כ וכִּהְנִינוּ הַגְּדוּלִים וְזִקְנֵינוּ הַסְּגִירָהוּ לְמִשְׁפַּט־מוֹת וַיִּצְלַח־הוּ:  
20. w'kohaneynu hag'dolim uz'qeneynu his'giruhu l'mish'pat-maweth wayits'l'buhu.

**Luke24:20** But our chief priests and our elders arrested Him for the sentence of a death and crucified Him.

כא ואנחנו קנינו כי זה הוא העתיד לגאל את ישראל  
ועתה זה שלשת ימים היום מאז נעשו אלה:

21. wa'anach'nu qiunu ki zeh-hu' he'athid lig'ol 'eth-Yis'ra'El  
w'atah zeh sh'lisheth yamim hayom me'az na`aso 'eleh.

**Luke24:21** We had hoped that He would ultimately redeem Yisra'El, but besides all this, today it has been three days since these things happened.

כב אלא נשים נשגם מקרבנו החרידנו  
אשר קדמו בבקר לבא אל הקבר:

22. 'ela' shegam-nashim miqir'benu hecheridunu  
'asher-qid'mu baboqer labo' 'el-haqaber.

**Luke24:22** But that women, too, from among us have alarmed us, in that they rose early to go to the tomb in the morning,

כגולא מצאוי את־גופיתו ותבאנה ותגדנה  
כי ראו גם־מראה מלאכים האמרים פֿי־הוא חי:

23. w'lo' mats'u 'eth-g'wiatho watabo'nah wataged'nah  
ki ra'u gam-mar'eh mal'akim ha'om'rim ki-hu' chay.

**Luke24:23** but they did not find His body. Then they came and reported  
that they also saw a vision of messengers saying that He was alive.

כד ויגלו אנשים מושלנו אל־הקבר  
וימצאו כאשר אמרו הנשים ואותו לא ראו:

24. wayel'ku 'anashim mishelanu 'el-haqaber  
wayim'ts'u ka'asher 'am'ru hanashim w'otho lo' ra'u.

**Luke24:24** Some men with us went to the tomb  
and found it just as the women had said, and they did not see Him.

כה ויאמר אליהם הוי חסרי דעת  
וכבדי לב מהאמין בכל אשר־הברו הנביאים:

25. wayo'mer 'aleyhem  
hoy chas'rey da'ath w'kib'dey leb meha'amin b'kol 'asher-dib'ru han'bi'im.

**Luke24:25** He said to them, “Alas, you who lack knowledge  
and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!”

כו הלא על־המשיח היה לסבל את־כל־זאת ולהפגס בכבודו:  
26. halo' `al-haMashiyach hayah lis'bol 'eth-kal-zo'th ul'hikanes bik'bodo.

**Luke24:26** “Was it not necessary for the Mashiyach to bear all these things  
and to be brought into His glory?”

כז ויחל מנשה ומכל־הנביאים  
ויבאר להם את־כל־הכתובים הנאמרים עָלָיו:

27. wayachel miMosheh umikal-han'bi'im  
way'ba'er lahem 'eth-kal-hak'thubim hane'emarim `alayu.

**Luke24:27** Then He began with Mosheh and with all the prophets  
and explained to them all of the Scriptures that spoke about Him.

כח ויקרבו אל־הכפר אשר־הם הלכים שמה  
וישם פניו ויהי כהלך לו לדרכו:

28. wayiq'r'bu 'el-hak'phar 'asher-hem hol'kim shamah  
wayasem panayu way'hi k'hole'k lo l'dar'ko.

**Luke24:28** They came near the village to which they were going there,  
and He set His face as if He were going on His Way.

כט ויפצרו בו לאמר שְׁבַח אֲתָנוּ פִּי עַתְּ-עָרַב הַיָּע  
וְנָטָה הַיּוֹם וַיָּבֹא הַבֵּיתָה לְשֹׁבֵת אֲתָם:

29. wayiph'ts'ru-bo le'mor sh'bah 'itanu ki `eth-`ereb higi`a  
w'natah hayom wayabo' habay'thah lashebeth 'itam.

**Luke24:29** But they urged Him, saying, "Stay with us, for the time of evening,  
and the day has stretched on." So He entered the house to stay with them.

לוֹיָהִי כַאֲשֶׁר הִסֵּב עִמָּהֶם וַיִּקַּח אֶת-הַלֶּחֶם  
וַיְבָרֵךְ וַיְבָצֵעַ וַיִּתֵּן לָהֶם:

30. way'hi ka'asher heseb `imahem wayiqach 'eth-halachem  
way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem.

**Luke24:30** And it came to pass when He reclined with them,  
He took the bread, blessed it, broke it and He gave it to them.

לא ויתפקחנה עיניהם ויכירוהו והוא חמק עבר מעיניהם:

31. watipaqach'nah `eyneyhem wayakiruhu w'hu' chamaq `abar me`eyneyhem.

**Luke24:31** Then their eyes were opened and they recognized Him,  
but He turned aside and passed from their eyes!

לב ויאמרו איש אל-רעהו הלא ביער הנה לבבנו בקרבנו  
בדברו אלינו בקרב ויפתר-לנו את הכתובים:

32. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu halo' bo`er hayah l'babenu b'qir'benu  
b'dab'ro `eleynu badere'k wayiph'tar-lanu `eth hak'thubim.

**Luke24:32** They said to one another, "Were our hearts not burning within us  
as He spoke to us on the road and interpreted the Scriptures to us?"

לג ויקומו בשעה ההיא וישובו ירושלים  
וימצאו את-עשתי העשר ואת-אשר אתם והם נקהלים יחד:

33. wayaqumu basha`ah hahi' wayashubu Y'rushalayim  
wayim'ts'u `eth-`ash'tey he`asar w'eth-`asher 'itam w'hem niq'halim yachad.

**Luke24:33** And they arose that hour and returned to Yerushalam,  
and found the eleven and those who were with them. They were assembled together,

לד ויאמרים אכן קם האדון מן-המתים ונראה אל-שמעון:

34. w'om'rim 'aken qam ha'Adon min-hamethim w'nir'ah 'el-`shim`on.

**Luke24:34** saying, "Surely the Adon (Master) has risen from the dead  
and appeared to Shimeon."

לה ויספרו גם-הם את אשר קרם בקרב  
ואת אשר הכירו בבציעת הלחם:



35. way'sap'ru gam-hem 'eth 'asher qaram badare'k  
w'eth 'asher hikiruhu bib'tsi`ath halachem.

**Luke24:35** They also told what had happened to them on the road  
and that they recognized Him in the breaking of the bread.

לו עודם מדברים פדברים האלה ויהושע עצמו עמד בתוכם  
ויאמר אליהם שלום לכם:

36. `odam m'dab'rim kad'barim ha'eleh w'Yahushua`ats'mo `amad b'thokam  
wayo'mer 'aleyhem shalom lakem.

**Luke24:36** They were still speaking words like this when **וואצא** Himself stood  
in their midst. He said to them, "Peace to you!"

לזוהמה חתו ונבעתו ויחשבו כי רוח הם ראים:

37. w'hemah chatu w'nib`athu wayach'sh'bu ki-ruach hem ro'im.

**Luke24:37** But they were shocked and terrified and thought that they were seeing a spirit.

לחויאמר אליהם מה לכם כי תבהלו  
ולמה תעלינה מחשבות בלבבכם:

38. wayo'mer 'aleyhem mah-lakem ki thibahelu w'lamah tha`aleynah machashaboth  
bil'bab'kem.

**Luke24:38** He said to them, "What is it to you that you are alarmed,  
and why have such thoughts come up to your hearts?"

לטהאו את ידי ואת רגלי כי אנכי הוא משוני  
וראו כי רוח אין לו בשר ועצמות כאשר אתם ראים בי:

39. r'u 'eth-yaday w'eth-rag'lay ki 'anoki hu' mash'shuni  
ur'u ki ruach 'eyn lo basar wa`atsamoth ka'asher 'atem ro'im bi.

**Luke24:39** "See My hands and My feet, for I am He! Touch Me  
and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have."

מויהי כאשר דבר את הדברים האלה  
הראה אתם את ידיו ואת רגליו:

40. way'hi ka'asher diber 'eth-had'barim ha'eleh  
her'ah 'otham 'eth yadayu w'eth rag'layu.

**Luke24:40** And it came to pass as He spoke these words,  
He showed them His hands and His feet.

מאזהם עוד לא האמינו משמחה ויתמהו  
ויאמר אליהם היש לכם פה אכל:

41. w'hem `od lo' he'eminu misim'chah wayith'mahu  
wayo'mer 'aleyhem hayesh-lakem poh 'okel.

**Luke24:41** They still did not believe out of their joy, and they were amazed. He said to them, “Do you have any food here?”

מב ויתנו לו חתיכת דג צלוי (ומעט צוף דבש):

**42. wayit'nu lo chathikath dag tsaluy (um'at tsuph d'bash).**

**Luke24:42** They gave Him a portion of roasted fish, {and little honeycomb};

מג ויקח ויאכל לעיניהם:

**43. wayiqach wayo'kal l'eyneyhem.**

**Luke24:43** He took and ate before the eyes.

מד ויאמר אליהם אלה הם הדברים אשר דברתי אליכם בעוד היותי עמכם כי המלא ומלא כל-הכתוב עלי בתורת משה ובנביאים ובתהלים:

**44. wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem had'barim 'asher dibar'ti 'aleykem b'od heyothi imakem ki himale' yimale' kal-haKathub alay b'Thorath Mosheh ubaN'bi'im ubaT'hilim.**

**Luke24:44** He said to them, “These are the words which I spoke to you while I was still with you. For every scripture about Me shall surely be fulfilled in the Law of Mosheh and in the Prophets and in the Psalms.”

מה אז פתח את-לבם להבין את-הכתובים:

**45. 'az pathach 'eth-libam l'habin 'eth-hak'thubim.**

**Luke24:45** Then He opened their hearts to understand the Scriptures.

מו ויאמר אליהם כן כתוב וכן נגזר אשר יענה המשיח ויקום מן-המתים ביום השלישי:

**46. wayo'mer 'aleyhem ken kathub w'ken nig'zar 'asher y'oneh haMashiyach w'yaqum min-hamethim bayom hash'lishi.**

**Luke24:46** He said to them, “Thus it is written, and thus it is decreed that the Mashiyach shall be afflicted and shall arise from the dead on the third day,”

מז ויאמר תקרא בשמו תשובה

וסליחת החטאים בכל-הגוים החל מירושלם:

**47. wa'asher tiqare' bish'mo t'shubah us'lichath hachata'im b'kal-hagoyim hachel miYrushalam.**

**Luke24:47** “and that repentance should be proclaimed in His name and the forgiveness of sins among all the nations beginning with Yerushalam.”

מח ואתם עדי הדברים האלה:

**48. w'atem edey had'barim ha'eleh.**

**Luke24:48** “You are witnesses of these things.”

---

מט והנני שולח לכם את הבטחת אבי  
ואתם שבו בעיר ירושלים עד כִּי-תלבֹּשׁוּ עִז מְרוֹם:

**49. w'hin'ni sholeach lakem 'eth hab'tachath 'abi  
w'atem sh'bu ba'ir Y'rushalayim `ad ki-thil'b'shu `oz mimarom.**

**Luke24:49** “And behold, I am sending the promise of My Father upon you. As for you, remain in the city of Yerushalayim until you are clothed with strength from the heights.”

---

ג ויִוצֵיאֵם אֶל-מְחוּץ לְעִיר עַד-בֵּית הַיְנִי  
וַיִּשָּׂא אֶת-יָדָיו וַיְבָרֶכֶם:

**50. wayotsi'em 'el-michuts la'ir `ad-Beyth Hini wayisa' 'eth-yadayu way'barakem.**

**Luke24:50** He led them outside the city as far as Beyth Hini, and He lifted His hands and blessed them.

---

נא ויהי בְּבָרְכוֹ אֹתָם וַיִּפָּרֵד מֵעֲלֵיהֶם וַיִּנְשָׂא הַנְּשָׂמָה:

**51. way'hi b'barako 'otham wayipared me'aleyhem wayinase' hashamay'mah.**

**Luke24:51** And it came to pass as He blessed them, He was separated from them and lifted up to the heavens.

---

גב ויהם הִשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ וַיָּשׁוּבוּ לְיְרוּשָׁלַיִם בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה:

**52. w'hem hish'tachawu-lo wayashubu liYrushalam b'sim'chah g'dolah.**

**Luke24:52** And they bowed down to Him and then returned to Yerushalam with great joy.

---

נג ויהיו תָּמִיד בַּמִּקְדָּשׁ מְהַלְלִים וּמְבָרְכִים אֶת-הָאֱלֹהִים אָמֵן:

**53. wayih'yu thamid baMiq'dash m'halalim um'barakim 'eth-ha'Elohim 'Amen.**

**Luke24:53** They were continually in the Temple praising and blessing the Elohim. Amen.